



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 3096**

**2015**

**Annex A - Annexe A**

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 3096**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2023

Copyright © United Nations 2023  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900000-1  
e-ISBN: 978-92-1-001372-7  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in December 2015 with the Secretariat of the United Nations*

#### No. 23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna,  
8 April 1979

Denunciation: Denmark.....	3
Denunciation: Greece .....	3

#### No. 24872. Canada and Indonesia:

Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Jakarta, 16 January 1979

Protocol amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Jakarta, 1 April 1998	
Entry into force.....	4

#### No. 24913. Canada and United States of America:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific salmon. Ottawa, 28 January 1985

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending Chapter 4 of Annex IV of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific salmon. Washington, 21 December 2010	
Entry into force.....	36

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending Chapter 4 of Annex IV of the Treaty between the Government of Canada and the	
---	--

Government of the United States of America concerning Pacific salmon.  
Washington, 15 October 2012 and 16 October 2012

Entry into force.....	41
-----------------------	----

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of  
the United States of America constituting an agreement amending the  
Treaty between the Government of the United States of America and the  
Government of Canada concerning Pacific salmon (with attachments).  
Washington, 30 June 1999

Entry into force.....	46
-----------------------	----

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of  
the United States of America relating to Annex IV of the Treaty between  
the Government of the United States of America and the Government of  
Canada concerning Pacific salmon. Washington, 23 December 2008

Entry into force.....	170
-----------------------	-----

**No. 25567. Multilateral:**

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna,  
11 April 1980

Accession (with declaration): Viet Nam.....	179
---	-----

**No. 27310. Multilateral:**

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training  
related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: South Africa .....	180
--	-----

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Tunisia .....	180
---	-----

**No. 27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: Germany .....	181
--	-----

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a  
communications procedure. New York, 19 December 2011

Declaration under article 12 of the optional protocol: Czech Republic.....	182
--	-----

Ratification: Czech Republic.....	183
-----------------------------------	-----

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable  
Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on  
Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Accession: Slovakia ..... 184

**No. 30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Accession: State of Palestine ..... 185

**No. 31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under article 287: Bulgaria..... 186

**No. 33207. Multilateral:**

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and  
International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Amendments to Articles 25 and 26 of the Convention on the Protection and  
Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Madrid,  
28 November 2003

Acceptance: Ukraine ..... 187

**No. 34028. Multilateral:**

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo,  
Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on  
Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev,  
21 May 2003

Ratification: Ukraine ..... 188

**No. 34963. Canada and United States of America:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on cooperation in the Boreal Ecosystem- Atmosphere Study (BOREAS). Washington, 18 April 1994

Protocol amending the Agreement for cooperation in the Boreal Ecosystem- Atmosphere Study (BOREAS) between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Washington, 30 November 1999

Entry into force..... 189

**No. 34999. Canada and European Community:**

Agreement for scientific and technological cooperation between Canada and the European Community. Halifax, 17 June 1995

Agreement amending the Agreement for scientific and technological cooperation between Canada and the European Community. Ottawa, 17 December 1998

Entry into force..... 194

**No. 37484. Luxembourg and Canada:**

Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 10 September 1999

Exchange of notes concerning the Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 8 May 2012, and Brussels, 11 May 2012

Entry into force..... 205

Protocol amending the Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Montreal, 8 May 2012

Entry into force..... 212

**No. 38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 10 June 2010	
Ratification: Finland.....	221
Ratification: Lithuania.....	221
Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010	
Ratification: Finland.....	222
Ratification: Lithuania.....	222

**No. 42146. Multilateral:**

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification: New Zealand.....	223
Territorial exclusion: New Zealand.....	223

**No. 44328. Canada and Czech and Slovak Federal Republic:**

Convention between the Government of Canada and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Prague, 30 August 1990

Termination in the relations between Canada and the Czech Republic .....	224
Termination in the relations between Canada and the Slovak Republic .....	225

**No. 49921. Republic of Korea and Azerbaijan:**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan. Baku, 11 May 2006

Protocol amending the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan. Seoul, 23 April 2007	
Entry into force.....	226

**No. 50115. Multilateral:**

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010	
Provisional application under Article 56 (1): Madagascar .....	238

**No. 52373. Multilateral:**

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013	
Ratification: Ghana.....	239

**No. 52750. Multilateral:**

Agreement between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders. Schengen, 14 June 1985

Agreement on the Accession of the Italian Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990 (with Final Act, joint declarations and annexed Convention). Paris, 27 November 1990

Entry into force.....	240
-----------------------	-----

Protocol of Accession of the Government of the Italian Republic to the Agreement between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 14 June 1985 (with joint declarations and annexed Agreement). Paris, 27 November 1990

Entry into force.....	370
-----------------------	-----

## TABLE DES MATIÈRES

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### Nº 23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.  
Vienne, 8 avril 1979

Dénonciation : Danemark .....	3
Dénonciation : Grèce .....	3

#### Nº 24872. Canada et Indonésie :

Convention entre le Canada et la République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Jakarta, 16 janvier 1979

Protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Jakarta, 1<sup>er</sup> avril 1998

Entrée en vigueur .....	4
-------------------------	---

#### Nº 24913. Canada et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant le saumon du Pacifique. Ottawa, 28 janvier 1985

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord amendant le chapitre 4 de l'Annexe IV du Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique. Washington, 21 décembre 2010

Entrée en vigueur .....	36
-------------------------	----

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord amendant le chapitre 4 de

l'Annexe IV du Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique. Washington, 15 octobre 2012 et 16 octobre 2012	
Entrée en vigueur .....	41
Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord modifiant le Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada au sujet du saumon du Pacifique (avec pièces jointes). Washington, 30 juin 1999	
Entrée en vigueur .....	46
Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'Annexe IV du Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique. Washington, 23 décembre 2008	
Entrée en vigueur .....	170
<b>Nº 25567. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Adhésion (avec déclaration) : Viet Nam .....	179
<b>Nº 27310. Multilatéral :</b>	
Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Afrique du Sud.....	180
Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Tunisie .....	180
<b>Nº 27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : Allemagne .....	181

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011	
Déclaration en vertu de l'article 12 du protocole facultatif : République tchèque .....	182
Ratification : République tchèque .....	183
<b>Nº 30619. Multilatéral :</b>	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010	
Adhésion : Slovaquie .....	184
<b>Nº 30822. Multilatéral :</b>	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Adhésion : État de Palestine .....	185
<b>Nº 31363. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Déclaration en vertu de l'article 287 : Bulgarie.....	186
<b>Nº 33207. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992	
Amendements des articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Madrid, 28 novembre 2003	
Acceptation : Ukraine.....	187

**Nº 34028. Multilatéral :**

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Ukraine ..... 188

**Nº 34963. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans le cadre de l'étude de l'atmosphère et des écosystèmes boréaux (BOREAS). Washington, 18 avril 1994

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans le cadre de l'étude de l'atmosphère et des écosystèmes boréaux (BOREAS). Washington, 30 novembre 1999

Entrée en vigueur ..... 189

**Nº 34999. Canada et Communauté européenne :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Canada et la Communauté européenne. Halifax, 17 juin 1995

Accord modifiant l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Canada et la Communauté européenne. Ottawa, 17 décembre 1998

Entrée en vigueur ..... 194

**Nº 37484. Luxembourg et Canada :**

Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 10 septembre 1999

Échange de notes concernant la Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 8 mai 2012, et Bruxelles, 11 mai 2012

Entrée en vigueur ..... 205

Avenant amendant la Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Montréal, 8 mai 2012

Entrée en vigueur ..... 212

**Nº 38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.  
Kampala, 10 juin 2010

Ratification : Finlande ..... 221

Ratification : Lituanie ..... 221

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Ratification : Finlande ..... 222

Ratification : Lituanie ..... 222

**Nº 42146. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification : Nouvelle-Zélande ..... 223

Exclusion territoriale : Nouvelle-Zélande ..... 223

**Nº 44328. Canada et République fédérale tchèque et slovaque :**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Prague, 30 août 1990

Abrogation dans les rapports entre le Canada et la République tchèque ..... 224

Abrogation dans les rapports entre le Canada et la République slovaque ..... 225

**Nº 49921. République de Corée et Azerbaïdjan :**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Bakou, 11 mai 2006

Protocole modifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Séoul, 23 avril 2007

Entrée en vigueur ..... 226

**Nº 50115. Multilatéral :**

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Application provisoire en vertu du paragraphe 1 de l'article 56 : Madagascar .... 238

**Nº 52373. Multilatéral :**

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Ratification : Ghana..... 239

**Nº 52750. Multilatéral :**

Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes. Schengen, 14 juin 1985

Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990 (avec acte final, déclarations communes et Convention annexée). Paris, 27 novembre 1990

Entrée en vigueur ..... 240

Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985 (avec déclarations communes et Accord annexé). Paris, 27 novembre 1990

Entrée en vigueur ..... 370

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in December 2015  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2015  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 23432. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979  
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, I-23432.]

DENUNCIATION

**Denmark**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
17 December 2015

*Date of effect: 31 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2015*

DENUNCIATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
30 December 2015

*Date of effect: 31 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 December 2015*

**Nº 23432. Multilatéral**

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979  
[Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1401, I-23432.]

DÉNONCIATION

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 31 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2015*

DÉNONCIATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 31 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 décembre 2015*

**No. 24872. Canada and Indonesia**

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL.  
JAKARTA, 16 JANUARY 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1468, I-24872.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. JAKARTA, 1 APRIL 1998

**Entry into force:** 31 December 1998 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XVIII

**Authentic texts:** English, French and Indonesian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 10 December 2015

**Nº 24872. Canada et Indonésie**

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE.  
JAKARTA, 16 JANVIER 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1468, I-24872.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE.  
JAKARTA, 1<sup>ER</sup> AVRIL 1998

**Entrée en vigueur :** 31 décembre 1998 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVIII

**Textes authentiques :** anglais, français et indonésien

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 10 décembre 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

## **PROTOCOL**

Amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital.

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to conclude a Protocol to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Jakarta on January 16, 1979 (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

### Article I

The title and the preamble of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:"

### Article II

Article 2 (Taxes Covered) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 2

#### Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or

immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

- (a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
- (b) in the case of Indonesia: the income tax imposed under the Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Law number 7 of 1983 as amended), (hereinafter referred to as "Indonesian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial change which have been made to their respective taxation laws."

### Article III

1. Subparagraph 1 (a) of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "(a) (i) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
  - (A) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
  - (B) the seas and airspace above any area referred to in subparagraph (A) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
- (ii) the term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;"

2. Paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be amended by adding thereto, immediately after subparagraph (h), the following subparagraph (i):

- "(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the operation of the ship or aircraft is solely between places in the other Contracting State."

#### Article IV

Paragraph 1 of Article 4 (Fiscal Domicile) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; and
- (b) the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

However, the term does not include a permanent establishment within the meaning of subparagraph c. of paragraph (3) of Article 2 of the Indonesian Law Number 7 of 1983 concerning income tax as amended."

#### Article V

1. Subparagraph 2 (h) of Article 5 (Permanent Establishment) of the Convention shall be deleted and replaced by the following: :

"(h) a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 120 days;"

2. Subparagraph 2 (i) of Article 5 (Permanent Establishment) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "(i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through an employee or other person (other than an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6) where the activities continue within a Contracting State for more than 120 days within any twelve month period."

#### Article VI

1. Paragraph 2 of Article 8 (Shipping and Air Transport) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived by an enterprise from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency but only to so much of the profits so derived as is allocable to the participant in an international joint venture in proportion to its share in the joint operation."

#### Article VII

Paragraph 2 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid."

Article VIII

Paragraph 2 of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

Article IX

1. Paragraph 2 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties."

2. The following sentence shall be added at the end of paragraph 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention:

"However, the term does not include payments for the furnishing of technical services (such as studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, engineering contracts including blueprints related thereto, and consultancy and supervisory services)."

Article X

Paragraphs 2 and 3 of Article 13 (Gains from the Alienation of Property) shall be deleted and replaced by the following:

"2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base maybe taxed in that other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic or

movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

- (a) shares of a company which is a resident of the other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b)."

#### Article XI

Paragraph 1 of Article 14 (Professional Services) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 120 days in any twelve month period. If he has or had such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods."

#### Article XII

Paragraphs 2 and 3 of Article 15 (Dependent Personal Services) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is

present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 120 days within any twelve month period, and either:

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State within the twelve month period does not exceed five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in rupiah, or such other amount as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State."

#### Article XIII

Paragraph 2 of Article 18 (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

"2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than payments under the social security legislation In a Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment."

#### Article XIV

Article 22 (Capital) of the Convention shall be deleted.

### Article XV

1. Subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 23 (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income."

2. Subparagraphs 2 (a) and 2 (b) of Article 23 (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) Indonesia, when imposing tax on residents of Indonesia, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Convention may be taxed in Canada.

(b) Subject to the provisions of subparagraph (c), Indonesia shall allow as a deduction from the tax computed in conformity with subparagraph (a) an amount equal to such proportion of that tax that the income which is included in the basis of that tax and may be taxed in Canada according to the provisions of this Convention bears to the total income which forms the basis for Indonesian tax."

### Article XVI

There shall be added to Article 28 (Miscellaneous Rules) of the Convention the following paragraphs 3, 4 and 5:

"3. The provisions of paragraph 6 of Article 10 shall not affect the provisions contained in any Contracts of Work and Production Sharing Contracts relating to the oil and gas sector or other mining sector negotiated by the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant state oil company or any other entity thereof with a person who is a resident of Canada.

4. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that Contracting State with respect to a partnership, trust or controlled foreign affiliate in which the resident has an interest.

5. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or

indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State."

Article XVII

1. CHAPTER IV, and its title, of the Convention shall be deleted and CHAPTERS V to VII shall become CHAPTERS IV to VI.
2. Articles 23 to 30 of the Convention shall become Articles 22 to 29.
3. The Protocol, signed at Jakarta the 16th day of January 1979, to the Convention shall be deleted.

Article XVIII

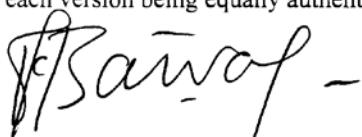
1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The Protocol shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect in respect of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force.
3. The provisions of the Protocol to the Convention signed at Jakarta on January 16, 1979, shall cease to have effect in respect of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done in duplicate at ....Jakarta..... this.....first day of April 1998 in the English, French and Indonesian languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

PROTOCOLE

Modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux de conclure un Protocole pour modifier la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Jakarta le 16 janvier 1979 (ci-après dénommée "la Convention"), sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Le titre et le préambule de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

"CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:"

Article II

L'article 2 (Impôts visés) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États Contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");
- b) en ce qui concerne l'Indonésie: les impôts sur le revenu qui sont perçus en vertu du Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Loi numéro 7 de 1983, telle que modifiée), (ci-après dénommés "impôt indonésien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives."

### Article III

L'alinéa 1 a) de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- "a) (i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:
  - (A) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
  - (B) les mers et l'espace aérien au-dessus de toute région visée l'alinéa (A), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
- (ii) le terme "Indonésie" comprend le territoire de la République d'Indonésie tel que défini dans ses lois ainsi que les régions adjacentes à l'égard desquelles la République d'Indonésie a des droits souverains ou exerce as jurisdiction conformément au droit international;"

2. Le paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales) est modifié en y ajoutant, immédiatement après l'alinéa h), l'alinéa i) suivant:

- "i) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant sauf lorsque l'exploitation du navire ou de l'aéronef se fait exclusivement entre des points situées dans l'autre État contractant."

#### Article IV

Le paragraphe 1 de l'article 4 (Domicile fiscal) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; et
- b) le gouvernement de cet État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de ce gouvernement, subdivision ou collectivité.

Toutefois, l'expression ne comprend pas un établissement stable au sens que lui donne l'alinéa c. du paragraphe (3) de l'article 2 de la Loi indonésienne numéro 7 de 1983 concernant l'impôt sur le revenu."

#### Article V

1. L'alinéa 2 h) de l'article 5 (Établissement stable) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- "h) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à 120 jours;"

2. L'alinéa 2 i) de l'article 5 (Établissement stable) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- "i) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire d'un salarié ou d'une autre personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 6) lorsque les activités se poursuivent sur le territoire d'un État contractant pour plus de 120 jours au cours de toute période de douze mois."

#### Article VI

1. Le paragraphe 2 de l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices qu'une entreprise tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi réalisés sont attribuables au participant dans une exploitation internationale en commun à concurrence de sa part dans l'exploitation commune."

#### Article VII

Le paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes."

### Article VIII

Le paragraphe 2 de l'article 11 (Intérêts) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts."

### Article IX

1. Le paragraphe 2 de l'article 12 (Redevances) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances."

2. La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances) de la Convention:

"Toutefois, le terme ne comprend pas les paiements pour des services techniques (tels les études ou sondages de nature scientifique, géologique ou technique, ou les contrats d'ingénierie y compris les plans et devis s'y rapportant, et les services de consultation ou de supervision)."

### Article X

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 13 (Gains provenant de l'aliénation de biens) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

"2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires

ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:

- a) d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État et dont la valeur est tirée principalement de biens immobiliers situés dans cet autre État, ou
- b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b)."

### Article XI

Le paragraphe 1 de l'article 14 (Professions libérales) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou ne séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 120 jours au cours de toute période de douze mois. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, ou s'il demeure dans cet autre État contractant pendant ladite ou lesdites périodes, les revenus sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe ou sont tirés de cet autre État contractant au cours de ladite ou desdites périodes."

### Article XII

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 15 (Professions dépendantes) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

"2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 120 jours au cours de toute période de douze mois, et:

- a) si les rémunération gagnées dans l'autre État contractant au cours de la période de douze mois n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens (\$5, 000) ou l'équivalent en rupiahs, ou tout autre montant qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que les rémunérations ne soient reçues par un résident de l'autre État contractant."

### Article XIII

Le paragraphe 2 de l'article 18 (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autres que des paiements en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des paiements."

### Article XIV

L'article 22 (Fortune) de la Convention est supprimé.

### Article XV

1. L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 23 (Élimination de la double imposition) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, des éléments du revenu qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments de revenu, tenir compte des revenus exemptés."

2. Les alinéas 2 a) et 2 b) de l'article 23 (Élimination de la double imposition) sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

- "a) Lors de l'imposition de ses résidents, l'Indonésie peut inclure dans l'assiette sur laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention.
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c), l'Indonésie accorde, sur l'impôt calculé conformément à l'alinéa a), une déduction d'un montant égal à la fraction de cet impôt que représente les revenus compris dans l'assiette dudit impôt et imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, par rapport au total des revenus qui servent d'assiette à l'impôt indonésien."

### Article XVI

Les paragraphes 3, 4 et 5 suivants sont ajoutés à l'article 28 (Dispositions diverses) de la Convention:

"3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 10 n'affectent pas les dispositions contenues dans des contrats de travail et de production partagée relatifs au secteur au secteur du pétrole et du gaz ou à d'autres secteurs miniers, négociés par le Gouvernement de l'Indonésie, sa personne morale de droit public, sa société pétrolière d'État responsable, ou par tout autre organisme qui lui appartient, avec une personne qui est un résident du Canada.

4. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle le résident possède une participation.

5. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas."

#### Article XVII

1. Le CHAPITRE IV, et son titre, de la Convention sont supprimés et les CHAPITRES V à VII deviennent les CHAPITRES IV à VI.
2. Les articles 23 à 30 de la Convention deviennent les articles 22 à 29.
3. Le Protocole signé à Jakarta le 16ème jour de janvier 1979, à la Convention est supprimé.

#### Article XVIII

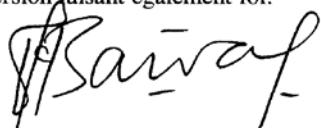
1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.
2. Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables à l'égard de toute période imposable commençant à partir du premier janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.
3. Les dispositions du Protocole à la Convention signé à Jakarta le 16 janvier 1979 cesseront d'être applicables à l'égard de toute période imposable commençant à partir du premier janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Jakarta le 1 avril 1998 , en langues française, anglaise et indonésienne, chaque version faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

[ TEXT IN INDONESIAN – TEXTE EN INDONÉSIEN ]

## PROTOCOL

Merubah Persetujuan antara Kanada dan Republik Indonesia tentang Penghindaran Pajak Berganda dan Pencegahan Pengelakan Pajak Penghasilan dan Kekayaan.

Pemerintah Kanada dan Pemerintah Republik Indonesia, berhasrat membentuk suatu Protokol untuk merubah Persetujuan Penghindaran Pajak Berganda dan Pencegahan Pengelakan Pajak atas Penghasilan dan Kekayaan yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 16 Januari 1979 (selanjutnya disebut "Persetujuan"), telah menyetujui sebagai berikut:

### Pasal I

Judul dan pembukaan Persetujuan akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut:

**"PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH KANADA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA UNTUK PENGHINDARAN PAJAK BERGANDA DAN PENCEGAHAN PENGEELAKAN PAJAK ATAS PENGHASILAN**

Pemerintah Kanada dan Pemerintah Republik Indonesia berhasrat untuk membentuk suatu Persetujuan untuk Penghindaran Pajak Berganda dan Pencegahan Pengelakan Pajak atas Penghasilan, telah menyetujui sebagai berikut:"

### Pasal II

Pasal 2 (Pajak-pajak yang dicakup dalam Persetujuan ini) dari Persetujuan ini ditiadakan dan diganti sebagai berikut:

"Pasal 2

#### Pajak-pajak yang dicakup dalam Persetujuan ini

1. Persetujuan ini berlaku terhadap pajak-pajak atas penghasilan yang dikenakan di masing-masing Negara pihak pada Persetujuan, tanpa memperhatikan cara pemungutan pajak-pajak tersebut.
2. Dianggap sebagai pajak-pajak atas penghasilan semua pajak-pajak yang dikenakan atas seluruh penghasilan, atau atas unsur-unsur penghasilan, termasuk pajak yang diperoleh dari pemindahtempahan harta gerak atau tak gerak, pajak atas seluruh gaji atau upah yang dibayarkan oleh perusahaan juga pajak atas apresiasi modal.

3. Persetujuan ini akan diterapkan terhadap pajak-pajak yang berlaku sekarang ini, khususnya:

- (a) sepanjang mengenai Kanada: Pajak Penghasilan yang dikenakan oleh Pemerintah Kanada, (selanjutnya disebut sebagai "Pajak Kanada");
- (b) sepanjang mengenai Indonesia: Pajak Penghasilan yang dikenakan berdasarkan Undang-undang Pajak Penghasilan Tahun 1984 (Undang-undang Nomor 7 Tahun 1983 sebagaimana telah diubah), (selanjutnya disebut sebagai "pajak Indonesia").

4. Persetujuan ini akan berlaku pula terhadap setiap pajak yang serupa atau pada hakekatnya sama yang dikenakan baik oleh Negara pihak pada Persetujuan setelah tanggal penandatanganan Persetujuan ini sebagai tambahan terhadap, atau sebagai pengganti dari pajak-pajak yang ada. Pejabat berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan saling memberitahukan satu dengan yang lain mengenai setiap perubahan penting yang terjadi dalam perundang-undangan pajak masing-masing."

### Pasal III

1. Sub ayat 1 (a) Pasal 3 (Pengertian-pengertian Umum) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut :

- "(a) (i) Istilah "Kanada" yang digunakan dalam pengertian geografis, berarti wilayah Kanada, termasuk:
  - (A) setiap wilayah di luar lingkungan lautan Kanada, yang menurut hukum internasional dan Undang-undang Kanada merupakan satu wilayah dimana Kanada berhak menjalankan hak-hak yang menyangkut bawah laut dan bawah tanah dan sumber daya alamnya;
  - (B) lautan dan lingkup udara diatas wilayah yang disebutkan dalam sub ayat (A) yang berhubungan dengan eksplorasi atau eksplorasi sumber daya alam yang disebutkan disitu;
- (ii) istilah Indonesia meliputi wilayah Republik Indonesia sebagaimana ditentukan dalam perundang-undangannya dan daerah yang berbatasan terhadap mana Republik Indonesia mempunyai hak-hak kedaulatan atau yurisdiksi menurut hukum internasional;"

2. Pasal 3 ayat 1 (Pengertian - pengertian Umum) dari Persetujuan ini ditambahkan, setelah sub ayat (h), sub ayat yang berikut (i) :

- "(i) istilah "lalu lintas internasional" berarti setiap pengangkutan oleh kapal laut atau pesawat udara yang dilakukan oleh perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan, kecuali jika kapal laut atau pesawat udara itu semata-mata dioperasikan antara tempat-tempat yang berada di Negara pihak pada Persetujuan lainnya."

#### Pasal IV

Pasal 4 ayat 1 (Domicili Fiskal) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan digantikan sebagai berikut :

"1. Untuk kepentingan Persetujuan ini, istilah "penduduk suatu Negara pihak pada Persetujuan" berarti :

- (a) setiap orang dan badan, yang menurut perundang-undangan Negara tersebut, dapat dikenakan pajak di negara itu berdasarkan domisilinya, tempat kediamannya, tempat kedudukan manajemen ataupun dasar lainnya yang sifatnya sama; dan
- (b) pemerintah Negara pihak pada Persetujuan atau bagian ketatanegaraannya atau pemerintah daerahnya atau setiap badan atau perangkat pemerintah tersebut, bagian ketatanegaraan atau yang berwenang.

Walaupun demikian, istilah tersebut tidak termasuk bentuk usaha tetap dalam pengertian sub ayat c dari ayat (3) pasal 2 dari Undang-undang Nomor 7 Tahun 1983 mengenai Pajak Penghasilan sebagaimana telah diubah."

#### Pasal V

1. Pasal 5 sub ayat 2 (h) (Bentuk Usaha Tetap) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti dengan sebagai berikut:

- "(h) suatu tempat bangunan, suatu konstruksi, instalasi atau proyek perakitan atau kegiatan pengawasan yang berhubungan dengannya yang berlangsung untuk suatu masa lebih dari 120 hari;"

2. Pasal 5 sub ayat 2 (i) (Bentuk Usaha Tetap) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut:

"(i) pemberian jasa-jasa, termasuk jasa konsultasi, oleh suatu perusahaan melalui seorang pegawai atau orang lain (selain dengan agen yang bertindak bebas, seperti yang dimaksud ayat 6) dimana kegiatan-kegiatan tersebut berlangsung dalam suatu Negara pihak pada Persetujuan untuk suatu masa lebih dari 120 hari dalam masa 12 bulan."

#### Pasal VI

1. Pasal 8 ayat 2 (Pelayaran dan Pengangkutan Udara) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut:

"2. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan pada Pasal 7 ayat 1, laba yang diperoleh atas pengoperasian kapal-kapal laut atau pesawat udara yang dipergunakan terutama untuk pengangkutan penumpang atau barang-barang diantara tempat-tempat di satu Negara pihak pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara tersebut.

3. Ketentuan-ketentuan ayat 1, akan berlaku juga untuk keuntungan yang diperoleh perusahaan dari keikutsertaannya dalam satu gabungan, usaha bersama atau didalam satu keagenan operasi internasional tetapi hanya sejumlah laba yang diperoleh seperti yang dialokasikan kepada peserta usaha bersama internasional seimbang dengan sahamnya dalam operasi bersama tersebut."

#### Pasal VII

Pasal 10 ayat 2 (Dividen) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut:

"2. Namun demikian, dividen itu dapat pula dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan dimana perseroan yang membayarkan dividen tersebut berkedudukan dan sesuai dengan perundang-undangan Negara tersebut, akan tetapi apabila pemilik saham yang menikmati dividen adalah penduduk Negara pihak lainnya, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi:

(a) 10 persen dari jumlah bruto dividen apabila pemilik saham yang menikmati dividen adalah perseroan yang memegang secara langsung paling sedikit 25 persen dari modal perseroan yang membayarkan dividen;

(b) 15 persen dari jumlah bruto dividen dalam hal-hal lainnya.

Ketentuan-ketentuan dalam ayat ini tidak akan mempengaruhi pengenaan pajak atas laba perseroan darimana dividen dibayarkan."

### Pasal VIII

Pasal 11 ayat 2 (Bunga) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut:

"2. Namun demikian, bunga tersebut dapat juga dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan tempat bunga itu berasal, dan sesuai dengan perundang-undangan Negara tersebut, akan tetapi apabila penerima bunga adalah penduduk Negara pihak lainnya, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 10 persen dari jumlah bruto bunga."

### Pasal IX

1. Pasal 12 ayat 2 (Royalti) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut:

"2. Namun demikian, royalti tersebut dapat juga dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan tempat royalti itu berasal, dan sesuai dengan perundang-undangan Negara tersebut, akan tetapi apabila pemilik hak yang menikmati royalti adalah penduduk Negara pihak lainnya, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 10 persen dari jumlah bruto royalti."

2. Kalimat di bawah ini ditambahkan pada akhir Pasal 12 ayat 3 (Royalti) dari Persetujuan:

"Namun demikian, istilah tersebut tidak meliputi pembayaran untuk pemberian jasa teknik (seperti riset atau penelitian yang berdasarkan ilmu pengetahuan, geologi atau teknik alam, kontrak di bidang teknik termasuk cetak biru yang berhubungan dengannya, dan jasa konsultasi dan pengawasan)."

Pasal X

Pasal 13 ayat 2 dan 3 (Keuntungan atas Pemindahtanganan Harta) dari persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut :

"2. Keuntungan dari pemindahtanganan harta gerak yang merupakan bagian kekayaan suatu bentuk usaha tetap yang dimiliki oleh perusahaan suatu Negara pihak pada Persetujuan di Negara pihak lain pada Persetujuan atau dari harta gerak yang merupakan bagian dari suatu tempat usaha tetap yang tersedia bagi penduduk suatu Negara pihak pada Persetujuan di Negara pihak lainnya pada Persetujuan untuk maksud melakukan jasa-jasa profesional, termasuk keuntungan dari pemindahtanganan bentuk usaha tetap itu (tersendiri atau beserta keseluruhan perusahaan) atau tempat tetap, dapat dikenakan pajak di Negara pihak lainnya tersebut. Walaupun demikian, keuntungan atas pemindahtanganan kapal laut atau pesawat udara yang dioperasikan oleh perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dalam jalur lalu lintas internasional atau harta gerak yang berhubungan dengan operasi kapal laut atau pesawat udara tersebut, dapat dikenakan pajak hanya di Negara pihak pada Persetujuan tersebut.

3. Keuntungan yang diperoleh penduduk Negara pihak pada Persetujuan atas pemindahtanganan

- (a) saham-saham perseroan yang merupakan penduduk Negara pihak lain yang nilai daripada saham tersebut berasal terutama dari harta tak gerak yang berada di Negara pihak lain tersebut; atau
- (b) andil dalam suatu persekutuan, perwalian atau estat yang didirikan di bawah hukum Negara lain, yang nilainya terutama berasal dari harta tak gerak yang terletak di Negara lain tersebut,

dapat dikenakan pajak di Negara lain itu. Untuk maksud pada ayat ini, istilah "harta tak gerak" termasuk saham-saham perusahaan seperti yang disebutkan pada sub ayat (a) atau andil dalam suatu persekutuan, perwalian atau estat seperti yang disebutkan pada sub ayat (b)."

Pasal XI

Pasal 14 ayat 1 (Jasa-jasa Profesional) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut :

"1. Penghasilan yang diperoleh penduduk Negara pihak pada Persetujuan sehubungan dengan jasa-jasa profesional atau pekerjaan bebas lainnya hanya akan dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan itu kecuali apabila ia mempunyai suatu tempat tetap yang tersedia secara teratur baginya di Negara pihak lain itu untuk menjalankan kegiatan-kegiatannya atau ia berada di Negara pihak lainnya itu selama suatu masa atau masa-masa yang melebihi 120 hari dalam masa 12 bulan. Apabila ia mempunyai tempat tetap tersebut atau berada di negara pihak lainnya itu selama masa atau masa-masa tersebut di atas, maka penghasilan tersebut dapat dikenakan pajak di Negara pihak lainnya itu tetapi hanya sepanjang penghasilan itu dianggap berasal dari tempat tetap tersebut atau diperoleh di Negara pihak lain itu selama masa atau masa-masa tersebut di atas."

Pasal XII

Pasal 15 ayat 2 dan 3 (Pekerjaan dalam Hubungan Kerja) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut :

"2. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan ayat 1, imbalan yang diterima penduduk dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dari pekerjaan yang dilakukan di Negara pihak lainnya pada persetujuan hanya akan dikenakan pajak di Negara yang disebut pertama apabila penerima imbalan berada di Negara pihak lainnya tidak melebihi 120 hari dalam masa 12 bulan, dan :

- (a) imbalan yang diperoleh di Negara pihak lainnya pada Persetujuan dalam masa 12 bulan tidak melebihi 5 ribu dollar Kanada (\$5,000) atau yang bernilai sama dalam rupiah, atau jumlah lain seperti yang disebutkan dan disetujui dalam surat-menjurat antara pejabat-pejabat yang berwenang Negara pihak pada Persetujuan; atau
- (b) imbalan itu dibayarkan oleh, atau atas nama, pemberi kerja yang bukan penduduk Negara pihak lainnya tersebut, dan imbalan itu tidak menjadi beban bentuk usaha tetap atau tempat tetap yang dimiliki oleh pemberi kerja di Negara pihak lain tersebut.

3. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan sebelumnya dalam Pasal ini, imbalan yang diperoleh karena hubungan pekerjaan yang dilakukan di atas kapal laut atau pesawat udara yang dioperasikan jalur lalu lintas internasional oleh suatu perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan, hanya akan dikenakan pajak di Negara tersebut terkecuali imbalan tersebut diperoleh oleh penduduk Negara pihak pada Persetujuan lainnya."

### Pasal XIII

Pasal 18 ayat 2 (Pensiun dan Tunjangan Hari Tua) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut :

"2. Pensiun yang timbul di satu Negara pihak pada Persetujuan dan dibayarkan kepada penduduk Negara pihak lainnya dapat dikenakan pajak di Negara dimana pensiun tersebut berasal, dan menurut Undang-undang Negara tersebut. Namun dalam hal pembayaran pensiun yang periodik, selain dari pembayaran yang berdasarkan Undang-undang jaminan sosial di satu Negara pihak pada Persetujuan, pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 15% dari jumlah kotor pembayaran tersebut."

### Pasal XIV

Pasal 22 (Harta Kekayaan) dari Persetujuan ini akan ditiadakan.

### Pasal XV

1. Pasal 23 ayat 1 sub ayat (c) (Penghindaran Pajak Berganda) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut:

"(c) Sepanjang sesuai dengan ketentuan pada Persetujuan ini, penghasilan yang diperoleh penduduk Kanada dikecualikan dari pengenaan pajak di Kanada, meskipun demikian Kanada dapat memperhitungkan penghasilan yang dikecualikan dari pajak tersebut dalam penghitungan pajak yang dikenakan untuk penghasilan lainnya."

2. Pasal 23 ayat 2 (a) dan 2 (b) (Penghindaran Pajak Berganda) dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan diganti sebagai berikut :

- "(a) Indonesia, apabila mengenakan pajak atas Penduduk Indonesia, boleh menyertakan dalam basis terhadap mana pajak-pajak tersebut dikenakan, bagian-bagian penghasilan yang menurut ketentuan-ketentuan Persetujuan ini, dapat dikenakan pajak di Kanada.
- (b) Tunduk terhadap ketentuan-ketentuan sub ayat (c), Indonesia akan mengijinkan sebagai pengurangan atas pajak yang dihitung sesuai dengan sub ayat (a) suatu jumlah yang sama dengan bagian pajak penghasilan yang dimasukkan dalam dasar pajak tadi dapat dikenakan pajak di Kanada menurut ketentuan-ketentuan Persetujuan ini bagi semua penghasilan yang merupakan dasar bagi pajak Indonesia."

#### Pasal XVI

Ayat 3, 4 dan 5 dibawah ini akan ditambahkan pada Pasal 28 (Ketentuan-ketentuan Lain) dari Persetujuan ini sebagai berikut:

"3. Ketentuan-ketentuan Pasal 10 ayat 6 tidak akan mempengaruhi ketentuan-ketentuan yang terdapat pada setiap Kontrak Karya dan Kontrak Bagi Hasil yang berhubungan dengan sektor minyak dan gas bumi atau sektor pertambangan lain yang ditandatangani oleh Pemerintah Indonesia, pemerintah daerahnya, perusahaan minyak negara yang bersangkutan atau setiap entitas darinya dengan orang atau badan yang merupakan penduduk Kanada.

4. Tidak satu halpun dalam Persetujuan ini akan dianggap sebagai menghalangi satu Negara pihak pada Persetujuan untuk mengenakan pajak atas jumlah yang termasuk dalam penghasilan seorang penduduk Negara pihak pada Persetujuan yang menyangkut suatu persekutuan, perwalian atau afiliasi asing yang dikuasai dimana seorang penduduk mempunyai kepentingan.

5. Persetujuan ini tidak berlaku bagi perseroan, perwalian atau persekutuan yang merupakan penduduk suatu Negara pihak pada Persetujuan dan haknya dimiliki atau dikuasai secara langsung atau tidak langsung oleh satu atau lebih orang atau badan yang bukan merupakan penduduk Negara itu, jika jumlah pajak yang dikenakan terhadap penghasilan perseroan, perwalian atau persekutuan oleh Negara pihak itu lebih rendah daripada jumlah pajak yang seharusnya dikenakan oleh Negara tersebut jika semua saham dari modal perseroan atau semua andil dalam perkumpulan atau

persekutuan, haknya dimiliki oleh satu atau lebih individu yang merupakan penduduk Negara tersebut.

Pasal XVII

- 1 BAB IV, beserta judulnya, dari Persetujuan ini akan ditiadakan dan BAB V sampai dengan VII menjadi BAB IV sampai dengan VI.
2. Pasal 23 sampai dengan Pasal 30 dari Persetujuan ini menjadi Pasal 22 sampai dengan Pasal 29.
3. Kalimat "Protokol ini, ditanda tangani di Jakarta pada tanggal 16 Januari 1979", pada Persetujuan akan ditiadakan.

Pasal XVIII

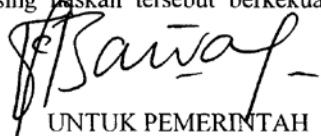
1. Protokol ini akan diratifikasi dan instrumen ratifikasi akan dipertukarkan secepat mungkin.
2. Protokol ini akan berlaku saat pertukaran instrumen ratifikasi dan ketentuan-ketentuannya akan berlaku sehubungan dengan masa pajak yang dimulai pada atau setelah tanggal 1 Januari tahun berikutnya sesudah berlakunya Protokol ini.
3. Ketentuan pada Protokol Persetujuan yang ditanda tangani di Jakarta pada tanggal 16 Januari 1979, akan berhenti berlaku sehubungan dengan masa pajak yang dimulai pada atau setelah tanggal 1 Januari tahun berikutnya sesudah berlakunya Protokol ini.

DENGAN KESAKSIAN para penandatangan di bawah ini, yang telah memperoleh kuasa yang sah telah menandatangani Protokol ini.

Dibuat dalam rangkap dua di Jakarta, tanggal 1 April 1928 dalam Bahasa Inggris, Perancis dan Indonesia, masing-masing naskah tersebut berkekuatan sama.



UNTUK PEMERINTAH  
KANADA



UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK INDONESIA

**No. 24913. Canada and United States of America**

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON. OTTAWA, 28 JANUARY 1985 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1469, I-24913.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING CHAPTER 4 OF ANNEX IV OF THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PACIFIC SALMON. WASHINGTON, 21 DECEMBER 2010

**Entry into force:** 1 January 2011, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 10 December 2015

**Nº 24913. Canada et États-Unis d'Amérique**

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. OTTAWA, 28 JANVIER 1985 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1469, I-24913.]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD AMENDANT LE CHAPITRE 4 DE L'ANNEXE IV DU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. WASHINGTON, 21 DÉCEMBRE 2010

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> janvier 2011, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 10 décembre 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

1

**Canadian Embassy**

**Ambassade du Canada**

Washington, D.C. December 21, 2010

**Note: UNEN0075**

Madam Secretary,

I have the honour to refer to the recent recommendations of the Pacific Salmon Commission relating to Chapter 4 of Annex IV of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon*, signed at Ottawa on 28 January 1985, as amended ("the Treaty"). That chapter is scheduled to expire by its own terms on 31 December 2010. I therefore have the honour to propose an agreement between our two Governments, pursuant to Article XIII of the Treaty, to amend Annex IV as follows:

Annex IV, Chapter 4, Paragraph 1 be amended to read "The provisions of this Chapter shall apply for the period 2005 through 2012."

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which shall be equally authentic in the English and French languages, and your affirmative reply shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your reply, and shall continue in force for a period of two years from January 1, 2011.

Please accept, Madam Secretary, the assurances of my highest consideration.



II

**DEPARTMENT OF STATE**

**WASHINGTON**

December 21, 2010

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your diplomatic note No. UNEN0075 dated December 21, 2010, which reads as follows:

*[See note I]*

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal set forth in your diplomatic note. The Government of the United States of America further agrees that your diplomatic note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the United States of America and Canada, which shall enter into force on the date of this diplomatic note, and shall continue in force for a period of two years from January 1, 2011.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency  
Gary Albert Doer,  
Ambassador of Canada.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

|

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Washington, D.C., le 21 décembre 2010

Note: UNEN0075

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes recommandations de la Commission du saumon du Pacifique au sujet du chapitre 4 de l'Annexe IV du *Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique*, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, tel qu'amendé (le « Traité »). L'expiration automatique de ce chapitre est prévue pour le 31 décembre 2010. J'ai donc l'honneur de proposer que nos deux gouvernements concluent un accord, conformément à l'Article XIII du Traité, en vue d'apporter l'amendement suivant à l'Annexe IV:

Que le libellé du paragraphe 1 du chapitre 4 de l'Annexe IV soit remplacé par ce qui suit: «Les dispositions du présent chapitre visent la période de 2005 à 2012, inclusivement.»

Si la proposition énoncée dans la présente note agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note, dont les versions en langue française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse affirmative constitue entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note et demeurera en vigueur pour une période de deux ans commençant le 1er janvier 2011.

Je vous prie d'agréer, Madame la Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 21 décembre 2010

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note diplomatique n° UNEN0075, en date du 21 décembre 2010, libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition figurant dans votre note diplomatique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent également à ce que votre note diplomatique, ainsi que la présente réponse, constituent un Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, qui entre en vigueur à la date de la présente note diplomatique, et le reste pour une période de deux ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

KERRI-ANN JONES  
Pour le Secrétaire d'État

Son Excellence  
Monsieur Gary Albert Doer  
Ambassadeur du Canada

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING CHAPTER 4 OF ANNEX IV OF THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PACIFIC SALMON. WASHINGTON, 15 OCTOBER 2012 AND 16 OCTOBER 2012

**Entry into force:** 1 January 2013, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 10 December 2015

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD AMENDANT LE CHAPITRE 4 DE L'ANNEXE IV DU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. WASHINGTON, 15 OCTOBRE 2012 ET 16 OCTOBRE 2012

**Entrée en vigueur:** 1<sup>er</sup> janvier 2013, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 10 décembre 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

|

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Washington, D.C. October 15, 2012

Note: WSHDC001

Madam Secretary,

I have the honour to refer to the recent recommendations of the Pacific Salmon Commission relating to Chapter 4 of Annex IV of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon*, signed at Ottawa on 28 January 1985, as amended ("the Treaty"). That chapter is scheduled to expire by its own terms on 31 December 2012. I therefore have the honour to propose an agreement between our two Governments, pursuant to Article XIII of the Treaty, to amend Annex IV as follows:

Annex IV, Chapter 4, Paragraph 1 be amended to read "The provisions of this Chapter shall apply for the period 2005 through 2013."

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which shall be equally authentic in the English and French languages, and your affirmative reply shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of a second note that is part of a subsequent exchange of notes confirming the completion by each Party of all internal procedures necessary for its entry into force, and shall continue for a period of one year from 1 January 2013.

Please accept, Madam Secretary, the assurances of my highest consideration.



Gary Doer  
Ambassador of Canada

II

**DEPARTMENT OF STATE**

**WASHINGTON**

October 16, 2012

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your diplomatic note No. WSHDC001, dated October 15, 2012, which reads as follows:

*[See note I]*

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal set forth in your diplomatic note. The Government of the United States of America further agrees that your diplomatic note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the United States of America and Canada, which shall enter into force on the date of a second note that is part of a subsequent exchange of notes confirming the completion by each Party of all internal procedures necessary for its entry into force, and shall continue for a period of one year from January 1, 2013.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency  
Gary Doer,  
Ambassador of Canada.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

1

Canadian Embassy  
Ambassade du Canada

Washington D.C., le 15 octobre 2012

Note: WSHDC001

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes recommandations de la Commission du saumon du Pacifique au sujet du chapitre 4 de l'Annexe IV du *Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique*, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, tel qu'amendé (le « Traité »). L'expiration automatique de ce chapitre est prévue pour le 31 décembre 2012. J'ai donc l'honneur de proposer que nos deux gouvernements concluent un accord, conformément à l'Article XIII du Traité, en vue d'apporter l'amendement suivant à l'Annexe IV :

Que le libellé du paragraphe 1 du chapitre 4 de l'Annexe IV soit remplacé par ce qui suit : « Les dispositions du présent chapitre visent la période de 2005 à 2013, inclusivement. »

Si la proposition énoncée dans la présente note agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note, dont les versions en langue française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse affirmative, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la deuxième note faisant partie d'un échange ultérieur de notes confirmant l'achèvement de toutes les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du traité par chacune des Parties, et demeurera en vigueur pour une période d'un an commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2013.

Je vous prie d'agréer, Madame la Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

L'ambassadeur du Canada,



Gary Doer

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 16 octobre 2012

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note diplomatique n° WSHDC001, en date du 15 octobre 2012, libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition figurant dans votre note diplomatique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient également que votre note diplomatique, ainsi que la présente réponse, constituent un Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, qui entre en vigueur à la date d'une deuxième note faisant partie d'un échange de notes ultérieur confirmant l'accomplissement par chaque Partie de toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur et reste en vigueur pendant une période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2013.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[JUDITH GARBER]  
Pour la Secrétaire d'État

Son Excellence  
Monsieur Gary Doer  
Ambassadeur du Canada

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON (WITH ATTACHMENTS). WASHINGTON, 30 JUNE 1999

**Entry into force:** 30 June 1999, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 10 December 2015

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA AU SUJET DU SAUMON DU PACIFIQUE (AVEC PIÈCES JOINTES). WASHINGTON, 30 JUIN 1999

**Entrée en vigueur :** 30 juin 1999, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 10 décembre 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

|

**Canadian Embassy**

**Ambassade du Canada**

**Note No. 0225**

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions of our respective Chief Negotiators relating to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon, with Annexes, signed at Ottawa, January 28, 1985 (the "Treaty"). As a result of the discussions, I have the honour to propose an Agreement between our two Governments comprised of the following elements:

1. Pursuant to Article XIII of the Treaty, Annex I of the Treaty shall be amended as set out in Attachment A and Annex IV shall be replaced in its entirety by Annex IV, with related understandings, as set out in Attachment A.
2. Provisions regarding Northern Boundary coho salmon shall be as set out in Attachment B.
3. A Northern Boundary and Transboundary Rivers Restoration and Enhancement Fund and a Southern Boundary Restoration and Enhancement Fund shall be established in accordance with the terms and conditions set out in Attachment C.
4. Provisions regarding renewed cooperation on scientific and institutional matters shall be as set out in Attachment D.

5. Provisions regarding cooperation relating to habitat of stocks of Pacific salmon subject to the Treaty shall be as set out in Attachment E.

6. The obligations under this Agreement shall be subject to the obtaining of specific legislative authority from the United States Congress for the Northern Boundary and Transboundary Rivers Restoration and Enhancement Fund and the Southern Boundary Restoration and Enhancement Fund. Such Congressional action (i.e., authorization and appropriation) lies within the discretion of the Congress. Nevertheless, the United States Government shall undertake to seek such legislative authority at an early date. In the event that the United States Government does not make initial funds available for the Funds by December 31, 1999, or in the event that additional installment payments to these Funds are not made by the end of U.S. fiscal year 2001 or by the end of U.S. fiscal year 2002, or in the event that total payment for the two Funds is not made available by the end of U.S. fiscal year 2003, all of the obligations under this Agreement shall be suspended until such funds are available, unless our two Governments agree otherwise.

7. Each Government shall take the necessary steps to implement the obligations under this Agreement consistent with its national laws. In particular, implementation of this Agreement by the United States Government shall be contingent on a determination that the Agreement satisfies the legal requirements under the United States' Endangered Species Act. The United States' Government shall fulfil those requirements as expeditiously as possible consistent with United States' law and shall keep the Government of Canada informed

regarding this matter; and advise it of the date on which the legal requirements have been met. In the event that the United States' Government has failed to fulfil the legal requirements of the Endangered Species Act by December 31, 1999, the obligations under this Agreement shall be suspended pending fulfilment of those legal requirements, unless our two Governments agree otherwise.

8. This Agreement shall expire on December 31, 2008, except for the amendment to Annex IV, Chapter 4, regarding Fraser River Sockeye and Pink Salmon, which shall expire on December 31, 2010, and Attachments C through E, which shall continue for the duration of the Treaty unless amended or terminated by written agreement of our two Governments. Thereafter, this Agreement may be renewed, revised or terminated by written agreement of our two Governments; in the case of the Annexes, they may be renewed, revised or terminated in accordance with Article XIII of the Treaty. If the Treaty is terminated in accordance with Article XV (2) thereof, this Agreement shall terminate effective from the date of termination of the Treaty.

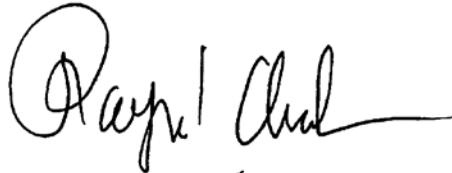
9. Compliance with this Agreement shall constitute compliance by our two Governments with their obligations under Article III of the Treaty.

10. A French language text of the attachments to this Note shall be verified and agreed upon by September 30, 1999 through an exchange of diplomatic notes.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, with its attachments, which shall be equally authentic in English and French, and your

Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Raymond Chrétien  
Ambassador

Ambassador Thomas Pickering  
Acting Secretary of State  
Washington, D.C.

June 30, 1999

**Attachment A**

**Amendment to Annex I of the Pacific Salmon Treaty**

The Parties agree to add paragraph (d) as follows :

d) a Transboundary Panel for salmon originating in the Alsek, Stikine and Taku River systems.

## Annex IV

### **Chapter 1 Transboundary Rivers**

The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2008.

1. Recognising the desirability of accurately determining exploitation rates and spawning escapement requirements of salmon originating in the transboundary rivers, the Parties shall maintain a joint Transboundary Technical Committee (the "Committee") reporting, unless otherwise agreed, to the Transboundary Panel and to the Commission. The Committee shall, *inter alia*:

- (a) assemble and refine available information on migratory patterns, extent of exploitation and spawning escapement requirements of the stocks;
- (b) examine past and current management regimes and recommend how they may be better suited to achieving preliminary escapement goals; and
- (c) identify enhancement opportunities that:
  - (i) assist the devising of harvest management strategies to increase benefits to fishermen with a view to permitting additional salmon to return to Canadian waters; and
  - (ii) have an impact on natural transboundary river salmon production.

2. The Parties shall improve procedures for coordinated or cooperative management of the fisheries on transboundary river stocks. To this end, the Parties affirm their intent to develop and implement abundance-based management regimes for transboundary chinook, sockeye and coho salmon no later than May 1, 2004.

3. Recognizing the objectives of each Party to have viable fisheries, the Parties agree that the following arrangements shall apply to the United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in the Canadian portion of:

- (a) the Stikine River:
  - (1) Sockeye Salmon:
    - (i) Assessment of the annual run of Stikine River sockeye salmon shall be made as follows:
      - a. a pre-season forecast of the Stikine River sockeye run will be made by the Committee prior to April 1 of each year. This forecast may be modified by the Committee prior to the opening of the fishing season;
      - b. in-season estimates of the Stikine River sockeye run and the Total Allowable Catch (TAC) shall be made under the guidelines of an agreed Stikine Management Plan and using a forecast model developed by the Committee. Both U.S. and Canadian fishing patterns shall be based on current weekly estimates of the TAC. At the beginning of the season and up to an agreed date, the weekly estimates of the TAC shall be determined from the pre-season

forecast of the run strength. After that date, the TAC shall be determined from the in-season forecast model;

c. modifications to the Stikine Management Plan and forecast model may be made prior to June 1 of each year by agreement of both Parties. Failure to reach agreement in modifications shall result in use of the model and parameters used in the previous year; and

d. estimates of the TAC may be adjusted in-season only by concurrence of both Parties' respective managers. Reasons for such adjustments must be provided to the Committee.

(ii) The Parties desire to maximize the harvest of Tahltan/Tuya sockeye salmon in their existing fisheries while considering the conservation needs of wild salmon runs. The Parties agree to manage the returns of Stikine River sockeye to ensure that each country obtains 50% of the TAC in their existing fisheries. Canada will endeavour to harvest all of the fish surplus to escapement and broodstock needs returning to the Tuya and Tahltan Lake systems.

(iii) The Parties agree to continue the existing joint enhancement programs designed to produce annually 100,000 returning sockeye salmon.

(2) Coho salmon:

(i) Consistent with paragraph 2 above, the Parties agree to develop and implement an abundance-based approach to managing coho salmon on the Stikine River. Assessment programs need to be further developed before a MSY escapement goal can be established.

(ii) In the interim, the United States' management intent is to ensure that sufficient coho salmon enter the Canadian section of the Stikine River to meet the agreed spawning objective, plus an annual Canadian catch of 4,000 coho salmon in a directed coho salmon fishery.

(3) Chinook salmon:

(i) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for chinook salmon bound for the Canadian portions of the Stikine River are achieved.

(ii) The Parties agree that new fisheries on Stikine River chinook salmon will not be developed without the consent of both Parties. Consistent with paragraph 2, management of new directed fisheries will be abundance-based through an approach to be developed by the Committee. The Parties agree to implement assessment programs in support of the development of an abundance-based management regime.

(iii) The Parties shall review an appropriate MSY escapement goal for Stikine River chinook by May 1999 and establish a new goal as soon as practicable thereafter.

(b) the Taku River:

(1) Sockeye salmon:

- (i) Except as noted below, Canada shall harvest no more than 18% of the TAC of the wild sockeye salmon originating in the Canadian portion of the Taku River each year.
- (ii) If the projected in-river escapement is greater than 100,000 sockeye, Canada may, in addition, harvest 20% of the projected in-river escapement above 100,000 sockeye.
- (iii) The Parties agree to manage the returns of Taku River sockeye to ensure that each country obtains catches in their existing fisheries equivalent to each country's share of wild sockeye and a 50% share of enhanced sockeye.
- (iv) The Parties agree to continue the existing joint Taku enhancement program designed to produce annually 100,000 returning sockeye salmon.

(2) Coho salmon:

- (i) Consistent with paragraph 2 above, the Parties agree to develop and implement an abundance-based approach to managing coho salmon on the Taku River. The Parties commit to developing a revised MSY escapement goal to be implemented no later than May 1, 2004.
- (ii) Until a new abundance-based approach is developed, the management intent of the United States is to ensure a minimum above-border in-river run of 38,000 coho salmon, and the following arrangements will apply:
  - a. no numerical limit on the Taku River coho catch will apply in Canada during the directed sockeye salmon fishery (through statistical week 33);
  - b. if in-season projections of above-border run size are less than 50,000 coho salmon, a directed Canadian harvest of up to 3,000 coho salmon is allowed for assessment purposes as part of the joint Canada/U.S. Taku River mark-recapture program;
  - c. if in-season projections of above-border run size exceed 50,000 coho salmon, a directed Canadian harvest of 5,000 coho salmon is allowed;
  - d. if in-season projections of above-border run size exceed 60,000 coho salmon, a directed Canadian harvest of 7,500 coho salmon is allowed; and
  - e. if in-season projections of above border run size exceed 75,000 coho salmon, a directed Canadian harvest of 10,000 coho is allowed.

(3) Chinook salmon:

- (i) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for chinook salmon bound for the Canadian portions of the Taku River are achieved.

(ii) The Parties agree that new fisheries on Taku River chinook salmon will not be developed without the consent of both Parties. Consistent with paragraph 2 above, management of new directed fisheries will be abundance-based through an approach to be developed by the Committee. The Parties agree to implement assessment programs in support of the development of an abundance-based management regime.

(iii) The Parties shall review an appropriate MSY escapement goal for Taku River chinook by May 1999 and thereafter establish a new goal as soon as practicable.

(c) the Alsek River:

(i) Consistent with paragraph 2 above, the Parties will develop and implement cooperative abundance-based management programs for Alsek River chinook, sockeye and coho salmon, including MSY escapement and management goals for chinook and sockeye salmon.

(ii) The Committee will be responsible for developing and reporting to the Commission by May 1, an annual pre-season fishery management plan for Alsek River fisheries.

4. The Parties agree that if catch allocations set out for transboundary river salmon are not attained due to management actions by either Party in any one year, compensatory adjustment shall be made in subsequent years. If a shortfall in the actual catch of a Party is caused by management action of that Party, no compensation shall be made. The Parties agree that midway through the Chapter period, the harvest sharing performance will be evaluated and adjustments made over the remainder of the Chapter period, if necessary. At the end of the Chapter period, cumulative overages or underages will be carried forward to the next Chapter period.

5. The Parties agree that midway through the Chapter period, or other agreed time, they will review the current Chapter and may determine if they want to renew the Chapter for an additional period of time.

6. Consistent with paragraph 2 above, the Parties agree to develop and implement abundance-based fishery regimes for Taku and Stikine River chinook and coho salmon. Once bilaterally agreed MSY escapement objectives and in-season stock assessment programs are established, the Parties agree to examine their respective abilities to access enhanced sockeye salmon and re-examine harvest sharing arrangements for chinook, sockeye and coho salmon.

7. The Parties agree to consider cooperative enhancement possibilities and to undertake, as soon as possible, studies on the feasibility of new enhancement projects on the transboundary rivers and adjacent areas for the purpose of increasing productivity of stocks and providing greater harvests to the fishermen of both countries.

8. Recognizing that stocks of salmon originating in Canadian sections of the Columbia River constitute a small portion of the total populations of Columbia River salmon, and that the arrangements for consultation and recommendation of escapement targets and approval of enhancement activities set out in Article VII are not appropriate to the Columbia River system as a whole, the Parties consider it important to ensure effective conservation of up-river stocks which extend into Canada and to explore the development of mutually beneficial enhancement activities. Therefore, notwithstanding Article VII, paragraphs 2, 3, and 4, the Parties shall consult with a view to developing, for the transboundary sections

of the Columbia River, a more practicable arrangement for consultation and setting escapement targets than those specified in Article VII, paragraphs 2 and 3. Such arrangements will seek to, *inter alia*,:

- (a) ensure effective conservation of the stocks;
- (b) facilitate future enhancement of the stocks on an agreed basis; and
- (c) avoid interference with United States management programs on the salmon stocks existing in the non-transboundary tributaries and the main stem of the Columbia River.

**Appendix to Annex IV, Chapter 1**  
**Understanding on the Joint Enhancement of Transboundary River Sockeye Stocks**

Pursuant to Annex IV of the Pacific Salmon Treaty, and recognising the desire of Canada and the United States to continue a joint enhancement program for the transboundary rivers that is carefully planned and co-ordinated:

1. The Parties agree:

- (a) to continue to develop strategies for management of the enhanced stocks prior to the return of adult fish;
- (b) to continue to develop an agreed process for conducting periodic review of implemented projects to identify and recommend action regarding, *inter alia*:
  - (i) success or failure of a project in a given year or series of years;
  - (ii) a distribution of benefits that is substantially different than expected; and
  - (iii) costs which are substantially greater than expected; and
- (c) to recommend a plan, when required, for funding of projects including:
  - (i) cost sharing arrangements between the Parties; and
  - (ii) long term funding obligations.

2. The Parties agree to maintain an Enhancement Subcommittee of the joint Transboundary Technical Committee whose Terms of Reference shall be, *inter alia*, to:

- (a) develop preliminary summaries of various projects which meet the enhancement goals established by the Transboundary Panel;
- (b) develop detailed feasibility studies for projects selected by the Transboundary Panel, including:
  - (i) estimation of costs and benefits;
  - (ii) likelihood of success;
  - (iii) schedules for implementation;
  - (iv) procedures for evaluation; and
  - (v) fisheries management plans for the enhanced stocks; and
- (c) monitor implementation of projects and report progress to the Transboundary Panel.

3. Project Selection:

(a) General Guidelines:

- (i) If broodstock is not available to provide the agreed number of eggs, up to 30% of the available adults will be taken, provided that a minimum of 600,000 eggs are available; if this minimum number is not available, no eggs will be taken;
- (ii) A reasonable expectation that a stock identification technique will be available to estimate the contribution of enhanced sockeye in mixed stock fisheries is required in order for these projects to proceed. The appropriate stock identification technique for each fishery will be determined by the joint Transboundary Technical Committee.

(b) Stikine River:

For the duration of this Chapter, the eggtake goal for the Stikine sockeye enhancement program will be six million eggs. The Tahltan Lake sockeye salmon stock will be used as the source of eggs. Eggs will be incubated at the Port Snettisham central incubation facility (CIF). Fry will be planted into Tahltan and Tuya Lakes in the following manner, subject to review by the joint Transboundary Technical Committee:

- a. When the sockeye escapement through the Tahltan Lake weir is less than 15,000 fish or an agreed alternate threshold, all fry will be returned to Tahltan Lake;
- b. When the sockeye escapement through the Tahltan Lake weir is greater than 15,000 fish or an agreed alternate threshold, the fry will be distributed to Tahltan and Tuya Lakes in a manner which maximises harvestable production and provides information on the potential production capacity of Tuya Lake.

(c) Taku River:

For the duration of this Chapter, the eggtake goal for the Taku sockeye enhancement program will be five million eggs. The Tatsamenie Lake salmon stock will be used as the source of eggs. Eggs will be incubated at the Port Snettisham central incubation facility (CIF). Fry will be planted into Tatsamenie Lake.

4. Harvest principles and cost sharing:

- (a) The Parties desire to maximise the harvest of enhanced sockeye salmon in their existing fisheries while considering the conservation needs of wild salmon runs. To avoid impacts on co-migrating stocks and species, exploitation rates applied to Taku and Stikine river sockeye salmon in existing mixed stock fisheries in Canada and the United States shall be at levels compatible with the maintenance of wild stocks.
- (b) Harvest sharing arrangements for enhanced stocks will be determined prior to the time eggs are taken to initiate production level enhancement.

5. Cost sharing:

- (a) In carrying out joint enhancement projects, capital construction and on-site operating costs shall be borne by the country on whose soil the project components are located.
- (b) The costs of producing Stikine River enhanced sockeye salmon shall be shared as follows:
- (i) To be paid by Canada:
    - a. Egg take;
    - b. Egg transport;
    - c. Smolt sampling;
    - d. Sampling and numerical analysis necessary to determine the contribution of enhanced transboundary river sockeye salmon to Canadian fisheries; and
    - e. Limnology sampling and hydroacoustics.
  - (ii) To be paid by the United States:
    - a. Construction and operation of that portion of the Port Snettisham CIF that is dedicated to enhancement projects on the transboundary rivers.
    - b. Transport of fry to enhancement site; and
    - c. Sampling and analysis necessary to determine the contribution of enhanced transboundary river sockeye salmon to United States fisheries.
  - (iii) Projects to be conducted jointly:
    - a. Disease sampling and analysis.
- (c) The costs of producing Taku River enhanced sockeye salmon shall be shared as follows:
- (i) To be paid by Canada:
    - a. Egg take;
    - b. Egg transport;
    - c. Smolt sampling;
    - d. Sampling and numerical analysis necessary to determine the contribution of enhanced Taku River sockeye stocks to Canadian fisheries;
    - e. Limnology sampling and hydroacoustics; and
    - f. Investigations to determine the feasibility of using sockeye from terminal areas, surplus to brood stock and spawning requirements in enhanced systems, for cost recovery.
  - (ii) To be paid by the United States:
    - a. Construction and operation of that portion of the Port Snettisham CIF that is dedicated to enhancement projects on the transboundary rivers;
    - b. Transport of fry to the enhancement site;
    - c. Sampling and analysis necessary to determine the contribution of enhanced transboundary river sockeye salmon to United States fisheries; and
    - d. Processing of sockeye otolith samples collected in the Taku River.
  - (iii) Projects to be conducted jointly:
    - a. Disease sampling and analysis; and

- b. Identification and evaluation of alternative sockeye salmon enhancement opportunities in the Taku River.

**Chapter 2      Northern British Columbia and Southeastern Alaska**

The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2008.

1. With respect to the Portland Canal chum salmon fishery, neither Party shall conduct net fisheries in U.S. District 1A and Canadian sub-areas 3-15 and 3-16 nor conduct directed chum fisheries in U.S. District 1B north and east of Akeku Point or in Canadian sub-areas 3-11 and 3-13 unless agreed otherwise by the Parties.

2. With respect to sockeye salmon, the United States shall

(a) manage the Alaskan District 104 purse seine fishery prior to statistical week 31 to:

(i) achieve an annual catch share of Nass and Skeena sockeye of 2.45 percent of the Annual Allowable Harvest (AAH) of the Nass and Skeena sockeye stocks in that year. The methodology for AAH calculations is provided in the Appendix to this Chapter.

(ii) carry forward from year to year annual deviations from the prescribed catch share arrangement in (i). Details of the procedure are outlined in the Appendix to this Chapter.

(b) manage the Alaskan District 101 drift gillnet fishery to:

(i) achieve an annual catch share of Nass sockeye of 13.8 percent of the AAH of the Nass sockeye stocks in that year. The methodology for AAH calculations is provided in the Appendix to this Chapter.

(ii) carry forward from year to year annual deviations from the prescribed catch share arrangement in (i). Details of the procedure are outlined in the Appendix to this Chapter.

3. With respect to pink salmon, Canada shall

(a) manage the Canadian Area 3-1, 3-2, 3-3 and 3-4 net fishery to:

(i) achieve an annual catch share of 2.49 percent of the AAH of Alaskan Districts 101, 102 and 103 pink salmon in that year. The methodology for AAH calculations is provided in the Appendix to this Chapter.

(ii) carry forward from year to year annual deviations from the prescribed catch share arrangement in (i). Details of the procedure are outlined in the Appendix to this Chapter.

(b) manage the Canadian Area 1 troll fishery to:

(i) achieve an annual catch share of 2.57 percent of the AAH of Alaskan Districts 101, 102 and 103 pink salmon in that year. The methodology for AAH calculations is provided in the Appendix to this Chapter.

(ii) carry forward from year to year annual deviations from the prescribed catch share arrangement in (i). Details of the procedure are outlined in the Appendix to this Chapter.

4. In order to accomplish the objectives of this Chapter, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.
5. The Parties shall maintain a joint Northern Boundary Technical Committee (the "Committee") reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and the Commission. The Committee shall, *inter alia*,:
  - (a) evaluate the effectiveness of management actions;
  - (b) identify and review the status of pink, chum, sockeye and coho stocks;
  - (c) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
  - (d) collate available information on the productivity of stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
  - (e) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;
  - (f) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;
  - (g) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments; and
  - (h) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Northern Panel conservation measures consistent with the principles of the Treaty.

**Appendix to Annex IV, Chapter 2  
Understanding on the Application of Annex IV, Chapter 2  
(Northern British Columbia and Southeastern Alaska)**

**1. Annual Allowable Harvest (“AAH”)**

**(a) Combined Nass and Skeena Sockeye AAH for Alaska District 104 Purse Seine Fishery**

The AAH each year will be calculated as the combined total run of adult Nass and Skeena sockeye salmon in that year less the combined Nass and Skeena escapement target of 1.1 million fish. In the event that the actual Nass and Skeena spawning escapement for the season is below the target level, the actual spawning escapement will be used in the AAH calculation.

The total run calculation includes the catches of Nass and Skeena sockeye salmon in the principal boundary area fisheries and the spawning escapements to the Nass and Skeena watersheds. This includes the catch of Nass and Skeena sockeye salmon in: Alaskan Districts 101, 102, 103, 104 and 106 net fisheries; Canadian Areas 1, 3, 4 and 5 net fisheries; and Canadian Nass and Skeena in-river fisheries. Catches in other boundary area fisheries may be included as jointly agreed by the Northern Boundary Technical Committee.

**(b) Nass Sockeye AAH for Alaska District 101 Drift Gillnet Fishery**

The AAH each year will be calculated as the total run of adult Nass sockeye in that year less the escapement target of 0.2 million fish. In the event that the actual Nass spawning escapement for the season is below the target level, the actual spawning escapement will be used in the AAH calculation.

The total run calculation includes the catches of Nass sockeye salmon in the principal boundary area fisheries and the spawning escapement to the Nass watershed. This includes the catch of Nass sockeye salmon in: Alaskan Districts 101, 102, 103, 104 and 106 net fisheries; Canadian Areas 1, 3, 4, and 5 net fisheries; and Canadian Nass in-river fisheries. Catches in other boundary area fisheries may be included as jointly agreed by the Northern Boundary Technical Committee.

**(c) Districts 101, 102 and 103 Pink Salmon AAH for Canadian Area 3(1-4) Net and Area 1 Troll Fisheries**

The AAH in each year will be calculated as the total run of adult pink salmon to Alaskan Districts 101, 102 and 103 in that year less the minimum escapement target of 10.75 million fish. In the event that the actual escapement for the season is below the target level, the actual escapement will be used in the AAH calculation.

The total pink salmon run to Alaskan Districts 101, 102 and 103 will be calculated as the catch of Alaskan pink salmon in: Canadian Areas 1, 3, 4 and 5 net and troll fisheries; Alaskan Districts 101, 102, 103 and 104 net and troll fisheries; and in the escapements to Districts 101, 102 and 103.

**2. Exchange of Management and Stock Assessment Information**

**(a) Pre-season**

Pre-season estimates of the AAHs will be provided through the Northern Boundary Technical Committee by May 1 of each year.

(b) In-season

The Parties will exchange management and assessment information in-season. The exchange will occur weekly (or more often if required) and include (but not be limited to) catch, catch per unit effort, escapement and run size estimations.

(c) Post-season

The calculation of the allowable and actual harvests of salmon, as specified in Annex IV, Chapter 2, shall be determined by the Northern Boundary Technical Committee (prior to January 31 of the following year unless otherwise agreed) using the current agreed post-season accounting methodology. These methods are expected to change as improved techniques or assessments become available. Any new jointly agreed method will be used from that point onward in Northern Boundary Technical Committee post-season accounting. These new techniques or assessments could include (but would not be limited to) changes to escapement targets, stock identification methods and reconstruction models. Any new techniques or assessments will not be used to alter the Annex IV, Chapter 2, AAH shares, or to recalculate previous years where the accounting has been finalised.

3. Overage and underage provisions for the Annex IV, Chapter 2, paragraphs 2 and 3 (sockeye and pink salmon).

(a) The intent of the overage/underage provision is to provide an arrangement where the Parties are accountable for catch shares but have flexibility in their management of fisheries subject to the Treaty.

(b) Although the management intent shall be to harvest salmon at the allowable percentage AAH, it is recognised that overages and underages will occur and an accounting mechanism is required.

(c) The payback mechanism for each fishery will be based on the number of fish and use the agreed-upon accounting method.

(d) After each season, the calculation of the allowable and actual harvests of salmon as specified in Annex IV, Chapter 2, shall be determined by the agreed post-season accounting methodology. If the actual harvest deviates from the allowable harvest as stipulated in the Annex, the deviation is added to any cumulative deviation.

(e) The management intent for each fishery shall be to return any overages to a neutral or negative balance as soon as possible. After five years of consecutive overages, the Party with the cumulated overage must provide the Northern Panel with specific management actions that will eliminate the overage in that fishery.

4. Unless mutually agreed, the accrual of underages is not intended to allow a Party to modify its fishing behaviour in any given year to harvest the total accrued underage. Parties shall manage with the intent to harvest no more than 150 percent of their AAH in any season.

**5.** The Parties agree to review Annex IV, Chapter 2, a minimum of two years prior to its expiration with a view to renewing it. If such renewal is not successfully concluded prior to the expiration date, then overages and underages must be carried forward to the next Chapter period.

### **Chapter 3 Chinook Salmon**

The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2008.

**1) The Parties shall:**

- (a) establish a chinook management program that meets the following objectives:
  - (i) provides a long-term abundance-based framework for managing all chinook fisheries subject to the Treaty;
  - (ii) introduces harvest regimes that are based on estimates of chinook abundance, that are responsive to changes in chinook production, that take into account all fishery induced mortalities and that are designed to meet MSY or other agreed biologically-based escapement objectives;
  - (iii) halts the decline in spawning escapements in depressed chinook salmon stocks;
  - (iv) sustains healthy stocks and rebuilds stocks that have yet to achieve MSY or other biologically-based escapement objectives;
  - (v) defines the specific obligations of all the various fisheries in maintaining healthy chinook salmon stocks, rebuilding depressed naturally spawning chinook stocks that are not meeting escapement objectives and providing a means for sharing the harvest and the conservation responsibility for chinook stocks coastwide among the Parties; and,
  - (vi) develops biological information pursuant to an agreed program of work and incorporates that information into the coastwide management regime;
- (b) maintain a joint Chinook Technical Committee (the "CTC") reporting unless otherwise agreed, to the Pacific Salmon Commission (the "Commission"), which shall, *inter alia*:
  - (i) evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter, and for their potential effectiveness in attaining the specified objectives;
  - (ii) report annually on catches, harvest indices, estimates of incidental mortality and exploitation rates for all chinook fisheries and stocks harvested within the Treaty area;
  - (iii) report annually on the escapement of naturally spawning chinook stocks in relation to the agreed escapement objectives referred to below, evaluate trends in the status of stocks and report on progress in the rebuilding of naturally spawning chinook stocks;
  - (iv) evaluate and review existing escapement objectives that fishery management agencies have set for chinook stocks subject to this Chapter for consistency with MSY or other agreed biologically-based escapement goals and, where needed, recommend goals for naturally spawning chinook stocks that are consistent with the intent of this Chapter;
  - (v) recommend standards for the minimum assessment program required to effectively implement this Chapter, provide information on stock assessments relative to these

standards and recommend to the Commission any needed improvements in stock assessments;

(vi) review effects of enhancement programs on abundance-based management regimes and recommend strategies for the effective utilization of enhanced stocks;

(vii) recommend research projects, and their associated costs, required to implement this Chapter effectively;

(viii) exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives; and,

(ix) undertake specific assignments such as those described in the Appendix to this Chapter.

2. The Parties agree to implement, beginning in 1999 and extending through 2008, an abundance-based coastwide chinook management regime to meet the objectives set forth in paragraph 1 (a) above, under which fishery regimes shall be classified as aggregate abundance-based management regimes ("AABM") or individual stock-based management regimes ("ISBM"):

(a) an AABM fishery is an abundance-based regime that constrains catch or total adult equivalent mortality to a numerical limit computed from either a pre-season forecast or an in-season estimate of abundance, and the application of a desired harvest rate index expressed as a proportion of the 1979-82 base period. The following regimes will be managed under an AABM regime:

(i) southeast Alaska sport, net and troll;

(ii) Northern British Columbia (NBC) troll (statistical areas 1-5) and Queen Charlotte Islands (QCI) sport (statistical areas 1 and 2); and

(iii) west coast of Vancouver Island (WCVI) troll (statistical areas 21, 23-27, and 121-127) and outside sport.<sup>1</sup>

(b) an ISBM fishery is an abundance-based regime that constrains to a numerical limit the total catch or the total adult equivalent mortality rate within the fisheries of a jurisdiction for a naturally spawning chinook stock or stock group. ISBM management regimes apply to all chinook fisheries subject to the Treaty that are not AABM fisheries. The obligations applicable to ISBM fisheries are:

---

<sup>1</sup> The part of the West Coast Vancouver Island chinook sport fishery included in the WCVI AABM chinook fishery includes:

- Areas 21, 23, 24 inside the Canadian "surfline" and Areas 121, 123, 124 during the period October 16 through July 31, plus that portion of Areas 21, 121, 123, 124 outside of a line generally one nautical mile seaward from the shoreline or existing Department of Fisheries and Oceans surfline, during the period August 1 through October 15.
- Area 25, 26, 27 inside the Canadian "surfline" and Areas 125, 126, 127 during the period October 16 through June 30, plus that portion of Area 125, 126, 127 outside of a line generally one nautical mile seaward from the shoreline or existing Department of Fisheries and Oceans surfline, for the period July 1 through October 15.

- (i) a general obligation as set out in paragraph 4 (d) for all ISBM fisheries which include, but are not necessarily limited to: northern British Columbia marine net and coastal sport (excluding Queen Charlotte Islands), and freshwater sport and net; central British Columbia marine net, sport and troll and freshwater sport and net; southern British Columbia marine net, troll and sport and freshwater sport and net; West Coast of Vancouver Island inside marine sport and net and freshwater sport and net; south Puget Sound marine net and sport and freshwater sport and net; north Puget Sound marine net and sport and freshwater sport and net; Juan de Fuca marine net, troll and sport and freshwater sport and net; Washington Coastal marine net, troll and sport and freshwater sport and net; Washington Ocean marine troll and sport; Columbia River net and sport; Oregon marine net, sport and troll; Idaho (Snake River Basin) freshwater sport and net; and
- (ii) an additional obligation as set out in paragraph 4 (e) for those stock groups for which the general obligation is insufficient to meet the agreed escapement objectives.

3. The Parties agree:

- (a) to adopt a management framework for chinook salmon based on total fishing mortality;
- (b) that, because significant uncertainty presently exists in predicting and estimating incidental mortality, the adoption of fishery regimes based on total mortality will require improvements in estimates of incidental mortality based upon direct fishery observations;
- (c) that a total fishing mortality approach will be implemented as soon as the required technical improvements in predictions and estimates of incidental mortality can be made. The intent of the Parties is that such an approach be adopted for all fisheries by 2002 if possible;
- (d) that during the interim period, enhancements to the catch-based regimes as noted in the CTC Report TCChinook (98)-1 (December 2, 1998) will be adopted as follows:
  - (i) beginning in 2000, total adult equivalent fishing mortality in each AABM fishery shall be constrained by expressing the fishery management objective as a target catch index and a standardized management regime (e.g., minimum size limit of  $x$ , ratio of encounters in chinook retention to chinook non-retention periods not to exceed  $y$ ). Each fishery will be managed in a manner consistent with the standardized management regime for that fishery;
  - (ii) beginning in 2000, in those AABM fisheries where the CTC has determined that an accurate, consistent and verifiable relationship exists between the catch index and the total adult equivalent mortality index, total fishing mortality will be constrained by expressing the fishery management objective as a target catch index that has been derived from an agreed fishery harvest rate, where the total adult equivalent mortality index cannot exceed the target catch index by more than the average percentage differences observed during the period 1985-95. Such an amount will be fishery specific;
- (e) as an incentive to reduce incidental mortalities, the Parties may submit to the Commission for review, modifications to the standardized fishing regimes pursuant to paragraph 3 (d) believed to result in reductions to incidental mortalities in an AABM fishery. Following review and

evaluation by the CTC pursuant to paragraph 3 (d) (ii), 50% of the reductions in the adult equivalent incidental mortalities attributed to the modification can be added to the allowable catch for the AABM fishery.

4. The Parties agree that in respect of ISBM fisheries:

- (a) their intent is that the fisheries shall be managed over time to contribute to the achievement of MSY or other agreed biologically-based escapement objectives;
- (b) until such times as the ISBM fisheries are managed to meet those escapement objectives, and unless otherwise recommended by the CTC, the non-ceiling index defined in TCChinook (96)-1 (February 15, 1996) will be used to measure performance of ISBM fisheries;
- (c) the non-ceiling index for ISBM fisheries will be computed pre-season based on forecasted abundance and fishing plans and evaluated post season for each of the escapement indicator stocks listed in Attachments I to V to this Chapter;
- (d) for the purposes of this paragraph, until agreed escapement objectives for the stock groups listed in Attachments I to V to this Chapter have been achieved, Canada and the United States shall reduce by 36.5 percent and 40 percent respectively, the total adult equivalent mortality rate, relative to the 1979-82 base period<sup>2</sup>, in their respective ISBM fisheries that affect those stock groups. The reduction identified in this sub-paragraph shall be referred to as the "general obligation";
- (e) for those stock groups for which the general obligation is insufficient to meet the agreed escapement objectives, the jurisdiction within which the stock group originates shall implement either:
  - (i) additional reductions as necessary to meet the agreed escapement objectives; or
  - (ii) additional reductions, which taken together with the general obligation, are at least equivalent to the average of those reductions that occurred for the stock group during the years 1991-96; and
- (f) the reductions in ISBM fisheries may be allocated among fisheries within a jurisdiction provided that:
  - (i) the obligations under sub-paragraphs (d) and (e) above are met;
  - (ii) the achievement of the agreed escapement objective for other stocks or stock groups is not adversely affected; and
  - (iii) the harvest impacts are not transferred among fisheries in a manner that results in the additional restrictions, pursuant to paragraph 9, in the ISBM or AABM fisheries in another jurisdiction.

5. The Parties agree that:

---

<sup>2</sup> Assuming size limits in effect during 1991-1996.

- (a) the graduated harvest rate approach specified in paragraph 6 shall be used in AABM fisheries and is designed to contribute to the achievement of MSY or other agreed biologically-based escapement objectives;
- (b) the graduated harvest rate approach is based on a relationship between the aggregate abundance of chinook stocks available to the fishery and a specified harvest rate index;
- (c) AABM fisheries shall be managed annually to achieve the fisheries harvest rate index value designated for the applicable abundance index value as described in paragraph 6 below;
- (d) the allowable harvest level in an AABM fishery shall be based upon the best available pre-season predictions of abundance as determined by the CTC; and
- (e) where, as determined by the CTC, in-season predictors provide a more reliable prediction of the abundance than pre-season indicators alone, in-season adjustments of pre-season catch estimates shall be permitted. In such circumstances, pre-season catch estimates shall be adjusted by incorporating in-season estimates of abundance. The CTC has reviewed an in-season predictor for abundance of the chinook salmon in the SEAK troll fishery and concluded that the Bayesian method that incorporates both pre-season and in-season catch estimates based on approved in-season fishery performance data, is permitted.

6. The Parties agree that:

- (a) indices identified in this paragraph are consistent with CTC analyses through May 1999. In the event that subsequent analyses modify these values, the historical relationship between catch and abundance indices will be maintained.
- (b) beginning in 1999, management of the SEAK troll, net, and sport fisheries for chinook salmon shall be based on the relationship between the aggregate abundance of chinook stocks available to the SEAK troll fishery and an appropriate harvest rate index. The combined SEAK troll plus sport and net catch shall be constrained by a specified relation or formula. Unless otherwise agreed, the chinook catch in the SEAK troll, sport, and net fisheries shall be managed annually according to catch and abundance indices stated in Table 1.
- (c) beginning in 1999, management of the NBC troll and QCI sport fisheries for chinook salmon shall be based on the relationship between the aggregate abundance of chinook stocks available to the NBC troll fishery and an appropriate harvest rate index. The combined NBC troll plus QCI sport catch shall be constrained by a specified relation or formula. Unless otherwise agreed, the chinook catch in the NBC troll and QCI sport fisheries shall be managed annually according to catch and abundance indices stated in Table 1.
- (d) beginning in 1999, management of the WCVI troll and outside sport fisheries for chinook salmon shall be based on the relationship between the aggregate abundance of chinook stocks available to the WCVI troll fishery and an appropriate harvest rate index. The combined WCVI troll plus outside sport catch shall be constrained by a specified relation or formula. Unless otherwise agreed, the chinook catch in the WCVI troll and outside sport fisheries shall be managed annually according to catch and abundance indices stated in Table 1.

7. The Parties agree that, beginning in 1999, provisions for overage and underage shall be developed by the CTC as follows:

(a) in AABM fisheries:

- (i) the first post-season CTC model calibration will be used to compute the abundance index;
- (ii) a cumulative (across years) management range of 7.5 percent (subject to review by the CTC) shall be permitted;
- (iii) underages in excess of the management range in sub-paragraph (ii) above cannot be accumulated; and
- (iv) total mortality will be incorporated pursuant to paragraph 3.

(b) in ISBM fisheries:

- (i) consistency with the index applicable to ISBM fisheries pursuant to paragraph 4 will be assessed when the exploitation rate analysis for that year's fishery is completed;
- (ii) a cumulative (across years) overage of 7.5 percent (subject to review by the CTC) of the ISBM index shall be permitted;
- (iii) underages in excess of the management range in sub-paragraph (ii) above cannot be accumulated; and
- (iv) overages in ISBM fisheries for a stock group are to be assessed in aggregate over all of the Party's ISBM fisheries and any overages shall be adjusted within the jurisdiction's fisheries with the obligation that:
  - (1) achievement of agreed escapement objectives for other stocks or stock groups is not adversely affected; and
  - (2) harvest impacts are not transferred among fisheries in a manner that results in additional restrictions pursuant to paragraph 9 in the ISBM or AABM fisheries in another jurisdiction.

8. The Parties agree:

- (a) to continue the procedures previously established by the Commission to allow for the exclusion of chinook salmon catches in selected terminal areas from counting against Treaty catch limitations; and
- (b) to continue the procedures previously established by the Commission to allow for hatchery add-ons harvested in AABM fisheries.

9. The Parties agree that:

(a) the fishery harvest rate responses or other management actions outlined in sub-paragraphs (b) and (c) below, which are intended to return escapements as expeditiously as possible to MSY or other agreed biologically-based escapement objectives, and notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 6, shall only be implemented in ISBM and AABM fisheries in respect of those stocks for which the CTC review has been completed and agreed escapement objectives have been determined, when:

- (i) beginning in 1999, if naturally spawning chinook stocks or stock groups listed in Attachments I - V to this Chapter are below the agreed escapement objectives for two consecutive years;
- (ii) escapement of the stock or stock group would be increased by the adjustment;
- (iii) there is a contributing causal relationship between the fishery harvest and the status of the stock or stock group, or the decline in the stock or stock group is due to natural phenomena; and
- (iv) complementary and coordinated management actions are taken in other directed marine and freshwater chinook fisheries affecting the stock or stock group in accordance with (d) and (e) below;

(b) the additional management actions to be taken in relevant fisheries in accordance with this paragraph are as follows:<sup>3</sup>

Percentage reduction in index <sup>4</sup>	Number of stock groups requiring response
10%	2 stock groups
20%	3 stock groups
30%	4+ stock groups

(c) the Parties may take other management actions as may be agreed by the Commission, such as time and area restrictions, which have comparable conservation benefits as identified in sub-paragraph (b) above;

(d) the measures specified in sub-paragraph (b) or (c) above apply to an AABM fishery when the provisions of sub-paragraph (a) above have been met, and:

- (i) the obligation identified in paragraph 4 for ISBM fisheries has been complied with in all ISBM fisheries that affect the stock or stock group for two consecutive years that the stock or stock group has not achieved agreed biologically-based escapement

---

<sup>3</sup> A stock group should be considered for additional management action pursuant to this paragraph if a significant loss of production results from escapement less than the agreed escapement objective for an extended period of time. By the end of 2001, the CTC will recommend, for adoption by the Commission, criteria defining the lower bound of escapement for the purposes of taking additional management actions pursuant to this paragraph. Until the end of 2001, the escapement level at which the MSY production is reduced by more than 15% will be defined as the lower bound for escapement.

<sup>4</sup> The index that applies to ISBM fisheries is described in paragraph 4; the index that applies to AABM fisheries is described in paragraph 6.

objectives; and

(ii) the obligation identified in paragraph 6 for AABM fisheries has been complied with in all other AABM fisheries that affect the stock or stock group for two consecutive years that the stocks or stock groups have not achieved agreed biologically-based escapement objectives;

(e) the measures specified in sub-paragraphs (b) and (c) above apply to an ISBM fishery when the provisions of sub-paragraph (a) have been met, and:

(i) the obligation identified in paragraph 4 for ISBM fisheries has been complied with in all other ISBM fisheries that affect the stock or stock group for two consecutive years that the stock or stock group has not achieved agreed biologically-based escapement objectives; or

(ii) the measures specified in sub-paragraph (b) or (c) are being implemented in an AABM fishery that affects the stock or stock group;

(f) where, on the basis of a pre-season forecast of abundance, it is bilaterally agreed that, due to extraordinary natural circumstances, the continued biological viability of a stock group is seriously threatened, the harvest rate responses in the relevant fisheries set out above will be applied in the same year if management action is part of further complementary and coordinated management actions being taken in other marine and freshwater chinook fisheries affecting the stock group; and

(g) either Party may recommend, for conservation purposes, that the Commission adopt harvest responses in the relevant fisheries that are greater than those identified in sub-paragraphs (b) and (c) above.

**Table 1 Catches specified for AABM fisheries at levels of the chinook abundance index**  
 Values for catch at levels of abundance between those stated may be linearly interpolated between adjacent values.

Abundance Index	SEAK	NBC	WCVI
0.25	52500	32500	45800
0.30	59000	39000	55000
0.35	65500	45500	64200
0.40	72000	52000	73300
0.45	78500	58500	82500
0.495	84350	64350	90760
0.50	85000	65000	107000
0.55	91500	71500	117700
0.60	98000	78000	128300
0.65	104500	84500	139000
0.70	111000	91000	149700
0.75	117500	97500	160400
0.80	124000	104000	171100
0.85	130500	110500	181800
0.90	137000	117000	192500
0.95	143500	123500	203200
1.00	150000	130000	213900
1.005	151425	130650	245694
1.05	164300	136500	256700
1.10	178500	143000	268900
1.15	192800	149500	281100
1.20	207000	156000	293400
1.205	235100	156700	294600
1.25	243100	163300	305600
1.30	252000	170700	317800
1.35	261000	178000	330000
1.40	269900	185300	342300
1.45	278800	192700	354500
1.50	287700	200000	366700
1.505	311022	219568	367929
1.55	319700	226100	378900
1.60	329400	233400	391200
1.65	339100	240700	403400
1.70	348700	248000	415600
1.75	358400	255300	427800
1.80	368100	262600	440000
1.85	377700	269900	452300
1.90	387400	277200	464500
1.95	397100	284500	476700
2.00	406700	291800	488900
2.05	416400	299100	501200
2.10	426100	306400	513400
2.15	435700	313700	525600
2.20	445400	321000	537800
2.25	455100	328300	550100

**Attachment I**  
**S.E. Alaska troll, net & sport AABM Fisheries**

Stock Group <sup>5</sup>	Criteria for Stock Group Concern	Escapement Indicator Stocks	Escapement Objective	Criteria for stock status
Upper Strait of Georgia	Below lower bound of aggregate goal	Klinaklini, Kakwiekan, Wakeman, Kingcome, Nimpkish	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years.
West Coast Vancouver Island Falls	Below lower bound of aggregate goal	Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
North/Central British Columbia	Two or more stocks below lower bound of goals	Yakoun, Skeena, Nass Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Far North Migrating Oregon Coastal Falls	Two or more stocks below lower bound of goals	Nehalem, Siuslaw, Siletz Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Falls	Two or more stocks below lower bound of goals	Up-river Brights, Deschutes, Lewis River	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Summers	Below lower bound of goal	Mid-Columbia Summers	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Washington Coastal Fall naturals	Three or more stocks below goals	Hoko, Grays Harbor, Queets Hoh, Quillayute rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Early (Spring & summers)	Two or more stocks below lower bound of goals	Upper Fraser, Mid Fraser, Thompson	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years

<sup>5</sup>SEAK fisheries will be managed to achieve escapement objectives for Southeast Alaska and Transboundary River chinook stocks.

**Attachment II**  
**Northern BC (Areas 1-5) troll &**  
**Queen Charlotte Island sport (Areas 1&2) AABM Fisheries**

Stock Group	Criteria for Stock Group Concern	Escapement Indicator Stocks	Escapement Objective	Criteria for stock status
North/Central British Columbia	Two or more stocks below lower bound of goals	Yakoun, Skeena, Nass Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Upper Strait of Georgia	Below lower bound of aggregate goal	Klinaklini, Kakwikan, Wakeman, Kingcome, Nimpkish Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Far North Migrating Oregon Coastal Falls	Two or more stocks below lower bound of goals	Nehalem, Siletz, Siuslaw Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Washington Coastal Fall naturals	Three or more stocks below lower bound of goals	Hoko, Grays Harbor, Queets Hoh, Quillayute Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years.
West Coast Vancouver Island Falls	Below lower bound of aggregate goal	Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Falls	Two or more stocks below lower bound of range	Up-river Brights, Deschutes, Lewis Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Summers	Below lower bound of goal	Mid-Columbia Summers	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Early (Spring & summers)	Two or more stocks below lower bound of range	Upper Fraser, Mid Fraser, Thompson	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years

**Attachment III**  
**West Coast Vancouver Island troll & outside sport AABM Fisheries**

Stock Group	Criteria for Stock Group Concern	Escapement Indicator Stocks	Escapement Objective	Criteria for stock status
Columbia River Falls	Two or more stocks below lower bound of goal	Up-river Brights, Deschutes, Lewis River	Escapement goal ranges	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Late	Below lower bound of goal	Harrison River	Escapement Goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Puget Sound Natural Summer/Falls	Three or more stocks below lower bound of goals	Skagit group, Stillaguamish, Snohomish, Lake Washington, Green Rivers	Escapement goal ranges by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Summers	Below lower bound of goal	Mid-Columbia Summers	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years

**Attachment IV**  
**All British Columbia ISBM Fisheries**

Stock Group	Criteria for Stock Group Concern	Escapement Indicator Stocks	Escapement Objective	Criteria for stock status
Lower Strait of Georgia	Below lower bound of aggregate goal for natural spawners	Cowichan, Nanaimo Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Late	Below lower bound of goal	Harrison River	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
North Puget Sound Natural Springs	Both stocks below lower bound of goal	Nooksack, Skagit Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Upper Strait of Georgia	Below lower bound of aggregate goal	Klinaklini, Kakwickan, Wakeman, Kingcome Nimpkish Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Early (spring & summers)	Two or more stocks below lower bound of goal	Upper Fraser ,Mid Fraser, Thompson	Escapement goal ranges by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
West Coast Vancouver Island Falls	Below lower bound of aggregate goal	Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Puget Sound Natural Summer/Falls	Three or more stocks below lower bound of goal	Skagit group, Stillaguamish, Snohomish , Lake Washington, Green River	Escapement goal ranges by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
North/Central British Columbia	Two or more stocks below lower bound of goal	Yakoun, Nass, Skeena, Area 8 (Atnarko, Dean rivers)	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years

**Attachment V**  
**All Southern U.S. ISBM fisheries**

Stock Group	Criteria for Stock Group Concern	Escapement Indicator Stocks	Escapement Objective	Criteria for stock status
Washington Coastal Fall Naturals	Three or more stocks below lower bound of goal	Hoko, Grays Harbor Queets, Hoh Quillayute Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Falls	Two or more stocks below lower bound of goals	Up-river Brights, Deschutes, Lewis River	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Puget Sound Natural Summer/Falls	Three or more stocks below lower bound of goal	Skagit group, Stillaguamish, Snohomish , Lake Washington, Green Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Late	Below lower bound of goal	Harrison River	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Summers	Below lower bound of goal	Mid-Columbia Summers	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Far North Migrating Oregon Coastal Falls	Two or more stocks below lower bound of goal	Nehalem, Siletz, Siuslaw Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
North Puget Sound Natural Springs	Both stocks below lower bound of goal	Nooksack, Skagit Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years

### **Appendix to Annex IV, Chapter 3**

#### **Understanding on the Application of Annex IV, Chapter 3 relating to assignments for the Chinook Technical Committee**

##### **(1) Incidental mortality**

Improved estimates of incidental fishing mortality are to be developed based upon direct fishery observations. The CTC will collate and document existing information on the coastwide encounter rates for all sources of incidental mortality on chinook coastwide. The CTC will report on the extent of incidental mortality and on deficiencies in the information coverage and will recommend a work plan to address data deficiencies, including observer programs or other direct sampling procedures, that will enable implementation of a total fishing mortality regime for fisheries in 2002. The Parties will implement the work plan in a timely and comprehensive manner to ensure adoption of a total fishing mortality regime in 2002.

The CTC will also evaluate the capacity to predict incidental mortalities, testing assumptions used in determining predictions and identifying options to improve pre-season predictions and estimates of total mortality in AABM and ISBM fisheries.

##### **(2) Overage/Underage provisions**

The CTC will adapt the previous overage/underage annex provisions to reflect changes based on:

- a) catch established through in-season or pre-season abundance indicators;
- b) adjustments for positive deviations from the total mortality index; and
- c) deviations from target reductions in ISBM fisheries. The CTC in carrying out this assignment will be guided by paragraph 7 of this Chapter.

The CTC will review a 7.5 percent management range above and below the management objective and consider whether increased flexibility in the management range is desirable or necessary, taking into consideration management precision, increased risk on affected stock groups and consistency with the objectives noted in paragraph 1 of this Chapter.

##### **(3) Total fishing mortality**

Consistent with paragraph 3 of this Chapter, the CTC will:

- a) specify standardized arrangements for all AABM regimes; and
- b) evaluate and identify fisheries where there is a consistent relation between the catch or harvest index and total mortality.

##### **(4) In-season adjustments**

Consistent with paragraph 5 of this Chapter, the CTC will evaluate any proposed in-season abundance predictors to determine if these provide reliable and consistent estimates of final abundance over using pre-season predictions.

##### **(5) Model Improvements**

The CTC will continue to review and improve the accuracy and precision of the CTC model, including among other things, determining the pre-season forecasts of the aggregate chinook abundance available to the fisheries.

##### **(6) Escapement review**

The CTC will evaluate and review existing escapement goals that fishery management agencies have set for chinook stocks subject to this Chapter for consistency with MSY or other agreed biologically-based escapement goals and, where needed, recommend goals for naturally spawning chinook stocks that are consistent with the intent of this Chapter.

**(7) Lower escapement bound**

For those stocks for which the escapement goals have been recommended by the CTC in accordance with paragraph 6 of this Appendix, the CTC will, prior to end of 2001, review and recommend for adoption to the Commission, criteria defining the lower bound of escapement for the purposes of taking additional management actions pursuant to paragraph 9 of this Chapter.

**(8) Description of Technical Components of Chinook Chapter**

Members of the CTC involved in the negotiation of this Chapter shall prepare by the autumn 1999 meeting of the Commission a document describing technical components of this Chapter. These components will include, but are not limited to, the following:

- i) a description of the abundance index, adult equivalent harvest rate index for catch used in the management of AABM fisheries;
- ii) methods for the derivation of the catches (including target harvest rate indices) specified in Table 1;
- iii) a description of the procedures associated with adjusting Table 1 in response to revised estimates of abundance and/or harvest rate indices;
- iv) a description of the non-ceiling index, anticipated values for each stock group under the general obligation of sub-paragraphs 4 (d) and (e);
- v) an example for paragraph 9 (weak stock gate), including an explanation for determination of criteria and stock groupings in Attachments I-V to this Chapter and how lower bounds for escapement goals are determined; and
- vi) a retrospective model run for the years 1985 through 1996 incorporating the provisions of this Chapter.

**Chapter 4      Fraser River Sockeye and Pink Salmon**

1. The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2010.
2. The U.S. share of the annual Fraser River sockeye and pink salmon Total Allowable Catch (the "TAC"), as defined in paragraph 3 to be harvested in the waters of Washington State is as follows:
  - (a) for sockeye salmon in 1999, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 22.4 percent of the TAC;
  - (b) for sockeye salmon in 2000, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 20.4 percent of the TAC;
  - (c) for sockeye salmon in 2001, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 18.4 percent of the TAC;
  - (d) for sockeye salmon in 2002 through 2010, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 16.5 percent of the TAC;
  - (e) for pink salmon, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 25.7 percent of the TAC.
3. For the purpose of this Chapter, the TAC shall be defined as the remaining portion of the annual aggregate Fraser River sockeye and pink runs after the spawning escapements, the agreed Fraser River Aboriginal Exemption, and the catch in Panel authorized test fisheries have been deducted. TAC shall be computed separately for Fraser River sockeye and pink salmon. The following definitions apply to TAC calculations:
  - (a) The spawning escapement is that escapement which is a direct result of Fraser River Panel management actions, and, therefore, will reflect the results of inadvertent management error by the Fraser River Panel.
  - (b) For the purposes of in-season management by the Fraser River Panel, the spawning escapement objective is the target set by Canada including any extra requirements that may be determined by Canada and agreed to by the Fraser River Panel, for natural, environmental, or stock assessment factors, to ensure the fish reach the spawning grounds at target levels. Any additional escapement amounts believed necessary by Canada for reasons other than the foregoing will not affect the U.S. catch.
  - (c) The agreed Fraser River Aboriginal Fishery Exemption is that number of sockeye which is subtracted from the total run size in determining the TAC upon which the U.S. shares specified in paragraph 2 are calculated. Any Canadian harvests in excess of these amounts count against the TAC, and do not affect the U.S. share. The agreed Fraser River Aboriginal Fishery Exemption is 400,000 sockeye annually from 1999 to the expiration of this Chapter.
  - (d) For computing TAC by stock management groupings, the Fraser River Aboriginal Fishery Exemption shall be allocated to management groups using the average proportional distribution of this harvest for the most recent three cycles unless otherwise agreed.

- (e) The Fraser River Panel shall manage the United States fishery to spread the United States harvest proportionately to the TACs across all Fraser River sockeye stock management groupings (Early Stuart, Early Summer, Mid-Summer, and Late Run), except as otherwise may be agreed.
4. Pursuant to Article IV, paragraph 3, Canada shall annually establish the Fraser River sockeye and pink salmon spawning escapement targets for the purpose of calculating the annual TAC. For the purposes of pre-season planning, where possible, Canada shall provide forecasts of run timing and spawning escapement requirements by stock management groupings to the Fraser River Panel no later than the annual meeting of the Commission. Forecasts of migration patterns, gross escapement needs, and any in-season adjustments in escapement requirements shall be provided to the Fraser River Panel by Canada as they become available in order to accommodate the management needs of the Panel in a timely manner. In addition, on a timely basis, the United States shall provide forecasts of sockeye and pink salmon run size returns affected by Panel management.
5. The Fraser River Panel will develop fishing plans and in-season decision rules as may be necessary to implement the intent of this Chapter. The Parties shall establish and maintain data sharing principles and processes which ensure that the Parties, the Commission, and the Fraser River Panel are able to manage their fisheries in a timely manner consistent with this Chapter. With respect to management responsibilities, all activities of the Parties and the Fraser River Panel shall be consistent with the August 13, 1985, Memorandum of Understanding between the Parties.
6. Fraser River Panel pre-season planning meetings that do not occur simultaneously with Commission meetings shall be held alternately in Canada and the United States. Scheduled in-season management meetings shall be held at Richmond, B.C. unless the Panel agrees otherwise. As agreed, Panel meetings may be held by telephone conference call.
7. The Parties may agree to adjust the definition of the Fraser Panel Area as necessary to simplify domestic fishery management and ensure adequate consideration of the effect on other stocks and species harvested in the Area.
8. The shares, as defined in paragraph 2, shall be adjusted each year in the amount of any harvest overage or underage of that annual share of the same species from the previous year or years. In making this adjustment, the share(s) will be reduced by no more than 5 percent because of the adjustment, unless otherwise agreed. The Fraser River Panel shall attempt to balance the shares of the Parties by the expiration of this Chapter. Any remaining balance from the harvest overage or underage shall be incorporated in the subsequent year's allocation. Any residual overage or underage remaining at the last year of this Chapter shall be carried forward into the next Chapter period.
9. The Parties shall establish a Technical Committee for the Fraser River Panel:

- (a) the members shall coordinate the technical aspects of Fraser River Panel activities with and between the Commission staff and the national sections of the Fraser River Panel, and shall report, unless otherwise agreed, to their respective National Sections of the Panel. The Committee may receive assignments of a technical nature from the Fraser River Panel and will report results directly to the Panel.
- (b) membership of the Technical Committee shall consist of up to five such technical representatives as may be designated by each National Section of the Commission.

(c) members of the Technical Committee shall analyze proposed management regimes, provide technical assistance in the development of proposals for management plans, explain technical reports and provide information and technical advice to their respective National Sections of the Panel.

(d) the Technical Committee shall work with the Commission staff during pre-season development of the fishery regime and management plan and during in-season consideration of regulatory options for the sockeye and pink salmon fisheries of Fraser Panel Area waters and during post-season evaluations of the season to ensure that:

(i) domestic allocation objectives of both Parties are given full consideration;

(ii) conservation requirements and management objectives of the Parties for species and stocks other than Fraser River sockeye and pink salmon in the Fraser Panel Area during periods of Panel regulatory control are given full consideration; and

(iii) the Commission staff is informed in a timely manner of management actions being taken by the Parties in fisheries outside of the Fraser Panel Area that may harvest sockeye and pink salmon of Fraser River origin.

(e) the staff of the Commission shall consult regularly in-season with the Technical Committee to ensure that its members are fully informed in a timely manner on the status of Fraser River sockeye and pink salmon stocks, and the expectations of abundance, migration routes and proposed regulatory options, so the members of the Technical Committee can brief their respective National Sections prior to each in-season Panel meeting.

10. The Parties agree that Panel management actions should meet the following objectives, listed in order of priority:

(a) obtain spawning escapement goals by stock or stock grouping;

(b) meet Treaty defined international allocation; and

(c) achieve domestic objectives.

11. The Fraser River Panel shall manage its fisheries consistent with the provisions of the other chapters of Annex IV to ensure that the conservation needs and management requirements for other salmon species and other sockeye and pink salmon stocks are taken into account.

12. The Parties agree to develop regulations to give effect to the provisions of the preceding paragraphs. Upon approval of the pre-season plan and during the period of Panel regulatory control, all sockeye and pink fisheries under the Panel's jurisdiction are closed unless opened for fishing by in-season order of the Panel.

## **Chapter 5      Coho Salmon**

The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2008.

1. Recognizing that for the past several years some coho stocks have been below levels necessary to sustain maximum harvest and that recent fishing patterns have contributed to a decline in some Canadian and United States coho stocks, the Parties agree to develop management measures and programs to prevent further decline in spawning escapements, adjust fishing patterns, and initiate, develop, or improve management programs for coho stocks.

2. The Parties shall

(a) maintain a joint Coho Technical Committee (the "Committee") reporting, unless otherwise agreed, to the Northern and Southern Panels and the Commission. The Committee shall, *inter alia*, at the direction of the Commission and the Panels:

- 1) evaluate the effectiveness of management actions;
- 2) identify and review the status of stocks;
- 3) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint database for assessments;
- 4) collate available information on the productivity of coho stocks in order to identify escapements and associated exploitation rates which produce maximum sustainable harvests (MSH);
- 5) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;
- 6) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies to meet objectives set forth by the Commission;
- 7) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments; and
- 8) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Commission conservation measures consistent with the principles of the Treaty.

(b) establish regimes for troll, sport and net fisheries consistent with management objectives described herein and as may be subsequently recommended and approved by the Commission. For coho stocks shared by fisheries of the United States and Canada, recommendations for fishery regimes shall be made by the Northern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated between Cape Caution and Cape Suckling and by the Southern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated south of Cape Caution, as provided in Annex I to the Treaty.

3. In 1999, the Parties agree to implement management measures for depressed coho stocks shared by Washington and southern British Columbia fisheries which are intended to achieve conservation benefits that are consistent with those produced by the management measures implemented in 1998.

4. For coho stocks shared by Washington and southern British Columbia fisheries, the Parties agree to cooperate in the development of coho salmon management programs designed to meet the following objectives:

- (a) constrain total fishery exploitation to enable key management units of natural coho stocks to produce maximum sustainable harvests over the long term while maintaining the genetic and ecological diversity of the component populations;
- (b) improve long-term prospects for sustaining healthy fisheries in both countries;
- (c) establish an approach to fishery resource management which is responsive to resource status, cost-effective, and sufficiently flexible to utilize technical capabilities and information as they are developed and approved;
- (d) provide a predictable framework for planning fishery impacts on natural stocks; and
- (e) establish an objective basis for monitoring, evaluating and modifying the management regimes as appropriate.

5. Consistent with the objectives set forth in paragraph 4, the Parties agree to develop and implement, beginning in 2000 and extending through 2008, an abundance-based coho management regime for Washington and southern British Columbia fisheries. The components of the regime shall include:

- (a) pre-defined rules for determining, in response to the status of affected key management units, maximum allowable annual exploitation rates on key management units for agreed boundary area fisheries (Canadian - WCVI troll/outside sport (that portion of Canadian statistical areas 21, 121, 123, 124, 125, 126 and 127 outside of a line generally one nautical mile seaward from the shoreline or existing Department of Fisheries and Oceans surfline); Nitinat net (Canadian statistical area 21); Strait of Juan de Fuca net (Canadian statistical area 20) and sport fisheries (Canadian statistical areas 20 and 19-1 through 19-4); U.S. ocean troll and sport fisheries North of Cape Falcon (Washington statistical areas 1-4 and 4B; Oregon statistical area 2); Strait of Juan de Fuca troll, net, and sport (Washington statistical areas 5, 6 and 6c); San Juan Islands/Point Roberts net and sport fisheries (Washington statistical areas 6A, 7 and 7A)).
- (b) an agreed list of criteria to establish the key management units (i.e., those used to determine annual allowable exploitation rate levels) for naturally spawning coho. Examples of these units are identified in the list below:

Southern B.C. Management Units	U.S. Management Units
Thompson	Skagit
Lower Fraser	Stillaguamish
Strait of Georgia Mainland	Snohomish
Strait of Georgia Vancouver Island	Hood Canal
Johnstone Strait	Eastern Strait of Juan de Fuca
NW Vancouver Island	Western Strait of Juan de Fuca
SW Vancouver Island	Quillayute Summer
Strait of Juan de Fuca	Quillayute Fall
	Hoh
	Queets
	Grays Harbor
	Oregon Coastal Natural

(c) commitments by both Parties to manage all fisheries under their jurisdiction, whether directed at coho or not, to ensure that cumulative exploitation rates by boundary area fisheries on key management units do not exceed the limits established pursuant to the rules developed under paragraph 5(a).

(d) commitments by both Parties to ensure that the level of exploitation is consistent with achieving maximum sustainable harvest for a set of agreed key natural stock management units while maintaining genetic and ecological diversity. If maximum sustainable harvest escapement levels would not be achieved under a fishery regime, the target exploitation rate must not exceed the MSH level and should be below the maximum sustainable harvest exploitation rate to promote rebuilding. The Parties are encouraged to pursue selective fishery practices where critical stock problems are identified within the constraints on allowable impacts on key management units or critical stocks, provided that such selective fisheries do not compromise capabilities to meet conservation objectives for natural stocks, complete stock assessments, or evaluate fishery impacts.

(e) an obligation for each Party to implement such additional management measures for their own fisheries as may be practicable and necessary to address conservation needs for critical stocks within key management units originating within their respective jurisdictions. If additional constraints on fisheries conducted by the other Party are required or desired to meet conservation needs for critical stocks, the proposing Party shall be required to inform the other Party, provide the basis for its determination that additional measures are necessary, and identify the actions taken within its jurisdiction to address conservation needs. This information is to be provided on a schedule sufficient to permit timely consideration by the other Party.

6. To assist the Southern Panel in achieving the objectives set forth in paragraph 4, the Committee shall:

(a) evaluate management actions for the effectiveness of management measures in attaining the objectives established by the Commission;

(b) perform stock and fishery assessments and recommend limits on exploitation rates for key management units of natural coho stocks that are consistent with the objectives set forth in paragraph 4 of this Chapter;

(c) evaluate compliance with the provisions of this Chapter for management of specified fisheries;

(d) apply existing methodologies or develop new methodologies for coho stock and fishery assessment including:

- 1) estimating exploitation rates relative to total allowable impact levels;
- 2) evaluating the reliability and accuracy of analytical tools (forecasts, impact models, etc.);
- 3) estimating by-catch, encounter rates, release mortalities by gear, etc.; and
- 4) estimating fishing mortality and spawning escapements with desired levels of precision and accuracy;

(e) in February of each year,

- 1) oversee the exchange of the Parties' determinations of the status of key management

units and information on abundance and distributions of coho as available for the upcoming season;

2) review exploitation rates which result from application of pre-defined rules to determine if impacts for agreed boundary area fisheries are excessive given the status of affected management units;

3) review target total exploitation rates provided by the Parties for key management units and stocks of conservation concern which originate within their respective jurisdictions;

4) oversee the timely exchange of the technical basis underlying identification of critical stocks;

5) review any requests for additional constraints on fisheries conducted by another Party in response to conservation needs for those critical stocks pursuant to paragraph 5(e);

6) oversee the exchange of information regarding the conduct of selective fisheries and interceptions of mass marked hatchery fish;

(f) beginning in the year 2001, complete an annual post-season assessment by February 1 for the most recent year for which necessary data are available to:

- (1) estimate exploitation rates on key management units for the agreed boundary area fisheries;
- (2) determine the accuracy of pre-season expectations of status for key management units; and
- (3) estimate total exploitation rates (by all fisheries combined) experienced by natural stocks; and

(g) undertake specific assignments as described in the Appendix to this Chapter.

7. The Parties shall appoint a Working Group to facilitate collaborative development of the coho management regime and assessment tools associated with the development and initial implementation of the fishery regime established by paragraphs 4 and 5. The Working Group shall develop mechanisms to address circumstances where annual limits on exploitation rates for boundary area fisheries are exceeded. Such mechanisms may include provisions for management error and penalties for overages, but shall not create catch entitlements for any fishery or Party.

8. Technical disputes which may arise relating to paragraphs 3 through 7 above shall be resolved in accordance with Article XII of the Treaty. Policy disputes regarding implementation of this regime will be referred to the full Southern Panel for resolution. Such issues, if unresolved by the Southern Panel or the technical dispute resolution mechanism, will be referred to the Commission, which may elect to resolve the matter itself, or refer the issue to appropriate processes to ensure timely and expeditious resolution.

9. During initial development of the coho regime established by paragraphs 4 through 6, the Southern Panel will annually review performance and recommend modifications as necessary to accomplish the management objectives set forth in paragraph 4. In response to recommendations resulting from the annual reviews, the Parties agree to develop modifications for implementation as soon as practicable thereafter.

10. Beginning in 2003 and every 3 years thereafter, the Southern Panel will review the performance of the coho regime established by this Chapter and may recommend modifications as necessary to accomplish the management objectives set forth in paragraph 4. The reviews shall include recommendations as to whether or not limitations on fisheries in the Strait of Georgia or the interception

of hatchery fish should be incorporated into bilateral fishing arrangements. In response to recommendations resulting from the periodic reviews, the Parties agree to develop modifications for implementation as soon as practicable thereafter.

11. Between April and June of each year, Canadian and U.S. domestic management authorities will exchange information on the management measures under paragraphs 4 to 6 that are to be implemented to ensure that the cumulative exploitation rates by agreed boundary area fisheries do not exceed allowable levels for key management units and that total exploitation by all fisheries is consistent with target levels established by the Parties for resource conservation.

12. Unless otherwise agreed by the Parties for the duration of this Chapter, the Northern Boundary Technical Committee shall undertake the technical assignments described in paragraph 2 for coho salmon originating in rivers and mouths situated between Cape Caution and Cape Suckling.

**Appendix to Annex IV, Chapter 5  
Understanding on the Application of Annex IV, Chapter 5 (Coho Salmon)**

The joint Coho Technical Committee shall;

1. complete, no later than December of 1999, the following specific assignments with respect to stocks in the Southern Panel Area:

- (a) develop pre-defined rules for agreed boundary area fisheries that establish maximum limits on exploitation rates on key management units in response to the status of those units;
- (b) review the methods that each Party uses to determine the status of key management units, MSH escapement targets and sustainable exploitation rates;
- (c) conduct workshops or working sessions on topics that are central to the task of developing the management framework:
  - 1) criteria and standards for identifying management units;
  - 2) review methods for stock assessment (including estimation of escapements and exploitation rates);
  - 3) identification of MSH escapement levels and sustainable exploitation rates under varying survivals;
  - 4) methods of incorporating risk in protection of genetic and ecological diversity; and
  - 5) standards for emerging methods for estimating stock composition (DNA); and
- (d) develop a regional coho model to provide a consistent means of evaluating the cumulative impact of U.S. and Canadian fisheries on key management units and stocks of conservation concern;

2. complete, no later than January of 2001, the following specific assignments:

- (a) make recommendations for monitoring and evaluation systems relating to fishery performance and stock exploitation rates and productivities; and
- (b) make recommendations to improve the efficiency and cost effectiveness of bilateral coho management systems.

**Chapter 6      Southern British Columbia and Washington State Chum Salmon**

The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2008.

1. The Parties shall maintain a joint Chum Technical Committee ("the Committee") reporting, unless otherwise agreed, to the Southern Panel and the Commission. The Committee will undertake to, *inter alia*,:

- (a) identify and review the status of stocks of primary concern;
- (b) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint database for assessments;
- (c) collate available information on the productivity of chum stocks to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
- (d) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting those stocks;
- (e) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;
- (f) identify information and research needs, to include future monitoring programs for stock assessment; and
- (g) for each season, make stock and fishery assessments and evaluate the effectiveness of management.

2. In the years 1999 through 2008, Canada will manage its Johnstone Strait, Strait of Georgia, and Fraser River chum fisheries to provide continued rebuilding of depressed naturally spawning chum stocks, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of United States origin chum. Terminal fisheries conducted on specific stocks with identified surpluses will be managed to minimize interception of non-targeted stocks.

3. In the years 1999 through 2008,

- a) for Johnstone Strait run sizes less than 3.0 million
  - (i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to less than 10 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of up to 280,000 chum; and
  - (ii) when the catch in Johnstone Strait is 280,000 chum or less, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall be limited to chum taken incidentally to other species and in other minor fisheries, but shall not exceed 20,000, provided, however, that catches for the purposes of electrophoretic sampling shall not be included in the aforementioned limit;

- (b) for Johnstone Strait run sizes from 3.0 million to 3.9 million
    - (i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to 20 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of 280,000 to 745,000 chum; and
    - (ii) when the catch in Johnstone Strait is from 280,000 to 745,000 chum, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 120,000;
  - (c) for Johnstone Strait run sizes of 3.9 million and greater
    - (i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will harvest at a rate in Johnstone Strait of 30 percent or greater, resulting in a Johnstone Strait catch level of 745,000 chum or greater; and
    - (ii) when the catch in Johnstone Strait is 745,000 chum or greater, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 140,000;
  - (d) it is understood that the Johnstone Strait run sizes, harvest rates, and catch levels referred to in 3(a), 3(b), and 3(c) are those determined in season, in Johnstone Strait, by Canada; and
  - (e) the United States shall manage in a manner that, as far as practicable, maintains a traditional proportion of effort and catch between United States Areas 7 and 7A, and avoids concentrations of effort along the boundary in Area 7A.
4. In the years 1999 through 2008, the United States shall conduct its chum fishery in the Strait of Juan de Fuca (United States Areas 4B, 5 and 6C) so as to maintain the limited effort nature of this fishery, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of Canadian origin chum. The United States shall continue to monitor this fishery to determine if recent catch levels indicate an increasing level of interception.
  5. If, in any year, the United States chum fishery in Areas 7 and 7A fails to achieve the catch levels specified in paragraphs 3(a)(ii), 3(b)(ii) and 3(c)(ii), any differences shall be compensated by adjustments to the Areas 7 and 7A fishery in subsequent years, except that chum catches below the level specified in paragraph 3(a)(ii) shall not be compensated.
  6. Catch compositions in fisheries covered by this Chapter will be estimated by post-season analysis using methods agreed upon by the Committee.
  7. Canada will manage the Nitinat net chum fishery to minimize the harvest of non-targeted stocks.
  8. In the years 1999 through 2008, Canada shall conduct electrophoretic sampling of chum taken in the West Coast Vancouver Island troll fishery if early-season catch information indicates that catch totals for the season may reach levels similar to 1985 and 1986. Sampling, should it occur, will include catches taken from the southern areas (Canadian Areas 121-124).
  9. During the period of August 1 though September 15 of each year, Canada will require the live release of chum salmon from all purse seine gear fishing in the Strait of Juan de Fuca (Canadian Area 20)

and the United States will require the same for non-Indian seine fisheries in Areas 7 and 7A. Note: purse seine fisheries are not permitted in U.S. Areas 4B, 5 and 6C.

10. Canada and the United States shall assess catch levels and make attempts to collect additional genetic samples from any chum salmon caught during the August 1 through September 15 time period in the boundary area fisheries (U.S. Areas 4B, 5, 6C, 7 and 7A; Canadian Areas 18, 19, 20, 21 and 29).

**Chapter 7      General Obligations**

With respect to intercepting fisheries not dealt with elsewhere in this Annex, unless otherwise agreed, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

**Attachment B**

**Management of Northern Boundary Coho**

1. The Government of Canada and the Government of the United States (the "Parties") agree on the following actions to be taken by their respective management authorities in implementation of the conservation provisions of the Pacific Salmon Treaty.
2. If projected all-gear commercial catch of coho salmon in Southeast Alaska is less than 1.1 million wild fish (as determined from the historical relationship between average catch per boat day in the Alaska troll fishery during statistical weeks 28 and 29 and the total all-gear coho catch in Southeast Alaska), then Alaska will close its troll fishery for up to seven days beginning on or about July 25. If Alaska closes its troll fishery based on this assessment, Canada will close its troll fishery in Areas 1, 3, 4, 5 and adjacent off-shore areas for the same time period.

3. If the Alaska Fisheries Performance District ("FPD") Area 6 troll fishery statistical week 27, 28 and 29 average catch per boat day is:

(a) less than 10, Alaska will close its troll during statistical weeks 31, 32 and 33 in waters south of a line from

- 1) Male Point at 54°47'46"N - 130°36'57"W to
- 2) Foggy Point at 54°55'20"N - 130° 58'43"W to
- 3) Duke Point at 54°55'20"N - 131°11'52"W to
- 4) Percy Point at 54°56'49"N - 131°36'58"W to
- 5) Rip Point at 55°02'15"N - 131°58'51"W to
- 6) Leading Point at 54°48'43"N - 132°22'25"W to
- 7) Dall Island at 54°48'43"N - 132°49'06"W to
- 8) Sakie Point at 55°03'25"N - 133°13'30"W to
- 9) Eagle Point on Dall Island at 55°14'32"N - 133°13'06"W to
- 10) Point Arboleda at 55°19'08"N - 133°27'35"W to
- 11) Point San Roque at 54°20'12"N - 133° 32'36"W to
- 12) Cape Ulitka at 55°33'47"N - 133°43'39"W to
- 13) Cape Lynch at 55°46'59"N - 133°41'47"W to
- 14) Helm Point at 55°49'34"N - 134°16'41"W and then
- 15) westward along the parallel of latitude of 55°49'34"N to the limit of the U.S. Exclusive Economic Zone.

Canada agrees to close its troll fishery in Areas 1, 3, 4, 5 and adjacent offshore areas for the same time period.<sup>1</sup>

(b) between 10 and 14, Alaska will close its troll fishery during statistical weeks 31 and 32 in waters south of a line from:

- 1) Male Point at 54° 47'46"N - 130°36'57"W to
- 2) Foggy Point at 54°55'20"N - 130°58'43"W to
- 3) Duke Point at 54°55'20"N - 131°11'52"W to
- 4) Percy Point at 54° 56'49"N - 131° 36'58"W to
- 5) Rip Point at 55°02'15"N - 131°58'51"W to
- 6) Leading Point at 54°48'43"N - 132°22'25"W to
- 7) Dall Island at 54°48'43"N - 132° 49'06"W to

---

<sup>1</sup> The Parties agree to review the decision to close the fishery after fourteen days and consider any new information regarding the need for continuation of the fishery closure.

- 8) Sakie Point at 55°03'25" - 133°13'30"W and then
- 9) westward along the parallel of latitude of 55°03'25"N to the limit of the U.S. Exclusive Economic Zone.

Canada agrees to close its troll fishery in Areas 1, 3, 4 and 5 for the same time period.

(c) between 15 and 22, Alaska will close its troll fishery beginning in statistical week 31 and continuing for 10 days in the same waters referred to in subparagraph (b) above. Canada agrees to close its troll fishery in Areas 1, 3, 4 and 5 for the same time period.

4. In addition, the Parties agree:

(a) Canadian managers from the North Coast Division and U.S. managers from Southeast Alaska will exchange on a weekly basis information on coho regarding stock status, catches and fishery management information including open areas and times for each fishery;

(b) the Northern Boundary Technical Committee shall develop a work plan to develop MSY escapement goals for Skeena and Nass River coho, to improve stock assessment programs, to develop in-season and post-season abundance determinations and to improve fishery performance data;

(c) to complete by June 30, 1999, a bilateral report by the Northern Boundary Technical Committee on the status of coho salmon stocks in the Northern Boundary Area;

(d) that the calculation of the catch per unit effort (the "CPUE") associated with the closure of the Southeast Alaska troll fishery when the all-gear harvest is projected to be less than 1.1 million wild fish may change over time as methods and assessments improve. Any new method will be bilaterally reviewed prior to its implementation;

(e) that, in the event that Alaskan troll fishery effort in FPD Area 6 is insufficient to provide necessary CPUE data for the determination under paragraph 2 above, the Parties agree to consult prior to statistical week 29 and consider other in-season abundance data to make such determinations; and

(f) that, during the period of closure referred to above, the Parties may agree on the employment of selective fishing techniques in their troll fisheries to access other species or stocks pursuant to relevant Annex IV provisions.

5. Alaska will maintain its troll management plan with regard to closure of up to 10 days in early to mid August. Alaska may modify its troll management plan in future years to address or reduce incidental mortality of chinook in the coho fishery. Alaska will consult with Canada regarding any such changes prior to implementation.

6. The provisions of this agreement are without prejudice to the position of either Party with respect to the location of the maritime boundary in the Dixon Entrance area.

**Attachment C**

**Northern Boundary and Transboundary Rivers Restoration and Enhancement Fund**

The Government of Canada and the Government of the United States agree that:

1. There shall be established a Northern Boundary and Transboundary Rivers Restoration and Enhancement Fund, hereinafter referred to as "the Northern Fund".
2. The geographic area for the Northern Fund shall be Northern and Central British Columbia, Southeast Alaska, and the drainage of the Alsek, Taku and Stikine Rivers.
3. The Northern Fund shall be used to support the following activities:
  - (a) development of improved information for resource management, including better stock assessment, data acquisition, and improved scientific understanding of factors affecting salmon production in the freshwater and marine environments;
  - (b) rehabilitation and restoration of habitat, and improvement of natural habitat to enhance productivity and protection of Pacific salmon; and
  - (c) enhancement of wild stock production through low technology techniques rather than through large facilities with high operating costs.
4. The Northern Fund shall be constituted by a grant of \$75 million USD to be provided by the United States subject to the obtaining of specific legislative authority and the availability of funds. Either Party may make additional contributions to the Northern Fund. Contributions to the Northern Fund by a third party may be made with the agreement of the Parties.
5. The Northern Fund shall be held by the Pacific Salmon Commission pursuant to the Pacific Salmon Commission bylaws and invested in accordance with the terms of a "Trust Agreement" to be drawn up by the Parties.
6. The Northern Fund shall be administered by a Northern Fund Committee, composed of 3 representatives appointed by the Government of Canada and 3 representatives appointed by the Government of the United States, which will be responsible for the approval of expenditure of monies from the Northern Fund. Annual expenditures shall not exceed the annual earnings from the invested principal of the Northern Fund. The cost of administering the Northern Fund shall be drawn from the income of the Northern Fund.
7. The Northern Fund Committee shall develop procedures for the acceptance, review, evaluation and approval of proposals for the use of the income of the Northern Fund.
8. Monies from the Northern Fund shall be disbursed by the Pacific Salmon Commission at the direction of the Northern Fund Committee. No funds may be disbursed from the Northern Fund after the expiration of the fishery arrangements in Chapters 1 and 2 of Annex IV of the Pacific Salmon Treaty until new fishing arrangements are agreed by the Parties.

9. In the event that the above provisions relating to the Northern Fund, or the Pacific Salmon Treaty, are terminated, all monies in the Northern Fund shall, subject to the provisions of the Trust Agreement, revert back to the Party that contributed those monies. Any investment income earned up to the date of reversion shall be distributed to the Parties in proportion to their contribution.

### **Southern Boundary Restoration and Enhancement Fund**

The Government of Canada and the Government of the United States agree that:

1. There shall be established a Southern Boundary Restoration and Enhancement Fund, hereinafter referred to as "the Southern Fund."
2. The geographic area for the Southern Fund shall be southern British Columbia, the States of Washington and Oregon, and the Snake River basin in Idaho.
3. The Southern Fund shall be used to support the following activities:
  - (a) development of improved information for resource management, including better stock assessment, data acquisition, and improved scientific understanding of limiting factors affecting salmon production in the freshwater and marine environments;
  - (b) rehabilitation and restoration of marine and freshwater habitat, and improvement of habitat to enhance productivity and protection of Pacific Salmon; and
  - (c) enhancement of wild stock production through low technology techniques rather than through large facilities with high operating costs.
4. The Southern Fund shall be constituted by a grant of \$65 million USD to be provided by the United States, subject to the obtaining of specific legislative authority and the availability of funds. Either Party may make additional contributions to the Fund. Contributions to the Southern Fund by a third party may be made with the agreement of the Parties.
5. The Southern Fund shall be held by the Pacific Salmon Commission pursuant to the Pacific Salmon Commission bylaws and invested in accordance with the terms of a "Trust Agreement" to be drawn up by the Parties.
6. The Southern Fund shall be administered by a Southern Fund Committee, composed of 3 representatives appointed by the Government of Canada and 3 representatives appointed by the Government of the United States, which will be responsible for the approval of expenditure of moneys from the Southern Fund. Annual expenditures shall not exceed the annual earnings from the invested principal of the Southern Fund. The cost of administering the Southern Fund shall be drawn from the income of the Southern Fund.
7. The Southern Fund Committee shall develop procedures for the acceptance, review, evaluation and approval of proposals for the use of the income of the Southern Fund.
8. Monies from the Southern Fund shall be disbursed by the Pacific Salmon Commission at the direction

of the Southern Fund Committee. No funds may be disbursed from the Southern Fund after the expiration of the fishery arrangements in Chapters 4 and 5 of Annex IV of the Pacific Salmon Treaty until new fishing arrangements are agreed by the Parties.

9. In the event that the above provisions relating to the Southern Fund, or the Pacific Salmon Treaty, are terminated, all monies in the Southern Fund shall, subject to the provisions of the Trust Agreement, revert back to the Party that contributed those monies. Any investment income earned up to the date of reversion shall be distributed to the Parties in proportion to their contribution.

**Attachment D**

**Renewed Cooperation on Scientific and Institutional Matters**

Recognizing the advantages of enhanced cooperation in the management and stewardship of Pacific salmon,

Recognizing the benefits of increased stability in the management and stewardship of Pacific salmon under the Pacific Salmon Treaty,

Recognizing the benefits of continued bilateral agreement,

Recognizing the advantages of consultation and cooperation on science and information exchange,

Recognizing the benefits of processes for getting information for management, including the development of common assessment models,

Recognizing the need to develop clearer distinctions between technical and policy issues,

Recognizing that improved institutional arrangements and greater cooperation on science will facilitate improved resource management,

The Government of Canada and the Government of the United States (the "Parties") agree to:

- (a) participate, to the extent practicable, in each other's public consultation processes leading to the establishment of annual management regimes;
- (b) encourage greater cooperation between fisheries managers through, *inter alia*, staff exchange arrangements, workshops and timely exchange of data;
- (c) review the committee structure of the Pacific Salmon Commission (the "Commission") to ensure that current committees are functioning effectively;
- (d) request the Commission to eliminate the Committee on Research and Statistics and to reconstitute it as the Committee on Scientific Cooperation which shall be comprised of no more than eight members, drawn from both governmental and non-governmental scientific communities, to be nominated four each by the respective National Sections of the Commission with the mandate to:
  - (i) assist in consultation with the scientific and technical committees of the Commission in setting the scientific agenda for the Commission, including identifying emerging issues and subjects for research and monitoring progress;
  - (ii) monitor the progress of the Parties in enhancing cooperation and consultation on science including such matters as timely data exchange, the development of common assessment models, and scientific and technical exchanges;
  - (iii) provide support to the scientific and technical committees of the Commission including advising the Commission at its request on the distinction between technical and policy issues, and assisting in arranging peer review evaluation of scientific reports;

- (iv) undertake the tasks assigned to it in the agreement on Habitat and Restoration; and
- (v) make recommendations to the Parties on enhancing scientific consultation and cooperation ;
- (e) encourage the resolution of scientific issues at the technical level through the Commission's committees; and
- (f) request the Commission to elaborate rules and procedures, as necessary, for the implementation of the process set out in Article XII of the Pacific Salmon Treaty.

**Attachment E**

**Habitat and Restoration**

Considering agreements reached between the Government of the United States and the Government of Canada (the "Parties") to implement abundance-based management regimes designed to prevent overfishing;

Taking into account the decline in abundance and productivity of important naturally spawning stocks of Pacific salmon subject to the Pacific Salmon Treaty (the "Treaty");

Recognising that protection and restoration of salmon habitat and maintenance of adequate water quality and quantity are vital to achieving improved spawning success, safe passage of adult and juvenile salmon and, therefore, optimum production of important naturally spawning stocks;

Recognising that the principles and objectives of the Treaty can only be achieved if the Parties maintain and increase the production of natural stocks;

Recognising that a carefully designed enhancement program would contribute significantly to the restoration of depressed natural stocks and assist the Parties in achieving optimum production;

Desiring to cooperate so as to achieve optimum production, the Parties agree:

- 1) To use their best efforts, consistent with applicable law, to:
  - a) protect and restore habitat so as to promote safe passage of adult and juvenile salmon and achieve high levels of natural production,
  - b) maintain and, as needed, improve safe passage of salmon to and from their natal streams, and
  - c) maintain adequate water quality and quantity.
- 2) To promote these objectives by requesting the Commission to report annually to the Parties on:
  - a) naturally spawning stocks subject to the Treaty for which agreed harvest controls alone cannot restore optimum production,
  - b) non-fishing factors affecting the safe passage of salmon as well as the survival of juvenile salmon which limit production of salmon identified in sub-paragraph 2(a) above,
  - c) options for addressing non-fishing constraints and restoring optimum production, and
  - d) progress of the Parties' efforts to achieve the objectives of this agreement for the stocks identified in sub-paragraph 2(a) above.
- 3) The Committee on Scientific Cooperation, when constituted, shall, in consultation with the scientific and technical committees of the Pacific Salmon Commission (the "Commission"), provide advice to the Commission for referral to the Parties regarding non-fishing factors affecting the safe passage and optimum production of salmon.

II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 30, 1999

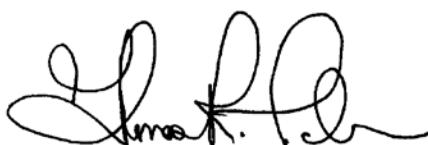
Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 0225, dated June 30, 1999, with attachments, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the further honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's note and to confirm that your note, with its attachments, and this note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



James F. Joseph  
Acting Secretary of State

His Excellency

Raymond A. Chretien,  
Ambassador of Canada.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

|

**Canadian Embassy**

**Ambassade du Canada**

**Note No. 0225**

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux récents pourparlers qu'ont eus nos négociateurs en chef respectifs concernant le Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, et ses Annexes, signé à Ottawa le 28 janvier 1985 (le « Traité »). Par suite des pourparlers, j'ai l'honneur de proposer un Accord entre nos deux gouvernements comprenant les éléments suivants :

1. En vertu de l'Article XIII du Traité, l'Annexe 1 du Traité est modifiée tel qu'indiqué dans la pièce A, et l'Annexe IV est remplacée dans son intégralité par l'Annexe IV, avec les ententes connexes, tel qu'indiqué dans la pièce A.
2. Les dispositions portant sur le saumon coho de la frontière nord sont énoncées dans la pièce B.
3. Un Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière nord et des cours d'eau transfrontière et un Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière sud sont créés conformément aux modalités et conditions énoncées dans la pièce C.
4. Les dispositions portant sur une coopération renouvelée sur les questions scientifiques et institutionnelles sont énoncées dans la pièce D.

5. Les dispositions portant sur la coopération concernant l'habitat des stocks de saumon du Pacifique visés par le Traité sont énoncées dans la pièce E.
6. Les obligations en vertu du présent Accord sont assujetties à l'obtention d'une autorisation législative spécifique du Congrès des États-Unis pour ce qui est du Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière nord et des cours d'eau transfrontière et du Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière sud. Cette mesure du Congrès (c.-à-d. l'autorisation et l'affectation de sommes) relève de sa discrétion. Néanmoins, le Gouvernement des États-Unis s'engage à demander cette autorisation dans un délai rapproché. Advenant que le Gouvernement des États-Unis ne mette pas des sommes initiales à la disposition des Fonds avant le 31 décembre 1999, ou que des versements échelonnés supplémentaires pour ces Fonds ne soient pas faits avant la fin de l'année financière américaine 2001 ou avant la fin de l'année financière américaine 2002, ou advenant que le versement complet des montants des deux Fonds ne soit pas fait avant la fin de l'année financière américaine 2003, toutes les obligations en vertu du présent Accord sont suspendues jusqu'à ce que ces sommes soient disponibles, à moins que nos deux gouvernements n'en conviennent autrement.
7. Chaque gouvernement prend les mesures nécessaires pour appliquer les obligations en vertu du présent Accord conformément à ses lois nationales. Plus précisément, l'application du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis est subordonnée à l'obtention d'une décision selon laquelle l'Accord est conforme aux prescriptions légales de l' "Endangered Species Act" des États-Unis. Le

Gouvernement des États-Unis doit se conformer à ces prescriptions dans les plus brefs délais, conformément à la loi des États-Unis, tenir le Gouvernement du Canada au courant de la question et l'informer de la date à laquelle les prescriptions légales ont été respectées. Si le Gouvernement des États-Unis ne respecte pas les prescriptions légales de l' "Endangered Species Act" avant le 31 décembre 1999, les obligations en vertu du présent Accord sont suspendues jusqu'à ce que les prescriptions légales soient respectées, à moins que nos deux gouvernements n'en conviennent autrement.

8. Le présent Accord cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2008, à l'exception des modifications à l'Annexe IV, Chapitre 4, concernant le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser, qui cessent d'être en vigueur le 31 décembre 2010, et à l'exception des pièces de C à E, qui sont en vigueur pour la durée du Traité, à moins qu'elles soient modifiées ou qu'on y mette fin par entente écrite de nos deux gouvernements. Par la suite, le présent Accord pourra être renouvelé, révisé ou on pourra y mettre fin par entente écrite de nos deux gouvernements; pour ce qui est des Annexes, elles pourront être renouvelées, révisées ou on pourra y mettre fin conformément à l'Article XIII du Traité. Si le Traité est dénoncé conformément à l'Article XV (2) de celui-ci, le présent Accord cesse d'être en vigueur à la date d'expiration du Traité.

9. En respectant le présent Accord, nos deux gouvernements se conforment à leurs obligations en vertu de l'Article III du Traité.

10. La version française des pièces jointes à la présente Note sera vérifiée et

adoptée d'ici le 30 septembre 1999 par un échange de notes diplomatiques.

Si ce qui précède agrée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, et ses pièces jointes, dont le texte fait également foi en anglais et en français, et la Note de réponse de votre Excellence

portant confirmation, constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Agréez, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



Raymond Chrétien  
L'Ambassadeur

L'Ambassadeur Thomas Pickering  
Secrétaire d'État a.i.  
Washington, D.C.

Le 30 juin 1999

**Pièce A**

**Modification à l'Annexe I du Traité sur le saumon du Pacifique**

Les Parties conviennent d'ajouter le paragraphe d) ci-dessous :

d) un Conseil transfrontière pour le saumon originaire des réseaux des rivières Alsek, Stikine et Taku.

## Annexe IV

### **Chapitre 1 Cours d'eau transfrontière**

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2008 inclusivement.

1. Reconnaissant qu'il est souhaitable de déterminer de façon précise les taux d'exploitation et les exigences quant aux échappées pour le frai (ou « échappées de géniteurs ») des saumons originaires des cours d'eau transfrontière, les Parties maintiennent un Comité technique conjoint transfrontière (« Comité »), qui relève, sauf entente contraire, du Conseil transfrontière et de la Commission. Le Comité est notamment chargé des fonctions suivantes:

- a) rassembler et compléter les données disponibles sur les schémas migratoires, l'ampleur de l'exploitation et les exigences relatives aux échappées pour le frai des divers stocks;
- b) examiner les régimes de gestion passés et en cours et faire des recommandations quant aux façons dont ils pourraient mieux servir la réalisation des objectifs préliminaires relatifs aux échappées; et
- c) identifier les occasions de mise en valeur qui
  - (i) contribuent à l'élaboration de stratégies de gestion des captures visant à accroître les avantages pour les pêcheurs en vue de permettre à un nombre additionnel de saumons de retourner dans les eaux canadiennes; et
  - (ii) ont un impact sur la production naturelle des saumons dans les cours d'eau transfrontière.

2. Les Parties améliorent les procédures relatives à la gestion coordonnée ou coopérative des pêches des stocks des cours d'eau transfrontière. À cette fin, les Parties affirment leur intention d'élaborer et de mettre en œuvre, au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 2004, des régimes de gestion fondée sur l'abondance pour les saumons chinook (ou « saumons quinnat »), les saumons sockeye (ou « saumons rouges ») et les cohos des cours d'eau transfrontière.

3. Reconnaissant que chaque Partie s'est fixé pour objectif de rendre viables ses pêches, les Parties conviennent que les arrangements suivants s'appliquent aux pêches américaines et canadiennes de stocks de saumon originaires de la partie canadienne de

- a) la rivière Stikine :
  - (1) Saumon sockeye
    - (i) L'évaluation de la remonte annuelle du saumon sockeye de la rivière Stikine se sera comme suit :
      - a. une prévision pré-saison de la remonte du saumon sockeye de la

rivière Stikine sera réalisée par le Comité chaque année avant le 1<sup>er</sup> avril. Cette prévision peut être modifiée par le Comité avant l'ouverture de la saison de pêche;

- b. les estimations en saison de la remonte de saumon sockeye de la rivière Stikine et du volume total des prises autorisées (total autorisé des captures ou « TAC ») sont effectuées selon les directives d'un Plan de gestion de la rivière Stikine qui aura été accepté, et à l'aide d'un modèle de prévision mis au point par le Comité. Les schémas de pêche des États-Unis et du Canada se fondent sur les estimations hebdomadaires courantes du TAC. Au début de la saison et jusqu'à une date convenue, les estimations hebdomadaires du TAC sont établies d'après la prévision pré-saison de l'effectif de la remonte. Après cette date, le TAC est établi en fonction du modèle de prévision en saison;
- c. des modifications peuvent être apportées au Plan de gestion de la rivière Stikine et au modèle de prévision avant le 1<sup>er</sup> juin de chaque année, sur entente des deux Parties. Faute d'entente sur les modifications, on utilise le modèle et les paramètres de l'année précédente; et
- d. les estimations du TAC peuvent être ajustées en saison, mais seulement s'il y a entente entre les gestionnaires des deux Parties. Il est nécessaire de fournir au Comité une justification pour ces ajustements.

(ii) Les Parties souhaitent maximiser les captures de saumon sockeye des lacs Tahltan et Tuya dans leurs pêches existantes tout en tenant compte de la nécessité de protéger les remontes de saumons sauvages. Les Parties conviennent de gérer les retours de saumon sockeye de la rivière Stikine de façon que chaque pays obtienne 50 % du TAC dans leurs pêches existantes respectives. Le Canada s'efforcera de capturer tous les poissons excédentaires par rapport aux besoins de l'échappée et du cheptel de géniteurs qui reviennent vers les réseaux des lacs Tuya et Tahltan.

(iii) Les Parties conviennent de maintenir les actuels programmes conjoints de mise en valeur visant à produire annuellement une remonte de 100 000 saumons sockeye.

## (2) Saumon coho

(i) Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre une approche fondée sur l'abondance pour gérer le coho de la rivière Stikine. Il est nécessaire de perfectionner les programmes d'évaluation avant de pouvoir établir un objectif d'échappée correspondant au rendement constant maximum (ou production maximale équilibrée -- « PMÉ »).

(ii) Entre temps, l'intention des gestionnaires des États-Unis est de s'assurer qu'un nombre suffisant de cohos entrent dans la portion canadienne de la rivière Stikine pour que soit atteint l'objectif d'échappée convenu, et pour permettre de plus au Canada de réaliser des captures annuelles de 4 000 cohos dans une pêche dirigée.

**(3) Saumon chinook**

(i) Les deux parties prennent les mesures de gestion nécessaires pour s'assurer que soient atteints les objectifs d'échappée des saumons chinook qui remontent dans la portion canadienne de la rivière Stikine.

(ii) Les Parties conviennent qu'aucune pêche nouvelle visant le saumon chinook de la rivière Stikine ne sera mise en œuvre sans le consentement des deux Parties. Conformément au paragraphe 2, la gestion des nouvelles pêches dirigées sera fondée sur l'abondance selon une approche qu'élaborera le Comité. Les Parties conviennent de mettre en œuvre des programmes d'évaluation qui appuient l'élaboration d'un régime de gestion fondée sur l'abondance.

(iii) Les Parties établissent avant le mois de mai 1999 un objectif d'échappée approprié, correspondant à la PMÉ, pour le saumon chinook de la rivière Stikine, puis fixent un nouvel objectif aussitôt que possible par la suite.

**b) la rivière Taku :**

**(1) Saumon sockeye :**

(i) Sous réserve de ce qui suit, le Canada ne prélève chaque année pas plus de 18 % du TAC de saumon sockeye sauvage originaire de la portion canadienne de la rivière Taku.

(ii) Si l'échappée prévue en eau douce est supérieure à 100 000 saumons sockeye, le Canada peut, de plus, prélever 20 % de la portion de l'échappée prévue en eau douce qui dépasse 100 000 saumons sockeye.

(iii) Les Parties conviennent de gérer les retours de saumons sockeye de la rivière Taku de façon que chaque pays obtienne dans ses pêches existantes des captures équivalentes à la part de saumon sockeye sauvage de chacun, plus une part de 50 % des saumons sockeye mis en valeur.

(iv) Les Parties conviennent de poursuivre le programme conjoint de mise en valeur de la rivière Taku conçu pour permettre la production annuelle d'une remonte de 100 000 saumons sockeye.

**(2) Saumon coho**

(i) Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties conviennent d'élaborer

et de mettre en œuvre une approche fondée sur l'abondance pour gérer le saumon coho de la rivière Taku. Les Parties s'engagent à établir un nouvel objectif d'échappée, correspondant à la PMÉ, à être mis en œuvre au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 2004.

(ii) Dans l'attente de la mise au point d'une nouvelle approche fondée sur l'abondance, l'intention des gestionnaires des États-Unis est de s'assurer d'une remonte minimale en eau douce au-dessus de la frontière de 38 000 cohos, dans le cadre des arrangements suivants :

- a. aucune limite numérique sur les captures de cohos de la rivière Taku ne sera imposée au Canada pendant la pêche dirigée du saumon sockeye (jusqu'à la semaine statistique n° 33 incluse);
- b. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière sont inférieures à 50 000 cohos, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 3 000 cohos au maximum est autorisée à des fins d'évaluation dans le cadre du programme conjoint Canada/États-Unis de marquage-recapture de la rivière Taku;
- c. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière dépassent 50 000 cohos, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 5 000 cohos est autorisée;
- d. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière dépassent 60 000 cohos, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 7 500 cohos est autorisée; et
- e. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière dépassent 75 000 cohos, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 10 000 cohos est autorisée.

(3) Saumon chinook

i) Les deux Parties prennent les mesures de gestion appropriées pour s'assurer que soient atteints les objectifs requis d'échappée des saumons chinook qui remontent dans les portions canadiennes de la rivière Taku.

(ii) Les Parties conviennent qu'aucune pêche nouvelle visant le saumon chinook de la rivière Taku ne sera mise en œuvre sans le consentement des deux Parties. Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, la gestion des nouvelles pêches dirigées sera fondée sur l'abondance selon une approche qu'élaborera le Comité. Les Parties conviennent de mettre en œuvre des programmes d'évaluation qui appuient l'élaboration d'un régime de gestion fondée sur l'abondance.

(iii) Les Parties examinent avant le mois de mai 1999 un objectif d'échappée

approprié, correspondant à la PMÉ, pour le saumon chinook de la rivière Taku, puis fixer un nouvel objectif aussitôt que possible par la suite.

c) la rivière Alsek :

(i) Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties élaboreront et mettront en œuvre des programmes coopératifs de gestion fondée sur l'abondance pour le saumon chinook, le saumon sockeye et le coho de la rivière Alsek, et établiront des objectifs de gestion et d'échappée correspondant à la PMÉ pour le saumon chinook et le saumon sockeye.

(ii) Le Comité aura pour tâche d'élaborer un plan annuel pré-saison de gestion des pêches de la rivière Alsek et d'en faire rapport à la Commission avant le 1<sup>er</sup> mai de chaque année.

4. Les Parties conviennent que, si les contingents de prises fixés pour les saumons des cours d'eau transfrontière ne sont pas atteints du fait de mesures de gestion appliquées par l'une ou l'autre Partie au cours d'une année donnée, des ajustements compensatoires sont apportés les années subséquentes. Aucun ajustement compensatoire n'est fait si les prises d'une Partie restent en deçà des contingents du fait de mesures de gestion appliquées par cette même Partie. Les parties conviennent que, vers le milieu de la période d'application du Chapitre, le résultat du partage des captures sera évalué et, le cas échéant, des ajustements seront apportés pour le reste de la période. À la fin de la période d'application du Chapitre, les dépassements ou déficits cumulatifs éventuels des captures seront reportés à la période suivante d'application du Chapitre.

5. Les Parties conviennent que, vers le milieu de la période d'application du Chapitre ou à un autre moment convenu, elles réviseront le présent Chapitre et détermineront si elles veulent en prolonger l'application.

6. Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre des régimes de gestion des pêches fondée sur l'abondance pour le saumon chinook et le coho des rivières Taku et Stikine. Une fois établis bilatéralement des objectifs d'échappée correspondant à la PMÉ et des programmes d'évaluation des stocks en saison, les Parties conviennent d'examiner leurs capacités respectives d'exploiter le saumon sockeye mis en valeur et de réexaminer les arrangements de partage des captures pris pour le saumon chinook, le saumon sockeye et le coho.

7. Les Parties conviennent d'examiner les possibilités de mise en valeur coopérative et d'entreprendre le plus tôt possible des études sur la faisabilité de nouveaux projets de mise en valeur dans les cours d'eau transfrontière et les secteurs adjacents pour accroître la productivité des stocks et donner aux pêcheurs des deux pays la possibilité d'augmenter leurs captures.

8. Reconnaissant que les stocks de saumons originaires de la partie canadienne du fleuve Columbia ne forment qu'une petite partie des populations totales de saumons de ce fleuve, et que les arrangements visant la consultation et la recommandation d'objectifs concernant les

échappées et l'approbation des activités de mise en valeur, prévus par l'Article VII du Traité, ne conviennent pas au système du fleuve Columbia dans son ensemble, les Parties estiment important d'assurer la conservation efficace des stocks d'amont dont l'aire s'étend au Canada et d'explorer le potentiel d'activités mutuellement bénéfiques de mise en valeur. En conséquence, nonobstant les paragraphes 2, 3, et 4 de l'Article VII, les Parties se consultent pour mettre au point, pour les sections transfrontière du fleuve Columbia, des arrangements plus pratiques de consultation et de fixation des objectifs d'échappée que ceux spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'Article VII. Ces arrangements viseront entre autres:

- a) à assurer la conservation effective des stocks;
- b) à faciliter la mise en valeur future des stocks sur une base convenue; et
- b) à éviter de nuire aux programmes de gestion des États-Unis touchant les stocks de saumons qui se trouvent dans les tributaires autres que transfrontière du fleuve Columbia ainsi que dans le cours principal de ce fleuve.

**Appendice à l'Annexe IV, Chapitre 1**  
**Entente sur la mise en valeur conjointe des stocks de saumon sockeye**  
**des cours d'eau transfrontière**

Conformément à l'Annexe IV du Traité sur le saumon du Pacifique, et reconnaissant de la part du Canada et des États-Unis le désir de continuer à réaliser pour les cours d'eau transfrontière un programme conjoint de mise en valeur qui soit planifié et coordonné avec soin:

1. Les Parties conviennent :

- a) de continuer à élaborer des stratégies pour la gestion des stocks mis en valeur avant le retour des poissons adultes;
- b) de continuer à élaborer un processus convenu de révision périodique des projets mis en œuvre pour identifier et recommander des mesures concernant entre autres :
  - (i) la réussite ou l'échec d'un projet au cours d'une année ou d'une série d'années données;
  - (ii) une distribution des bénéfices nettement différente de ce qui était prévu; et
  - (iii) des coûts nettement supérieurs à ce qui était prévu; et
- c) de recommander un plan, le cas échéant, pour financer des projets, notamment:
  - (i) des arrangements de partage des coûts entre les Parties; et
  - (ii) des obligations de financement à long terme.

2. Les Parties conviennent de maintenir un Sous-comité de la mise en valeur, qui relève du Comité technique conjoint transfrontière, et dont le mandat comprend les tâches suivantes, entre autres :

- a) la préparation des résumés préliminaires de divers projets qui répondent aux objectifs de mise en valeur établis par le Conseil transfrontière;
- b) la préparation d'études de faisabilité détaillées pour les projets retenus par le Conseil transfrontière, comprenant notamment :
  - (i) l'estimation des coûts et bénéfices;
  - (ii) les chances de succès;
  - (iii) les calendriers de mise en œuvre;
  - (iv) les procédures d'évaluation; et

- (v) les plans de gestion des pêches des stocks mis en valeur; et
- c) la surveillance de la mise en œuvre des projets, et les rapports sur l'avancement au Conseil transfrontière.

### 3. Sélection des projets

#### a) Directives générales :

- (i) Si on ne dispose pas du cheptel suffisant pour produire le nombre d'œufs convenu, le prélèvement pourra aller jusqu'à 30 pour cent des adultes disponibles, à condition que 600 000 œufs au minimum soient disponibles; si ce nombre minimum n'est pas disponible, aucun œuf ne sera prélevé.
- (ii) Pour que ces projets puissent aller de l'avant, il est nécessaire de pouvoir raisonnablement compter sur une technique d'identification des stocks pour déterminer la contribution des stocks de saumon sockeye mis en valeur dans les pêches de stocks mixtes. Le Comité technique conjoint transfrontière déterminera quelle est la technique d'identification des stocks appropriée à chaque pêche.

#### b) Rivière Stikine :

Pour la période d'application du présent Chapitre, l'objectif de prélèvement d'œufs pour le programme de mise en valeur du saumon sockeye de la rivière Stikine sera de six millions. La source des œufs sera le stock de saumon sockeye du lac Tahltan. Les œufs seront incubés à l'écloserie de Port Snettisham. Les alevins seront déversés dans les lacs Tahltan et Tuya de la façon suivante, sous réserve d'une révision par le Comité technique conjoint transfrontière :

- a. Quand les échappées de saumon sockeye à la barrière du lac Tahltan sont inférieures à 15 000 poissons, ou autre seuil convenu, tous les alevins seront remis dans le lac Tahltan;
- b. Quand les échappées de saumon sockeye à la barrière du lac Tahltan sont supérieures à 15 000 poissons, ou autre seuil convenu, les alevins seront répartis dans les lacs Tahltan et Tuya de façon à maximiser la production exploitabile et à fournir de l'information sur la capacité potentielle de production du lac Tuya.

#### c) Rivière Taku :

Pour la période d'application du présent Chapitre, l'objectif de prélèvement d'œufs pour le programme de mise en valeur du saumon sockeye de la rivière Taku sera de cinq millions. La source des œufs sera le stock de saumon

sockeye du lac Tatsamenie. Les œufs seront incubés à l'écloserie de Port Snettisham. Les alevins seront déversés dans le lac Tatsamenie.

#### 4. Principes de capture et partage des coûts

- a) Les Parties désirent maximiser la capture de saumon sockeye mis en valeur dans leurs pêches existantes tout en tenant compte des exigences de la conservation des remontes de saumons sauvages. Pour éviter les impacts sur les stocks et les espèces qui migrent ensemble, on fixe les taux d'exploitation visant le saumon sockeye des rivières Taku et Stikine dans les pêches existantes de stocks mixtes, au Canada et aux États-Unis, à des niveaux compatibles avec la préservation des stocks sauvages.
- b) Les arrangements sur le partage des captures pour les stocks mis en valeur seront pris avant que soient prélevés les œufs destinés à améliorer le niveau de production.

#### 5. Partage des coûts :

- a) Dans la réalisation des projets conjoints de mise en valeur, les coûts de construction des installations permanentes et les coûts d'exploitation sur place sont assumés par le pays sur le territoire duquel se trouvent les composantes du projet.
- b) Les coûts de production du saumon sockeye mis en valeur dans la rivière Stikine sont partagés comme suit :
  - (i) sont aux frais du Canada :
    - a. le prélèvement des œufs;
    - b. le transport des œufs;
    - c. l'échantillonnage des smolts;
    - d. les échantillonnages et analyses numériques nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches canadiennes du saumon sockeye mis en valeur originaire des cours d'eau transfrontière; et
    - e. l'échantillonnage limnologique et les études hydroacoustiques;
  - (ii) sont aux frais des États-Unis :
    - a. la construction et l'exploitation de la partie de l'écloserie de Port Snettisham qui a pour vocation des projets de mise en valeur visant les cours d'eau transfrontière;
    - b. le transport des alevins aux sites de mise en valeur; et
    - c. les échantillonnages et analyses nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches américaines du saumon sockeye mis en valeur originaire des cours d'eau transfrontière;
  - (iii) sont à réaliser conjointement :
    - a. les échantillonnages et les analyses nécessaires pour la lutte contre les maladies.
- c) Les coûts de production du saumon sockeye mis en valeur dans la rivière Taku sont

partagés comme suit :

(i) sont aux frais du Canada :

- a. le prélèvement des œufs;
- b. le transport des œufs;
- c. l'échantillonnage des smolts;
- d. les échantillonnages et analyses numériques nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches canadiennes du saumon sockeye mis en valeur originale de la rivière Taku;
- e. l'échantillonnage limnologique et les études hydroacoustiques; et
- f. les études visant à déterminer la faisabilité, aux fins de recouvrement des coûts, de l'exploitation des saumons sockeye des zones terminales qui sont excédentaires par rapport aux besoins du cheptel de géniteurs et de l'échappée dans les systèmes mis en valeur;

(ii) sont aux frais des États-Unis :

- a. la construction et l'exploitation de la portion de l'écloserie de Port Snettisham qui a pour vocation des projets de mise en valeur visant les cours d'eau transfrontière;
- b. le transport des alevins aux sites de repeuplement;
- c. les échantillonnages et analyses nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches américaines du saumon sockeye mis en valeur originale des cours d'eau transfrontière; et
- d. le traitement des échantillons d'otolithes de saumon sockeye prélevés dans la rivière Taku;

(iii) sont à réaliser conjointement :

- a. les échantillonnages et les analyses nécessaires pour la lutte contre les maladies; et
- b. l'identification et l'évaluation des diverses possibilités de mise en valeur du saumon sockeye dans la rivière Taku.

## **Chapitre 2 Nord de la Colombie-Britannique et sud-est de l'Alaska**

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2008 inclusivement.

1. En ce qui concerne la pêche du saumon kéta dans la passe Portland, ni l'une ni l'autre Partie ne mène des pêches au filet dans le District 1A des États-Unis et les Sous-zones canadiennes 3-15 et 3-16, ni des pêches dirigées du saumon kéta dans le District 1B des États Unis, au nord et à l'est de la pointe Akeku, ou dans les Sous-zones canadiennes 3-11 et 3-13, sauf entente contraire entre les Parties.

2. En ce qui concerne le saumon sockeye, les États-Unis

a) gèrent leurs pêches à la senne coulissante dans le District 104 de l'Alaska avant la semaine statistique n° 31 de manière à :

(i) ce que les captures annuelles de saumon sockeye de la Nass et de la Skeena équivalent à 2,45 pour cent du prélèvement annuel admissible (PAA) de ces stocks pour l'année visée. La méthode de calcul du PAA est décrite dans l'Appendice au présent Chapitre;

(ii) reporter d'une année à l'autre les écarts annuels par rapport aux dispositions concernant le partage des captures énoncées au point (i). Les détails de la procédure sont indiqués dans l'Appendice au présent Chapitre;

b) gèrent leurs pêches aux filets dérivants dans le District 101 de l'Alaska de manière à :

(i) ce que les captures annuelles de saumon sockeye de la Nass équivalent à 13,8 pour cent du PAA de ces stocks pour l'année visée. La méthode de calcul du PAA est décrite dans l'Appendice au présent Chapitre;

(ii) reporter d'une année à l'autre les écarts annuels par rapport aux dispositions concernant le partage des captures énoncées au point (i). Les détails de la procédure sont indiqués dans l'Appendice au présent Chapitre;

3. En ce qui concerne le saumon rose, le Canada

a) gère ses pêches au filet dans les Zones canadiennes 3-1, 3-2, 3-3 et 3-4 de manière à :

(i) ce que les captures annuelles équivalent à 2,49 pour cent du PAA de saumon rose des Districts 101, 102 et 103 de l'Alaska pour l'année visée. La méthode de calcul du PAA est décrite dans l'Appendice au présent Chapitre;

(ii) reporter d'une année à l'autre les écarts annuels par rapport aux dispositions concernant le partage des captures énoncées au point (i). Les détails de la procédure sont indiqués dans l'Appendice au présent Chapitre;

b) gère ses pêches à la traîne dans la Zone canadienne 1 de manière à:

(i) ce que les captures annuelles équivalent à 2,57 pour cent du PAA des stocks de saumon rose des Districts 101, 102 et 103 de l'Alaska pour l'année visée. La méthode de calcul du PAA est décrite dans l'Appendice au présent Chapitre;

(ii) reporter d'une année à l'autre les écarts annuels par rapport aux dispositions concernant le partage des captures énoncées au point (i). Les détails de la procédure sont indiqués dans l'Appendice au présent Chapitre.

4. Pour atteindre les objectifs du présent Chapitre, ni l'une ni l'autre Partie n'entame de nouvelles pêches d'interception, ni ne mène ou ne redirige des pêches qui auraient délibérément pour effet d'accroître les interceptions.

5. Les Parties maintiennent un Comité technique conjoint de la frontière nord (« Comité ») qui relève, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission. Le Comité est notamment chargé des fonctions suivantes :

a) évaluer l'efficacité des mesures de gestion;

b) déterminer et examiner l'état des stocks de saumon rose, de saumon kéta, de saumon sockeye et de coho;

c) fournir les renseignements les plus à jour sur les taux de capture et les schémas d'exploitation de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;

d) rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de façon à identifier les échappées qui atteignent le rendement constant maximum (ou production maximale équilibrée -- « PMÉ ») et permettent de réaliser les taux de capture autorisés;

e) fournir des données historiques sur les prises et les régimes de pêche correspondants, et des renseignements sur la composition des stocks dans les pêches visant ces stocks;

f) mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer de nouvelles stratégies en ce qui concerne la réglementation et la production;

g) identifier les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de surveillance servant aux évaluations des stocks; et

**h) pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des pêches et recommander au Conseil du Nord des mesures de conservation conformes aux principes énoncés dans le Traité.**

**Appendice au Chapitre 2 de l'Annexe IV  
Entente sur l'application du Chapitre 2 de l'Annexe IV  
(Nord de la Colombie-Britannique et sud-est de l'Alaska)**

**1. Prélèvement annuel admissible (PAA)**

**a) PAA combiné du saumon sockeye de la Nass et de la Skeena pour les pêches à la senne coulissante dans le District 104 de l'Alaska**

Chaque année, le PAA sera calculé comme la remonte totale combinée de saumon sockeye adulte de la Nass et de la Skeena pour l'année visée, moins l'échappée cible combinée de ces rivières, établie à 1,1 million de poissons. Dans le cas où l'échappée pour le frai réelle dans la Nass et la Skeena pour la saison est inférieure au niveau cible, l'échappée réelle sera utilisée pour calculer le PAA.

Le calcul de la remonte totale comprend les captures de saumon sockeye de la Nass et de la Skeena dans les principales pêches de la zone frontalière et les échappées pour le frai dans les bassins hydrographiques de la Nass et de la Skeena. Les captures de saumon sockeye de la Nass et de la Skeena concernent les pêches suivantes: les pêches au filet dans les Districts 101, 102, 103, 104 et 106 de l'Alaska; les pêches au filet dans les Zones canadiennes 1, 3, 4 et 5; et les pêches canadiennes en rivière dans la Nass et la Skeena. Les captures des autres pêches de la zone frontalière peuvent être incluses selon les modalités convenues par le Comité technique conjoint de la frontière nord.

**b) PAA du saumon sockeye de la Nass pour la pêche aux filets dérivants du District 101 de l'Alaska**

Chaque année, le PAA sera calculé comme la remonte totale de saumon sockeye adulte dans la Nass pour l'année visée, moins l'échappée cible de 0,2 million de poissons. Dans le cas où l'échappée réelle de géniteurs dans la Nass pour la saison est inférieure au niveau cible, l'échappée réelle sera utilisée pour calculer le PAA.

Le calcul de la remonte totale comprend les captures de saumon sockeye de la Nass dans les principales pêches de la zone frontalière et l'échappée pour le frai dans le bassin hydrographique de la Nass. Les captures de saumon sockeye de la Nass concernent les pêches suivantes : les pêches au filet dans les Districts 101, 102, 103, 104 et 106 de l'Alaska; les pêches au filet dans les Zones canadiennes 1, 3, 4 et 5; et les pêches canadiennes en rivière dans la Nass. Les captures des autres pêches de la zone frontalière peuvent être incluses selon les modalités convenues par le Comité technique conjoint de la frontière nord.

**c) PAA du saumon rose dans les Districts 101, 102 et 103 de l'Alaska pour les pêches au filet dans la Zone canadienne 3 (1-4) et les pêches à la traîne dans la Zone canadienne 1**

Chaque année, le PAA sera calculé comme la remonte totale du saumon rose adulte dans les Districts 101, 102 et 103 de l'Alaska pour l'année visée, moins l'échappée cible de 10,75 millions de poissons. Dans le cas où l'échappée réelle pour la saison est inférieure au niveau cible, l'échappée réelle sera utilisée pour calculer le PAA.

La remonte totale de saumon rose dans les Districts 101, 102 et 103 de l'Alaska sera calculée comme la somme des captures de saumon rose de l'Alaska dans les pêches au filet et à la traîne des Zones canadiennes 1, 3, 4 et 5, et dans les pêches au filet et à la traîne des Districts 101, 102, 103 et 104 de l'Alaska, auxquelles s'ajoutent les échappées des Districts 101, 102 et 103.

## 2. Échange de données sur la gestion et l'évaluation des stocks

### a) Avant la saison

Les estimations des PAA avant la saison seront fournies par l'entremise du Comité technique conjoint de la frontière nord le ou avant le 1<sup>er</sup> mai de chaque année.

### b) En saison

Les Parties échangeront des données de gestion et d'évaluation durant la saison. Cet échange de données s'effectuera sur une base hebdomadaire (ou plus souvent, le cas échéant) et comprendra (entre autres choses) les données sur les captures, les prises par unité d'effort et les estimations de l'échappée et de la remonte.

### c) Après la saison

Le calcul des captures autorisées et des captures réelles de saumon, prévu au Chapitre 2 de l'Annexe IV, est effectué par le Comité technique conjoint de la frontière nord (avant le 31 janvier de l'année suivante, sauf entente contraire), selon les méthodes actuelles de comptabilité post-saison qui ont été convenues. Ces méthodes devraient changer à mesure que l'on dispose de meilleures techniques ou d'évaluations plus fiables. Toute nouvelle méthode conjointement acceptée sera dès lors utilisée dans la comptabilité post-saison du Comité technique conjoint de la frontière nord. Ces nouvelles techniques ou évaluations pourraient être (entre autres) des modifications aux valeurs cibles de l'échappée, des méthodes d'identification des stocks et des modèles de reconstitution. Les nouvelles techniques ou évaluations ne serviront toutefois pas à modifier les parts du PAA mentionnées au Chapitre 2 de l'Annexe IV, ni à refaire les calculs des années précédentes une fois la comptabilité terminée.

## 3. Dispositions concernant le dépassement et le déficit des captures, selon le Chapitre 2 de l'Annexe IV, paragraphes 2 et 3 (saumon sockeye et saumon rose)

### a) Les dispositions relatives au dépassement et au déficit des captures visent à offrir des modalités selon lesquelles les Parties sont responsables du partage des captures

mais disposent d'une certaine souplesse au niveau de la gestion des pêches visées par le Traité.

- b) La gestion vise à prélever la ressource selon le pourcentage autorisé du PAA, mais on sait qu'il y aura des dépassements et des déficits, et un mécanisme de comptabilité est nécessaire.
- c) Le mécanisme de récupération pour chaque pêche sera fondé sur le nombre de poissons et l'application d'une méthode de comptabilité convenue.
- d) Après chaque saison, le calcul des captures autorisées et réelles de saumon prévu au Chapitre 2 de l'Annexe IV doit être déterminé par les méthodes convenues de comptabilité post-saison. Si les captures réelles s'écartent des captures autorisées selon les dispositions de l'Annexe, l'écart s'ajoute à tout écart cumulatif.
- e) La gestion de chaque pêche vise à ramener tout dépassement à un solde neutre ou négatif le plus tôt possible. Après des dépassements consécutifs pendant cinq années, la Partie présentant un dépassement cumulé doit soumettre au Conseil du Nord des mesures de gestion particulières qui permettront d'éliminer le dépassement des captures dans cette pêche.

4. À moins d'une entente mutuelle, le total cumulatif des déficits ne doit pas permettre à une Partie de modifier son comportement de pêche pendant une année donnée de manière à prélever le total cumulé des déficits. Les Parties gèrent la ressource en visant un prélèvement qui ne dépasse pas 150 pour cent de leur PAA pour une saison.

5. Les Parties conviennent d'examiner le Chapitre 2 de l'Annexe IV au moins deux ans avant l'expiration en vue de son renouvellement. Si les Parties ne parviennent pas à conclure ce renouvellement avant la date d'expiration, alors les dépassements et les déficits doivent être reportés à la prochaine période d'application du Chapitre.

### **Chapitre 3· Saumon chinook (ou « saumon quinnat »)**

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2008 inclusivement.

1. Les Parties conviennent :

- a) d'établir un programme de gestion du saumon chinook répondant aux objectifs suivants :
  - (i) constituer un cadre à long terme de gestion fondée sur l'abondance pour gérer toutes les pêches du saumon chinook visées par le Traité;
  - (ii) implanter des régimes d'exploitation fondés sur des estimations de l'abondance du saumon chinook, qui soient sensibles aux changements dans la production de saumon chinook, qui tiennent compte de toutes les mortalités induites par la pêche et qui soient conçus pour respecter l'objectif de rendement constant maximum (ou production maximale équilibrée -- « PMÉ ») ou d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique;
  - (iii) arrêter le déclin des échappées pour le frai dans les stocks affaiblis de saumon chinook;
  - (iv) soutenir les stocks sains et reconstruire les stocks qui ne peuvent encore atteindre l'objectif de PMÉ ou d'autres objectifs d'échappée à base biologique;
  - (v) définir les obligations particulières de chacune des pêches en vue du maintien de stocks sains de saumon chinook, de la reconstruction des stocks affaiblis de saumon chinook à reproduction naturelle qui n'atteignent pas les objectifs d'échappée, et du partage entre les Parties des captures et de la responsabilité de la conservation des stocks de saumon chinook à l'échelle pancôtière; et
  - (vi) recueillir l'information biologique selon un programme de travail convenu et intégrer cette information dans le régime pancôtier de gestion;
- b) de maintenir un Comité technique conjoint du saumon chinook (« CTC »), relevant, sauf entente contraire, de la Commission du saumon du Pacifique (« Commission »); le CTC est notamment chargé des fonctions suivantes :
  - (i) évaluer les mesures de gestion pour mesurer leur conformité aux mesures prévues dans le présent Chapitre et leur efficacité potentielle dans l'atteinte des objectifs fixés;
  - (ii) faire rapport annuellement sur les prises, les indices des captures, les estimations de la mortalité par capture accidentelle et les taux d'exploitation pour toutes les pêches du saumon chinook et les stocks de saumon chinook

pêchés dans la zone visée par le Traité;

(iii) faire rapport annuellement sur les échappées des stocks de saumon chinook à reproduction naturelle en regard des objectifs convenus d'échappée précisés ci-dessous, évaluer les tendances de l'état des stocks et faire rapport sur les progrès du rétablissement des stocks de saumon chinook à reproduction naturelle;

(iv) évaluer et réviser les objectifs actuels d'échappée fixés par les organismes de gestion pour les stocks de saumon chinook visés par le présent Chapitre en fonction de leur conformité à l'objectif de PMÉ ou à d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique et, si nécessaire, recommander des cibles pour les stocks de saumon chinook à reproduction naturelle qui correspondent aux objectifs du présent Chapitre;

(v) recommander des normes pour le programme d'évaluation minimale nécessaire pour mettre en œuvre efficacement le présent Chapitre, fournir de l'information sur les évaluations des stocks en fonction de ces normes et recommander à la Commission toute amélioration des évaluations des stocks qui lui paraît nécessaire;

(vi) examiner les effets des programmes de mise en valeur sur les régimes de gestion fondée sur l'abondance et recommander des stratégies permettant une utilisation efficace des stocks mis en valeur;

(vii) recommander des projets de recherche, avec les coûts correspondants, nécessaires pour mettre en œuvre efficacement le présent Chapitre;

(viii) échanger l'information nécessaire pour analyser l'efficacité d'autres mesures de réglementation des pêches afin de satisfaire aux objectifs de conservation; et

(ix) accomplir des fonctions particulières comme celles qui sont décrites dans l'Appendice au présent Chapitre.

2. Les Parties conviennent de mettre en œuvre pour le saumon chinook, à partir de 1999 et jusqu'en 2008, un régime pancôtier de gestion du saumon chinook fondée sur l'abondance pour atteindre les objectifs fixés au sous-paragraphe 1a) ci-dessus, les régimes de pêche étant classés comme régimes de gestion fondée sur l'abondance globale (« GFAG ») ou régimes de gestion fondée sur les stocks individuels (« GFSI ») :

a) une pêche GFAG est un régime de gestion fondée sur l'abondance qui limite les captures ou la mortalité totale équivalente-adultes à un nombre calculé soit d'après des prévisions pré-saison, soit d'après une estimation en saison de l'abondance, et qui prévoit l'application d'un indice souhaité du taux de capture exprimé en proportion des prises de la période de base 1979-1982. Les pêches ci-dessous seront gérées selon un régime GFAG :

- (i) sud-est de l'Alaska (SEAK) - pêche sportive, pêche au filet et à la traîne;
  - (ii) nord de la Colombie-Britannique (NCB) – pêche à la traîne (Zones statistiques 1-5); et îles de la Reine-Charlotte (IRC) – pêche sportive (Zones statistiques 1 et 2); et
  - (iii) côte ouest de l'île de Vancouver (COIV) – pêche à la traîne (Zones statistiques 21, 23-27, et 121-127), et pêche sportive au large.<sup>1</sup>
- b) une pêche GFSI est un régime de gestion fondée sur l'abondance qui fixe à une limite numérique les captures totales ou le taux de mortalité totale équivalento-adultes dans les pêches relevant d'une juridiction donnée et visant un stock ou un groupe de stocks de saumon chinook à reproduction naturelle. Les régimes de gestion GFSI s'appliquent à toutes les pêches du saumon chinook visées par le Traité qui ne sont pas des pêches GFAG. Les pêches GFSI sont soumises aux obligations suivantes :
- (i) une obligation générale énoncée au sous-paragraphe 4d) pour toutes les pêches GFSI, qui comprennent, de façon non limitative : pour le nord de la Colombie-Britannique, la pêche en mer au filet et la pêche côtière sportive (à l'exception des îles de la Reine-Charlotte), et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour le centre de la Colombie-Britannique, la pêche en mer au filet, à la traîne et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour le sud de la Colombie-Britannique, la pêche en mer au filet, à la traîne et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour la côte ouest de l'île de Vancouver, la pêche en mer sportive et au filet dans les eaux intérieures, et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour le sud du Puget Sound, la pêche en mer au filet et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour le nord du Puget Sound, la pêche en mer au filet et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet; la pêche en mer au filet, à la traîne et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet de Juan de Fuca; pour les eaux côtières de l'État de Washington, la pêche en mer au filet, à la traîne et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour les eaux océaniques de l'État de Washington, la pêche en mer à la traîne et sportive; pour le fleuve Columbia, la pêche au filet et sportive; pour l'Oregon, la pêche en mer au filet, sportive et à la traîne; pour l'Idaho (bassin de la rivière Snake), la pêche en eau douce sportive et au filet; et

---

1 La part de la pêche sportive du saumon chinook de la côte ouest de l'île de Vancouver couverte par la pêche GFAG de la COIV comprend :

- Les Zones 21, 23, 24, en deçà de la ligne de ressac des eaux canadiennes, et les Zones 121, 123, 124 pendant la période allant du 16 octobre au 31 juillet, plus la partie des Zones 21, 121, 123, 124 située au-delà d'une ligne suivant grossièrement à un mille marin de distance le littoral ou la ligne de ressac existante du ministère des Pêches et des Océans, pendant la période allant du 1<sup>er</sup> août au 15 octobre.
- Les Zones 25, 26, 27, en deçà de la ligne de ressac des eaux canadiennes, et les Zones 125, 126, 127 pendant la période allant du 16 octobre au 30 juin, plus la partie des Zones 125, 126, 127 située au-delà d'une ligne suivant grossièrement à un mille marin de distance le littoral ou la ligne de ressac existante du ministère des Pêches et des Océans, pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet au 15 octobre.

(ii) une obligation supplémentaire énoncée au sous-paragraphe 4e) pour les groupes de stocks pour lesquels les objectifs convenus d'échappée ne peuvent être atteints par le respect de l'obligation générale.

3. Les Parties conviennent :

- a) d'adopter un cadre de gestion pour le saumon chinook fondée sur la mortalité par pêche totale;
- b) que, étant donné la grande incertitude qui prévaut actuellement quant à la prévision et l'estimation de la mortalité par capture accidentelle, l'adoption de régimes de gestion fondée sur la mortalité totale nécessitera des améliorations dans les estimations de la mortalité par capture accidentelle grâce à des observations directes des pêches;
- c) que l'approche de la mortalité par pêche totale sera mise en œuvre aussitôt que seront apportées les améliorations techniques nécessaires dans les prévisions et les estimations de la mortalité par capture accidentelle. L'intention des Parties est de voir qu'une telle approche soit adoptée d'ici 2002 une telle approche dans toutes les pêches si possible;
- d) dans l'intérim, les améliorations aux régimes fondés sur les captures, décrites dans le rapport du CTC TCChinook (98)-1 (2 décembre 1998), seront adoptées comme suit :
  - (i) à partir de 2000, on limite la mortalité totale équivalente-adultes dans chaque pêche GFAG en exprimant l'objectif de gestion de la pêche en indice cible des captures selon un régime normalisé de gestion (p.ex. limite de taille minimale de  $x$ , taux de rencontre dans les périodes de rétention du saumon chinook par rapport aux périodes de non-rétention ne devant pas dépasser  $y$ ). Chaque pêche sera gérée d'une manière concordant avec le régime normalisé de gestion de cette pêche;
  - (ii) à partir de 2000, dans les pêches GFAG pour lesquelles le CTC a déterminé qu'il existe une relation précise, constante et vérifiable entre l'indice des captures et l'indice de la mortalité totale équivalente-adultes, on limitera la mortalité par pêche totale en exprimant l'objectif de gestion de la pêche en indice cible des captures calculé à partir d'un taux de capture convenu pour cette pêche, l'indice de mortalité totale équivalente-adultes ne pouvant dépasser l'indice cible des captures de plus des différences de pourcentage moyennes observées pendant la période 1985-1995. La valeur établie sera spécifique à chaque pêche;
- e) que, comme incitatif pour réduire les mortalités par capture accidentelle, les Parties peuvent soumettre à l'examen de la Commission des modifications aux régimes normalisés de pêche, selon le sous-paragraphe 3d), jugées susceptibles de réduire les mortalités par capture accidentelle dans une pêche GFAG. Après examen et évaluation

par le CTC conformément à l'alinéa 3d)(ii), 50 pour cent des réductions des mortalités équivalentes-adultes par capture accidentelle attribuées aux modifications peuvent venir s'ajouter aux captures autorisées dans la pêche GFAG.

4. En ce qui concerne les pêches GFSI, les Parties conviennent de ce qui suit :

- a) leur intention est de voir les pêches gérées au fil du temps de façon à contribuer à l'atteinte de l'objectif de PMÉ ou d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique;
- b) jusqu'au moment où les pêches GFSI sont gérées de façon à respecter ces objectifs d'échappée, et sauf recommandation contraire du CTC, l'indice non plafonné défini dans le rapport TCChinook (96)-1 (15 février 1996) servira à mesurer la performance des pêches GFSI;
- c) l'indice non plafonné pour les pêches GFSI sera calculé avant la saison en fonction de l'abondance prévue et des plans de pêche, et évalué après la saison pour chacun des stocks indicateurs de l'échappée indiqués aux pièces I à V jointes au présent Chapitre;
- d) aux fins du présent paragraphe, jusqu'à ce que soient atteints les objectifs convenus d'échappée pour les groupes de stocks indiqués aux pièces I à V jointes au présent Chapitre, le Canada et les États-Unis réduisent respectivement de 36,5 pour cent et de 40 pour cent leur taux de mortalité totale équivalente-adultes, par rapport à la période de base 1979-1982<sup>2</sup>, dans leurs pêches GFSI respectives qui touchent ces groupes de stocks. La réduction définie dans le présent sous-paragraphe est désignée comme l'« obligation générale »;
- e) pour les groupes de stocks pour lesquels les objectifs convenus d'échappée ne peuvent être atteints par le respect de l'obligation générale, l'autorité compétente dont relève la région d'origine d'un groupe de stocks met en œuvre soit:
  - (i) des réductions additionnelles nécessaires pour atteindre les objectifs convenus d'échappée; soit
  - (ii) des réductions additionnelles qui, combinées à l'obligation générale, sont au moins équivalentes à la moyenne des réductions réalisées pour le groupe de stocks pendant la période 1991-1996; et
- f) les réductions imposées dans les pêches GFSI peuvent être réparties entre les pêches relevant d'une même juridiction, à condition :
  - (i) que soient respectées les obligations énoncées aux sous-paragraphes d) et e) ci-dessus;
  - (ii) que l'atteinte de l'objectif convenu d'échappée pour d'autres stocks ou

---

<sup>2</sup> En prenant pour acquis les limites de taille en vigueur pendant la période 1991-1996.

groupes de stocks ne soit pas compromise; et

(iii) que les impacts des prélèvements ne soient pas transférés d'une pêche à l'autre d'une manière qui force l'imposition de restrictions additionnelles, conformément au paragraphe 9, dans les pêches GFAG ou GFSI relevant d'une autre juridiction.

5. Les Parties conviennent de ce qui suit :

- a) l'approche des taux échelonnées d'exploitation prévue au paragraphe 6 est employée dans les pêches GFAG et vise à contribuer à l'atteinte de l'objectif de PMÉ ou d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique;
- b) l'approche des taux échelonnés d'exploitation se fonde sur une relation entre l'abondance globale des stocks de saumon chinook disponibles pour la pêche et un indice spécifique du taux de capture;
- c) les pêches GFAG sont gérées selon un régime annuel visant à atteindre la valeur de l'indice du taux de capture correspondant à l'indice d'abondance applicable selon les indications du paragraphe 6 ci-dessous;
- d) le niveau autorisé des captures dans une pêche GFAG se fonde sur les meilleures prévisions pré-saison de l'abondance selon les indications du CTC; et
- e) si, selon les indications du CTC, les prédicteurs en saison donnent une prévision plus fiable de l'abondance que les seuls indicateurs pré-saison, des ajustements en saison des estimations pré-saison des captures peuvent être effectués. Dans de telles circonstances, les estimations pré-saison des captures sont ajustées en y intégrant les estimations en saison de l'abondance. Le CTC a examiné un prédicteur en saison de l'abondance du saumon chinook dans la pêche à la traîne du sud-est de l'Alaska (SEAK), et conclu que la méthode bayésienne qui intègre les estimations des captures pré-saison et en saison à partir des données approuvées sur la performance de la pêche en saison peut être employée.

6. Les Parties conviennent de ce qui suit :

- a) Les indices désignés dans le présent paragraphe sont conformes aux analyses effectuées par le CTC jusqu'en mai 1999. Au cas où des analyses subséquentes modifieraient ces valeurs, la relation historique entre l'indice des captures et l'indice d'abondance sera maintenue.
- b) À compter de 1999, la gestion de la pêche à la traîne et au filet et de la pêche sportive du sud-est de l'Alaska visant le saumon chinook est fondée sur la relation entre l'abondance globale des stocks de saumon chinook disponibles pour la pêche à la traîne du sud-est de l'Alaska et un indice approprié du taux de capture. Les captures combinées provenant de la pêche sportive, de la pêche à la traîne et de la pêche au filet du sud-est de l'Alaska sont limitées selon une relation ou formule particulière. Sauf

entente contraire, les captures de saumon chinook dans la pêche à la traîne et au filet et dans la pêche sportive du sud-est de l'Alaska sont gérées annuellement selon les indices de capture et d'abondance présentés au tableau 1.

c) À compter de 1999, la gestion de la pêche à la traîne du nord de la Colombie-Britannique et de la pêche sportive des îles de la Reine-Charlotte visant le saumon chinook est fondée sur la relation entre l'abondance globale des stocks de saumon chinook disponibles pour la pêche à la traîne du nord de la Colombie-Britannique et un indice approprié du taux de capture. Les captures combinées provenant de la pêche à la traîne du nord de la Colombie-Britannique et de la pêche sportive des îles de la Reine-Charlotte sont limitées selon une relation ou formule particulière. Sauf entente contraire, les captures de saumon chinook dans la pêche à la traîne du nord de la Colombie-Britannique et dans la pêche sportive des îles de la Reine-Charlotte sont gérées annuellement selon les indices des captures et d'abondance présentés au tableau 1.

d) À compter de 1999, la gestion de la pêche à la traîne et de la pêche sportive au large de la côte ouest de l'île de Vancouver visant le saumon chinook est fondée sur la relation entre l'abondance globale des stocks de saumon chinook disponibles pour la pêche à la traîne de la COIV et un indice approprié du taux de capture. Les captures combinées provenant de la pêche à la traîne et de la pêche sportive au large de la COIV sont limitées selon une relation ou formule particulière. Sauf entente contraire, les captures de saumon chinook dans la pêche à la traîne et dans la pêche sportive au large de la COIV sont gérées annuellement selon les indices des captures et d'abondance présentés au tableau 1.

7. Les Parties conviennent de faire établir par le CTC dès 1999 des dispositions visant les déficits ou les dépassements des captures, comme suit:

a) dans les pêches GFAG :

- (i) le premier étalonnage post-saison du modèle par le CTC servira à calculer l'indice d'abondance;
- (ii) une marge de gestion cumulative (sur plusieurs années) de 7,5 pour cent (sous réserve de révision par le CTC) est admise;
- (iii) des déficits dépassant la marge de gestion prévue à l'alinéa (ii) ci-dessus ne peuvent être accumulés ;
- (iv) la mortalité totale sera intégrée selon les indications du paragraphe 3.

b) dans les pêches GFSI :

- (i) on évaluera la concordance avec l'indice applicable aux pêches GFSI conformément au paragraphe 4 quand l'analyse du taux d'exploitation de l'année en cours sera terminée;

- (ii) une marge de gestion cumulative (sur plusieurs années) de 7,5 pour cent (sous réserve de révision par le CTC) de l'indice GFSI est admise;
- (iii) des déficits dépassant la marge de gestion prévue à l'alinéa (ii) ci-dessus ne peuvent être accumulés; et
- (iv) les dépassements des captures des pêches GFSI pour un groupe de stocks doivent être évalués globalement sur l'ensemble des pêches GFSI de la Partie, et tout dépassement est rajusté à l'intérieur des pêches de l'autorité compétente, dans le respect de l'obligation suivante :
  - (1) l'atteinte des objectifs convenus d'échappée des autres stocks ou groupes de stocks n'est pas compromise; et
  - (2) les impacts des prélèvements ne sont pas transférés d'une pêche à l'autre d'une manière qui force l'imposition de restrictions additionnelles, conformément au paragraphe 9, dans les pêches GFAG ou GFSI relevant d'une autre autorité compétente.

8. Les Parties conviennent :

- a) de maintenir les procédures établies antérieurement par la Commission et permettant d'exclure les captures de saumon chinook effectuées dans certaines zones d'estuaire des limites de capture prévues par le Traité; et
- b) de maintenir les procédures établies antérieurement par la Commission et permettant d'ajouter les saumons d'écloserie prélevés dans les pêches GFAG.

9. Les Parties conviennent de ce qui suit :

- a) les mesures de modification des taux de capture ou autres mesures de gestion décrites aux sous-paragraphes b) et c) ci-dessous, qui visent à ramener aussi vite que possible les échappées au niveau de la PMÉ ou à d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique, et nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 6, ne sont appliquées dans les pêches GFAG et GFSI, à l'égard des stocks pour lesquels l'examen du CTC est terminé et les objectifs convenus d'échappée ont été fixés, que dans les conditions suivantes :
  - (i) à compter de 1999, si les stocks ou groupes de stocks de saumon chinook à reproduction naturelle indiqués aux pièces I à V jointes au présent Chapitre sont en deçà des objectifs convenus d'échappée pendant deux années consécutives;
  - (ii) l'échappée du stock ou du groupe de stocks serait accrue par l'ajustement;
  - (iii) il existe un lien de cause à effet entre les prélèvements de la pêche et l'état

du stock ou du groupe de stocks, ou encore le déclin du stock ou du groupe de stocks est dû à des phénomènes naturels; et

(iv) des mesures de gestion complémentaires et coordonnées sont prises dans d'autres pêches dirigées du saumon chinook, en mer et en eau douce, qui affectent le stock ou groupe de stocks conformément aux sous-paragraphe d) et e) ci-dessous;

b) les mesures supplémentaires de gestion qui doivent être prises dans les diverses pêches conformément au présent paragraphe sont les suivantes:<sup>3</sup>

Pourcentage de réduction de l'indice <sup>4</sup>	Nombre de groupes de stocks nécessitant une intervention
10 %	2 groupes de stocks
20 %	3 groupes de stocks
30 %	4+ groupes de stocks

c) les Parties peuvent prendre d'autres mesures de gestion convenues par la Commission, comme des restrictions portant sur les périodes et les zones de pêche, qui ont des effets de conservation comparables à ceux décrits au sous-paragraphe b) ci-dessus;

d) les mesures spécifiées aux sous-paragraphe b) ou c) ci-dessus s'appliquent à une pêche GFAG lorsque les dispositions du sous-paragraphe a) ci-dessus sont respectées, et que :

(i) l'obligation formulée au paragraphe 4 pour les pêches GFSI est respectée dans toutes les pêches GFSI qui touchent le stock ou groupe de stocks pendant deux années consécutives où le stock ou groupe de stocks n'a pas atteint les objectifs d'échappée convenus à base biologique; et

(ii) l'obligation formulée au paragraphe 6 pour les pêches GFAG est respectée dans toutes les pêches GFAG qui touchent le stock ou groupe de stocks pendant deux années consécutives où le stock ou groupe de stocks n'a pas atteint les objectifs convenus à base biologique;

e) les mesures spécifiées aux sous-paragraphe b) ou c) ci-dessus s'appliquent à une pêche GFSI lorsque les dispositions du sous-paragraphe a) sont respectées, et que :

3 Un groupe de stocks est candidat à des mesures supplémentaires de gestion aux termes du présent paragraphe si une perte importante de production est causée par des échappées inférieures à l'objectif convenu d'échappée pendant une longue période. D'ici la fin de 2001, le CTC va recommander, en vue de leur adoption par la Commission, des critères définissant le plancher d'échappée qui commandera la prise de mesures supplémentaires de gestion aux termes du présent paragraphe. D'ici là, on définira comme plancher d'échappée le niveau d'échappée auquel la PMÉ est réduite de plus de 15 %.

4 L'indice correspondant aux pêches GFSI est décrit au paragraphe 4; l'indice correspondant aux pêches GFAG est décrit au paragraphe 6.

- (i) l'obligation formulée au paragraphe 4 pour les pêches GFSI est respectée dans toutes les autres pêches GFSI qui touchent le stock ou groupe de stocks pendant deux années consécutives où le stock ou groupe de stocks n'a pas atteint les objectifs convenus à base biologique; ou
  - (ii) les mesures spécifiées aux sous-paragraphes b) ou c) sont mises en œuvre dans une pêche GFAG qui touche le stock ou groupe de stocks;
- f) si, d'après une prévision pré-saison de l'abondance, il est reconnu de façon bilatérale que, à cause de circonstances naturelles exceptionnelles, la viabilité biologique d'un groupe de stocks est dangereusement compromise, les modifications du taux de capture dans les pêches pertinentes décrites ci-haut, s'appliqueront l'année même si cette mesure s'inscrit dans un train de mesures complémentaires et coordonnées prises dans d'autres pêches du saumon chinook en mer et en eau douce qui affectent le groupe de stocks; et
- g) l'une ou l'autre des Parties peut, à des fins de conservation, recommander à la Commission d'adopter des mesures de réduction des captures, dans les pêches pertinentes, supérieures à celles que prévoient les sous-paragraphes b) et c) ci-dessus.

**Tableau 1 Captures fixées pour les pêches GFAG selon l'indice d'abondance du saumon chinook**

Lorsque le niveau d'abondance se situe entre deux des valeurs du tableau, on peut, pour obtenir le chiffre des captures, effectuer une interpolation linéaire entre deux valeurs adjacentes.

<b>Indice d'abondance</b>	<b>SEAK</b>	<b>NCB</b>	<b>COIV</b>
0,25	52500	32500	45800
0,30	59000	39000	55000
0,35	65500	45500	64200
0,40	72000	52000	73300
0,45	78500	58500	82500
0,495	84350	64350	90760
0,50	85000	65000	107000
0,55	91500	71500	117700
0,60	98000	78000	128300
0,65	104500	84500	139000
0,70	111000	91000	149700
0,75	117500	97500	160400
0,80	124000	104000	171100
0,85	130500	110500	181800
0,90	137000	117000	192500
0,95	143500	123500	203200
1,00	150000	130000	213900
1,005	151425	130650	245694
1,05	164300	136500	256700
1,10	178500	143000	268900
1,15	192800	149500	281100
1,20	207000	156000	293400
1,205	235100	156700	294600
1,25	243100	163300	305600
1,30	252000	170700	317800
1,35	261000	178000	330000
1,40	269900	185300	342300
1,45	278800	192700	354500
1,50	287700	200000	366700
1,505	311022	219568	367929
1,55	319700	226100	378900
1,60	329400	233400	391200
1,65	339100	240700	403400
1,70	348700	248000	415600
1,75	358400	255300	427800
1,80	368100	262600	440000
1,85	377700	269900	452300
1,90	387400	277200	464500
1,95	397100	284500	476700

<b>2,00</b>	<b>406700</b>	<b>291800</b>	<b>488900</b>
<b>2,05</b>	<b>416400</b>	<b>299100</b>	<b>501200</b>
<b>2,10</b>	<b>426100</b>	<b>306400</b>	<b>513400</b>
<b>2,15</b>	<b>435700</b>	<b>313700</b>	<b>525600</b>
<b>2,20</b>	<b>445400</b>	<b>321000</b>	<b>537800</b>
<b>2,25</b>	<b>455100</b>	<b>328300</b>	<b>550100</b>

**Pièce I**  
**Pêches GFAG à la traîne, au filet et sportive du sud-est de l'Alaska**

Groupe de stocks <sup>5</sup>	Critère de préoccupation par groupe de stock	Stocks indicateurs de l'échappée	Objectif d'échappée	Critères pour l'état des stocks
Partie supérieure du détroit de Georgia	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Klinaklini, Kakwiekan, Wakeman, Kingcome, Nimpkish	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côte ouest de l'île de Vancouver - automne	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Nord et centre de la Colombie-Britannique	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Yakoun, Skeena, Nass	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côtes de l'Oregon - saumons d'automne qui migrent loin au nord	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Nehalem, Siuslaw, Siletz	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia - automne	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Stock d'amont de la rivière Brights, rivières Deschutes et Lewis	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia - été	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Cours moyen du Columbia - été	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côtes de Washington - saumons d'automne naturels	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Hoko, Grays Harbor, Queets Hoh, Quillayute	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser - remonte hâtive (printemps et été)	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Cours supérieur et moyen du Fraser, Thompson	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives

<sup>5</sup> Les pêches SEAK seront gérées de façon à atteindre les objectifs d'échappée des stocks de saumon chinook du sud-est de l'Alaska et des cours d'eau transfrontière.

**Pièce II****Pêches GFAG du nord de la Colombie-Britannique (Zones 1-5) (pêche à la traîne)  
et des îles de la Reine-Charlotte (Zones 1&2) (pêche sportive)**

Groupe de stocks	Critère de préoccupation par groupe de stock	Stocks indicateurs de l'échappée	Objectif d'échappée	Critères pour l'état des stocks
Nord et centre de la Colombie-Britannique	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Yakoun, Skeena, Nass	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Partie supérieure du détroit de Georgia	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Klinaklini, Kakwikan, Wakeman, Kingcome, Nimpkish	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côtes de l'Oregon – saumons d'automne qui migrent loin au nord	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Nehalem, Siletz, Siuslaw,	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côtes de Washington – saumons d'automne naturels	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Hoko, Grays Harbor, Queets Hoh, Quillayute	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côte ouest de l'île de Vancouver – automne	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – automne	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Stock d'amont de la rivière Brights, rivières Deschutes et Lewis	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – été	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Cours moyen du Columbia – été	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser – remonte hâtive (printemps et été)	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Cours supérieur et moyen du Fraser, Thompson	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives

**Pièce III**  
**Pêches GFAG sur la côte ouest de l'île de Vancouver – pêche à la traîne et pêche sportive au large**

Groupe de stocks	Critère de préoccupation par groupe de stock	Stocks indicateurs de l'échappée	Objectif d'échappée	Critères pour l'état des stocks
Fleuve Columbia – automne	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Stock d'amont de la rivière Brights, rivières Deschutes et Lewis	Plages d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser – remonte tardive	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Rivière Harrison	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Puget Sound – géniteurs naturels – été et automne	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Groupe Skagit, rivières Stillaguamish, Snohomish, Lake Washington, Green	Plages d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – été	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Cours moyen du Columbia – été	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives

**Pièce IV**  
**Toutes les pêches GFSI de Colombie-Britannique**

Groupes de stocks.	Critère de préoccupation par groupe de stock	Stocks-indicateurs de l'échappée	Objectif d'échappée	Critères pour l'attribution des stocks
Partie inférieure du détroit de Georgia	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale des géniteurs naturels	Rivières Cowichan, Nanaimo	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser – remonte tardive	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Rivière Harrison	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Nord du Puget Sound – géniteurs naturels - printemps	Les deux stocks à un niveau inférieur au plancher de l'échappée	Rivières Nooksack, Skagit	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Partie supérieure du détroit de Georgia	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Klinaklini, Kakwikan, Wakeman, Kingcome, Nimpkish	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser – remonte hâtive (printemps et été)	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Cours supérieur et moyen du Fraser, Thompson	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côte ouest de l'île de Vancouver - automne	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Puget Sound – géniteurs naturels – été et automne	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Groupe Skagit, rivières Stillaguamish, Snohomish, Lake Washington, Green	Plages d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Nord et centre de la Colombie-Britannique	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Yakoun, Nass, Skeena, Zone 8 (rivières Atnarko, Dean)	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives

**Pièce V**  
**Toutes les pêches GFSI des États-Unis - sud**

Groupes de stocks	Critère de préoccupation par groupe de stock	Stocks indicateurs de l'échappée	Objectif d'échappée	Critères pour l'état des stocks
Côtes de Washington – saumons d'automne naturels	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Hoko, Grays Harbor, Queets Hoh, Quillayute	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – automne	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Stock d'amont de la rivière Brights, rivières Deschutes et Lewis	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Puget Sound – géniteurs naturels – été et automne	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Groupe Skagit, rivières Stillaguamish, Snohomish, Lake Washington, Green	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser – remonte tardive	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Rivière Harrison	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – été	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Cours moyen du Columbia – été	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côtes de l'Oregon – saumons d'automne qui migrent loin au nord	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Nehalem, Siletz, Siuslaw	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Nord du Puget Sound – géniteurs naturels - printemps	Les deux stocks à un niveau inférieur au plancher de l'échappée	Rivières Nooksack, Skagit	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives

**Appendice au Chapitre 3 de l'Annexe IV  
Entente sur l'application du Chapitre 3 de l'Annexe IV  
concernant le mandat du Comité technique conjoint du saumon chinook**

**1) Mortalité par capture accidentelle**

De meilleures estimations de la mortalité par capture accidentelle doivent être produites en se fondant sur l'observation directe des pêches. Le CTC va rassembler et documenter l'information existante sur le taux de rencontre de saumon chinook pour toutes les sources de mortalité par capture accidentelle à l'échelle pancôtière. Le CTC va faire rapport sur l'ampleur de la mortalité par capture accidentelle et sur les lacunes de l'information et va recommander un plan de travail visant à combler ces lacunes, notamment des programmes d'observateurs ou d'autres méthodes directes d'échantillonnage, qui permettront de mettre en œuvre pour 2002 un régime de gestion de la mortalité par pêche totale. Les Parties mettront en œuvre le plan de travail promptement et intégralement de façon qu'un régime de gestion de la mortalité par pêche totale puisse être adopté en 2002.

Le CTC évaluera aussi la capacité de prédire la mortalité par capture accidentelle, en vérifiant les hypothèses qui servent à faire les prévisions et en formulant des options pour améliorer les prévisions pré-saison et les estimations de la mortalité totale dans les pêches GFAG et GFSI.

**2) Dispositions sur les déficits et dépassements des captures**

Le CTC va adapter les dispositions antérieures de l'Annexe sur les déficits et les dépassements des captures pour tenir compte des changements basés sur:

- a) les captures établies à l'aide d'indicateurs de l'abondance en saison ou pré-saison;
- b) les ajustements pour les écarts positifs par rapport à l'indice de la mortalité totale; et
- c) les écarts provenant des réductions des cibles dans les pêches GFSI. Pour mener à bien cette tâche, le CTC s'appuiera sur le paragraphe 7 du présent Chapitre.

Le CTC va revoir la marge de gestion de 7,5 pour cent au-dessus et au-dessous de l'objectif de gestion et déterminer si une plus grande souplesse dans la marge de gestion est souhaitable ou nécessaire, en prenant en compte la précision de la gestion, le risque accru pour les groupes de stocks touchés et la concordance avec les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent Chapitre.

**3) Mortalité par pêche totale**

Conformément au paragraphe 3 du présent Chapitre, le CTC :

- a) formulera les dispositions normalisées pour toutes les pêches GFAG; et
- b) évaluera et identifiera les pêches dans lesquelles existe une relation constante entre l'indice de capture ou de prélèvement et la mortalité totale.

**4) Ajustements en saison**

Conformément au paragraphe 5 du présent Chapitre, le CTC évaluera tout prédicteur proposé de l'abondance en saison pour déterminer s'il peut fournir des estimations fiables et constantes de l'abondance finale par rapport aux prévisions pré-saison.

**5) Améliorations du modèle**

Le CTC continuera à examiner et à améliorer la précision et l'exactitude de son modèle, notamment en établissant avant la saison les prévisions de l'abondance globale de saumon chinook disponible pour les pêches.

#### **6) Examen des échappées**

Le CTC évaluera et examinera les objectifs actuels d'échappée que les agences de gestion des pêches ont fixés pour les stocks de saumon chinook visés par le présent Chapitre afin de s'assurer qu'ils sont conformes à l'objectif de PMÉ ou à d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique, et, au besoin, recommandera pour les stocks de saumon chinook à reproduction naturelle des objectifs qui concordent avec les objectifs du présent Chapitre.

#### **7) Plancher d'échappée**

Dans le cas des stocks pour lesquels le CTC a recommandé des objectifs d'échappée conformément au paragraphe 6 du présent Appendice, le CTC va, avant la fin de 2001, examiner et recommander, en vue de leur adoption par la Commission, des critères définissant le plancher d'échappée en vue de la prise de mesures supplémentaires de gestion conformément au paragraphe 9 du présent Chapitre.

#### **8) Description des composantes techniques du Chapitre sur le saumon chinook**

Les membres du CTC qui ont été impliqués dans la négociation du présent Chapitre préparent d'ici la réunion de la Commission de l'automne 1999 un document décrivant les composantes techniques de ce Chapitre. Ces composantes comprendront, entre autres, les suivantes :

- i) une description de l'indice d'abondance et d'un indice du taux de prélèvement équivalent-adultes pour les captures servant dans la gestion des pêches GFAG;
- ii) les méthodes de calcul des captures (y compris les indices des taux cibles de prélèvement) spécifiées au Tableau 1;
- iii) une description des procédures associées à l'ajustement du Tableau 1 pour tenir compte des estimations révisées de l'indice d'abondance et/ou des indices du taux de prélèvement;
- iv) une description de l'indice non plafonné, avec les valeurs prévues pour chaque groupe de stock aux termes de l'obligation générale des sous-paragraphes 4d) et e);
- v) un exemple pour illustrer les dispositions du paragraphe 9 (stocks affaiblis), qui explique l'établissement des critères et des groupes de stocks énumérés aux pièces I-V jointes au présent Chapitre et la détermination des planchers pour les objectifs d'échappée; et
- vi) un modèle rétrospectif couvrant les années 1985 à 1996 qui intègre les dispositions du présent Chapitre.

#### **Chapitre 4 Saumon sockeye et saumon rose du fleuve Fraser**

1. Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2010 inclusivement.
2. La part américaine du volume total des prises autorisées (total autorisé des captures ou « TAC ») annuel de saumon sockeye et de saumon rose du Fraser, défini au paragraphe 3, qui est prélevée dans les eaux de l'État de Washington, est établie de la façon suivante:
  - a) en ce qui concerne le saumon sockeye en 1999, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne dépassent pas 22,4 pour cent du TAC;
  - b) en ce qui concerne le saumon sockeye en 2000, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne dépassent pas 20,4 pour cent du TAC;
  - c) en ce qui concerne le saumon sockeye en 2001, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne dépassent pas 18,4 pour cent du TAC;
  - d) en ce qui concerne le saumon sockeye de 2002 à 2010, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne dépassent pas 16,5 pour cent du TAC;
  - e) en ce qui concerne le saumon rose, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne dépassent pas 25,7 pour cent du TAC.
3. Aux fins du présent Chapitre, le TAC est défini comme la portion des remontes globales de saumon sockeye et de saumon rose du fleuve Fraser qui reste après déduction des échappées pour le frai, de l'exemption convenue pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser et des captures par les pêches d'essai autorisées par le Conseil. Le TAC est calculé séparément pour le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser. Les définitions suivantes s'appliquent pour calculer le TAC :
  - a) L'échappée pour le frai s'entend de l'échappée qui est le résultat direct des mesures de gestion du Conseil du fleuve Fraser. Une erreur de gestion involontaire du Conseil se répercute donc sur cette valeur.
  - b) Aux fins de la gestion en saison par le Conseil du fleuve Fraser, l'objectif de l'échappée pour le frai est la valeur cible fixée par le Canada et comprend tout volume supplémentaire qui pourrait être jugé nécessaire par le Canada et accepté par le Conseil du fleuve Fraser, pour tenir compte de facteurs naturels ou environnementaux ou de l'évaluation des stocks, afin d'assurer que le nombre de poissons qui atteignent les frayères soit au niveau cible. Toute hausse de l'échappée jugée nécessaire par le Canada pour des raisons autres que les raisons susmentionnées n'affectera pas les prises américaines.

- c) L'exemption convenue pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser correspond au nombre de saumons sockeye qui est soustrait de l'effectif total de la remonte utilisé pour établir le TAC à partir duquel la part des États-Unis, précisée au paragraphe 2, est calculée. Toute capture canadienne au-delà de ces volumes est déduite du TAC, mais ne modifie pas la part des États-Unis. L'exemption convenue pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser est de 400 000 saumons sockeye par année, de 1999 jusqu'à l'expiration du présent Chapitre.
- d) Pour calculer le TAC par regroupements de gestion de stocks, l'exemption pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser est accordée aux groupes de gestion selon la répartition proportionnelle moyenne de ces captures pour les trois derniers cycles, sauf entente contraire.
- e) Le Conseil du fleuve Fraser gère les pêches des États-Unis de manière à répartir leurs captures de façon proportionnelle aux TAC dans tous les regroupements de gestion de stocks de saumon sockeye du fleuve Fraser (remonte hâtive de la Stuart, remonte du début de l'été, remonte du milieu de l'été et remonte tardive), sauf entente contraire.
4. En application du paragraphe 3 de l'Article IV du Traité, le Canada établit chaque année les valeurs cibles de l'échappée pour le frai du saumon sockeye et du saumon rose du fleuve Fraser afin de calculer le TAC annuel. Aux fins de la planification avant la saison, lorsque cela est possible, le Canada fournit au Conseil du fleuve Fraser les prévisions concernant le moment de la remonte et les besoins de l'échappée pour le frai par regroupements de gestion de stocks, au plus tard avant la réunion annuelle de la Commission. Le Canada transmet au Conseil du fleuve Fraser les prévisions des profils de migration, les besoins généraux de l'échappée et tout ajustement en saison des besoins de l'échappée, à mesure qu'ils sont disponibles, en vue de répondre aux besoins de gestion du Conseil dans les meilleurs délais. De plus, en temps utile, les États-Unis présentent des prévisions de l'importance de la remonte de saumon sockeye et de saumon rose visée par la gestion du Conseil.
5. Le Conseil du fleuve Fraser élaborera les plans de pêche et les règles de décision en saison qui s'avèrent nécessaires pour mettre en œuvre l'objet du présent Chapitre. Les Parties établissent et maintiennent les principes et les procédés de partage des données qui permettent aux Parties, à la Commission et au Conseil du fleuve Fraser de gérer leurs pêches de façon opportune, conformément au présent Chapitre. Quant aux responsabilités de gestion, toutes les activités des Parties et du Conseil du fleuve Fraser doivent respecter le Protocole d'entente signé le 13 août 1985 par les Parties.
6. Les réunions de planification pré-saison du Conseil du fleuve Fraser qui n'ont pas lieu en même temps que les réunions de la Commission se tiennent tour à tour au Canada et aux États-Unis. Les réunions de gestion prévues en saison se déroulent à Richmond (C.-B.), sauf entente contraire du Conseil. S'il y a entente à cet effet, les réunions du Conseil peuvent se faire par téléconférence.

7. Les Parties peuvent convenir de modifier, au besoin, la définition de la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser pour simplifier la gestion des pêches domestiques et assurer une prise en compte adéquate de l'effet sur d'autres stocks et espèces exploités dans la Zone.

8. Les parts, telles que définies au paragraphe 2, sont ajustées chaque année en fonction de l'ampleur du dépassement ou du déficit des captures par rapport à la part annuelle de l'année ou des années précédentes pour les mêmes espèces. Cet ajustement ne peut réduire la ou les parts de plus de 5 pour cent, sauf entente contraire. Le Conseil du fleuve Fraser tente d'équilibrer les parts des Parties d'ici l'expiration du présent Chapitre. Tout solde du dépassement ou du déficit des captures est incorporé dans l'allocation de l'année suivante. Tout dépassement ou déficit résiduel existant la dernière année d'application du présent Chapitre est reporté à la nouvelle période d'application du présent Chapitre.

9. Les Parties établissent un Comité technique pour le Conseil du fleuve Fraser:

- a) les membres coordonnent, avec le personnel de la Commission et les sections nationales du Conseil du fleuve Fraser et entre ces groupes, les aspects techniques des activités du Conseil du fleuve Fraser et font rapport, sauf entente contraire, à leur section nationale respective du Conseil. Le Comité technique peut recevoir des mandats de nature technique du Conseil du fleuve Fraser et transmettra les résultats directement au Conseil;
- b) le Comité technique compte jusqu'à cinq représentants techniques désignés par chaque section nationale de la Commission;
- c) les membres du Comité technique analysent les régimes de gestion proposés, fournissent une aide technique pour l'élaboration des projets de plans de gestion, expliquent les rapports techniques et fournissent des renseignements et des avis techniques à leur section nationale respective du Conseil;
- d) le Comité technique collabore avec le personnel de la Commission, avant la saison, pour l'élaboration du régime de pêche et du plan de gestion, pendant la saison pour l'analyse des options réglementaires visant les pêches du saumon sockeye et du saumon rose dans les eaux de la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser, et après la saison pour les évaluations de celle-ci, afin de s'assurer que :
  - i) les objectifs nationaux d'allocation des deux Parties sont pleinement pris en compte;
  - ii) les exigences de conservation et les objectifs de gestion des Parties concernant les espèces et les stocks autres que le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser, pendant les périodes de contrôle réglementaire du Conseil, sont pleinement pris en compte;
  - iii) le personnel de la Commission est avisé dans les meilleurs délais des mesures de gestion prises par les Parties dans des pêches ne relevant pas de la

zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser où peuvent être prélevés des saumons sockeye et des saumons roses originaires du fleuve Fraser;

e) le personnel de la Commission consulte régulièrement le Comité technique pendant la saison pour s'assurer que ses membres sont pleinement informés, dans les meilleurs délais, de l'état des stocks de saumon sockeye et de saumon rose du fleuve Fraser, et des prévisions de l'abondance, des voies migratoires et des options réglementaires proposées, de sorte que les membres du Comité technique puissent mettre au courant leur section nationale respective avant chaque réunion en saison du Conseil.

10. Les Parties conviennent que les mesures de gestion du Conseil devraient respecter les objectifs suivants, énumérés par ordre de priorité :

- a) atteindre les objectifs en matière d'échappée pour le frai par stock ou par regroupement de stocks;
- b) respecter les contingents internationaux prévus dans le Traité; et
- c) réaliser les objectifs nationaux.

11. Le Conseil du fleuve Fraser gère ses pêches conformément aux dispositions des autres chapitres de l'Annexe IV pour assurer que les besoins de conservation et de gestion visant d'autres espèces de saumon et d'autres stocks de saumon sockeye et de saumon rose sont pris en compte.

12. Les Parties conviennent d'élaborer des règlements pour rendre exécutoires les dispositions des paragraphes précédents. Lorsque le plan pré-saison est approuvé et pendant la période de contrôle réglementaire du Conseil, toutes les pêches de saumon sockeye et de saumon rose relevant de la compétence du Conseil sont fermées à moins que leur ouverture soit autorisée par une ordonnance prise par le Conseil pendant la saison.

## **Chapitre 5. Saumon coho**

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2008 inclusivement.

1. Reconnaissant que, depuis plusieurs années, les niveaux de certains stocks de coho sont inférieurs aux niveaux nécessaires pour soutenir un prélèvement maximal et que les schémas de pêche récents ont contribué au déclin de certains stocks de coho canadiens et américains, les Parties conviennent d'élaborer des mesures et des programmes de gestion pour prévenir de nouvelles baisses dans les échappées pour le frai, ajuster les schémas de pêche, et lancer, développer ou améliorer les programmes de gestion des stocks de coho.

### **2. Les Parties**

a) maintiennent un Comité technique conjoint du saumon coho (« Comité ») qui relève, sauf entente contraire, du Conseil du Nord, du Conseil du Sud et de la Commission. Sous la direction de la Commission et des Conseils, le Comité est notamment chargé des fonctions suivantes:

- 1) évaluer l'efficacité des mesures de gestion;
- 2) déterminer et examiner l'état des stocks;
- 3) fournir les renseignements les plus à jour sur les taux et schémas de capture de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
- 4) rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de coho de façon à identifier les échappées et les taux d'exploitation correspondants qui permettent d'atteindre un prélèvement maximal équilibré;
- 5) fournir des données historiques sur les prises et les régimes de pêche correspondants, et des renseignements sur la composition des stocks dans les pêches visant ces stocks;
- 6) mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer de nouvelles stratégies en ce qui concerne la réglementation et la production de façon à atteindre les objectifs établis par la Commission;
- 7) identifier les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de surveillance servant aux évaluations de stocks; et
- 8) pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des pêches et recommander à la Commission des mesures de conservation conformes aux principes énoncés dans le Traité;

b) établissent des régimes de pêche sportive et de pêche à la traîne et au filet conformes aux objectifs de gestion décrits ici, et qui peuvent ultérieurement être recommandés et approuvés par la Commission. Dans le cas des stocks de coho que se partagent les États-Unis et du Canada, les recommandations concernant les régimes de pêche sont formulées par le Conseil du Nord pour le coho originaire des cours d'eau dont l'embouchure est située entre le cap Caution et le cap Suckling, et par le Conseil du Sud pour le coho originaire des cours d'eau dont l'embouchure est située au sud du cap Caution, comme le spécifie l'Annexe I au Traité.

3. En 1999, les Parties conviennent de mettre en œuvre des mesures de gestion pour les stocks de coho affaiblis que se partagent l'État de Washington et le sud de la Colombie-Britannique, mesures qui visent à apporter en matière de conservation des avantages semblables à ceux produits par les mesures de gestion mises en œuvre en 1998.

4. Pour les stocks de coho que se partagent l'État de Washington et le sud de la Colombie-Britannique, les Parties conviennent de collaborer pour élaborer des programmes de gestion du coho visant les objectifs suivants :

- a) limiter l'exploitation totale des pêches pour permettre aux unités de gestion clés des stocks de coho à reproduction naturelle d'atteindre un prélèvement maximal équilibré à long terme tout en conservant la diversité génétique et écologique des populations;
- b) améliorer les perspectives à long terme pour maintenir la santé du secteur des pêches dans les deux pays;
- c) établir en matière de gestion des ressources halieutiques une approche qui soit adaptée à l'état de la ressource, économique et suffisamment souple pour pouvoir utiliser les nouveaux outils et informations techniques dès qu'ils apparaissent et sont approuvés;
- d) instaurer un cadre de prévision pour la planification des impacts de la pêche sur les stocks naturels; et
- e) établir une base objective pour la surveillance, l'évaluation et la modification des régimes de gestion selon les besoins.

5. Conformément aux objectifs formulés au paragraphe 4, les Parties conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre, du début de l'an 2000 à la fin de l'an 2008, un régime de gestion fondée sur l'abondance pour les pêches du coho de l'État de Washington et du sud de la Colombie-Britannique. Les composantes de ce régime comprennent notamment :

- a) des règles pré-définies pour déterminer, suivant l'état des unités de gestion clés touchées, des taux annuels d'exploitation autorisés maximums dans les unités de gestion clés pour les pêches de la zone frontalière convenues. Au Canada : la pêche à la traîne et la pêche sportive au large de la côte ouest de l'île de Vancouver (la partie des Zones statistiques canadiennes 21, 121, 123, 124, 125, 126 et 127 située au-delà d'une ligne suivant grossièrement à un mille marin de distance le littoral ou la ligne de ressac existante du ministère des Pêches et des Océans), la pêche au filet de Nitinat (Zone statistique canadienne 21), et, dans le détroit de Juan de Fuca, la pêche au filet (Zone statistique canadienne 20) et la pêche sportive (Zones statistiques canadiennes 20 et 19-1 à 19-4); aux États-Unis : la pêche à la traîne océanique et la pêche sportive au nord du cap Falcon (Zones statistiques de l'État de Washington 1-4 et 4B; Zone statistique de l'Oregon 2), la pêche à la traîne et au filet et la pêche sportive du détroit de Juan de Fuca (Zones statistiques de l'État de Washington 5, 6 et 6c); la pêche au

filet et la pêche sportive des îles San Juan et de la pointe Roberts (Zones statistiques de l'État de Washington 6A, 7 et 7A);

b) une liste convenue de critères pour établir les unités de gestion clés (c.-à-d. celles utilisées pour déterminer les taux annuels d'exploitation autorisés) pour le coho à reproduction naturelle. Des exemples de ces unités figurent dans le tableau ci-dessous;

Unités de gestion du sud de la C.-B.	Unités de gestion des E.-U.
Thompson	Skagit
Bas Fraser	Stillaguamish
Détroit de Georgia (continent)	Snohomish
Détroit de Georgia (île de Vancouver)	Canal Hood
Détroit de Johnstone	Est du détroit de Juan de Fuca
N.-O. de l'île de Vancouver	Ouest du détroit de Juan de Fuca
S.-O. de l'île de Vancouver	Quillayute - été
Détroit de Juan de Fuca	Quillayute - automne
	Hoh
	Queets
	Grays Harbor
	Côtes de l'Oregon – reproduction naturelle

c) l'engagement pris par les deux Parties de gérer toutes les pêches dont elles ont la responsabilité, qu'elles visent ou non le coho, de façon à ce que les taux cumulatifs d'exploitation dans les pêches de la zone frontalière visant les unités de gestion clés ne dépassent pas les limites établies conformément aux règles formulées en vertu du sous-paragraphe 5a);

d) l'engagement pris par les deux Parties de veiller à ce que le niveau d'exploitation permette d'atteindre un prélèvement maximal équilibré dans un ensemble convenu d'unités de gestion clés de stocks naturels tout en préservant la diversité génétique et écologique. Si les niveaux d'échappée correspondant au prélèvement maximal équilibré ne peuvent être atteints sous un régime de pêche donné, le taux d'exploitation cible ne doit pas excéder le niveau du prélèvement maximal équilibré et devrait être inférieur au taux d'exploitation correspondant au prélèvement maximal équilibré pour favoriser la reconstitution des stocks. Les Parties sont encouragées à pratiquer la pêche sélective là où des problèmes affectent des stocks critiques tout en respectant les contraintes concernant les impacts autorisés dans les unités de gestion clés ou sur les stocks critiques, dans la mesure où cette pêche sélective ne réduit pas la capacité d'atteindre les objectifs de conservation pour les stocks naturels, de réaliser des évaluations des stocks ou d'estimer les impacts de la pêche;

e) une obligation pour chaque Partie de mettre en œuvre dans ses propres pêches les mesures de gestion supplémentaires qui seraient envisageables et nécessaires pour satisfaire les besoins de la conservation des stocks critiques originaires des unités de gestion clés qui relèvent de leurs autorités compétentes respectives. Si des mesures supplémentaires visant les pêches réalisées par l'autre Partie sont requises ou souhaitées pour satisfaire aux besoins de la conservation des stocks critiques, la Partie qui les propose doit en informer l'autre Partie, justifier la nécessité de ces mesures supplémentaires et indiquer les mesures qu'elle a prises par l'entremise de ses autorités compétentes pour satisfaire aux besoins de la conservation. Ces renseignements doivent être fournis de façon que l'autre Partie puisse les examiner dans les meilleurs délais.

6. Pour aider le Conseil du Sud à atteindre les objectifs formulés au paragraphe 4, le Comité doit :

- a) évaluer les mesures de gestion quant à leur efficacité pour atteindre les objectifs établis par la Commission;
- b) réaliser des évaluations des stocks et des pêches et recommander des limites aux taux d'exploitation maximums pour les unités de gestion clés des stocks naturels de coho conformément aux objectifs formulés au paragraphe 4 du présent Chapitre;
- c) évaluer la conformité aux dispositions du présent Chapitre en ce qui concerne la gestion de pêches spécifiées;
- d) appliquer les méthodes existantes ou en élaborer de nouvelles pour l'évaluation des stocks et des pêches du coho, dont :
  - 1) l'estimation des taux d'exploitation en rapport avec les niveaux d'impact total autorisé;
  - 2) l'évaluation de la fiabilité et de la précision des outils analytiques (prévisions, modèles d'impact, etc.);
  - 3) l'estimation des prises accessoires, des taux de rencontre, de la mortalité à la remise à l'eau selon l'engin de pêche, etc.; et
  - 4) l'estimation de la mortalité par pêche et des échappées pour le frai avec les degrés d'exactitude et de précision voulus;
- e) en février de chaque année,
  - 1) superviser l'échange des conclusions des Parties sur l'état des unités de gestion clés et de l'information sur l'abondance et la distribution des cohos en prévision de la prochaine saison;
  - 2) réviser les taux d'exploitation résultant de l'application des règles pré-définies pour déterminer si les impacts sur les pêches convenues de la zone frontalière sont excessifs eu égard à l'état des unités de gestion affectées;
  - 3) réviser les taux cibles d'exploitation totale fournis par les Parties pour les unités de gestion clés et les stocks menacés originaires de leurs juridictions respectives;

- 4) voir à ce que s'effectue dans les meilleurs délais l'échange des informations techniques destinées à repérer les stocks critiques;
  - 5) examiner les demandes de mesures supplémentaires visant les pêches effectuées par l'autre Partie et ayant pour objectif de favoriser la conservation des stocks critiques selon les termes du sous-paragraphe 5e);
  - 6) superviser l'échange de l'information concernant les pêches sélectives et les interceptions des poissons d'écloséries marqués en grand nombre;
- f) à partir de 2001, effectuer, au plus tard le 1<sup>er</sup> février, une évaluation annuelle post-saison de la dernière année pour laquelle on dispose des données nécessaires pour :
- 1) estimer les taux d'exploitation dans les unités de gestion clés pour les pêches de la zone frontalière convenues;
  - 2) déterminer l'exactitude des prévisions pré-saison de l'état des unités de gestion clés; et
  - 3) estimer les taux d'exploitation totale (pour toutes les pêches combinées) des stocks naturels; et
- f) réaliser les tâches particulières décrites dans l'Appendice au présent Chapitre.

7. Les Parties mettent sur pied un groupe de travail qui a pour mandat de faciliter l'élaboration coopérative du régime de gestion du coho et des outils d'évaluation liés au développement et à la mise en œuvre initiale du régime de pêche établi par les paragraphes 4 et 5. Le groupe de travail élabore des mécanismes pour répondre aux situations où les limites annuelles des taux d'exploitation pour les pêches de la zone frontalière sont dépassées. Ces mécanismes peuvent comporter des dispositions relatives aux erreurs de gestion et des pénalités pour les dépassements, mais ne créent pas des droits de capture en faveur de quelque pêche ou Partie que ce soit.

8. Les différends techniques qui peuvent survenir en rapport avec les paragraphes 3 à 7 ci-dessus sont réglés suivant les dispositions de l'Article XII du Traité. Les différends en matière de politique concernant la mise en œuvre de ce régime seront soumis au Conseil du Sud plénier pour règlement. Si ces questions ne peuvent être réglées par le Conseil du Sud ou le mécanisme de règlement des différends techniques, elles seront soumises à la Commission, qui pourra décider de régler une question elle-même ou de la soumettre aux processus appropriés pour arriver à un règlement de façon rapide et efficace.

9. Durant la mise en œuvre initiale du régime de gestion du coho établi par les paragraphes 4 à 6, le Conseil du Sud examinera chaque année ses résultats et recommandera les modifications nécessaires pour atteindre les objectifs de gestion formulés au paragraphe 4. En réponse aux recommandations découlant des examens annuels, les Parties conviennent de préparer des modifications qui seront mises en œuvre, dès que possible par la suite.

10. À partir de 2003 et tous les trois ans par la suite, le Conseil du Sud examinera les résultats du régime de gestion du coho établi par le présent Chapitre et pourra recommander les modifications qui s'imposent pour atteindre les objectifs de gestion formulés au paragraphe 4. Les rapports d'examen doivent comporter des recommandations indiquant s'il faut intégrer

aux arrangements de pêche bilatéraux des limites pour les pêches du détroit de Georgia ou pour l'interception des poissons d'écloserie. En réponse aux recommandations découlant des examens périodiques, les Parties conviennent de préparer des modifications qui sont mises en œuvre, dès que possible par la suite.

11. Chaque année, entre avril et juin, les organes de gestion nationaux du Canada et des États-Unis échangeront des renseignements sur les mesures de gestion prises en vertu des paragraphes 4 et 6 qui devront être appliquées pour faire en sorte que les taux cumulatifs d'exploitation dans les pêches de la zone frontalière convenues ne dépassent pas les niveaux autorisés pour les unités de gestion clés, et que l'exploitation totale par toutes les pêches respecte les niveaux cibles de capture établis par les Parties pour assurer la conservation de la ressource.

12. Sauf entente contraire des Parties et pour la période d'application du présent Chapitre, le Comité technique de la frontière nord doit réaliser les tâches techniques décrites au paragraphe 2 pour le coho originaire des cours d'eau et des embouchures situés entre le cap Caution et le cap Suckling.

**Appendice au Chapitre 5 de l'Annexe IV  
Entente sur l'application du Chapitre 5 de l'Annexe IV (Saumon coho)**

Le Comité technique conjoint du saumon coho doit :

1. avoir accompli au plus tard en décembre 1999 les tâches spécifiques mandats suivantes visant les stocks de la zone couverte par le Conseil du Sud :

- a) élaboration de règles pré-définies pour les pêches de la zone frontalière convenues qui fixent des limites de taux d'exploitation des unités de gestion clés en fonction de l'état de ces unités;
- b) examen des méthodes utilisées par chaque Partie pour déterminer l'état des unités de gestion clés, les objectifs d'échappée correspondant au prélèvement maximal équilibré et les taux d'exploitation équilibrée;
- c) organisation d'ateliers ou de séances de travail sur des sujets cruciaux pour élaborer le cadre de gestion :
  - 1) critères et normes pour identifier les unités de gestion;
  - 2) méthodes d'examen pour l'évaluation des stocks (dont l'estimation des échappées et des taux d'exploitation)
  - 3) établissement des niveaux d'échappées correspondant au prélèvement maximal équilibré et des taux d'exploitation équilibrée suivant divers taux de survie;
  - 4) méthodes d'intégration des risques dans la protection de la diversité génétique et écologique; et
  - 5) normes pour de nouvelles méthodes d'estimation de la composition des stocks (ADN); et
- d) élaboration d'un modèle régional pour le coho permettant d'évaluer de façon fiable l'impact cumulatif des pêches américaines et canadiennes sur les unités de gestion clés et les stocks menacés;

2. avoir accompli au plus tard en janvier 2001 les tâches spécifiques suivantes :

- a) formulation de recommandations sur les systèmes de surveillance et d'évaluation relatifs à la performance des pêches, aux taux d'exploitation et à la productivité des stocks; et
- b) formulation de recommandations visant à améliorer l'efficacité et la rentabilité des systèmes bilatéraux de gestion du coho.

**Chapitre 6    Saumon kéta du sud de la Colombie-Britannique et de l'État de Washington**

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2008 inclusivement.

1. Les Parties maintiennent un Comité technique conjoint du saumon kéta («Comité») qui relève, sauf entente contraire, du Conseil du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

- a) déterminer et examiner l'état des stocks d'importance prioritaire;
- b) fournir les renseignements les plus à jour sur les taux de capture et les schémas d'exploitation de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
- c) rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de kéta de manière à identifier les échappées qui permettent d'atteindre un prélèvement maximal équilibré et les taux de capture autorisés;
- d) fournir des données historiques sur les prises et les régimes de pêche correspondants, et des renseignements sur la composition des stocks dans les pêches visant ces stocks;
- e) mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer de nouvelles stratégies en ce qui concerne la réglementation et la production;
- f) identifier les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de surveillance servant aux évaluations de stocks; et
- g) pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des pêches et évaluer l'efficacité du système de gestion.

2. Pendant les années 1999 à 2008, le Canada gérera ses pêches de kéta dans le détroit de Johnstone, le détroit de Georgia et le fleuve Fraser de manière à assurer un rétablissement soutenu des stocks de kéta à reproduction naturelle qui sont affaiblis et, dans la mesure du possible, à réduire au minimum l'accroissement du nombre d'interceptions de kéta originaire des États-Unis. Les pêches en estuaire visant des stocks spécifiques pour lesquels on a observé des excédents seront gérées de manière à réduire au minimum l'interception des stocks non visés.

3. Pendant les années 1999 à 2008,

- a) si l'effectif des remontes dans le détroit de Johnstone est inférieur à 3,0 millions d'individus :

- (i) le Canada, prenant en compte les captures de kéta canadien dans les Zones 7 et 7A des États-Unis, limitera son taux de capture dans le détroit de Johnstone à moins de 10 pour cent, ce qui correspond à un niveau de capture de 280 000 kétas au maximum;
  - (ii) lorsque les captures dans le détroit de Johnstone ne dépassent pas 280 000 kétas, les captures de kéta par les États-Unis dans les Zones 7 et 7A sont limitées aux prises accessoires de kéta dans les pêches d'autres espèces et dans d'autres pêches de moindre importance, mais elles ne doivent pas dépasser 20 000 individus, étant entendu, cependant, que les captures aux fins d'analyse électrophorétique ne sont pas incluses dans la limite susmentionnée;
- b) si l'effectif des remontes dans le détroit de Johnstone varie entre 3,0 millions et 3,9 millions d'individus :
- (i) le Canada, prenant en compte les captures de kéta canadien dans les Zones 7 et 7A des États-Unis, limitera son taux de capture dans le détroit de Johnstone à 20 pour cent, ce qui correspond à un niveau de capture compris entre 280 000 et 745 000 kétas; et
  - (ii) lorsque les captures dans le détroit de Johnstone sont comprises entre 280 000 et 745 000 kétas, les captures américaines de kéta dans les Zones 7 et 7A ne doivent pas dépasser 120 000 individus;
- c) si l'effectif des remontes dans le détroit de Johnstone est de 3,9 millions d'individus et plus :
- (i) le Canada, prenant en compte les captures de kéta canadien dans les Zones 7 et 7A des États-Unis, fixera son taux de capture dans le détroit de Johnstone à 30 pour cent ou plus, ce qui correspond à un niveau de capture d'au moins 745 000 kétas;
  - (ii) lorsque les captures dans le détroit de Johnstone sont d'au moins 745 000 kétas, les captures américaines de kéta dans les Zones 7 et 7A ne doivent pas dépasser 140 000 individus;
- d) il est entendu que les effectifs des remontes dans le détroit de Johnstone, les taux de capture et les niveaux de capture indiqués en 3a), 3b) et 3c) correspondent aux valeurs calculées par le Canada pendant la saison, pour le détroit de Johnstone; et
- e) les États-Unis gèrent les pêches de manière à maintenir, dans la mesure du possible, la répartition traditionnelle de l'effort de pêche et des prises entre les Zones 7 et 7A des États-Unis et à éviter une concentration de l'effort de pêche le long de la frontière dans la Zone 7A.
4. Dans les années 1999 à 2008, les États-Unis mènent les activités de pêche du kéta dans le détroit de Juan de Fuca (Zones 4B, 5 et 6C des États-Unis) de manière à maintenir l'effort

limité de cette pêche et, dans la mesure du possible, à réduire au minimum l'accroissement des interceptions de kéta originaire du Canada. Les États-Unis continuent de surveiller cette pêche afin d'établir si les niveaux de capture récents indiquent une hausse des interceptions.

5. Si, au cours d'une année donnée, la pêche américaine du kéta dans les Zones 7 et 7A ne permet pas d'atteindre les niveaux de capture précisés aux alinéas 3a)(ii), 3b)(ii) et 3c)(ii), il faut compenser tout écart par voie d'ajustements apportés aux pêches dans les Zones 7 et 7A au cours des années subséquentes, sauf dans le cas des prises de kéta inférieures au niveau précisé à l'alinéa 3a)(ii), qui ne sont pas compensées.

6. La composition des captures dans les pêches visées par le présent Chapitre sera évaluée par une analyse après la saison au moyen de méthodes approuvées par le Comité.

7. Le Canada gèrera la pêche au filet du kéta de la Nitinat de manière à réduire le plus possible la capture de stocks non visés.

8. Dans les années 1999 à 2008, le Canada effectue un échantillonnage aux fins d'analyse électrophorétique des kétas prélevés par la pêche à la traîne de la côte ouest de l'île de Vancouver si les données sur les captures obtenues au début de la saison montrent que le total des captures pour la saison risque d'atteindre des niveaux similaires à ceux de 1985 et de 1986. Si l'on doit effectuer un échantillonnage, celui-ci inclura des captures effectuées dans les zones de la partie sud (Zones canadiennes 121-124).

9. Dans la période allant du 1<sup>er</sup> août au 15 septembre de chaque année, le Canada exigera la remise à l'eau vivants de tous les kétas capturés dans les sennes coulissantes pêchant dans le détroit de Juan de Fuca (Zone canadienne 20), et les États-Unis feront de même pour les pêches à la senne non autochtones dans les Zones 7 et 7A. Note : la pêche à la senne n'est pas autorisée dans les Zones 4B, 5 et 6C des États-Unis.

10. Le Canada et les États-Unis évaluent les niveaux de capture et tentent de recueillir des échantillons génétiques supplémentaires des kétas capturés pendant la période allant du 1<sup>er</sup> août au 15 septembre dans les pêches de la zone frontalière (Zones américaines 4B, 5, 6C, 7 et 7A; Zones canadiennes 18, 19, 20, 21 et 29).

**Chapitre 7    Obligation générale**

En ce qui concerne les activités de pêche d'interception dont il n'est pas fait état ailleurs dans la présente Annexe, ni l'une ni l'autre Partie, sauf entente contraire, ne met en train de nouvelles activités de pêche d'interception, ni ne mène ou ne redirige des activités de pêche d'une manière qui aurait pour effet d'accroître intentionnellement les interceptions.

## Pièce B

### Gestion du saumon coho de la frontière nord

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis (les « Parties ») conviennent que leurs organismes de gestion respectifs prendront les mesures qui suivent pour mettre en œuvre les dispositions du Traité sur le saumon du Pacifique visant la conservation.
2. Si les prises commerciales projetées de saumon coho, tous engins confondus, dans le sud-est de l'Alaska sont inférieures à 1,1 million de poissons sauvages (d'après les rapports historiques entre les prises moyennes par jour/bateau de la pêche à la traîne alaskienne pendant les semaines statistiques n° 28 et 29 et le total des prises de coho tous engins confondus dans le sud-est de l'Alaska), l'Alaska fermera sa pêche à la traîne pendant une période pouvant aller jusqu'à sept jours à compter du 25 juillet approximativement. Si l'Alaska ferme sa pêche à la traîne suite à une telle évaluation, le Canada fermera sa pêche à la traîne dans les Zones 1, 3, 4, 5 et dans les zones extracôtières avoisinantes pendant la même période.
3. Si les prises moyennes par jour/bateau de pêche à la traîne dans la Zone 6 du Fisheries Performance District (« FPD ») de l'Alaska pendant les semaines statistiques n° 27, 28 et 29 :

a) sont inférieures à 10, l'Alaska fermera sa pêche à la traîne pendant les semaines statistiques n° 31, 32 et 33 dans les eaux situées au sud d'une ligne tirée

- 1) de la pointe Male, située par 54°47'46"N - 130°36'57"W, à
- 2) la pointe Foggy, située par 54°55'20"N - 130° 58'43"W, à
- 3) la pointe Duke, située par 54°55'20"N - 131°11'52"W, à
- 4) la pointe Percy, située par 54°56'49"N - 131°36'58"W, à
- 5) la pointe Rip, située par 55°02'15"N - 131°58'51"W à
- 6) la pointe Leading, située par 54°48'43"N - 132°22'25"W, à
- 7) l'île Dall, située par 54°48'43"N - 132°49'06"W, à
- 8) la pointe Sakie, située par 55°03'25"N - 133°13'30"W, à
- 9) la pointe Eagle, sur l'île Dall, située par 55°14'32"N - 133°13'06"W, à
- 10) la pointe Arboleda, située par 55°19'08"N - 133°27'35"W, à
- 11) la pointe San Roque, située par 54°20'12"N - 133° 32'36"W,
- 12) au cap Ulitka, situé par 55°33'47"N - 133°43'39"W,
- 13) au cap Lynch, situé par 55°46'59"N - 133°41'47"W, à
- 14) la pointe Helm, située par 55°49'34"N - 134°16'41"W, et de là
- 15) vers l'ouest le long du parallèle de latitude 55°49'34"N jusqu'à la limite de la zone économique exclusive des États-Unis.

Le Canada accepte de fermer sa pêche à la traîne dans les Zones 1, 3, 4, 5 et dans les zones extracôtières avoisinantes pendant la même période;<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>Les Parties conviennent de revoir, après quatorze jours, la décision de fermer la pêche et d'examiner toute information nouvelle pour déterminer s'il faut maintenir la fermeture.

b) se situent entre 10 et 14, l'Alaska fermera sa pêche à la traîne pendant les semaines statistiques n° 31 et 32 dans les eaux situées au sud d'une ligne tirée

- 1) de la pointe Male, située par 54°47'46"N - 130°36'57"W, à
- 2) la pointe Foggy, située par 54°55'20"N - 130° 58'43"W, à
- 3) la pointe Duke, située par 54°55'20"N - 131°11'52"W, à
- 4) la pointe Percy, située par 54°56'49"N - 131°36'58"W, à
- 5) la pointe Rip, située par 55°02'15"N - 131°58'51"W à
- 6) la pointe Leading, située par 54°48'43"N - 132°22'25"W, à
- 7) l'île Dall, située par 54°48'43"N - 132°49'06"W, à
- 8) la pointe Sakie, située par 55°03'25"N - 133°13'30"W, et de là
- 9) vers l'ouest le long du parallèle de latitude 55°03'25"N jusqu'à la limite de la zone économique exclusive des États-Unis.

Le Canada accepte de fermer sa pêche à la traîne dans les Zones 1, 3, 4 et 5 et dans les zones extracotières avoisinantes pendant la même période;

c) se situent entre 15 et 22, l'Alaska fermera sa pêche à la traîne pendant une période de 10 jours commençant pendant la semaine statistique n° 31 dans les eaux décrites au sous-paragraphe b) ci-dessus. Le Canada accepte de fermer sa pêche à la traîne dans les Zones 1, 3, 4 et 5 et dans les zones extracotières avoisinantes pendant la même période.

4. Les Parties conviennent en outre de ce qui suit :

- a) les gestionnaires canadiens de la Division de la côte nord et les gestionnaires américains du sud-est de l'Alaska échangeront toutes les semaines de l'information sur le saumon coho concernant l'état des stocks, les prises et la gestion des pêches , y compris l'indication des zones où la pêche est ouverte et les périodes d'ouverture pour chaque pêche;
- b) le Comité technique de la frontière nord prépare un plan de travail en vue de l'établissement d'objectifs d'échappées correspondant au rendement constant maximum (ou production maximale équilibrée – « PMÉ ») pour le saumon coho des rivières Skeena et Nass, en vue d'améliorer les programmes d'évaluation des stocks, de calculer l'abondance en saison et après la saison et d'améliorer les données sur la performance des pêches;
- c) le Comité technique de la frontière nord préparera, au plus tard le 30 juin 1999, un rapport bilatéral sur l'état des stocks de saumon coho dans la Zone de la frontière nord;
- d) le calcul des captures par unité d'effort (« CPUE ») associé à la fermeture de la pêche à la traîne dans le sud-est de l'Alaska, lorsque l'on prévoit des prises de moins de 1,1 million de poissons sauvages, tous engins confondus, peut changer au fil du temps à mesure que les méthodes et les évaluations s'améliorent. Toute nouvelle méthode sera étudiée par les deux Parties avant d'être appliquée;

- e) si l'effort de pêche à la traîne dans la Zone 6 de la FPD de l'Alaska ne fournit pas les données sur les CPUE requises pour le calcul prévu au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties conviennent de se consulter avant la semaine statistique n° 29 et d'examiner d'autres données sur l'abondance en saison pour effectuer ce calcul; et
- f) pendant la période de fermeture de la pêche mentionnée plus haut, les Parties peuvent convenir du recours à des techniques de pêche sélective lors des activités de pêche à la traîne, dans de but de prélever d'autres espèces ou d'autres stocks conformément aux dispositions pertinentes de l'Annexe IV.

5. L'Alaska maintiendra son plan de gestion de la pêche à la traîne quant à la fermeture de la pêche pendant au plus 10 jours au cours de la première moitié du mois d'août. L'Alaska peut modifier son plan de gestion de la pêche à la traîne au cours des prochaines années en vue d'éviter ou de réduire la mortalité accidentelle du saumon chinook (ou « saumon quinnat ») lors de la pêche au saumon coho. L'Alaska consultera au préalable le Canada relativement à de tels changements avant de les mettre en œuvre.

6. Les dispositions du présent accord ne portent pas préjudice à la position adoptée par l'une ou l'autre Partie à l'égard de la délimitation de la frontière maritime dans la région de l'entrée Dixon.

## Pièce C

### **Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière nord et des cours d'eau transfrontière**

Le gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis conviennent de ce qui suit :

1. Un Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière nord et des cours d'eau transfrontière est établi, ci-après appelé « Fonds pour le Nord ».
2. La zone géographique visée par le Fonds pour le Nord englobe le nord et le centre de la Colombie-Britannique, le sud-est de l'Alaska et le bassin versant des rivières Alsek, Taku et Stikine.
3. Le Fonds pour le Nord est utilisé pour soutenir les activités suivantes :
  - a) le développement de meilleures connaissances aux fins de la gestion des ressources, notamment l'amélioration de l'évaluation des stocks et de l'acquisition de données et l'amélioration des connaissances scientifiques concernant les facteurs influant sur la production de saumon en eau douce et en milieu marin;
  - b) la remise en état et le rétablissement de l'habitat, et l'amélioration de l'habitat naturel pour favoriser la productivité et la protection du saumon du Pacifique; et
  - c) la mise en valeur de la production des stocks sauvages par l'application de techniques à faible contenu technologique plutôt que par des grandes installations ayant des coûts d'exploitation élevés.
4. Le Fonds pour le Nord est constitué d'une subvention de 75 millions de dollars américains devant être fournie par les États-Unis sous réserve d'une autorisation législative spécifique et de la disponibilité des fonds. Chacune des Parties peut verser au Fonds pour le Nord des contributions supplémentaires. Un tiers peut contribuer au financement du Fonds pour le Nord avec l'accord des Parties.
5. Le Fonds pour le Nord est détenu par la Commission du saumon du Pacifique en vertu des règlements de cette dernière et est investi conformément aux modalités d'un « Accord de fiducie » qu'établiront les Parties.
6. Le Fonds pour le Nord est administré par un Comité de gestion du Fonds pour le Nord comptant trois représentants nommés par le Gouvernement du Canada et trois représentants nommés par le Gouvernement des États-Unis; le Comité de gestion du Fonds pour le Nord aura pour mandat d'approuver les dépenses d'argent du Fonds pour le Nord. Les dépenses ne dépassent pas les gains d'investissement du capital du Fonds pour le Nord. Les coûts d'administration du Fonds pour le Nord sont payés à même les revenus de ce dernier.

7. Le Comité de gestion du Fonds pour le Nord met au point des procédures d'acceptation, d'examen, d'évaluation et d'approbation des propositions d'utilisation des revenus du Fonds pour le Nord.

8. La Commission du saumon du Pacifique distribue l'argent du Fonds pour le Nord conformément aux instructions du Comité de gestion du Fonds pour le Nord. Aucune somme ne peut être déboursée du Fonds pour le Nord après l'expiration des arrangements relatifs aux pêches prévus aux Chapitres 1, 2 et 3 de l'Annexe IV du Traité sur le saumon du Pacifique tant que les Parties n'ont pas convenu de nouveaux arrangements.

9. Au cas où les dispositions ci-dessus concernant le Fonds pour le Nord, ou le Traité sur le saumon du Pacifique, prennent fin, les sommes contenues dans le Fonds pour le Nord sont, sous réserve des dispositions de l'Accord de fiducie, remises à la Partie qui les a versées. Tout revenu d'investissement acquis jusqu'à la date de remise est réparti entre les Parties proportionnellement à leur contribution.

#### **Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière sud**

Le gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis conviennent de ce qui suit :

1. Un Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière sud est établi, ci-après appelé « Fonds pour le Sud ».

2. La zone géographique visée par le Fonds pour le Sud englobe le sud de la Colombie-Britannique ainsi que les États de Washington et de l'Oregon et le bassin de la rivière Snake dans l'Idaho.

3. Le Fonds pour le Sud est utilisé pour soutenir les activités suivantes :

a) le développement de meilleures connaissances aux fins de la gestion des ressources, notamment l'amélioration de l'évaluation des stocks et de l'acquisition de données et de l'amélioration des connaissances scientifiques concernant les facteurs limitants qui influent sur la production de saumon en eau douce et en milieu marin;

b) la remise en état et le rétablissement de l'habitat en mer et en eau douce, et l'amélioration de l'habitat pour favoriser la productivité et la protection du saumon du Pacifique; et

c) la mise en valeur de la production des stocks sauvages par l'application de techniques à faible contenu technologique plutôt que par de grandes installations ayant des coûts d'exploitation élevés.

4. Le Fonds pour le Sud est constitué d'une subvention de 65 millions de dollars américains

devant être fournie par les États-Unis sous réserve d'une autorisation législative spécifique et de la disponibilité des fonds. Chacune des Parties peut verser au Fonds des contributions supplémentaires. Un tiers peut contribuer au financement du Fonds pour le Sud avec l'accord des Parties.

5. Le Fonds pour le Sud est détenu par la Commission du saumon du Pacifique en vertu des règlements de cette dernière et est investi conformément aux modalités d'un « Accord de fiducie » qu'établiront les Parties.

6. Le Fonds pour le Sud est administré par un Comité de gestion du Fonds pour le Sud comptant trois représentants nommés par le Gouvernement du Canada et trois représentants nommés par le Gouvernement des États-Unis; le Comité de gestion du Fonds pour le Sud aura pour mandat d'approuver les dépenses d'argent du Fonds pour le Sud. Les dépenses ne dépassent pas les gains d'investissement du capital du Fonds pour le Sud. Les coûts d'administration du Fonds pour le Sud sont payés à même les revenus de ce dernier.

7. Le Comité de gestion du Fonds pour le Sud met au point des procédures d'acceptation, d'examen, d'évaluation et d'approbation des propositions d'utilisation des revenus du Fonds pour le Sud.

8. La Commission du saumon du Pacifique distribue l'argent du Fonds pour le Sud conformément aux instructions du Comité de gestion du Fonds pour le Sud. Aucune somme ne peut être déboursée du Fonds pour le Sud après l'expiration des arrangements relatifs aux pêches prévus aux Chapitres 3 à 6, inclusivement, de l'Annexe IV du Traité sur le saumon du Pacifique tant que les Parties n'ont pas convenu de nouveaux arrangements.

9. Au cas où les dispositions ci-dessus concernant le Fonds pour le Sud, ou le Traité sur le saumon du Pacifique, prennent fin, les sommes contenues dans le Fonds pour le Sud sont, sous réserve des dispositions de l'Accord de fiducie, remises à la Partie qui les a versées. Tout revenu d'investissement acquis jusqu'à la date de remise est réparti entre les Parties proportionnellement à leur contribution.

**Pièce D**

**Coopération renouvelée sur les questions scientifiques et institutionnelles**

Reconnaissant les avantages d'une meilleure coopération dans la gestion et la gérance du saumon du Pacifique;

Reconnaissant les avantages d'une plus grande stabilité dans la gestion et la gérance du saumon du Pacifique dans le cadre du Traité sur le saumon du Pacifique;

Reconnaissant les avantages d'un accord bilatéral permanent;

Reconnaissant les avantages de la consultation et de la coopération pour les questions scientifiques et l'échange d'information;

Reconnaissant les avantages des processus de collecte d'information pour la gestion, y compris la mise au point de modèles d'évaluation communs;

Reconnaissant la nécessité d'établir des distinctions plus claires entre les questions techniques et de politique;

Reconnaissant que de meilleurs arrangements institutionnels et une plus grande coopération scientifique favoriseront une meilleure gestion de la ressource;

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis (les « Parties ») conviennent de :

- a) participer, dans la mesure du possible, aux processus de consultation publique de l'un et de l'autre, menant à l'établissement des régimes de gestion annuels;
- b) encourager une plus grande coopération entre les gestionnaires des pêches, notamment par des arrangements d'échange de personnel, des ateliers et un échange rapide de données;
- c) réviser la structure des comités de la Commission du saumon du Pacifique (la « Commission ») pour assurer le fonctionnement efficace des comités actuels;
- d) demander à la Commission de supprimer le Comité de la recherche et des statistiques et de le reconstituer en Comité de coopération scientifique, regroupant au plus huit membres provenant des milieux scientifiques gouvernementaux et non-gouvernementaux (chaque section nationale de la Commission en nommant quatre membres) et ayant les responsabilités suivantes :
  - (i) aider, de concert avec les comités scientifiques et techniques de la Commission, à établir le programme scientifique de la Commission, notamment

- cerner les enjeux nouveaux et les sujets de recherche et suivre les progrès réalisés;
- (ii) suivre les progrès des Parties quant à l'amélioration de la coopération et de la consultation scientifiques, notamment sur des aspects comme l'échange rapide de données, l'élaboration de modèles d'évaluation communs et les échanges scientifiques et techniques;
- (iii) fournir un appui aux comités scientifiques et techniques de la Commission, notamment en indiquant à cette dernière, à sa demande, la distinction entre les enjeux techniques et de politique, et en aidant à organiser l'examen de rapports scientifiques par des pairs;
- (iv) entreprendre les tâches qui lui sont confiées par l'entente sur l'habitat et la remise en état; et
- (v) faire des recommandations aux Parties sur l'amélioration de la coopération et de la consultation scientifiques;
- e) encourager la résolution des questions d'ordre scientifique au niveau technique par l'entremise des comités de la Commission; et
- f) demander à la Commission de mettre au point des règles et des procédures, au besoin, pour l'application du processus décrit à l'Article XII du Traité sur le saumon du Pacifique.

**Pièce E**

**Habitat et remise en état**

Considérant les ententes conclues entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada (les « Parties ») quant à la mise en oeuvre de régimes de gestion fondée sur l'abondance conçus pour prévenir la surpêche;

Prenant en compte la diminution de l'abondance et de la productivité des stocks importants de saumons du Pacifique qui se reproduisent naturellement et qui sont visés par le Traité sur le saumon du Pacifique (le Traité);

Reconnaissant que la protection et la remise en état de l'habitat du saumon et le maintien d'un niveau adéquat de la qualité et de la quantité de l'eau jouent un rôle vital pour améliorer la reproduction, le passage en sécurité des saumons adultes et juvéniles et, par conséquent, la production optimale de stocks importants qui se reproduisent naturellement;

Reconnaissant que les principes et les objectifs du Traité peuvent être respectés uniquement si les Parties maintiennent et accroissent la production des stocks naturels;

Reconnaissant qu'un programme de mise en valeur conçu avec soin contribuerait grandement au rétablissement des stocks naturels affaiblis et aiderait les Parties à atteindre une production optimale;

Souhaitant travailler ensemble à l'atteinte d'une production optimale, les Parties conviennent :

- 1) De déployer tous leurs efforts, conformément aux lois applicables, pour :
  - a) protéger et remettre en état l'habitat de manière à favoriser la sécurité du passage des saumons adultes et juvéniles et à atteindre des niveaux élevés de production naturelle;
  - b) maintenir et, au besoin, améliorer le passage en sécurité des saumons qui remontent vers leurs cours d'eau d'origine ou qui en descendent; et
  - c) maintenir une qualité et une quantité d'eau adéquates.
- 2) De favoriser l'atteinte de ces objectifs en demandant à la Commission de leur présenter annuellement un rapport sur :
  - a) les stocks qui se reproduisent naturellement visés par le Traité et pour lesquels les mesures de contrôle des captures ne peuvent à elles seules assurer le rétablissement d'une production optimale;
  - b) les facteurs autres que la pêche affectant la sécurité du passage des saumons ainsi que la survie des saumons juvéniles qui limitent la production des stocks indiqués au sous-paragraphe 2 a) ci-dessus;
  - c) les options qui s'offrent pour résoudre les facteurs autres que la pêche et pour rétablir une production optimale; et

- d) les progrès réalisés par les Parties dans l'atteinte des objectifs du présent accord à l'égard des stocks indiqués au sous-paragraphe 2 a) ci-dessus.
- 3) Lorsqu'il est créé, le Comité de coopération scientifique fournit à la Commission du saumon du Pacifique (la « Commission »), après consultation des comités scientifiques et techniques de cette dernière, des conseils à l'intention des Parties relativement aux facteurs autres que la pêche affectant la sécurité du passage des saumons et leur production optimale.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 juin 1999

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 0225 datée du 30 juin 1999 (ainsi que des pièces qui y sont jointes), qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai en outre l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition contenue dans votre note et que ladite note ainsi que les pièces qui y sont jointes, et la présente réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[THOMAS PICKERING]  
Le Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence  
Monsieur Raymond A. Chrétien  
Ambassadeur du Canada

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO ANNEX IV OF THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON. WASHINGTON,  
23 DECEMBER 2008

**Entry into force:** 1 January 2009, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 10 December 2015

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ANNEXE IV DU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. WASHINGTON,  
23 DÉCEMBRE 2008

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> janvier 2009, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 10 décembre 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

|

Embassy of Canada

Ambassade du Canada

Note No. 0252

Washington, D.C., December 23, 2008

The Honourable Condoleezza Rice  
Secretary of State  
The United States of America  
WASHINGTON, D.C.

Dear Madam Secretary,

I have the honour to refer to the recent recommendations of the Pacific Salmon Commission relating to certain chapters of Annex IV of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon*, done at Ottawa on 28 January, 1985 (the "Treaty"). Those chapters are scheduled to expire by their own terms on 31 December, 2008. I therefore have the honour to propose an agreement between our two Governments, pursuant to Article XIII of the Treaty, to amend Annex IV as follows ("Agreement"):

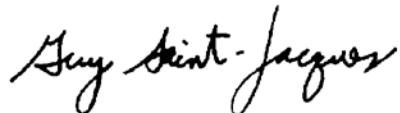
1. Annex IV, Chapters 1, 2, 3, 5 and 6 of the Treaty, with related understandings, appendices and attachments, shall be replaced in their entirety by the amended Annex IV, Chapters 1, 2, 3, 5, and 6, with related understandings, appendices and attachments comprising the Appendix to this note. Further, the provisions for the Management of Northern Boundary Coho set out in Attachment B to the 1999 Agreement shall be replaced in their entirety by "Attachment B: Management of Northern Boundary Coho" set out in the Appendix to this note.
2. Our two Governments hereby agree to fulfill their respective obligations to provide funds as set forth in paragraphs 3 and 4 of the amended Annex IV, Chapter 3, of the Treaty ("amended Chapter 3") in accordance with the following timetable:
  - a. Beginning no later than 2010, each Government shall provide \$1.5 million in its respective currency each year for five years (for a total of \$7.5 million in each respective currency) to implement critical improvements within its respective jurisdiction to the coast wide coded wire tagging program as provided for in amended Chapter 3, subparagraph 3(b);

- b. The United States Section of the Pacific Salmon Commission shall make available up to \$1.0 million (U.S.) over a two-year period beginning in 2009 to implement measures to improve the bilateral Chinook model and related management tools as provided for in amended Chapter 3, subparagraph 3(c);
    - c. In each of two U.S. fiscal years from 2009 to 2011, or sooner, the United States Government shall make \$15 million (U.S.) available to Canada (for a total of \$30 million), which Canada shall use for the purposes and subject to the conditions specified in amended Chapter 3, paragraph 4.
  3. Notwithstanding paragraph 2, above, our two Governments understand that the provision of funding by the United States Government is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to related laws and regulations. The United States Government undertakes to seek necessary appropriations and any related changes to laws at an early date to implement this agreement. Likewise, the Government of Canada undertakes to seek the funds referred to in subparagraph 2(a) above. Should such legislative authority and appropriations not be obtained in time to fulfill U.S. funding obligations according to the timetable set forth in subparagraphs 2(a) through 2(c) of this Agreement, or if funds to satisfy the provisions of subparagraph 2(a) above are not obtained by the Government of Canada, our two Governments hereby agree to suspend the obligations of amended Chapter 3 until such funds become available, unless our two Governments agree otherwise.
  4. If the Northern Fund Committee and the Southern Fund Committee do not make and fulfill a commitment to provide \$2 million (U.S.) per year for five years (for a total of \$10 million) for the purposes specified in amended Chapter 3, subparagraph 3(a) beginning in 2009, our two Governments hereby agree to suspend the obligations of amended Chapter 3, until such a commitment is made and fulfilled, unless our two Governments agree otherwise.

5. If the Government of Canada decides to investigate and evaluate the feasibility and effectiveness of mark-selective fisheries for Chinook in 2009 and 2010 under amended Chapter 3, paragraph 5, and if funding or other assistance in an amount not to exceed \$3 million (U.S.) is provided by the United States Government for this purpose, the affected management authorities shall collaborate with the Selective Fisheries Evaluation Committee (SFEC) on the design of an appropriate monitoring program.
6. This Agreement shall expire on December 31, 2018, unless our two Governments agree otherwise. If the Treaty is terminated in accordance with Article XV(2) thereof, this Agreement shall terminate effective from the date of the termination of the Treaty.
7. Compliance with this Agreement shall constitute compliance by our two Governments with their obligations under Article III of the Treaty.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, with its Appendix, which shall be equally authentic in the English and French, and your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on January 1, 2009.

Please accept, Madam Secretary, the assurances of my highest consideration.



Guy Saint-Jacques  
Chargé d'affaires a.i.

II

**DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON**

**December 23, 2008**

Sir:

I received your note No. 0252, dated December 23, 2008, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the further honor to inform you that this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, and that accordingly your Note, with its Appendix, and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on January 1, 2009.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:



The Honorable  
Guy Saint-Jacques,  
Chargé d'affaires a.i.,  
of Canada.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

1

Embassy of Canada

Ambassade du Canada

Note n° 0252

Washington, D.C., le 23 décembre 2008

L'Honorable Condoleezza Rice  
Secrétaire d'État  
Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique  
WASHINGTON, D.C.

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux recommandations récentes de la Commission du saumon du Pacifique relativement à certains chapitres de l'Annexe IV du *Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique* (ci-après le « Traité »), fait à Ottawa le 28 janvier 1985. Il est prévu dans le Traité que ces chapitres arriveront à échéance le 31 décembre 2008. J'ai donc l'honneur de proposer un accord (ci-après l'« Accord ») entre nos deux Gouvernements, au titre de l'Article XIII du Traité, ayant pour objet d'amender l'Annexe IV comme suit :

1. L'intégralité des Chapitres 1, 2, 3, 5 et 6 de l'Annexe IV du Traité, y compris les ententes, les appendices et les pièces jointes y afférents, est remplacée par la version amendée des Chapitres 1, 2, 3, 5 et 6 de la susdite Annexe, y compris les ententes, les appendices et les pièces jointes y afférents, dont le texte figure en annexe à la présente Note. De même, l'intégralité des dispositions relatives aux stocks de saumon Coho de la frontière du Nord, telles qu'elles sont énoncées à l'Annexe B de l'Accord de 1999, est remplacée par l'« Annexe B : gestion du saumon Coho de la frontière du Nord », tel qu'il figure en annexe à la présente Note.
2. Nos deux Gouvernements conviennent, au titre des présentes, de remplir leurs obligations respectives en ce qui concerne l'octroi du financement prévu aux paragraphes 3 et 4 de la version amendée du Chapitre 3 de l'Annexe IV du Traité (ci-après le « Chapitre 3 amendé »), et cela conformément au calendrier ci-après :
  - a. D'ici à 2010, au plus tard, chaque Gouvernement verse 1,5 million de dollars, dans sa monnaie nationale, par année et pour une période de cinq ans (jusqu'à concurrence de 7,5 millions de dollars, dans sa monnaie nationale) afin que soient apportées des améliorations cruciales, sur son territoire respectif, au Programme de marquage par fil codé des stocks côtiers, tel qu'il est exposé au sous-paragraphe 3(b) du Chapitre 3 amendé;

- b. La Section américaine de la Commission du saumon du Pacifique met à disposition jusqu'à concurrence de 1,0 million de dollars (US) sur une période de deux ans, et à partir de 2009, afin que soient mises en œuvre des mesures visant à améliorer le mécanisme bilatéral et les outils de gestion connexes pour les stocks de saumon du Pacifique (« Chinook »), tel qu'il est énoncé au sous-paragraphe 3(c) du Chapitre 3 amendé;
    - c. Pour les deux années financières correspondantes aux États-Unis, de 2009 à 2011, ou avant, le Gouvernement des États-Unis met à disposition du Canada (pour un total de 30 millions de dollars) 15 millions de dollars (US), que le Canada utilise aux fins et aux conditions spécifiées au paragraphe 4 du Chapitre 3 amendé.
  3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, nos deux Gouvernements comprennent que l'octroi d'un financement par le Gouvernement des États-Unis est subordonné à l'appropriation des ressources financières nécessaires par les autorités gouvernementales appropriées et conformément aux lois et règlements applicables. Aux fins des présentes, le Gouvernement des États-Unis s'engage également à obtenir les autorisations nécessaires et à effectuer les changements aux lois applicables rapidement afin de mettre en œuvre le présent accord. De la même façon, le gouvernement du Canada s'engage à obtenir rapidement les ressources financières auxquelles il est fait référence au sous-paragraphe 2(a) ci-dessus. Si l'autorisation législative et les ressources financières susmentionnées ne sont pas obtenues des États-Unis à temps pour que les États-Unis puissent s'acquitter de leurs obligations au regard du calendrier prescrit au sous-paragraphe 2(a), (b) et (c) du présent Accord, ou si le Gouvernement du Canada n'obtient pas le financement nécessaire au respect des dispositions du sous-paragraphe 2(a) ci-dessus, nos deux Gouvernements conviennent alors de surseoir aux obligations du Chapitre 3 amendé, et cela jusqu'à ce que les ressources financières nécessaires soient mises à disposition, à moins que nos deux Gouvernements n'en conviennent autrement.
  4. Si le Comité de gestion du Fonds pour le Nord et le Comité de gestion du Fonds pour le Sud ne prennent pas ou ne s'acquittent pas de l'engagement de verser 2 millions de dollars (US) par année sur cinq ans (pour un total de 10 millions de dollars), aux fins spécifiées au sous-paragraphe 3(a) du Chapitre 3 amendé, et cela à partir de 2009, nos deux Gouvernements conviennent, au titre des présentes, de surseoir aux obligations énoncées dans le Chapitre 3 amendé, et cela aussi longtemps qu'un engagement n'aura pas été pris et respecté, à moins que nos deux Gouvernements n'en décident autrement.

5. Si le Gouvernement du Canada décide d'examiner et d'évaluer la faisabilité et le bien-fondé d'une pêche sélective des stocks marqués de saumon du Pacifique (« Chinook ») en 2009 et en 2010, en application du paragraphe 5 du Chapitre 3 amendé, et si le Gouvernement des États-Unis consent à cette fin un financement ou une autre forme de soutien jusqu'à concurrence de 3 millions de dollars (US), les autorités concernées et chargées de la gestion des stocks de poissons collaborent avec le Comité d'évaluation de la pêche sélective (CEPS) afin de mettre sur pied le programme d'évaluation requis.
6. Le présent Accord expire le 31 décembre 2018, à moins que nos deux Gouvernements n'en conviennent autrement. Si le Traité est dénoncé, conformément à l'article XV(2), le présent Accord cesse d'être en vigueur à partir de la date de la dénonciation dudit Traité.
7. Il est entendu que le respect du présent Accord par nos deux Gouvernements est conforme au respect de leurs obligations au titre de l'article III du Traité.

Si les modalités énoncées ci-dessus agrément au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et l'Annexe y afférent, dont les textes en français et en anglais font également foi, ainsi que la Note d'acceptation de Votre Excellence en réponse aux présentes, constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2009.

Veuillez agréer, Madame la Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i.



Guy Saint-Jacques

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 23 décembre 2008

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai reçu votre note n° 0252, datée du 23 décembre 2008, libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai en outre l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte cette proposition et que, par conséquent, votre note, y compris son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2009.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'expression de ma haute considération.

Son Excellence  
Monsieur Guy Saint-Jacques  
Chargé d'affaires par intérim du Canada

[DAVID BALTON]  
Pour la Secrétaire d'État

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE  
INTERNATIONAL SALE OF GOODS.  
VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
18 December 2015*

*Date of effect: 1 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 December  
2015*

*Declaration:*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

In accordance with Article 12 and Article 96 of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, done at Vienna on 11 April 1980, the Socialist Republic of Viet Nam makes the following declaration:

Any provision of Article 11, Article 29, or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in Viet Nam.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux articles 12 et 96 de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, faite à Vienne le 11 avril 1980, la République socialiste du Viet Nam fait la déclaration suivante :

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement au Viet Nam.

**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 December 2015*

*Date of effect: 3 December 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2015*

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 December 2015*

*Date of effect: 1 December 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 December 2015*

**Nº 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 3 décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2015*

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1<sup>er</sup> décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 décembre 2015*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SOMALIA UPON RATIFICATION

**Germany**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:*  
11 December 2015

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2015*

**Nº 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

**Allemagne**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2015*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

“The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the reservations made by the Federal Republic of Somalia on October 1, 2015 to the United Nations Convention on the Rights of the Child.

The Federal Republic of Germany considers that the reservations made by the Federal Republic of Somalia regarding articles 14, 20 and 21 of the Convention on the Rights of the Child are incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore objects to them.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Somalia and the Federal Republic of Germany.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné attentivement les réserves formulées par la République fédérale de Somalie le 1<sup>er</sup> octobre 2015 à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

La République fédérale d'Allemagne estime que les réserves formulées par la République fédérale de Somalie concernant les articles 14, 20 et 21 de la Convention relative aux droits de l'enfant sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et, par conséquent, s'y oppose.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale de Somalie et la République fédérale d'Allemagne.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A  
COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW  
YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations,  
Treaty Series*, vol. 2983, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION  
RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT  
ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE  
PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW  
YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités*, vol. 2983, A-27531.]

*DECLARATION UNDER ARTICLE 12 OF THE  
OPTIONAL PROTOCOL*

**Czech Republic**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2015*

*DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 12 DU  
PROTOCOLE FACULTATIF*

**République tchèque**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2015*

[ TEXT IN CZECH – TEXTE EN TCHÈQUE ]

**V souladu s čl. 12 odst. 1 Opěního protokolu k Úmluvě o právech dítěte zavádějícího postup předkládání oznámení prohlašuje Česká republika, že uznává působnost Výboru pro práva dítěte k přijímání a projednání oznámení podle tohoto článku.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Pursuant to Article 12 (1) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a Communication Procedure, the Czech Republic declares that it recognizes the competence of the Committee on the Rights of the Child to receive and consider communications according to this article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 12 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant sur une procédure de présentation de communications, la République tchèque déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits de l'enfant pour recevoir et examiner les communications en vertu de cet article.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Czech Republic – Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

*RATIFICATION*

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
2 December 2015*

*Date of effect: 2 March 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2015*

*RATIFICATION*

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 2 mars 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2015*

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

*ACCESSION*

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
29 December 2015*

*Date of effect: 28 March 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2015*

**Nº 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 3008, A-30619.*]

*ADHÉSION*

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 28 mars 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2015*

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE CHANGE.  
NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

ACCESSION

**State of Palestine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
18 December 2015*

*Date of effect: 17 March 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 December  
2015*

**Nº 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS  
UNIES SUR LES CHANGEMENTS  
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992  
[*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1771,  
I-30822.*]

ADHÉSION

**État de Palestine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 17 mars 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 18 décembre 2015*

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE  
LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY,  
10 DECEMBER 1982 [United Nations, *Treaty  
Series*, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.]

**DECLARATION UNDER ARTICLE 287**

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 2 December  
2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 December  
2015*

**Nº 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR  
LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY,  
10 DÉCEMBRE 1982 [Nations Unies, *Recueil  
des Traités*, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.]

**DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 287**

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 2 décembre 2015*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**"In accordance with Article 287, paragraph 1, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Republic of Bulgaria declares that it accepts the jurisdiction of the International Tribunal for the Law of the Sea for the settlement of disputes concerning the[interpretation]or application of the Convention."**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, la République de Bulgarie déclare par la présente qu'elle accepte la compétence du Tribunal international du droit de la mer pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

**No. 33207. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND  
USE OF TRANSBoundary  
WATERCOURSES AND  
INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI,  
17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 1936, I-33207.*]

AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26 OF  
THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND  
USE OF TRANSBoundary WATERCOURSES  
AND INTERNATIONAL LAKES. MADRID,  
28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 2897, A-33207.*]

*ACCEPTANCE*

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
1 December 2015*

*Date of effect: 29 February 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2015*

**Nº 33207. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET  
L'UTILISATION DES COURS D'EAU  
TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS  
INTERNATIONAUX. HELSINKI,  
17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

AMENDEMENTS DES ARTICLES 25 ET 26 DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. MADRID, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2897, A-33207.*]

*ACCEPTATION*

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 29 février 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> décembre 2015*

**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2685, A-34028.*]

*RATIFICATION*

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 December 2015

*Date of effect: 1 March 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2015*

**Nº 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2685, A-34028.*]

*RATIFICATION*

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> mars 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2015*

**No. 34963. Canada and United States of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION IN THE BOREAL ECOSYSTEM- ATMOSPHERE STUDY (BOREAS). WASHINGTON, 18 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2026, I-34963.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE BOREAL ECOSYSTEM-ATMOSPHERE STUDY (BOREAS) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 30 NOVEMBER 1999

**Entry into force:** 30 November 1999 by signature, in accordance with article 2

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 10 December 2015

**Nº 34963. Canada et États-Unis d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DE L'ÉTUDE DE L'ATMOSPHÈRE ET DES ÉCOSYSTÈMES BORÉAUX (BOREAS). WASHINGTON, 18 AVRIL 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traitées, vol. 2026, I-34963.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DE L'ÉTUDE DE L'ATMOSPHÈRE ET DES ÉCOSYSTÈMES BORÉAUX (BOREAS). WASHINGTON, 30 NOVEMBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 30 novembre 1999 par signature, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 10 décembre 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL**

**AMENDING THE AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE BOREAL**

**ECOSYSTEM ATMOSPHERE STUDY (BOREAS)**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

**WHEREAS THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**, hereinafter referred to as the "Parties", have entered into an Agreement on April 18, 1994;

**WHEREAS** the Agreement provided that it would enter into force upon signature and remain in force for three years after the completion of the final BOREAS campaign;

**WHEREAS** the final BOREAS Campaign was completed in November 1996;

**WHEREAS** the Agreement is therefore scheduled to expire in November 1999; and

**WHEREAS** the Parties wish to amend the Agreement to continue it in full force and effect for the purpose of continuing data analysis;

**AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

Article 15 of the Agreement is revoked and replaced by the following:

"This Agreement shall enter into force upon signature, and remain in force until November 1, 2000, unless extended or terminated. Either Party may terminate this Agreement upon ninety days written notice following consultation with the other Party."

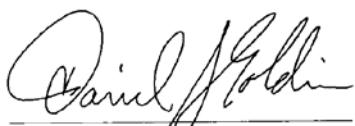
ARTICLE 2

This Amendment shall enter into force on signature.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Amendment.

**DONE** in duplicate at Wash., DC this 30<sup>th</sup> day of Nov. , 1999 in the English and French languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE  
MODIFIANT L'ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DE L'ÉTUDE DE  
L'ATMOSPHÈRE ET DES ÉCOSYSTÈMES BORÉAUX (BOREAS)**

**ATTENDU QUE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**, ci-après nommées «les  
Parties», ont conclu un Accord le 18 avril 1994 ;

**ATTENDU** qu'il est stipulé dans cet accord qu'il sera en vigueur, du moment de sa  
signature, jusqu'au terme de trois ans après que la campagne BOREAS définitive aura été  
complétée ;

**ATTENDU** que la campagne BOREAS définitive a été complétée en novembre 1996 ;

**ATTENDU** que l'Accord, par conséquent, doit prendre fin en novembre 1999 ; et

**ATTENDU** que, néanmoins, les parties veulent le modifier afin de le reconduire, avec  
plein effet, pour pouvoir poursuivre les analyses des données recueillies ;

**SONT CONVENUES** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

L'article 15 de l'Accord est révoqué et remplacé par ce qui suit :

« L'Accord sera en vigueur du moment de sa signature jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre  
2000, à moins qu'il ne soit reconduit ou dénoncé. Il pourra être dénoncé  
unilatéralement par l'une des Parties, ou l'autre, par notification écrite de quatre-  
vingt-dix (90) jours, après consultation de la Partie cocontractante. »

**ARTICLE 2**

Cette Modification entre en vigueur à la date de sa signature.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé ce Protocole.

FAIT en double exemplaire à Wash., DC ce 30th mois de Nov. 1999,  
en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

Raymond Chétien

**POUR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Daniel Goldin

**No. 34999. Canada and European Community**

AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN COMMUNITY. HALIFAX, 17 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2028, I-34999.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN COMMUNITY. OTTAWA, 17 DECEMBER 1998

**Entry into force:** 30 April 1999 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts:** Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 10 December 2015

*Only the authentic English and French texts of the amending Agreement are published in this volume. Other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**Nº 34999. Canada et Communauté européenne**

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE. HALIFAX, 17 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2028, I-34999.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE. OTTAWA, 17 DÉCEMBRE 1998

**Entrée en vigueur :** 30 avril 1999 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 10 décembre 2015

*Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord modifiant sont publiés dans le présent volume. Les autres textes authentiques ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

AGREEMENT  
AMENDING THE AGREEMENT  
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN CANADA  
AND THE EUROPEAN COMMUNITY

THE GOVERNMENT OF CANADA,

of the one part, and

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION on behalf of the European Community,

of the other part,

Having regard to the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the European Community and Canada, entered into force on 27 February 1996,

Whereas both sides have expressed a desire to widen the scope of the Agreement and thereto amend the Agreement in accordance with Article 12(b) thereof;

Whereas negotiations of such an amendment were successfully concluded,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

1. The text of Article 4 of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the European Community and Canada is replaced by:

##### "ARTICLE 4

###### Areas of Cooperation

For the Community, these would include all research and technological development and demonstration activities covered by Articles 130G(a) <sup>(1)</sup> and 130G(d) <sup>(2)</sup> of the Treaty establishing the European Community, the latter only as far as networks between infrastructure operators and related research projects are concerned.

For Canada, these would include all non-defence science and technology activity funded or performed by departments or agencies of the Government of Canada. This cooperation may include science and technology activities funded or performed by the governments of the provinces or territories of Canada where the relevant provincial or territorial government concurs. Canada will notify the Community through diplomatic channels of the application of this agreement to those provinces or territories."

---

<sup>(1)</sup> "implementation of research, technological development and demonstration programmes, by promoting cooperation with and between undertakings, research centres and universities".

<sup>(2)</sup> "stimulation of the training and mobility of researchers in the Community".

2. In Article 6 of the Agreement, point (b)2 is deleted.

## ARTICLE 2

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

## ARTICLE 3

This Agreement is drawn up in duplicate in the English, French, Danish, Dutch, Finnish, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Amendment.

Done at Ottawa on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

For the Government of Canada



For the European Community



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

ACCORD  
MODIFIANT L'ACCORD  
DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE LE CANADA  
ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

d'une part, et

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPEENNE, au nom de la Communauté européenne,

d'autre part,

tenant compte de l'accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Canada, entré en vigueur le 27 février 1996,

considérant que les deux parties ont exprimé le souhait d'étendre le champ d'application de l'accord et donc de modifier l'accord conformément à son article 12, point b) ;

considérant que les négociations de cette modification ont abouti,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

#### ARTICLE 1

1. Le texte de l'article 4 de l'accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Canada est remplacé par le texte suivant :

##### "ARTICLE 4

###### Domaines de coopération

Pour la Communauté, ces activités englobent toutes les activités de recherche, de développement technologique et de démonstration couvertes par l'article 130 G, point a) <sup>(1)</sup> et, uniquement en ce qui concerne les réseaux d'exploitants d'infrastructures et les projets de recherche afférents, point d) <sup>(2)</sup> du traité instituant la Communauté européenne.

Pour le Canada, ces activités englobent toute l'activité scientifique et technologique à la finalité autre que la défense financée ou exercée par les ministères ou institutions du gouvernement du Canada. Cette coopération peut inclure les activités scientifiques et technologiques financées ou exercées par les gouvernements des provinces ou des territoires du Canada, lorsque le gouvernement en cause y consent. Le Canada notifiera à la Communauté par les voies diplomatiques l'application du présent accord à ces provinces et à ces territoires."

---

(1) "mise en oeuvre de programmes de recherche, de développement technologique et de démonstration en promouvant la coopération avec les entreprises, les centres de recherche et les universités".

(2) "stimulation de la formation et de la mobilité des chercheurs de la Communauté".

**2. A l'article 6 de l'accord, le point b), rubrique 2 est supprimé.**

## **ARTICLE 2**

**Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement des exigences légales à cet effet.**

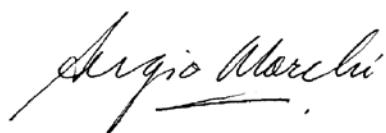
## **ARTICLE 3**

**Le présent accord est établi en deux exemplaires en langues anglaise, française, allemande, danoise, espagnole, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.**

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé la présente modification.

Fait à Ottawa, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt dix-huit.

Pour le gouvernement du Canada



Pour la Communauté européenne



**No. 37484. Luxembourg and Canada**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. LUXEMBOURG, 10 SEPTEMBER 1999  
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2148, I-37484.]

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. LUXEMBOURG, 8 MAY 2012, AND BRUSSELS, 11 MAY 2012

**Entry into force:** 10 December 2013, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 10 December 2015

**Nº 37484. Luxembourg et Canada**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. LUXEMBOURG, 10 SEPTEMBRE 1999  
[Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2148, I-37484.]

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. LUXEMBOURG, 8 MAI 2012, ET BRUXELLES, 11 MAI 2012

**Entrée en vigueur :** 10 décembre 2013, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 10 décembre 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère des Affaires étrangères

Le Ministre

Luxembourg, le 8 mai 2012

Excellency,

I have the honour to refer to the *Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Luxembourg on 10 September 1999, as amended by the Protocol signed today, (hereinafter referred to as the “Convention”) and to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg the following understanding:

- (1) The competent authority of the requested State shall provide, at the request of the competent authority of the applicant State, information for the purposes referred to in Article 26 of the Convention.
- (2) The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information requested to the administration and enforcement of the tax laws of the applicant State:
  - (a) the identity of the person under examination or investigation;
  - (b) a description of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
  - (c) the tax purpose for which the information is sought;

..

His Excellency  
Mr Louis de Lorimier  
Ambassador of Canada to the Grand Duchy of Luxembourg

- (d) the grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

If the foregoing understanding meets with the approval of the Government of Canada, I have the further honour to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Please accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.



Jean Asselborn

||

Canadian Embassy  
Office of the Ambassador



Ambassade du Canada  
Bureau de l'Ambassadeur

Brussels, 11 May 2012

Note No. 5789

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated 8 May 2012 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the further honour to confirm, on behalf of the Government of Canada, that the understanding contained in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of Canada and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lorimier".

Louis de Lorimier  
Ambassador of Canada  
to the Grand Duchy of Luxembourg

His Excellency Jean Asselborn  
Minister of Foreign Affairs

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère des Affaires étrangères

Le Ministre

Luxembourg, le 8 mai 2012

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la *Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999, et amendée par l'Avenant signé aujourd'hui (ci-après dénommée « la Convention »), et je propose au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg d'ajouter les précisions suivantes :

- 1) L'autorité compétente de l'État requis fournit, sur demande de l'autorité compétente de l'État requérant, les renseignements aux fins visées à l'article 26 de la Convention.
- 2) L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés pour l'administration et l'exécution de la législation fiscale de l'État requérant :
  - a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
  - b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
  - c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

./..

Son Excellence  
Monsieur Louis de Lorimier  
Ambassadeur du Canada auprès du Grand-Duché de Luxembourg

- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Canada, la présente note et votre note de confirmation constituent ensemble un accord entre nos Gouvernements, lequel deviendra partie intégrante de la Convention à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.



Jean Asselborn

II

Canadian Embassy  
Office of the Ambassador



Ambassade du Canada  
Bureau de l'Ambassadeur

Bruxelles, le 11 mai 2012

Note N° 5789

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 mai 2012, libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai de plus l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Canada, l'accord du Gouvernement du Canada sur le contenu de votre note et de confirmer que votre note et la présente note de confirmation constituent ensemble un accord entre nos Gouvernements, lequel deviendra partie intégrante de la Convention à la date de l'entrée en vigueur de l'Avenant.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

L'ambassadeur du Canada  
auprès du Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lorimier".

Louis de Lorimier

Son Excellence Monsieur Jean Asselborn  
Ministre des Affaires étrangères

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE  
GOVERNMENT OF CANADA FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON  
CAPITAL. MONTREAL, 8 MAY 2012

**Entry into force:** 10 December 2013 by  
notification, in accordance with article 2

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Canada, 10 December 2015

AVENANT AMENDANT LA CONVENTION ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE  
LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES  
IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR LA FRAUDE  
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU ET SUR LA FORTUNE. MONTRÉAL,  
8 MAI 2012

**Entrée en vigueur :** 10 décembre 2013 par  
notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :** Canada,  
10 décembre 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION**

**OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**AND ON CAPITAL, DONE AT LUXEMBOURG ON 10 SEPTEMBER 1999**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,**

**DESIRING** to amend the *Convention between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Luxembourg on 10 September 1999 (hereinafter referred to as the “Convention”),

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

The text of Article 26 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeable relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

## ARTICLE II

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their respective procedures which are necessary for the entry into force of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1. The provisions of this Protocol shall have effect for taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol, and, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Montreal* on this *8th* day of *Mary* 2012,  
in the English and French languages, each version being equally authentic.



---

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA



---

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE GRAND DUCHY  
OF LUXEMBOURG

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**AVENANT AMENDANT LA CONVENTION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

**EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR**

**LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

**ET SUR LA FORTUNE, FAITE À LUXEMBOURG LE 10 SEPTEMBRE 1999**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,**

**DÉSIREUX** d'amender la *Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999 (ci-après dénommée la « Convention »),

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE I**

Le texte de l'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par celui qui suit :

« 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, une fiducie, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne.»

## ARTICLE II

1. Chacun des États contractants notifie par écrit à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, l'accomplissement de ses procédures nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

2. Le présent Avenant entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1. Les dispositions du présent Avenant sont applicables aux exercices fiscaux commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur du présent Avenant et, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur du présent Avenant.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Avenant.

FAIT en double exemplaire, à *Montréal*, ce *8<sup>e</sup>* jour de *Mai* *2012*, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ  
DE LUXEMBOURG**



## No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE  
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.  
ROME, 17 JULY 1998 [United Nations,  
*Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME  
STATUTE OF THE INTERNATIONAL  
CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE  
2010 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2868,  
A-38544.]

### RATIFICATION

#### **Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
30 December 2015

*Date of effect: 30 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 December 2015*

### RATIFICATION

#### **Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
7 December 2015

*Date of effect: 7 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2015*

## Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2868, A-38544.]

### RATIFICATION

#### **Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 décembre 2015*

### RATIFICATION

#### **Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 7 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2015*

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION  
TO THE ROME STATUTE OF THE  
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.  
KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2922, A-38544.]

*RATIFICATION*

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
30 December 2015

*Date of effect: 30 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 December 2015*

*RATIFICATION*

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
7 December 2015

*Date of effect: 7 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2015*

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2922, A-38544.]

*RATIFICATION*

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 décembre 2015*

*RATIFICATION*

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 7 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2015*

**No. 42146. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,  
31 OCTOBER 2003 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2349, I-42146.]

RATIFICATION

**New Zealand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2015*

*Date of effect: 31 December 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2015*

TERRITORIAL EXCLUSION

**New Zealand**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2015*

**Nº 42146. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,  
31 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2349, I-42146.]

RATIFICATION

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 31 décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> décembre 2015*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Nouvelle-Zélande**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> décembre 2015*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

“...consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, [the ratification by New Zealand of this Convention] shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

...conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement néo-zélandais à œuvrer à l'avènement de l'autonomie des Tokélaou par un acte d'autodétermination conformément à la Charte des Nations Unies, la ratification de la présente Convention par la Nouvelle-Zélande ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire...

**No. 44328. Canada and Czech and  
Slovak Federal Republic**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL.  
PRAGUE, 30 AUGUST 1990 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2467, I-44328.]

*Termination in the relations between Canada and the Czech Republic in accordance with:*

53270. Convention between Canada and the Czech Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with notes verbales of correction, Ottawa, 17 July 2002 and 18 July 2002). Prague, 25 May 2001 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 3091, I-53270.]

Entry into force: 28 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 10 December 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 December 2015

**Nº 44328. Canada et République  
fédérale tchèque et slovaque**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. PRAGUE, 30 AOÛT 1990 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2467, I-44328.]

*Abrogation dans les rapports entre le Canada et la République tchèque conformément à :*

53270. Convention entre le Canada et la République tchèque en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec notes verbales de rectification, Ottawa, 17 juillet 2002 et 18 juillet 2002). Prague, 25 mai 2001 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 3091, I-53270.]

Entrée en vigueur : 28 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 10 décembre 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2015

*Termination in the relations between Canada and the Slovak Republic in accordance with:*

53272. Agreement between the Government of Canada and the Government of the Slovak Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital. Bratislava, 22 May 2001 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 3091, I-53272.]

Entry into force: 18 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 10 December 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 December 2015

*Abrogation dans les rapports entre le Canada et la République slovaque conformément à :*

53272. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République slovaque en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bratislava, 22 mai 2001 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3091, I-53272.]

Entrée en vigueur : 18 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 10 décembre 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2015

**No. 49921. Republic of Korea and Azerbaijan**

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN. BAKU, 11 MAY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2854, I-49921.*]

PROTOCOL AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN. SEOUL, 23 APRIL 2007

**Entry into force:** 25 December 2007, in accordance with article 2 of the Protocol and article 21 of the Air Services Agreement

**Authentic texts:** Azerbaijani, English and Korean

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Republic of Korea, 8 December 2015

**Nº 49921. République de Corée et Azerbaïdjan**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN. BAKOU, 11 MAI 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2854, I-49921.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN. SÉOUL, 23 AVRIL 2007

**Entrée en vigueur :** 25 décembre 2007, conformément à l'article 2 du Protocole et de l'article 21 de l'Accord relatif aux services aériens

**Textes authentiques :** azerbaïdjanais, anglais et coréen

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** République de Corée, 8 décembre 2015

[ TEXT IN AZERBAIJANI – TEXTE EN AZERBAÏDJANAIS ]

**Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti  
arasında Hava əlaqələri haqqında Sazişə əlavə Protokol**

Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında mülki aviasiya sahəsində əlaqələri möhkəmləndirmək və hər iki ölkənin təyin edilmiş aviasiya şirkətlərinə müntəzəm reyslərin yerinə yetirilməsi məqsədilə əlavə hüquqlar vermək istəyi ilə,

Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatının (ICAO) hava nəqliyyatının liberallaşdırılması barədə prinsip və tövsiyələrinə riayət edərək,

Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında 11 may 2006-cı ildə imzalanmış Saziş dəyişmək istəyi ilə (bundan sonra «Saziş» adlandırılacaq), və

qeyd edilən Sazişin 18-ci maddəsini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər :

**Maddə 1**

Sazişin 11-ci maddəsi dəyişdiriləcək və aşağıdakı redaksiyada veriləcəkdir:

***Maddə 11  
Tariflər***

*1. Aşağıdakı bəndlərin məqsədlərinə uyğun olaraq «marif(lər)» mərmini sərnişinlərin və yükün daşınması üçün ödənilməli olan qiymətləri, habelə, agenm və digər köməkçi xidmətlərə görə qiymət və şərmlər də daxil olmaqla, bu tariflər məmbiq edilməsi üçün əsas gömürülən şərmləri bildirir, bu halda poçmun daşınma şərmləri və ödəniş ismisna olunur.*

*2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf məyin edilmiş hər bir aviaşirkətə hava daşımaları bazarındakı vəziyyəmin kommersiya məhlili əsasında daşma mariflərini müəyyən etməyə icazə verəcəkdir. Razılığa Gələn Tərəflər aşağıdakı məqsədlərlə müdaxilə edə bilər:*

- (a) hüquq bərabərliyini pozan, əsaslandırılmamış mariflərin və ya məcrübələrin qarşısının alınması;
- (b) üsmün vəziyyəmdən *sui-ismifadə* edərək mənmişiz surəmdə armurulmuş və ya məhdudlaşdırılan mariflərdən ismehlakçıların müdafiəsi; habelə
- (c) birbaşa və vasiməli dövləm domasiyası və ya yardım ilə əlaqədar süni surəmdə azaldılmış mariflərdən aviasirkəmlərin müdafiəsi.

3. Hər bir Razılığa gələn Tərəf, hüquq bərabərliyini pozmadan, digər Razılığa gələn Tərəfin məyin edilmiş aviasirkəmlərinin onun ərazisinə və ya ərazisindən daşımalar yerinə yemirməsi üçün müəyyən edilən mariflər barədə öz aviasiya hakimiyyət orqanlarından bildiriş göndərilməsini və ya onların qeydə alınmasını mələb edə bilər. Hər iki Razılığa gələn Tərəfin aviasirkəmləri mərəfindən bildiriş və ya qeydiyyam mariflərin qüvvəyə minməsi üçün məklif edilən marixdən ən gec 30 (omuz) gün əvvəl mələb edilə bilər. Ayrı-ayrı hallarda, adəmən mələb olunduğu müddəmdən daha qısa müddəmdə bildiriş göndərildikdə, bildiriş və ya qeydə alınma üçün icazə verilə bilər. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin aviasirkəmlərindən icarəcılardır mərəfindən əhalidən alınan mariflər barədə bildirişi və ya qeydə alınmanı mələb etməyəcəkdir (hüquq bərabərliyini pozmadan məlumat möplamaq məqsədi ilə mələb edildiyi hallar ismisna olunur).

4. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri aşağıdakı məqsədlər üçün alınan və ya alınmaq üçün məklif edilən mariflərin məmbiqinin və ya qüvvədəolma müddəminin uzadılmasının qarşısını almaq üçün birmərəfli mədbirlər görməməlidir:

- (a) ismənilən Razılığa gələn Tərəfin aviasirkəmləri mərəfindən Razılığa gələn Tərəflərin əraziləri arasında beynəlxalq aviadaşımalar üçün, və ya
- (b) hər iki halda *inmerlayn* və ya *inmralayn* əsasında daşıma daxil olmaqla, bir Razılığa gələn Tərəfin aviasirkəmləri mərəfindən digər Razılığa gələn Tərəfin və ya ismənilən digər ölkənin ərazisi arasında beynəlxalq aviadaşımalar üçün.

Razılığa gələn Tərəflərdən biri ismənilən belə marifin bu Sazişin 2-ci bəndinin məzmununa uyğun olmadığını güman edərsə, ən qısa müddəmdə məsləhəmləşmələrin keçirilməsi üçün digər Razılığa gələn Tərəfə müraciət

emməli və razı olmamasının səbəbləri barədə məlumat verməlidir. Bu məsləhəmləşmələr sorğu daxil olduqdan ən gec 30 (omuz) gün sonra keçirilməli və Razılığa gələn Tərəf bu məsələnin səmərəli həlli üçün lazımlı olan məlumatla təmin edilmə məsələsində əməkdaşlıq emməlidir. Razılığa gələn Tərəf razılışmamaya dair bildirişin aid edildiyi mariflər barədə razılıq əldə edərsə, hər bir Razılığa gələn Tərəf razılığın qüvvəyə minməsi üçün mümkün olan bümün mədbirləri görməlidir. Belə ikimərəfli razılıq olmadıqda marif qüvvəyə minəcək və ya qüvvədəolma müddəmi uzadılacaqdır.

### **Maddə 2**

Sazişin ayrılmaz hissəsi olan bu Protokol, Sazişin 21-ci maddəsində qeyd edilən prosedurlara müvafiq qaydada qüvvəyə minir.

Bunun təsdiqi olaraq, müvafiq hökumətlərin səlahiyyət verdikləri aşağıdakı şəxslər bu Protokolu imzaladılar.

Seul şəhərində 23 aprel 2007-ci il tarixində hər biri Koreya, azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun təfsiri zamanı fikir ayrılığı yaranarsa, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

**Koreya Respublikası  
Hökuməti adından**

**Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti adından**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL  
AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan,

Desiring to strengthen the relations in the field of civil aviation between the two countries and to grant the designated airlines of both countries additional rights to operate regular flights,

Bearing in mind the principles and recommendations of International Civil Aviation Organization (ICAO) regarding the liberalization of air transport,

Desiring to amend the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan signed on May 11, 2006 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and

Taking into account Article 18 of the said Agreement,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Article 11 of the Agreement is amended to read as follows:

**Article 11**  
**Tariffs**

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff(s)" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those tariffs apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
2. Each Contracting Party shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
  - (a) prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices;
  - (b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
  - (c) protection of airlines from tariffs that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.
3. Each Contracting Party may require, on a non-discriminatory basis, notification to or filing, with its aeronautical authorities of tariffs to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by airlines of both Contracting Parties may be required at least thirty(30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of tariffs charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.
4. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff charged or proposed to be charged by:
  - (a) airlines of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or
  - (b) airlines of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis.

If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (2) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for a reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the tariff shall go into effect or continue in effect.

#### Article 2

This Protocol, which shall be an integral part of the Agreement, shall enter into force according to the procedure set out in Article 21 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Seoul, on 23rd April 2007, in the Korean, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부 간의 항공협정 개정 의정서

대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부는,

양국간 민간 항공 분야에서의 관계를 강화하고 양국의 지정 항공사들에게 정기 항공편을 운용하는 부가적인 권리를 부여하기를 희망하며,

항공 자유화 관련 국제민간항공기구(ICAO)의 원칙 및 권고 사항을 유념하고,

2006년 5월 11일 서명된 대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부 간의 항공협정(이하 “협정”이라 한다)을 개정하기를 희망하고,

동 협정의 제18조를 고려하여,

다음과 같이 합의한다.

### 제 1 조

협정의 제11조를 다음과 같이 개정한다.

### 제 11 조 운    임

1. 다음 각 항의 목적상 “운임”이라 함은 승객 및 화물의 운송에 부과되는 요금 및 동 요금이 적용되는 조건을 의미하며, 대리점 및 그 밖의 부수적인 업무에 대한 요금과 조건을 포함하는 반면 우편물 운송에 대한 요금과 조건은 제외된다.

2. 각 당사자는 각 지정항공사가 시장에서의 상업적 고려에 기초하여 항공운송 운임을 설정하도록 허용하여야 한다. 당사자에 의한 개입은 다음의 경우에 한한다.

- 가. 비합리적으로 차별적인 운임 및 관행의 방지
- 나. 지배적 지위의 남용으로 인하여 비합리적으로 높거나 제한적인 운임으로부터 소비자의 보호
- 다. 직·간접적인 정부보조 또는 지원으로 인하여 인위적으로 낮은 운임으로부터 항공사의 보호

3. 각 당사자는 비차별적 기초위에서 타방당사자의 항공사가 자국 영역에서 출발하거나 도착하는 경우에 부과되는 운임을 자국 항공당국에 통보 또는 제출하도록 요구할 수 있다. 양 당사자에 대한 항공사의 통보 및 제출은 계획된 효력 발효일로부터 적어도 30일 이전에 요구되어야 한다. 개별적인 경우에 있어 통상적으로 요구되는 것보다 짧은 기간을 넘겨 놓고서도 통고가 허용될 수 있다. 어느 당사자도 정보 목적상 비차별적 기초하에서 요구되는 경우를 제외하고 타방당사자의 항공사에게 항공기 임차인이 일반에게 부과하는 운임을 통보 또는 제출하도록 요구하여서는 아니된다.

4. 어느 당사자도 다음의 경우 해당 항공사가 부과하는 또는 부과하겠다고 제안한 운임의 적용 개시 또는 적용 지속을 방해하기 위한 일방적인 조치를 취해서는 아니된다.

- 가. 당사자의 영역간 국제항공운송의 경우, 또는
- 나. 노선간 또는 노선내 운송을 포함하는 타방당사자의 영역과 여하한 다른 국가간의 국제항공운송의 경우

어느 일방당사자가 여하한 그러한 운임이 이 조 제2항에 규정된 고려사항과 일치하지 아니하다고 믿을 경우, 협의를 요청하여야 하며 가능한 한 빨리 타방당사자에게 불만족의 이유를 통보하여야 한다. 이러한 협의는 요청의 접수 후 늦어도 30일이 지나기 전에 개시되어야 하며, 당사자는 문제의 합리적 해결에 필요한 정보를 확보하는데 협력하여야 한다. 불만족이 통지된 운임과 관련하여 당사자들이 합의하는 경우 각 당사자는 그 합의가 실효적이도록 최선의 노력을 경주하여야 한다. 그러한 상호합의가 없을 경우 운임은 유효하게 되거나 또는 지속적으로 유효하다.

## 제 2 조

이 의정서는 협정의 불가분의 일체를 구성하며 협정의 21조에 정해진 절차에 따라 발효한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 각 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2007년 4월 23일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·아제르바이잔어 및 영어로 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

아제르바이잔공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN**

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan,

Désireux de renforcer les relations dans le domaine de l'aviation civile entre les deux pays et de reconnaître aux entreprises de transport aérien désignées des deux pays le droit d'effectuer des vols réguliers,

Conscient des principes et recommandations de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) concernant la libéralisation du transport aérien,

Désireux de modifier l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, signé le 11 mai 2006 (ci-après dénommé « l'Accord »), et

Prenant en considération l'article 18 dudit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 11 de l'Accord est modifié pour se lire comme suit :

*Article 11. Tarifs*

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif(s) » s'entend des prix à payer pour le transport de passagers et de fret, et des conditions dans lesquelles ces tarifs s'appliquent, y compris des prix et des conditions relatifs aux agences et autres services auxiliaires, à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier.

2. Les Parties contractantes autorisent chaque entreprise de transport aérien désignée à établir leurs tarifs de transport aérien sur la base des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires ;
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs en raison d'abus de position dominante ; et
- c) Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides gouvernementales directes ou indirectes.

3. Chaque Partie contractante peut, sur une base non discriminatoire, exiger la notification ou le dépôt, auprès de ses autorités aéronautiques, des tarifs appliqués pour les vols à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante. La notification ou le dépôt des tarifs par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes peut être exigé au moins 30 jours avant la date proposée pour l'introduction de ces tarifs. Dans certains cas, le délai de notification ou de dépôt peut être réduit par rapport au délai normalement exigé. Aucune Partie

contractante n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante la notification ou le dépôt des tarifs pratiqués par les affréteurs au public, sauf de manière non discriminatoire à des fins d'information.

4. Aucune des deux Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales pour empêcher la mise en application ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué par :

a) Les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante pour la fourniture de services de transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes ; ou

b) Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pour la fourniture de services de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport par une seule entreprise de transport aérien ou en association avec d'autres.

Si l'une ou l'autre Partie contractante estime que ce tarif ne tient pas compte des considérations exposées au paragraphe 2 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie contractante des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Les consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard suivant réception de la demande, et les Parties contractantes coopèrent pour obtenir les renseignements nécessaires au règlement de la question. Si les Parties contractantes s'accordent sur un tarif ayant été source d'insatisfaction, chacune d'elles fera de son mieux pour mettre cet accord en vigueur. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

## *Article 2*

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, entre en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 21 de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Séoul, le 23 avril 2007, en double exemplaire en langues coréenne, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[LEW KWANG-CHUL]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[C. ASKAROV]

**No. 50115. Multilateral**

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,  
2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.*]

PROVISIONAL APPLICATION UNDER  
ARTICLE 56 (1)

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
29 December 2015*

*Date of effect: 29 December 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29 December  
2015*

**Nº 50115. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE  
CACAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010  
[*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2871,  
I-50115.*]

APPLICATION PROVISOIRE EN VERTU DU  
PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 56

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 29 décembre 2015  
Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 29 décembre 2015*

**No. 52373. Multilateral**

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,  
2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series,*  
*vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

**Ghana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
22 December 2015

*Date of effect: 21 March 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2015*

**Nº 52373. Multilatéral**

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.  
NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies, Recueil des TraitéS, vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

**Ghana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2015*

**No. 52750. Multilateral**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS. SCHENGEN, 14 JUNE 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3040, I-52750.*]

AGREEMENT ON THE ACCESSION OF THE ITALIAN REPUBLIC TO THE CONVENTION IMPLEMENTING THE SCHENGEN AGREEMENT OF 14 JUNE 1985 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 19 JUNE 1990 (WITH FINAL ACT, JOINT DECLARATIONS AND ANNEXED CONVENTION). PARIS, 27 NOVEMBER 1990

**Entry into force:** 1 July 1997, in accordance with article 5

**Authentic texts:** Dutch, French, German and Italian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Luxembourg, 7 December 2015

**Nº 52750. Multilatéral**

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION GRADUELLE DES CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES COMMUNES. SCHENGEN, 14 JUIN 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3040, I-52750.*]

ACCORD D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE À LA CONVENTION D'APPLICATION DE L'ACCORD DE SCHENGEN DU 14 JUIN 1985 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION GRADUELLE DES CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES COMMUNES SIGNÉE À SCHENGEN LE 19 JUIN 1990 (AVEC ACTE FINAL, DÉCLARATIONS COMMUNES ET CONVENTION ANNEXÉE). PARIS, 27 NOVEMBRE 1990

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juillet 1997, conformément à l'article 5

**Textes authentiques :** néerlandais, français, allemand et italien

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Luxembourg, 7 décembre 2015

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Approval (AA)</b>		
Belgium	31 Mar	1993	
France (with declaration)	10 Apr	1997	AA
Germany	9 Jan	1997	
Italy (with declaration)	15 Mar	1994	
Luxembourg	31 Mar	1993	
Netherlands	22 May	1997	

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Approbation (AA)</b>		
Allemagne	9 janv	1997	
Belgique	31 mars	1993	
France (avec déclaration)	10 avr	1997	AA
Italie (avec déclaration)	15 mars	1994	
Luxembourg	31 mars	1993	
Pays-Bas	22 mai	1997	

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

*Declaration made upon Approval*

*Déclaration faite lors de l'Approbation*

**FRANCE**

**FRANCE**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 3 paragraphe 2 de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990;

Se référant à l'article 41 paragraphe 9 de ladite Convention;

Le Gouvernement de la République française, après concertation avec le Gouvernement de la République italienne, fait la déclaration suivante:

Pour la frontière commune de la République française et de la République italienne:

Les poursuites exercées par les agents visés à l'article 3 de l'Accord d'adhésion de la République italienne s'effectueront conformément aux modalités suivantes:

- a) les agents poursuivants ne disposeront pas du droit d'interpellation (article 41 paragraphe 2 point a) de la Convention);
- b) les poursuites pourront s'exercer dans un rayon de dix kilomètres sur le territoire français après la frontière (article 41 paragraphe 3 point a) de la Convention);
- c) les poursuites pourront s'exercer en cas de commission de l'une des infractions énumérées à l'article 41 paragraphe 4 point a) de la Convention).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Agreement on the Accession of the Italian Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, signed at Schengen on 19 June 1990;

Referring to Article 41, paragraph 9, of the said Convention;

The Government of the French Republic, after consultation with the Government of the Italian Republic, makes the following declaration:

For the common border of the French Republic and the Italian Republic:

Hot pursuit carried out by the officers referred to in Article 3 of the Agreement on the Accession of the Italian Republic shall take place in accordance with the following procedures:

(a) The pursuing officers shall not have the right to apprehend the pursued person (Article 41, paragraph 2 (a), of the Convention);

(b) Hot pursuit shall be carried out in French territory within a radius of 10 kilometers from the crossing of the border (Article 41, paragraph 3 (a), of the Convention);

(c) Hot pursuit shall be carried out in the event of the commission of one of the offences listed in Article 41, paragraph 4 (a), of the Convention.

*Declaration made upon Ratification*

**ITALY**

*Déclaration faite lors de la Ratification*

**ITALIE**

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

Conformemente all'articolo 3, paragrafo 2, dell'Accordo di adesione della Repubblica italiana alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica del Benelux, della Repubblica francese e della Repubblica federale di Germania, relativo alla soppressione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, riferendosi all'articolo 41, paragrafo 9 della suddetta Convenzione.

Il Governo della Repubblica italiana dopo concertazione con il Governo della Repubblica francese, fa la seguente dichiarazione sulla frontiera comune della Repubblica italiana e della Repubblica francese.

Gli inseguimenti effettuati dagli agenti contemplati all'articolo 3 dell'Accordo di adesione della Repubblica italiana verranno svolti secondo le seguenti modalità:

- a) gli agenti inseguitori non disporranno del diritto di fermo (art. 41, paragrafo 2, punto a) della Convenzione);
- b) gli inseguimenti potranno effettuarsi in un raggio di 10 chilometri (art. 41, paragrafo 3, punto b) della Convenzione);
- c) gli inseguimenti potranno effettuarsi nel caso di commissione di uno dei reati enunciati all'articolo 41, paragrafo 4, punto a) della Convenzione.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Agreement on the Accession of the Italian Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the French Republic and the Federal Republic of Germany on the gradual abolition of checks at their common borders, signed at Schengen on 19 June 1990, referring to Article 41, paragraph 9, of the said Convention,

The Government of the Italian Republic, after consultation with the Government of the French Republic, makes the following declaration regarding the common border of the Italian Republic and the French Republic:

Hot pursuit carried out by the officers referred to in Article 3 of the Agreement shall comply with the following procedures:

- (a) The pursuing officers shall not have the right to apprehend the pursued person (Article 41, paragraph 2 (a), of the Convention);
- (b) Hot pursuit shall be carried out within a radius of 10 kilometers (Article 41, paragraph 3 (b), of the Convention);
- (c) Hot pursuit shall be carried out in the event of the commission of one of the offences listed in Article 41, paragraph 4 (a), of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République française et de la République fédérale d'Allemagne relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, et se référant au paragraphe 9 de l'article 41 de la Convention,

Le Gouvernement de la République italienne, après avoir consulté le Gouvernement de la République française, fait la déclaration suivante concernant la frontière commune de la République italienne et de la République française :

Les poursuites exercées par les agents mentionnés à l'article 3 de l'Accord doivent respecter les procédures suivantes :

- a) Les agents poursuivants n'ont pas le droit d'appréhender la personne poursuivie (alinéa a] du paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention) ;
- b) Les poursuites peuvent être exercées dans un rayon de 10 kilomètres (alinéa b] du paragraphe 3 de l'article 41 de la Convention) ;
- c) Les poursuites peuvent être exercées en cas de perpétration de l'une des infractions pénales énumérées à l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 41 de la Convention.

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOETREDING  
VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK**

**tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord**

**betreffende**

**de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen  
ondertekend te Schengen op 19 juni 1990**

Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij de Overeenkomst ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hierna genoemd "de Overeenkomst van 1990", enerzijds,

en de Italiaanse Republiek, anderzijds,

Gelet op de ondertekening te Parijs, op zeventienentwintig november negentienhonderdnegentig, van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985,

gelet op artikel 140 van de Overeenkomst van 1990,

zijn het volgende overeengekomen :

### Artikel 1

Bij deze Overeenkomst treedt de Italiaanse Republiek toe tot de Overeenkomst van 1990.

### Artikel 2

1. Voor de Italiaanse Republiek zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 40, lid 4, van de Overeenkomst van 1990: de ambtenaren en hulpambtenaren van de gerechtelijke afdelingen van de "Polizia di Stato" en de "Arma dei Carabinieri" en, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de valsunterij, de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven, en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de ambtenaren en hulpambtenaren van de gerechtelijke afdelingen van de "Guardia di Finanza", alsmede, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld bij passende bilaterale akkoorden als bedoeld in artikel 40, lid 6, van de Overeenkomst van 1990, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven, en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de douane-ambtenaren.
  
2. Voor de Italiaanse Republiek is de autoriteit als bedoeld in artikel 40, lid 5, van de Overeenkomst van 1990: de "Direzione Centrale della Polizia Criminale" van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

### Artikel 3

1. Voor de Italiaanse Republiek zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 41, lid 7, van de Overeenkomst van 1990: de ambtenaren en hulpambtenaren van de gerechtelijke afdelingen van de "Polizia di Stato" en de "Arma dei Carabinieri" en, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de valsunterij, de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven, en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de ambtenaren en hulpambtenaren van de gerechtelijke afdelingen van de "Guardia di Finanza", alsmede, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld bij passende bilaterale akkoorden als bedoeld in artikel 41, lid 10, van de Overeenkomst van 1990, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven, en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de douane-ambtenaren.

2. De Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Italiaanse Republiek leggen bij ondertekening van deze Overeenkomst een verklaring af waarin zij aan de hand van het bepaalde in de leden 2, 3 en 4 van artikel 41 van de Overeenkomst van 1990 aangeven hoe aan uitoefening van het achtervolgingsrecht op hun grondgebied toepassing dient te worden gegeven.

#### Artikel 4

Voor de Italiaanse Republiek is het Ministerie als bedoeld in artikel 65, lid 2, van de Overeenkomst van 1990: het Ministerie van Justitie.

#### Artikel 5

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekraftigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg nedergelegd ; deze geeft aan alle Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de nederlegging.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring, en ten vroegste bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 1990.
3. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de datum van inwerkingtreding.

#### Artikel 6

1. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Italiaanse Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de Overeenkomst van 1990 in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.
2. De tekst van de Overeenkomst van 1990 in de Italiaanse taal wordt aan deze Overeenkomst gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de oorspronkelijke teksten van de Overeenkomst van 1990, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.

Ten blyke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op zeventienentwintig november negentienhonderdnegentig, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België



Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland



Voor de Regering van de Franse Republiek

Elisabeth Guigou



Voor de Regering van de Italiaanse Republiek



Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

## SLOTAKTE

I. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, onderschrijft de Italiaanse Republiek de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen.

Zij onderschrijft de daarin vervatte gemeenschappelijke verklaringen en neemt nota van de daarin vervatte eenzijdige verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Italiaanse Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen, in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.

De teksten van de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen in de Italiaanse taal worden aan deze Slotakte gehecht en zijn op gelijke wijze authentiek als de oorspronkelijke teksten, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.

II. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hebben de Overeenkomstsluitende Partijen onderstaande verklaringen aangenomen :

1. **Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 5 van de Overeenkomst betreffende de toetreding**

De ondertekenende Staten informeren elkaar reeds vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding omtrent alle omstandigheden die voor de door de Overeenkomst van 1990 bestreken materie en de inwerkingstelling van de Overeenkomst betreffende de toetreding relevant zijn.

De Overeenkomst betreffende de toetreding wordt niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in de ondertekenende Staten van de Overeenkomst betreffende de toetreding is voldaan en de controles aan de buiten grenzen effectief zijn.

2. **Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990.**

De Overeenkomstsluitende Partijen preciseren bij ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot de Overeenkomst van 1990, met betrekking tot artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990 dat tussen hen een gemeenschappelijke visumregeling bestaat, zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de vijf ondertekenende Staten van laatstbedoelde Overeenkomst reeds van toepassing is.

3. Gemeenschappelijke verklaring inzake de bescherming van persoonsgegevens.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen er kennis van dat de Regering van de Italiaanse Republiek zich ertoe verbindt vóór de bekraftiging van de Overeenkomst betreffende de toetreding tot de Overeenkomst van 1990 alle noodzakelijke initiatieven te nemen om de Italiaanse wetgeving aan te vullen overeenkomstig het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens en met inachtneming van Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied, teneinde de artikelen 117 en 126 en de overige bepalingen van de Overeenkomst van 1990 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens volledig te kunnen toepassen en zodoende een met die bepalingen van de Overeenkomst van 1990 verenigbaar niveau van bescherming van persoonsgegevens te bereiken.

Gedaan te Parijs, op zevententwintig november negentienhonderdnegentig, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Regering van de Franse Republiek

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

**Gemeenschappelijke verklaring  
inzake de artikelen 2 en 3 van de Overeenkomst  
betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot de Overeenkomst  
ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985**

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, verklaren de Overeenkomstsluitende Partijen dat artikel 2, lid 1, en artikel 3, lid 1, van dit Akkoord de bij Italiaanse wet vastgestelde en op het Italiaanse grondgebied uitgeoefende bevoegdheden van de "Guardia di Finanza" onverlet laten.

## **VERKLARING VAN DE MINISTERS EN STAATSSECRETARISSEN**

Op zeventien november negentienhonderdnegentig hebben vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden te Parijs ondertekend de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen.

Zij hebben er kennis van genomen dat de vertegenwoordiger van de Regering van de Italiaanse Republiek heeft verklaard zich aan te sluiten bij de Verklaring welke de Ministers en Staatssecretarissen, vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden te Schengen op 19 juni 1990 hebben afgelegd, alsmede bij het besluit dat dezen op dezelfde datum ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen hebben bevestigd.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD D'ADHESION  
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE**

**à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985  
entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux,  
de la République fédérale d'Allemagne et de la République française  
relatif  
à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes  
signée à Schengen le 19 juin 1990**

Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relativ à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée "la Convention de 1990", d'une part,

et la République italienne, d'autre part,

Eu égard à la signature du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relativ à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, intervenue à Paris le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Se fondant sur l'article 140 de la Convention de 1990,

sont convenus de ce qui suit :

### Article premier

Par le présent Accord, la République italienne adhère à la Convention de 1990.

### Article 2

1. Les agents visés à l'article 40 paragraphe 4 de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République italienne : les officiers et agents de police judiciaire appartenant à la Polizia di Stato et à l'Arma dei Carabinieri, et en ce qui concerne leurs attributions touchant à la fausse monnaie, au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les officiers et agents de police judiciaire appartenant à la Guardia di Finanza, ainsi que, dans les conditions fixées par accords bilatéraux appropriés visés à l'article 40 paragraphe 6 de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les agents des douanes.
2. L'autorité visée à l'article 40 paragraphe 5 de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République italienne la Direction Centrale de la Police Criminelle du Ministère de l'Intérieur.

### Article 3

1. Les agents visés à l'article 41 paragraphe 7 de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République italienne : les officiers et agents de police judiciaire appartenant à la Polizia di Stato et à l'Arma dei Carabinieri, et, en ce qui concerne leurs attributions touchant à la fausse monnaie, au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les officiers et agents de police judiciaire appartenant à la Guardia di Finanza, ainsi que, dans les conditions fixées par accords bilatéraux appropriés visés à l'article 41 paragraphe 10 de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les agents des douanes.

2. Au moment de la signature du présent Accord le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne font chacun une déclaration dans laquelle ils définissent, sur la base des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 41 de la Convention de 1990, les modalités d'exercice de la poursuite sur leur territoire.

#### Article 4

Le ministère compétent visé à l'article 65 paragraphe 2 de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République italienne le Ministère de la Justice.

#### Article 5

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg ; celui-ci notifie le dépôt à toutes les Parties Contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt du dernier instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, et au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur de la Convention de 1990.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifie la date de l'entrée en vigueur à chacune des Parties Contractantes.

#### Article 6

1. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République italienne une copie certifiée conforme de la Convention de 1990 en langues allemande, française et néerlandaise.

2. Le texte de la Convention de 1990, établi en langue italienne, est annexé au présent Accord et fait foi dans les mêmes conditions que les textes originaux de la Convention de 1990 établis en langues allemande, française et néerlandaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République française

Pour le Gouvernement de la République italienne

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

## ACTE FINAL

I. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, la République italienne souscrit à l'Acte final, au Procès-verbal et à la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990.

Elle souscrit aux Déclarations communes et prend note des Déclarations unilatérales qu'ils contiennent.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République italienne une copie certifiée conforme de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, en langues allemande, française et néerlandaise.

Les textes de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, établis en langue italienne, sont annexés au présent Acte final et font foi dans les mêmes conditions que les textes originaux établis en langues allemande, française et néerlandaise.

II. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, les Parties Contractantes ont adopté les Déclarations suivantes :

1. Déclaration commune concernant l'article 5 de l'Accord d'adhésion.

Les Etats signataires s'informent mutuellement, dès avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'adhésion, de toutes les circonstances qui revêtent une importance pour les matières visées par la Convention de 1990 et pour la mise en vigueur de l'Accord d'adhésion.

L'Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans tous les Etats signataires de l'Accord d'adhésion et que les contrôles aux frontières extérieures seront effectifs.

2. Déclaration commune concernant l'article 9 paragraphe 2 de la Convention de 1990.

Les Parties Contractantes précisent qu'au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention de 1990, le régime commun de visa auquel se réfère l'article 9 paragraphe 2 de la Convention de 1990 s'entend du régime commun aux cinq Parties Signataires de ladite Convention appliqué à partir du 19 juin 1990.

3. Déclaration commune concernant la protection des données.

Les Parties Contractantes prennent acte de ce que le Gouvernement de la République italienne s'engage à prendre, avant la ratification de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, toutes les initiatives nécessaires pour que la législation italienne soit complétée conformément à la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, et dans le respect de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police, afin de donner entière application aux dispositions des articles 117 et 126 de la Convention de 1990 et aux autres dispositions de ladite Convention relatives à la protection des données à caractère personnel, dans le but de parvenir à un niveau de protection compatible avec les dispositions pertinentes de la Convention de 1990.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République française

Pour le Gouvernement de la République italienne

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

**Déclaration commune  
relative aux articles 2 et 3 de l'Accord d'adhésion  
de la République italienne à la Convention d'application  
de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985**

A l'occasion de la signature de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, les Parties Contractantes déclarent que les articles 2 paragraphe 1 et 3 paragraphe 1 dudit Accord ne portent pas atteinte aux compétences que la Guardia di Finanza tient de la loi italienne et exerce sur le territoire italien.

## **DECLARATION DES MINISTRES ET SECRETAIRES D'ETAT**

Le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, des représentants des Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ont signé à Paris l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990.

Ils ont pris acte de ce que le représentant du Gouvernement de la République italienne a déclaré s'associer à la déclaration faite à Schengen le 19 juin 1990 par les Ministres et Secrétaires d'Etat représentant les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et à la décision confirmée à la même date à l'occasion de la signature de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

**ÜBEREINKOMMEN  
ÜBER DEN BEITRITT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK**

**zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten  
Übereinkommen zur Durchführung des  
Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen  
den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion,  
der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik  
betreffend den schrittweisen Abbau  
der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen**

Das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande, Vertragsparteien des am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, nachfolgend "das Übereinkommen von 1990" genannt, einerseits

und die Italienische Republik andererseits -

angesichts der Unterzeichnung am siebenundzwanzigsten November neunzehnhundertneunzig in Paris des Protokolls über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen,

gestützt auf Artikel 140 des Übereinkommens von 1990,

sind wie folgt übereingekommen:

### Artikel 1

Durch dieses Übereinkommen tritt die Italienische Republik dem Übereinkommen von 1990 bei.

### Artikel 2

- (1) Für die Italienische Republik sind die Beamten nach Artikel 40 Absatz 4 des Übereinkommens von 1990: die Beamten und Hilfsbeamten der kriminalpolizeilichen Abteilungen der nationalen Polizei ("Polizia di Stato"), der "Arma dei Carabinieri" und, beschränkt auf die Bereiche der Falschmünzerei, des unerlaubten Verkehrs mit Betäubungsmitteln, des unerlaubten Handels mit Waffen und Sprengstoffen und des unerlaubten Verkehrs mit giftigen und schädlichen Abfällen, der "Guardia di Finanza", sowie, unter den in geeigneten bilateralen Vereinbarungen nach Artikel 40 Absatz 6 des Übereinkommens von 1990 festgelegten Bedingungen in bezug auf ihre Befugnisse im Bereich des unerlaubten Verkehrs mit Betäubungsmitteln, des unerlaubten Handels mit Waffen und Sprengstoffen und des unerlaubten Verkehrs mit giftigen und schädlichen Abfällen, die Zollbeamten.
- (2) Für die Italienische Republik ist die Behörde nach Artikel 40 Absatz 5 des Übereinkommens von 1990: Die Zentraldirektion der Kriminalpolizei des Ministeriums des Innern.

### Artikel 3

- (1) Für die Italienische Republik sind die Beamten nach Artikel 41 Absatz 7 des Übereinkommens von 1990: Die Beamten und Hilfsbeamten der kriminalpolizeilichen Abteilungen der nationalen Polizei ("Polizia di Stato"), der "Arma dei Carabinieri" und, beschränkt auf die Bereiche der Falschmünzerei, des unerlaubten Verkehrs mit Betäubungsmitteln, des unerlaubten Handels mit Waffen und Sprengstoffen und des unerlaubten Verkehrs mit giftigen und schädlichen Abfällen, der "Guardia di Finanza", sowie, unter den in geeigneten bilateralen Vereinbarungen nach Artikel 41 Absatz 10 des Übereinkommens von 1990 festgelegten Bedingungen in bezug auf ihre Befugnisse im Bereich des unerlaubten Verkehrs mit Betäubungsmitteln, des unerlaubten Handels mit Waffen und Sprengstoffen und des unerlaubten Verkehrs mit giftigen und schädlichen Abfällen, die Zollbeamten.

(2) Bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens geben die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Italienischen Republik eine Erklärung ab, in der sie die Modalitäten der Ausübung des Nacheilerechts in ihrem Hoheitsgebiet nach Maßgabe des Artikels 41 Absätze 2, 3 und 4 des Übereinkommens von 1990 festlegen.

#### **Artikel 4**

Für die Italienische Republik ist das zuständige Ministerium nach Artikel 65 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990: Das Ministerium der Justiz.

#### **Artikel 5**

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt; diese notifiziert die Hinterlegung allen Vertragsparteien.

(2) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung der letzten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde und frühestens beim Inkrafttreten des Übereinkommens von 1990.

(3) Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert allen Vertragsparteien das Datum des Inkrafttretens.

#### **Artikel 6**

(1) Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Italienischen Republik eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens von 1990 in deutscher, französischer und niederländischer Sprache.

(2) Der Wortlaut des Übereinkommens von 1990 in italienischer Sprache ist diesem Übereinkommen beigefügt und ist gleichermaßen verbindlich wie der ursprüngliche Wortlaut des Übereinkommens von 1990 in deutscher, französischer und niederländischer Sprache.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Paris, am siebenundzwanzigsten November neunzehnhundertneunzig, in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung des Königreichs Belgien

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Französischen Republik

  
*Elisabeth Brégier*

Für die Regierung der Italienischen Republik

  
*Lanza-Maini*

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg

  
*S. Luxembourg*  
*A. Posto*

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

## SCHLUSSAKTE

I. Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Italienischen Republik zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen macht sich die Italienische Republik die Schlußakte, das Protokoll und die Gemeinsame Erklärung der Minister und Staatssekretäre, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, zu eigen.

Die Italienische Republik schließt sich den darin enthaltenen gemeinsamen Erklärungen an und nimmt die darin enthaltenen einseitigen Erklärungen entgegen.

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Italienischen Republik eine beglaubigte Abschrift der Schlußakte, des Protokolls und der Gemeinsamen Erklärung, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache.

Der italienische Wortlaut der Schlußakte, des Protokolls und der Gemeinsamen Erklärung, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, ist dieser Schlußakte beigefügt und ist gleichermaßen verbindlich wie der ursprüngliche Wortlaut in deutscher, französischer und niederländischer Sprache.

II. Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Italienischen Republik zu dem Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen haben die Vertragsparteien die folgenden Erklärungen angenommen:

1. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 5 des Beitrittsübereinkommens

Die Unterzeichnerstaaten unterrichten sich schon vor Inkrafttreten des Beitrittsübereinkommens über alle Umstände, die für die Vertragsmaterie des Übereinkommens von 1990 und für die Inkraftsetzung des Beitrittsübereinkommens von Bedeutung sind.

Das Beitrittsübereinkommen wird erst in Kraft gesetzt, wenn die Voraussetzungen der Anwendung des Übereinkommens von 1990 bei den Unterzeichnerstaaten des Beitrittsübereinkommens gegeben sind und die Kontrollen an den Außengrenzen tatsächlich durchgeführt werden.

2. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990

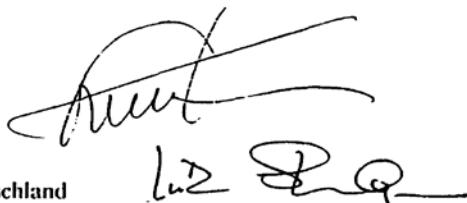
Die Vertragsparteien stellen fest, daß zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Italienischen Republik zu dem Übereinkommen von 1990 als gemeinsame Sichtvermerksregelung nach Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990 die ab dem 19. Juni 1990 zwischen den fünf Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens von 1990 angewandte gemeinsame Sichtvermerksregelung gilt.

### 3. Gemeinsame Erklärung zum Datenschutz

Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, daß die Regierung der Italienischen Republik sich verpflichtet, vor der Ratifizierung des Übereinkommens über den Beitritt zu dem Übereinkommen von 1990 alle erforderlichen Initiativen zu ergreifen, um das italienische Recht entsprechend dem Übereinkommen des Europarates über den Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten vom 28. Januar 1981 und unter Beachtung der Empfehlung R (87) 15 des Ministerausschusses des Europarates über die Nutzung personenbezogener Daten im Polizeibereich vom 17. September 1987 dahingehend zu ergänzen, daß die Artikel 117 und 126 und die sonstigen datenschutzrechtlichen Bestimmungen des Übereinkommens von 1990 in vollem Umfang angewandt werden, mit dem Ziel, einen den einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens von 1990 entsprechenden Datenschutzstandard zu gewährleisten.

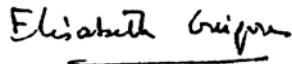
Geschehen zu Paris, am siebenundzwanzigsten November neunzehnhundertneunzig, in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung des Königreichs Belgien



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Französischen Republik



Für die Regierung der Italienischen Republik



Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg



Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

**Gemeinsame Erklärung zu den Artikeln 2 und 3  
des Übereinkommens über den Beitritt  
der Italienischen Republik zu dem Übereinkommen zur Durchführung  
des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985**

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Italienischen Republik zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen erklären die Vertragsparteien, daß die im italienischen Recht vorgesehenen und auf italienischem Hoheitsgebiet ausgeübten Zuständigkeiten der "Guardia di Finanza" von den Artikeln 2 Absatz 1 und 3 Absatz 1 des Übereinkommens über den Beitritt unberührt bleiben.

### **ERKLÄRUNG DER MINISTER UND STAATSSEKRETÄRE**

Am siebenundzwanzigsten November neunzehnhundertneunzig haben die Vertreter der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande in Paris das Übereinkommen über den Beitritt der Italienischen Republik zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen unterzeichnet.

Sie haben zur Kenntnis genommen, daß der Vertreter der Regierung der Italienischen Republik erklärt hat, sich der am 19. Juni 1990 durch die Minister und Staatssekretäre, Vertreter der Regierungen des Königreichs Belgien, des Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande abgegebenen Erklärung und dem zum selben Zeitpunkt aus Anlaß der Unterzeichnung des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen bestätigten Beschuß anzuschließen.

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

**ACCORDO DI ADESIONE  
DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

**alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen  
del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux,  
della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese  
relativa  
all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni  
firmata a Schengen il 19 giugno 1990**

Il Regno del Belgio, la Repubblica federale di Germania, la Repubblica francese, il Granducato di Lussemburgo e il Regno dei Paesi Bassi, Parti della Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, qui di seguito indicata "la Convenzione del 1990", da un lato.

e la Repubblica italiana, d'altro lato,

Considerata la firma del Protocollo di adesione del Governo della Repubblica italiana all'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, avvenuta a Parigi, il ventisette novembre milenovecentonovanta.

Fondandosi sull'articolo 140 della Convenzione del 1990,

hanno convenuto quanto segue :

### Articolo 1

Con il presente Accordo, la Repubblica italiana aderisce alla Convenzione del 1990.

### Articolo 2

1. Gli agenti di cui all'articolo 40 paragrafo 4 della Convenzione del 1990 sono, per quanto riguarda la Repubblica italiana : gli ufficiali e gli agenti di polizia giudiziaria appartenenti alla Polizia di Stato e all'Arma dei Carabinieri, e, per quanto riguarda le attribuzioni concernenti denaro falso, il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi e di esplosivi nonché il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi, gli ufficiali e gli agenti di polizia giudiziaria appartenenti alla Guardia di Finanza, nonché, alle condizioni stabilite dagli accordi bilaterali appropriati di cui all'articolo 40 paragrafo 6 della Convenzione del 1990, gli agenti di dogana per quanto riguarda le attribuzioni concernenti il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi e di esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi.
2. L'autorità di cui all'articolo 40 paragrafo 5 della Convenzione del 1990 è, per la Repubblica italiana : la Direzione Centrale della Polizia Criminale del Ministero dell'Interno.

### Articolo 3

1. Gli agenti di cui all'articolo 41 paragrafo 7 della Convenzione del 1990 sono, per quanto riguarda la Repubblica italiana : gli ufficiali e gli agenti di polizia giudiziaria appartenenti alla Polizia di Stato e all'Arma dei Carabinieri, e, per quanto riguarda le attribuzioni concernenti denaro falso, il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi ed di esplosivi nonché il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi, gli ufficiali e gli agenti di polizia giudiziaria appartenenti alla Guardia di Finanza, nonché, alle condizioni stabilite dagli accordi bilaterali appropriati di cui all'articolo 41 paragrafo 10 della Convenzione del 1990, gli agenti di dogana per quanto riguarda le attribuzioni concernenti il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi e di esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi.

2. All'atto della firma del presente Accordo, il Governo della Repubblica francese e il Governo della Repubblica italiana formulano ognuno una dichiarazione nella quale definiscono, sulla base delle disposizioni dei paragrafi 2, 3 e 4 dell'articolo 41 della Convenzione del 1990, le modalità di esercizio dell'inseguimento sul proprio territorio.

#### Articolo 4

Il Ministero competente di cui all'Articolo 65 paragrafo 2 della Convenzione del 1990 è, per la Repubblica italiana, il Ministero di Grazia e Giustizia.

#### Articolo 5

1. Il presente Accordo è soggetto a ratifica, approvazione o accettazione. Gli strumenti di ratifica, approvazione o accettazione saranno depositati presso il Governo del Granducato di Lussemburgo ; quest'ultimo notificherà il deposito a tutte le Parti contraenti.

2. Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al deposito dell'ultimo strumento di ratifica, approvazione o accettazione, ma non prima del giorno dell'entrata in vigore della Convenzione del 1990.

3. Il Governo del Granducato di Lussemburgo notifica la data dell'entrata in vigore a ciascuna delle Parti contraenti.

#### Articolo 6

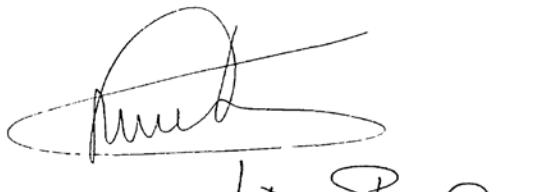
1. Il Governo del Granducato di Lussemburgo rimette al Governo della Repubblica italiana copia conforme della Convenzione del 1990 nelle lingue tedesca, francese e olandese.

2. Il testo della Convenzione del 1990, nella versione in lingua italiana, viene allegato al presente Accordo e fa fede alle stesse condizioni dei testi originali della Convenzione nelle versioni in lingua tedesca, francese e olandese.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto la loro firma in calce al presente Accordo.

Fatto a Parigi, il ventisette novembre millenoovecentonovanta, nelle lingue tedesca, francese, italiana e olandese, i quattro testi facenti ugualmente fede, in un esemplare originale, che verrà depositato presso gli archivi del Governo del Granducato di Lussemburgo, il quale ne rimetterà copia conforme a ciascuna delle Parti contraenti.

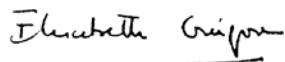
Per il Governo del Regno del Belgio



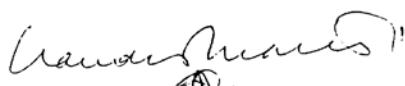
Per il Governo della Repubblica federale di Germania



Per il Governo della Repubblica francese



Per il Governo della Repubblica italiana



Per il Governo del Granducato di Lussemburgo



Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi



#### **ATTO FINALE**

I. In occasione della firma dell'Accordo di adesione della Repubblica italiana alle Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, la Repubblica italiana accetta l'Atto finale, il Processo-verbale e la Dichiarazione comune dei Ministri e Segretari di Stato, firmati al momento della firma della Convenzione del 1990.

Essa accetta le Dichiarazioni comuni e prende nota delle Dichiarazioni unilaterali in essi contenute.

Il Governo del Granducato di Lussemburgo rimette al Governo della Repubblica italiana copia conforme dell'Atto finale, del Processo-verbale e della Dichiarazione comune dei Ministri e Segretari di Stato firmati in occasione della firma della Convenzione del 1990, nelle lingue tedesca, francese e olandese.

I testi dell'Atto finale, del Processo-verbale e della Dichiarazione comune dei Ministri e Segretari di Stato firmati in occasione della firma della Convenzione del 1990, nella versione in lingua italiana, sono annessi al presente Atto finale e fanno fede alle stesse condizioni dei testi originali nelle lingue tedesca, francese e olandese.

II. In occasione della firma dell'Accordo di adesione della Repubblica italiana alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, le Parti contraenti hanno adottato le seguenti dichiarazioni :

1. Dichiarazione comune relativa all'Articolo 5 dell'Accordo di adesione.

Gli Stati firmatari si informano reciprocamente, prima dell'entrata in vigore dell'Accordo di adesione, di tutte le circostanze che rivestono importanza per le materie oggetto della Convenzione del 1990 e per l'entrata in vigore dell'Accordo di adesione.

L'Accordo di adesione entrerà in vigore solo quando le condizioni dalle quali dipende l'applicazione della Convenzione del 1990 saranno state realizzate in tutti gli Stati firmatari dell'Accordo di adesione e quando i controlli alle frontiere esterne saranno effettivi.

2. Dichiarazione comune relativa all'Articolo 9 paragrafo 2 della Convenzione del 1990.

Le Parti contraenti precisano che, all'atto della firma dell'Accordo di adesione della Repubblica italiana alla Convenzione del 1990, il regime comune dei visti, di cui all'Articolo 9, paragrafo 2 della Convenzione del 1990, si riferisce al regime comune ai cinque Stati firmatari della suddetta Convenzione, applicato dal 19 giugno 1990.

3. Dichiarazione comune relativa alla protezione dei dati.

Le Parti contraenti prendono atto che il Governo della Repubblica italiana s'impegna ad adottare, prima della ratifica dell'Accordo di adesione alla Convenzione del 1990, tutte le iniziative necessarie affinché la legislazione italiana venga completata conformemente alla Convenzione del Consiglio d'Europa del 28 gennaio 1981 sulla protezione delle persone nei riguardi del trattamento automatizzato dei dati di natura personale, e nel rispetto della raccomandazione R (87) 15 del 17 settembre 1987 del Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa tendente a regolamentare l'utilizzazione dei dati di natura personale nel settore della polizia, al fine di dare completa applicazione alle disposizioni degli articoli 117 e 126 della Convenzione del 1990 ed alle altre disposizioni di tale Convenzione relative alla protezione dei dati a carattere personale, di modo che sia raggiunto un livello di protezione compatibile con le disposizioni pertinenti della Convenzione del 1990.

Fatto a Parigi, il ventisette novembre millenoovecentonovanta, nelle lingue tedesca, francese, italiana e olandese, i quattro testi facenti ugualmente fede, in un esemplare originale, che verrà depositato negli archivi del Governo del Granducato di Lussemburgo, il quale ne rimetterà copia conforme a ciascuna delle Parti contraenti.

Per il Governo del Regno del Belgio

Per il Governo della Repubblica federale di Germania

Per il Governo della Repubblica francese

Per il Governo della Repubblica italiana

Per il Governo del Granducato di Lussemburgo

Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi

**Dichiarazione comune**

**relativa agli articoli 2 e 3 dell'Accordo di adesione  
della Repubblica italiana alla Convenzione di applicazione  
dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985.**

In occasione della firma dell'Accordo di adesione della Repubblica italiana alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo alla soppressione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, le Parti contraenti dichiarano che gli articoli 2, paragrafo 1, e 3, paragrafo 1, del suddetto Accordo non arrecano pregiudizio alle competenze che derivano dalla legge italiana alla "Guardia di Finanza" e che essa esercita sul territorio italiano.

**DICHIARAZIONE DEI MINISTRI E SEGRETARI DI STATO**

Il ventisette novembre millenoovecentonovanta, rappresentanti dei Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, del Granducato di Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi hanno firmato a Parigi l'Accordo di adesione della Repubblica italiana alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990.

Essi hanno preso atto che il rappresentante del Governo della Repubblica italiana ha dichiarato associarsi alla dichiarazione fatta a Schengen il 19 giugno 1990 dai Ministri e Segretari di Stato rappresentanti i Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, del Granducato di Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi ed alla decisione confermata alla stessa data in occasione della firma della Convenzione d'applicazione dell'Accordo di Schengen.

C O N V E N Z I O N E

DI APPLICAZIONE DELL'ACCORDO DI SCHENGEN DEL 14 GIUGNO 1985  
TRA I GOVERNI DEGLI STATI DELL'UNIONE ECONOMICA BENELUX,  
DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA E DELLA REPUBBLICA FRANCESE,  
RELATIVO ALLA ELIMINAZIONE GRADUALE DEI CONTROLLI  
ALLE FRONTIERE COMUNI.

Il Regno del Belgio, la Repubblica federale di Germania, la Repubblica francese, il Granducato di Lussemburgo ed il Regno dei Paesi Bassi, in appresso denominati Parti contraenti,

basandosi sull'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 relativo alla soppressione graduale dei controlli alle frontiere comuni,

avendo deciso di dare attuazione alla volontà manifestata in tale Accordo di giungere alla soppressione dei controlli sulla circolazione delle persone alle frontiere comuni e di agevolare il trasporto e la circolazione delle merci attraverso dette frontiere,

considerando che il Trattato che istituisce le Comunità europee, completato dall'Atto Unico europeo, prevede che il mercato interno comporta uno spazio interno senza frontiere,

considerando che il fine perseguito dalle Parti contraenti coincide con questo obiettivo, senza pregiudicare le misure che saranno adottate in applicazione delle disposizioni del Trattato,

considerando che per realizzare tale volontà sono richieste una serie di misure appropriate ed una stretta cooperazione tra le Parti contraenti,

hanno convenuto quanto segue:

**TITOLO PRIMO**

**Definizioni**

**Articolo 1**

**Ai sensi della presente Convenzione, si intende per:**

<b>Frontiere interne</b>	le frontiere terrestri comuni delle Parti contraenti, i loro aeroporti adibiti al traffico interno ed i porti marittimi per i collegamenti regolari di passeggeri in provenienza o a destinazione esclusiva di altri porti situati nel territorio delle Parti contraenti, senza scalo in porti situati al di fuori di tali territori;
<b>Frontiere esterne</b>	le frontiere terrestri e marittime, nonché gli aeroporti ed i porti marittimi delle Parti contraenti, che non siano frontiere interne;
<b>Volo interno</b>	qualunque volo in provenienza esclusiva dai territori delle Parti contraenti o con destinazione esclusiva verso di essi, senza atterraggio sul territorio di uno Stato terzo;
<b>Paese terzo</b>	qualsiasi Stato diverso dalle "Parti contraenti";
<b>Straniero</b>	chi non è cittadino di uno Stato membro delle Comunità europee;
<b>Straniero segnalato ai fini della non ammissione</b>	ogni straniero segnalato ai fini della non ammissione nel Sistema d'informazione Schengen conformemente al disposto dell'articolo 96;
<b>Valico di frontiera</b>	ogni valico autorizzato dalle Autorità competenti per il passaggio delle frontiere esterne;
<b>Controllo di frontiera</b>	il controllo alle frontiere che, indipendentemente da qualunque altra ragione, si fonda sulla semplice intenzione di attraversare la frontiera;
<b>Vettore</b>	ogni persona fisica o giuridica che trasporta persone a titolo professionale, per via aerea, marittima o terrestre;
<b>Titolo di soggiorno</b>	l'autorizzazione, qualunque ne sia la natura, rilasciata da una Parte contraente che conferisce il diritto al soggiorno nel suo

**territorio.**

Questa definizione non comprende l'ammissione temporanea al soggiorno nel territorio di una Parte contraente ai fini dell'esame di una domanda di asilo o di una domanda per ottenere un titolo di soggiorno.

<b>Domanda di asilo</b>	ogni domanda presentata per iscritto, oralmente o in altra forma da uno straniero alla frontiera esterna o nel territorio di una Parte contraente allo scopo di ottenere il riconoscimento della sua qualità di rifugiato conformemente alla Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 relativa allo Status dei rifugiati, quale emendata dal Protocollo di New York del 31 gennaio 1967, e di beneficiare, in tale qualità, di un diritto di soggiorno;
<b>Richiedente l'asilo.</b>	ogni straniero che ha presentato una domanda di asilo ai sensi della presente Convenzione, sulla quale non vi è ancora stata una decisione definitiva;
<b>Esame di una domanda d'asilo</b>	l'insieme delle procedure d'esame, di decisione e delle misure adottate in applicazione di decisioni definitive relative ad una domanda di asilo, esclusa la determinazione della Parte contraente competente per l'esame della domanda di asilo in applicazione delle disposizioni della presente Convenzione.

T I T O L O II

Soppressione dei controlli alle frontiere interne  
e circolazione delle persone

C A P I T O L O P R I M O

Passaggio delle frontiere interne

Articolo 2

1. Le frontiere interne possono essere attraversate in qualunque luogo senza che venga effettuato il controllo delle persone.
2. Tuttavia, per esigenze di ordine pubblico o di sicurezza nazionale, una Parte contraente può, previa consultazione delle altre Parti contraenti, decidere che, per un periodo limitato, alle frontiere interne siano effettuati controlli di frontiera nazionali adeguati alla situazione. Se per esigenze di ordine pubblico o di sicurezza nazionale s'impone un'azione immediata, la Parte contraente interessata adotta le misure necessarie e ne informa il più rapidamente possibile le altre Parti contraenti.
3. La soppressione del controllo delle persone alle frontiere interne non pregiudica l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 22, né l'esercizio delle competenze di polizia da parte delle autorità competenti in applicazione della legislazione di ciascuna Parte contraente in tutto il suo territorio, né l'obbligo di essere in possesso, di portare con sé e di esibire titoli e documenti previsti dalla legislazione di detta Parte contraente.
4. I controlli delle merci sono effettuati conformemente alle disposizioni pertinenti della presente Convenzione.

C A P I T O L O S E C O N D O

Passaggio delle frontiere esterne

Articolo 3

1. Le frontiere esterne possono essere attraversate, in via di principio, soltanto ai valichi di frontiera e durante le ore di apertura stabilite. Il Comitato esecutivo adotta disposizioni più dettagliate e stabilisce le eccezioni e le modalità relative al piccolo traffico di frontiera, nonché le norme applicabili a categorie particolari di traffico marittimo come la navigazione da diporto o la pesca costiera.
2. Le Parti contraenti si impegnano ad istituire sanzioni nel caso di passaggio non autorizzato delle frontiere esterne al di fuori dei valichi di frontiera e delle ore di apertura fissate.

#### Articolo 4

1. Le Parti contraenti garantiscono che a partire dal 1993 i passeggeri di un volo proveniente da Stati terzi, che si imbarcano su voli interni, saranno preliminarmente sottoposti, all'entrata, ad un controllo delle persone e dei bagagli a mano nell'aeroporto di arrivo del volo esterno. I passeggeri di un volo interno che si imbarcano su un volo a destinazione di Stati terzi saranno preliminarmente sottoposti, all'uscita, ad un controllo delle persone e dei bagagli a mano nell'aeroporto di partenza del volo esterno.

2. Le Parti contraenti adottano le misure necessarie affinché i controlli possano essere effettuati conformemente alle disposizioni del paragrafo 1.

3. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano al controllo dei bagagli registrati; detto controllo avviene rispettivamente nell'aeroporto di destinazione finale o nell'aeroporto di partenza iniziale.

4. Fino alla data prevista al paragrafo 1, gli aeroporti sono considerati, in deroga alla definizione delle frontiere interne, frontiere esterne per i voli interni.

#### Articolo 5

1. Per un soggiorno non superiore a tre mesi, l'ingresso nel territorio delle Parti contraenti può essere concesso allo straniero che soddisfi le condizioni seguenti:

a. essere in possesso di un documento o di documenti validi che consentano di attraversare la frontiera, quali determinati dal Comitato esecutivo;

b. essere in possesso di un visto valido, se richiesto;

c. esibire, se necessario, i documenti che giustificano lo scopo e le condizioni del soggiorno previsto e disporre dei mezzi di sussistenza sufficienti, sia per la durata prevista del soggiorno, sia per il ritorno nel paese di provenienza o per il transito verso un terzo Stato nel quale la sua ammissione è garantita, ovvero essere in grado di ottenere legalmente detti mezzi;

d. non essere segnalato ai fini della non ammissione;

e. non essere considerato pericoloso per l'ordine pubblico, la sicurezza nazionale o le relazioni internazionali di una delle Parti contraenti.

2. L'ingresso nel territorio delle Parti contraenti deve essere rifiutato allo straniero che non soddisfi tutte queste condizioni, a meno che una Parte contraente ritenga necessario derogare a detto principio per motivi umanitari o di interesse nazionale ovvero in virtù di obblighi internazionali. In tale caso, l'ammissione sarà limitata al territorio della Parte contraente interessata che dovrà avvertirne le altre Parti contraenti.

Tali regole non ostano all'applicazione delle disposizioni particolari relative al diritto di asilo né a quelle dell'articolo 18.

3. E' ammesso in transito lo straniero titolare di un'autorizzazione di soggiorno o di un visto di ritorno rilasciato da una delle Parti contraenti o, se necessario, di entrambi i documenti, a meno che egli non figuri nell'elenco nazionale delle persone segnalate della Parte contraente alle cui frontiere esterne egli si presenta.

#### Articolo 6

1. La circolazione transfrontiera alle frontiere esterne è sottoposta al controllo delle autorità competenti. Il controllo è effettuato in base a principi uniformi, nel quadro delle competenze nazionali e della legislazione nazionale, tenendo conto degli interessi di tutte le Parti contraenti e per i territori delle Parti contraenti.

2. I principi uniformi di cui al paragrafo 1 sono:

a. Il controllo delle persone non comprende soltanto la verifica dei documenti di viaggio e delle altre condizioni d'ingresso, di soggiorno, di lavoro e di uscita, bensì anche l'individuazione e la prevenzione di minacce per la sicurezza nazionale e l'ordine pubblico delle Parti contraenti. Il controllo riguarda anche i veicoli e gli oggetti in possesso delle persone che attraversano la frontiera. Esso è effettuato da ciascuna Parte contraente in conformità con la propria legislazione, specialmente per quanto riguarda la perquisizione.

b. Tutte le persone devono subire per lo meno un controllo che consente di accertarne l'identità in base all'esibizione dei documenti di viaggio.

c. All'ingresso, gli stranieri devono essere sottoposti ad un controllo approfondito, ai sensi delle disposizioni della lettera a).

d. All'uscita, il controllo richiesto è effettuato nell'interesse di tutte le Parti contraenti in base alla normativa sugli stranieri ed ai fini di individuare e prevenire minacce per la sicurezza nazionale e l'ordine pubblico delle Parti contraenti. Tale controllo è effettuato in ogni caso nei confronti degli stranieri.

e. Se per circostanze particolari non è possibile effettuare tali controlli, devono essere stabilite delle priorità. A tale riguardo, il controllo della circolazione all'ingresso ha la precedenza, in linea di massima, sul controllo all'uscita.

3. Le autorità competenti sorvegliano mediante unità mobili gli spazi delle frontiere esterne tra i valichi di frontiera; analoga sorveglianza viene effettuata per i valichi di frontiera al di fuori degli orari di apertura normali. Tale controllo viene operato per non incoraggiare le persone ad eludere il controllo ai

valichi di frontiera. Le modalità della sorveglianza sono fissate, se del caso, dal Comitato esecutivo.

4. Le Parti contraenti si impegnano a costituire un organico appropriato e in numero sufficiente, per esercitare il controllo e la sorveglianza delle frontiere esterne.

5. Un controllo di livello equivalente è effettuato alle frontiere esterne.

#### Articolo 7

Le Parti contraenti si forniranno assistenza ed opereranno in stretta e continua collaborazione ai fini di un'efficace esercizio dei controlli e delle sorveglianze. In particolare, esse si scambieranno tutte le informazioni pertinenti ed importanti, eccettuati i dati nominativi individuali, salvo disposizioni contrarie della presente Convenzione; armonizzeranno, per quanto possibile, le istruzioni impartite ai servizi incaricati dei controlli e promuoveranno la formazione e l'aggiornamento uniformi del personale addetto ai controlli. Tale cooperazione può realizzarsi con scambio di funzionari di collegamento.

#### Articolo 8

Il Comitato esecutivo adotta le decisioni necessarie relative alle modalità pratiche di esecuzione del controllo e della sorveglianza delle frontiere.

### C A P I T O L O    3

#### Visti

##### Sezione 1

###### Visti per i soggiorni di breve durata

#### Articolo 9

1. Le Parti contraenti si impegnano ad adottare una politica comune per quanto riguarda la circolazione delle persone ed in particolare il regime dei visti. A tale scopo esse si forniscono mutua assistenza. Le Parti contraenti si impegnano a proseguire di comune accordo l'armonizzazione della loro politica in materia di visti.

2. Per quanto si riferisce ai Paesi terzi i cui cittadini sono soggetti ad un regime di visti comune a tutte le Parti contraenti al momento della firma della presente Convenzione o dopo tale firma, il regime di visti potrà essere modificato soltanto con il comune accordo di tutte le Parti contraenti. Una Parte contraente può derogare in via eccezionale al regime comune di visti nei confronti di uno Stato terzo per motivi imperativi di politica nazionale che richiedono una decisione urgente. Essa dovrà dapprima consultare le altre Parti contraenti e, nella sua

decisione, tenere conto dei loro interessi nonché delle conseguenze della decisione stessa.

#### Articolo 10

1. E' istituito un visto uniforme valido per il territorio dell'insieme delle Parti contraenti. Il visto, la cui durata di validità è disciplinata dall'articolo 11, può essere rilasciato per un soggiorno massimo di tre mesi.
2. Fino all'istituzione di tale visto, le Parti contraenti riconosceranno i rispettivi visti nazionali, sempreché il loro rilascio avvenga in base a condizioni e criteri comuni stabiliti nell'ambito delle disposizioni pertinenti del presente Capitolo.
3. In deroga al disposto dei paragrafi 1 e 2, ciascuna Parte contraente si riserva il diritto di limitare la validità territoriale del visto in base a modalità comuni stabilite nel quadro delle disposizioni pertinenti del presente Capitolo.

#### Articolo 11

Il visto istituito all'articolo 10 può essere:

- a. un visto di viaggio valido per uno o più ingressi, purché né la durata di un soggiorno ininterrotto, né il totale dei soggiorni successivi siano superiori a tre mesi per semestre a decorrere dalla data del primo ingresso;
  - b. un visto di transito che consenta al titolare di transitare una, due o eccezionalmente più volte sul territorio delle Parti contraenti per recarsi nel territorio di uno Stato terzo, purché la durata di ogni transito non sia superiore a cinque giorni.
2. Le disposizioni del paragrafo 1 non ostano a che nel corso del semestre considerato una Parte contraente rilasci, ove necessario, un nuovo visto valido unicamente per il suo territorio.

#### Articolo 12

1. Il visto uniforme istituito all'articolo 10, paragrafo 1 è rilasciato dalle autorità diplomatiche e consolari delle Parti contraenti e, se del caso, dalle autorità delle Parti contraenti designate conformemente all'articolo 17.
2. La Parte contraente competente per il rilascio del visto è, in linea di principio, quella della destinazione principale. Se non è possibile stabilire tale destinazione, il visto deve essere rilasciato, in linea di massima, dalla sede diplomatica o consolare della Parte contraente in cui avviene il primo ingresso.
3. Il Comitato esecutivo specifica le modalità d'applicazione ed in particolare i criteri per determinare la destinazione principale.

#### Articolo 13

1. Nessun visto può essere apposto su un documento di viaggio scaduto.
2. La durata di validità del documento di viaggio deve essere superiore a quella del visto, tenuto conto del periodo di utilizzo di quest'ultimo. Essa deve permettere allo straniero di ritornare nel proprio paese di origine o di entrare in un paese terzo.

#### Articolo 14

1. Nessun visto può essere apposto su un documento di viaggio se quest'ultimo non è valido per nessuna delle Parti contraenti. Se il documento di viaggio è valido soltanto per una o più Parti contraenti, il visto da apporre sarà limitato a quella o quelle Parti contraenti.
2. Qualora il documento di viaggio non sia riconosciuto valido da una o più Parti contraenti, il visto può essere rilasciato sotto forma di autorizzazione sostitutiva del visto.

#### Articolo 15

In linea di principio, i visti di cui all'articolo 10 possono essere rilasciati soltanto se lo straniero soddisfa le condizioni di ingresso stabilite nell'articolo 5, paragrafo 1, lettere a, c, d ed e.

#### Articolo 16

Se una Parte contraente reputa necessario derogare, per uno dei motivi indicati nell'articolo 5, paragrafo 2, al principio stabilito all'articolo 15, e rilascia un visto ad uno straniero che non soddisfa tutte le condizioni di ingresso di cui all'articolo 5, paragrafo 1, la validità di detto visto sarà limitata al territorio di tale Parte che dovrà informarne le altre Parti contraenti.

#### Articolo 17

1. Il Comitato esecutivo adotta le norme comuni per l'esame delle domande di visto, ne sorveglia la corretta applicazione e le adegua alle nuove situazioni e circostanze.
2. Il Comitato esecutivo specifica inoltre i casi nei quali il rilascio di un visto è subordinato alla consultazione dell'autorità centrale della Parte contraente adita nonché, se del caso, delle autorità centrali delle altre Parti contraenti.
3. Il Comitato esecutivo prende inoltre le decisioni necessarie relative ai punti seguenti:
  - a. documenti di viaggio che possono essere muniti di un visto;

- b. autorità incaricate del rilascio dei visti;
- c. condizioni di rilascio dei visti alla frontiera;
- d. forma, contenuto, durata di validità dei visti e diritti da riscuotere per il rilascio;
- e. condizioni per la proroga e il rifiuto dei visti indicati alle lettere c e d, nel rispetto degli interessi di tutte le Parti contraenti;
- f. modalità di limitazione della validità territoriale dei visti;
- g. principi per l'elaborazione di un elenco comune degli stranieri segnalati ai fini della non ammissione, fatto salvo l'articolo 96.

## Sezione 2

### Visti per soggiorni di lunga durata

#### Articolo 18

- 1. I visti per un soggiorno di oltre tre mesi sono visti nazionali rilasciati da una delle Parti contraenti conformemente alla propria legislazione. Un visto di questo tipo permette al titolare di transitare dal territorio delle altre Parti contraenti per recarsi nel territorio della Parte contraente che ha rilasciato il visto, salvo se egli non soddisfi le condizioni di ingresso di cui all'articolo 5, paragrafo 1, lettere a, d ed e, ovvero figuri nell'elenco nazionale delle persone segnalate della Parte contraente sul cui territorio desidera transitare.

## C A P I T O L O 4

### Condizioni di circolazione degli stranieri

#### Articolo 19

- 1. Gli stranieri titolari di un visto uniforme, entrati regolarmente nel territorio di una delle Parti contraenti, possono circolare liberamente nel territorio di tutte le Parti contraenti per il periodo di validità del visto, sempreché soddisfino le condizioni di ingresso di cui all'articolo 5, paragrafo 1, lettere a, c, d, ed e.
- 2. Fino all'introduzione del visto uniforme, gli stranieri titolari di un visto rilasciato da una delle Parti contraenti, entrati regolarmente nel territorio di una di esse, possono circolare liberamente nel territorio di tutte le Parti contraenti per il periodo di validità del visto e per tre mesi al massimo a decorrere dalla data del primo ingresso, sempreché soddisfino le condizioni di ingresso di cui all'articolo 5, paragrafo 1, lettere a, c, d ed e.

3. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano ai visti la cui validità è oggetto di una limitazione territoriale conformemente alle disposizioni del Capitolo 3 del presente Titolo.

4. Le disposizioni del presente articolo si applicano fatte salve le disposizioni dell'articolo 22.

#### Articolo 20

1. Gli stranieri non soggetti all'obbligo del visto possono circolare liberamente nei territori delle Parti contraenti per una durata massima di tre mesi nel corso di un periodo di sei mesi a decorrere dalla data del primo ingresso, sempreché soddisfino le condizioni di ingresso di cui all'articolo 5, paragrafo 1, lettere a, c, d ed e.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non ostano al diritto di ciascuna Parte contraente di prorogare oltre i tre mesi il soggiorno di uno straniero nel proprio territorio in circostanze eccezionali ovvero in applicazione delle disposizioni di un accordo bilaterale concluso prima dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

3. Le disposizioni del presente articolo si applicano fatte salve le disposizioni dell'articolo 22.

#### Articolo 21

1. Gli stranieri in possesso di un titolo di soggiorno rilasciato da una delle Parti contraenti possono, in forza di tale titolo e di un documento di viaggio, purché tali documenti siano in corso di validità, circolare liberamente per un periodo non superiore a tre mesi nel territorio delle altre Parti contraenti, sempreché soddisfino le condizioni di ingresso di cui all'articolo 5, paragrafo 1, lettere a, c ed e, e non figurino nell'elenco nazionale delle persone segnalate della Parte contraente interessata.

2. Il paragrafo 1 si applica altresì agli stranieri titolari di un'autorizzazione provvisoria di soggiorno, rilasciata da una delle Parti contraenti, e di un documento di viaggio rilasciato da detta Parte contraente.

3. Le Parti contraenti comunicano al Comitato esecutivo l'elenco dei documenti che esse rilasciano con valore di titolo di soggiorno o di autorizzazione provvisoria di soggiorno e di documento di viaggio ai sensi del presente articolo.

4. Le disposizioni del presente articolo si applicano fatte salve le disposizioni dell'articolo 22.

#### Articolo 22

1. Gli stranieri entrati regolarmente nel territorio di una delle Parti contraenti sono tenuti a dichiarare la loro presenza, alle

condizioni fissate da ciascuna Parte contraente, alle autorità competenti della Parte contraente nel cui territorio entrano. Tale dichiarazione può essere sottoscritta, a scelta di ciascuna Parte contraente, sia all'ingresso, sia, entro tre giorni lavorativi a decorrere dall'ingresso, nel territorio della Parte contraente nel quale entrano.

2. Gli stranieri residenti nel territorio di una delle Parti contraenti che si recano nel territorio di un'altra Parte contraente sono soggetti all'obbligo di dichiarare la loro presenza di cui al paragrafo 1.

3. Ciascuna Parte contraente stabilisce le deroghe alle disposizioni dei paragrafi 1 e 2 e le comunica al Comitato esecutivo.

#### Articolo 23

1. Lo straniero che non soddisfi o che non soddisfi più le condizioni di soggiorno di breve durata applicabili nel territorio di una delle Parti contraenti deve, in linea di principio, lasciare senza indugio i territori delle Parti contraenti.

2. Lo straniero in possesso di un titolo di soggiorno o di un'autorizzazione di soggiorno temporanea in corso di validità rilasciati da un'altra Parte contraente, deve recarsi senza indugio nel territorio di tale Parte contraente.

3. Qualora lo straniero di cui sopra non lasci volontariamente il territorio o se può presumersi che non lo farà, ovvero se motivi di sicurezza nazionale o di ordine pubblico impongono l'immediata partenza dello straniero, quest'ultimo deve essere allontanato dal territorio della Parte contraente nel quale è stato fermato, alle condizioni previste dal diritto nazionale di tale Parte contraente. Se in applicazione di tale diritto l'allontanamento non è consentito, la Parte contraente interessata può ammettere l'interessato a soggiornare nel suo territorio.

4. L'allontanamento può avvenire dal territorio di tale Stato verso il paese di origine della persona o verso qualsiasi altro Stato nel quale egli può essere ammesso, in applicazione delle disposizioni pertinenti degli accordi di riammissione conclusi dalle Parti contraenti.

5. Le disposizioni del paragrafo 4 non ostano alle disposizioni nazionali relative al diritto di asilo né all'applicazione della Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 relativa allo status dei rifugiati, quale emendata dal Protocollo di New York del 31 gennaio 1967, né alle disposizioni del paragrafo 2 del presente articolo e dell'articolo 33, paragrafo 1 della presente Convenzione.

#### Articolo 24

Fatti salvi i criteri e le modalità pratiche appropriati che saranno definiti dal Comitato esecutivo, le Parti contraenti compensano tra di loro gli squilibri finanziari che possono

risultare dall'obbligo di allontanamento previsto all'articolo 23, ove detto allontanamento non possa avvenire a spese dello straniero.

## C A P I T O L O 5

### Titoli di soggiorno e segnalazioni ai fini della non ammissione

#### Articolo 25

1. Qualora una Parte contraente preveda di accordare un titolo di soggiorno ad uno straniero segnalato ai fini della non ammissione, essa consulta preliminarmente la Parte contraente che ha effettuato la segnalazione e tiene conto degli interessi di quest'ultima; il titolo di soggiorno sarà accordato soltanto per motivi seri, in particolare umanitari o in conseguenza di obblighi internazionali.

Se il titolo di soggiorno viene rilasciato, la Parte contraente che ha effettuato la segnalazione procede al ritiro di quest'ultima, ma può tuttavia iscrivere lo straniero nel proprio elenco delle persone segnalate.

2. Qualora risulti che uno straniero titolare di un titolo di soggiorno in corso di validità rilasciato da una delle Parti contraenti è segnalato ai fini della non ammissione, la Parte contraente che ha effettuato la segnalazione consulta la Parte che ha rilasciato il titolo di soggiorno per stabilire se vi sono motivi sufficienti per ritirare il titolo stesso.

Se il documento di soggiorno non viene ritirato, la Parte contraente che ha effettuato la segnalazione procede al ritiro di quest'ultima, ma può tuttavia iscrivere lo straniero nel proprio elenco nazionale delle persone segnalate.

## C A P I T O L O 6

### Misure di accompagnamento

#### Articolo 26

1. Fatti salvi gli obblighi derivanti dalla loro adesione alla Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 relativa allo status dei rifugiati, quale emendata dal Protocollo di New York del 31 gennaio 1967, le Parti contraenti si impegnano ad introdurre nelle rispettive legislazioni nazionali le seguenti regole:

a. Se ad uno straniero viene rifiutato l'ingresso nel territorio di una Parte contraente, il vettore che lo ha condotto alla frontiera esterna per via aerea, marittima o terrestre è tenuto a prenderlo immediatamente a proprio carico. A richiesta delle autorità di sorveglianza della frontiera, egli deve ricondurre lo straniero nel Paese terzo dal quale è stato trasportato, nel Paese terzo che ha rilasciato il documento di viaggio in suo possesso

durante il viaggio o in qualsiasi altro Paese terzo in cui sia garantita la sua ammissione.

b. Il vettore è tenuto ad adottare ogni misura necessaria per accertarsi che lo straniero trasportato per via aerea o marittima sia in possesso dei documenti di viaggio richiesti per l'ingresso nei territori delle Parti contraenti.

2. Fatti salvi gli obblighi derivanti dalla loro adesione alla Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 relativa allo status dei rifugiati, quale emendata dal Protocollo di New York del 31 gennaio 1967, e nel rispetto del proprio diritto costituzionale, le Parti contraenti si impegnano ad istituire sanzioni nei confronti dei vettori che trasportano per via aerea o marittima, da un paese terzo verso il loro territorio, stranieri che non sono in possesso dei documenti di viaggio richiesti.

3. Le disposizioni del paragrafo 1, lettera b e del paragrafo 2 si applicano ai vettori di gruppi che effettuano collegamenti stradali internazionali con autopullman, ad eccezione del traffico frontaliero.

#### Articolo 27

1. Le Parti contraenti si impegnano a stabilire sanzioni appropriate nei confronti di chiunque aiuti o tenti di aiutare, a scopo di lucro, uno straniero ad entrare o a soggiornare nel territorio di una Parte contraente in violazione della legislazione di detta Parte contraente relativa all'ingresso ed al soggiorno degli stranieri.

2. Qualora una Parte contraente venga informata di fatti indicati nel paragrafo 1 che costituiscono una violazione della legislazione di un'altra Parte contraente, essa ne informa quest'ultima.

3. La Parte contraente la cui legislazione è stata violata e che chiede ad un'altra Parte contraente di perseguire i fatti indicati nel paragrafo 1, dovrà comprovare, mediante denuncia ufficiale o attestazione delle autorità competenti, le disposizioni legislative violate.

#### C A P I T O L O 7

##### Responsabilità per l'esame delle domande di asilo

#### Articolo 28

Le Parti contraenti riaffermano i loro obblighi ai sensi della Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 relativa allo status dei rifugiati, quale emendata dal Protocollo di New York del 31 gennaio 1967, senza alcuna restrizione geografica della sfera d'applicazione di tali strumenti, e ribadiscono il proprio impegno a collaborare con i servizi dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati per la loro applicazione.

Articolo 29

1. Le Parti contraenti si impegnano a garantire l'esame di ogni domanda di asilo presentata da uno straniero nel territorio di una di esse.

2. Tale obbligo non implica che una Parte contraente debba autorizzare in tutti i casi il richiedente asilo ad entrare o a soggiornare nel proprio territorio.

Ciascuna Parte contraente conserva il diritto di respingere o di allontanare un richiedente asilo verso uno Stato terzo, conformemente alle proprie disposizioni nazionali ed ai propri obblighi internazionali.

3. Qualunque sia la Parte contraente cui lo straniero presenta la domanda di asilo, soltanto una Parte contraente è competente per l'esame della domanda. Tale Parte contraente è determinata in base ai criteri stabiliti nell'articolo 30.

4. Nonostante le disposizioni di cui al paragrafo 3, ogni Parte contraente conserva il diritto, per ragioni particolari attinenti soprattutto alla legislazione nazionale, di esaminare una domanda d'asilo anche se la responsabilità, ai sensi della presente Convenzione, incombe ad un'altra Parte contraente.

Articolo 30

1. La Parte contraente responsabile per l'esame di una domanda d'asilo è determinata nel modo seguente:

a. Se una Parte contraente ha rilasciato al richiedente l'asilo un visto, quale ne sia la natura, o un titolo di soggiorno, essa è responsabile per l'esame della domanda. Se il visto è stato rilasciato dietro autorizzazione di un'altra Parte contraente, è competente la Parte contraente che ha dato l'autorizzazione.

b. Se più Parti contraenti hanno accordato al richiedente l'asilo un visto, quale ne sia la natura, o un titolo di soggiorno, è responsabile la Parte contraente che ha rilasciato il visto o il titolo di soggiorno avente la scadenza più lontana.

c. Fintantoché il richiedente asilo non ha lasciato i territori delle Parti contraenti, la responsabilità definita conformemente alle lettere a e b sussiste anche se la durata di validità del visto, quale ne sia la natura, o del documento di soggiorno è scaduta. Se il richiedente l'asilo ha lasciato i territori delle Parti contraenti dopo il rilascio del visto o del titolo di soggiorno, detti documenti determinano la responsabilità conformemente alle lettere a e b, a meno che, nel frattempo, essi siano scaduti in virtù delle disposizioni nazionali.

d. Se il richiedente l' asilo è esonerato dall'obbligo del visto da parte delle Parti contraenti, è responsabile la Parte

contraente dalle cui frontiere esterne il richiedente è entrato nei territori delle Parti contraenti.

Fino alla completa armonizzazione delle politiche dei visti e qualora il richiedente l'asilo sia esonerato dall'obbligo del visto da parte di talune Parti contraenti soltanto, è responsabile, fatte salve le disposizioni delle lettere a, b e c, la Parte contraente dalle cui frontiere esterne il richiedente è entrato con dispensa dal visto nei territori delle Parti contraenti.

Se la domanda d'asilo è presentata ad una Parte contraente che ha rilasciato al richiedente un visto di transito - indipendentemente dal fatto che il richiedente abbia superato o no il controllo dei passaporti - e se il visto di transito è stato rilasciato dopo che il paese di transito si è assicurato presso le autorità consolari o diplomatiche della Parte contraente di destinazione che il richiedente l'asilo soddisfa le condizioni di ingresso nella Parte contraente di destinazione, quest'ultima è competente per l'esame della domanda.

e. Se il richiedente l'asilo è entrato nei territori delle Parti contraenti senza essere in possesso di uno o più documenti che consentono di varcare la frontiera, stabiliti dal Comitato esecutivo, è responsabile la Parte contraente dalle cui frontiere esterne il richiedente asilo è entrato nei territori delle Parti contraenti.

f. Se uno straniero la cui domanda d'asilo è già all'esame di una delle Parti contraenti presenta una nuova domanda, è responsabile la Parte contraente presso la quale la domanda è in corso di esame.

g. Se uno straniero la cui domanda di asilo è già stata oggetto di decisione definitiva da parte di una delle Parti contraenti presenta una nuova domanda, è competente la Parte contraente che ha esaminato la precedente domanda, sempreché il richiedente non abbia lasciato i territori delle Parti contraenti.

2. Se una Parte contraente ha deciso di esaminare una domanda di asilo in applicazione dell'articolo 29, paragrafo 4, la Parte contraente responsabile ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo è liberata dai propri obblighi.

3. Se la Parte contraente responsabile non può essere designata in base ai criteri stabiliti nei paragrafi 1 e 2, è responsabile la Parte contraente presso la quale è stata presentata la domanda di asilo.

#### Articolo 31

1. Le Parti contraenti cercheranno di stabilire al più presto quale di esse è responsabile per l'esame di una domanda di asilo.

2. Qualora ad una Parte contraente non responsabile ai sensi dell'articolo 30 venga presentata una domanda di asilo da uno straniero che soggiorna nel suo territorio, detta Parte contraente

può chiedere alla Parte contraente responsabile di accettare il richiedente per esaminare la domanda.

3. La Parte contraente responsabile è tenuta ad accettare il richiedente l'asilo di cui al paragrafo 2 qualora la richiesta sia effettuata entro sei mesi a decorrere dalla presentazione della domanda di asilo. Se entro tale termine la richiesta non viene effettuata, la Parte contraente presso la quale la domanda di asilo è stata presentata è competente per il suo esame.

#### Articolo 32

La Parte contraente responsabile per l'esame della domanda di asilo effettua tale esame conformemente al proprio diritto nazionale.

#### Articolo 33

1. Qualora il richiedente l'asilo si trovi irregolarmente nel territorio di un'altra Parte contraente durante la procedura di asilo, la Parte contraente responsabile è tenuta a riaccettarlo.

2. Il paragrafo 1 non si applica allorché l'altra Parte contraente ha accordato al richiedente l'asilo un titolo di soggiorno con validità superiore o pari a un anno. In questo caso la competenza per l'istruzione della domanda è trasferita all'altra Parte contraente.

#### Articolo 34

1. La Parte contraente responsabile è tenuta a riaccogliere lo straniero la cui domanda di asilo sia stata definitivamente respinta e che si sia recato nel territorio di un'altra Parte contraente senza essere autorizzato a soggiornarvi.

2. Tuttavia, il paragrafo 1 non si applica se la Parte contraente responsabile abbia provveduto ad allontanare lo straniero dai territori delle Parti contraenti.

#### Articolo 35

1. La Parte contraente che ha riconosciuto ad uno straniero lo status di rifugiato e gli ha concesso il diritto di soggiorno è tenuta ad assumere la responsabilità dell'esame della domanda di asilo di un membro della sua famiglia, seppure gli interessati siano consenzienti.

2. Sono membri della famiglia ai sensi del paragrafo 1 il coniuge o i figli non sposati di età inferiore ai diciotto anni oppure, se il rifugiato è celibe o nubile di età inferiore ai diciotto anni, il padre o la madre.

#### Articolo 36

Ciascuna Parte contraente responsabile dell'esame della domanda di asilo può, per motivi umanitari, basati in particolare su motivi familiari o culturali, chiedere ad un'altra Parte contraente di accettare tale responsabilità sempreché l'interessato lo desideri. La Parte contraente sollecitata valuta se può accogliere o no detta richiesta.

#### Articolo 37

1. Le autorità competenti delle Parti contraenti si comunicano reciprocamente quanto più presto possibile le informazioni riguardanti:
  - a. le nuove normative o le nuove misure adottate nel settore del diritto di asilo o del trattamento dei richiedenti l'asilo, al più tardi al momento della loro entrata in vigore;
  - b. i dati statistici relativi agli arrivi mensili di richiedenti l'asilo, indicando i principali paesi di provenienza e, se disponibili, le decisioni relative a domande di asilo;
  - c. l'emergere o l'aumento notevole di taluni gruppi di richiedenti l'asilo e le informazioni di cui dispongono al riguardo;
  - d. le decisioni fondamentali nel settore del diritto di asilo.
2. Le Parti contraenti garantiscono inoltre una stretta cooperazione nella raccolta di informazioni sulla situazione nei paesi di provenienza dei richiedenti l'asilo, per poterne effettuare una valutazione comune.
3. Ogni indicazione fornita da una Parte contraente in merito al trattamento riservato delle informazioni da essa comunicate deve essere rispettata dalle altre Parti contraenti.

#### Articolo 38

1. Ciascuna Parte contraente trasmette ad ogni altra Parte contraente che ne fa richiesta i dati in suo possesso riguardanti un richiedente l'asilo necessari allo scopo
  - di determinare la Parte contraente responsabile per l'esame della domanda di asilo;
  - di esaminare la domanda di asilo;
  - di adempiere gli obblighi derivanti dal presente capitolo.
2. Tali dati possono riguardare esclusivamente
  - a. l'identità (cognome e nome, eventualmente precedente cognome, soprannomi o pseudonimi, data e luogo di nascita, cittadinanza attuale e precedente del richiedente ed eventualmente dei suoi familiari);

- b. i documenti d'identità e di viaggio (riferimento, durata della validità, date di rilascio, autorità che li ha rilasciati, luogo del rilascio ecc.);
- c. gli altri elementi necessari per stabilire l'identità del richiedente;
- d. i luoghi di soggiorno e gli itinerari di viaggio;
- e. i titoli di soggiorno o i visti rilasciati da una Parte contraente;
- f. il luogo in cui è stata presentata la domanda di asilo;
- g. se del caso, la data di presentazione di una domanda di asilo precedente, la data di presentazione della domanda attuale, lo stato della procedura, il contenuto della decisione presa.

3. Inoltre, una Parte contraente può chiedere ad un'altra Parte contraente di comunicarle i motivi addotti dal richiedente l'asilo a sostegno della propria domanda e, se del caso, i motivi della decisione presa nei suoi confronti. La Parte contraente richiesta valuta la possibilità di dar seguito alla richiesta ad essa presentata. La comunicazione di tali informazioni è subordinata in ogni caso all'assenso del richiedente l'asilo.

4. Lo scambio di dati avviene a richiesta di una Parte contraente e può essere effettuato soltanto tra le autorità la cui designazione è comunicata da ciascuna Parte contraente al Comitato esecutivo.

5. I dati scambiati possono essere usati soltanto per gli scopi di cui al paragrafo 1. Essi possono essere comunicati soltanto alle autorità ed alle giurisdizioni incaricate

- di determinare la Parte contraente responsabile per l'esame della domanda di asilo;
- dell'esame della domanda;
- dell'esecuzione degli obblighi derivanti dal presente capitolo.

6. La Parte contraente che trasmette i dati ne cura l'esattezza e l'attualità.

Ove risultasse che detta Parte contraente ha fornito dati inesatti o che non avrebbero dovuto essere trasmessi, le Parti contraenti destinatarie ne sono informate immediatamente. Esse debbono rettificare tali informazioni o eliminarle.

7. Un richiedente l'asilo ha il diritto di farsi comunicare, a richiesta, le informazioni scambiate che lo riguardano, fintantoché sono disponibili.

Ove constati che tali informazioni sono inesatte o che non avrebbero dovuto essere trasmesse, egli ha il diritto di esigerne la rettifica o l'eliminazione. Le correzioni sono effettuate secondo le modalità di cui al paragrafo 6.

8. In ciascuna Parte contraente interessata, la trasmissione e la ricezione delle informazioni scambiate sono messe agli atti.

9. Questi dati sono conservati per un periodo non superiore a quello necessario ai fini per cui essi sono stati scambiati. La necessità di conservarli deve essere valutata al momento opportuno dalla Parte contraente interessata.

10. In ogni caso, alle informazioni comunicate è accordata almeno la stessa protezione che il diritto della Parte contraente cui sono destinate riserva a informazioni di tipo analogo.

11. Se i dati non sono sottoposti a trattamento automatizzato, ma in altra maniera, ogni Parte contraente deve adottare le misure appropriate per garantire l'osservanza del presente articolo mediante controlli efficaci. Se una Parte contraente dispone di un servizio del tipo di quello menzionato al paragrafo 12 essa può incaricare tale servizio di assumere i compiti di controllo.

12. Se una o più Parti contraenti desiderano informatizzare il trattamento di tutti o di una parte dei dati di cui ai paragrafi 2 e 3, l'informatizzazione è ammessa soltanto se le Parti contraenti hanno adottato una legislazione applicabile a tale trattamento che dia attuazione ai principi della Convenzione del Consiglio d'Europa del 28 gennaio 1981 sulla protezione delle persone nei riguardi del trattamento automatizzato dei dati di natura personale, e se hanno affidato ad un'istanza nazionale adeguata il controllo indipendente del trattamento e dell'uso dei dati trasmessi conformemente alla presente Convenzione.

T I T O L O        I I I

Polizia e sicurezza

C A P I T O L O    P R I M O

Cooperazione tra forze di polizia

Articolo 39

1. Le Parti contraenti si impegnano a far sì che i rispettivi servizi di polizia si assistano, nel rispetto della legislazione nazionale ed entro i limiti delle loro competenze, ai fini della prevenzione e della ricerca di fatti punibili, sempreché la legislazione nazionale non riservi la domanda alle autorità giudiziarie e la domanda o la sua esecuzione non implichi l'applicazione di misure coercitive da parte della Parte contraente richiesta. Se le autorità di polizia richieste non sono competenti a dar seguito ad una domanda, esse la trasmettono alle autorità competenti.
2. Le informazioni scritte fornite dalla Parte contraente richiesta ai sensi delle disposizioni del paragrafo 1 possono essere usate dalla Parte contraente richiedente per fornire la prova dei fatti oggetto delle indagini soltanto previo accordo delle autorità giudiziarie competenti della Parte contraente richiesta.
3. Le domande di assistenza di cui al paragrafo 1 e le risposte alle medesime possono essere scambiate tra gli organi centrali incaricati, da ciascuna Parte contraente, della cooperazione internazionale fra polizie. Se la domanda non può essere fatta in tempo utile con le modalità di cui sopra, essa può essere rivolta dalle autorità di polizia della Parte contraente richiedente direttamente alle autorità competenti della Parte richiesta; queste ultime possono rispondervi direttamente. In questi casi, l'autorità di polizia richiedente avverte al più presto della sua domanda diretta l'organo centrale incaricato, nella Parte contraente richiesta, della cooperazione internazionale fra polizie.
4. Nelle regioni di frontiera, la cooperazione può essere disciplinata da accordi tra i Ministri competenti delle Parti contraenti.
5. Le disposizioni del presente articolo non ostano agli accordi bilaterali più completi, presenti e futuri, tra Parti contraenti che hanno una frontiera comune. Le Parti contraenti si informano reciprocamente di tali accordi.

Articolo 40

1. Gli agenti di una delle Parti contraenti che, nell'ambito di un'indagine giudiziaria, tengono sotto osservazione nel loro paese

una persona che si presume abbia partecipato alla commissione di un reato che può dar luogo ad estradizione, sono autorizzati a continuare questa osservazione nel territorio di un'altra Parte contraente se quest'ultima ha autorizzato l'osservazione transfrontiera in base ad una domanda di assistenza giudiziaria preventivamente presentata. L'autorizzazione può essere accompagnata da condizioni.

A richiesta, l'osservazione sarà affidata agli agenti della Parte contraente nel cui territorio viene effettuata.

La richiesta di assistenza giudiziaria di cui al primo comma del presente paragrafo deve essere rivolta ad un'autorità designata da ciascuna delle Parti contraenti e competente ad accordare o trasmettere l'autorizzazione richiesta.

2. Nel caso in cui, per motivi particolarmente urgenti, l'autorizzazione preventiva dell'altra Parte contraente non possa essere richiesta, gli agenti incaricati sono autorizzati a continuare l'osservazione oltre frontiera di una persona che si presume abbia commesso reati elencati nel paragrafo 7, alle seguenti condizioni:

a. Durante l'osservazione, il passaggio della frontiera sarà immediatamente comunicato all'autorità della Parte contraente di cui al paragrafo 5 nel territorio della quale l'osservazione continua;

b. Sarà trasmessa senza indugio una richiesta di assistenza giudiziaria conformemente al paragrafo 1, con l'indicazione dei motivi che giustificano il passaggio della frontiera senza autorizzazione preventiva.

L'osservazione cesserà non appena la Parte contraente nel cui territorio essa avviene ne faccia richiesta, a seguito della comunicazione di cui alla lettera a. ovvero della richiesta di cui alla lettera b., oppure se non è stata ottenuta l'autorizzazione entro cinque ore dal passaggio della frontiera.

3. L'osservazione di cui ai paragrafi 1 e 2 può essere effettuata soltanto alle seguenti condizioni generali:

a. Gli agenti addetti all'osservazione devono conformarsi alle disposizioni del presente articolo ed al diritto della Parte contraente sul cui territorio essi operano; debbono ottemperare alle ingiunzioni delle autorità localmente competenti.

b. Fatti salvi i casi previsti al paragrafo 2, durante la osservazione gli agenti saranno muniti di un documento attestante che l'autorizzazione è stata accordata.

c. Gli agenti addetti all'osservazione debbono essere in grado di provare in qualsiasi momento la loro qualifica ufficiale.

d. Durante l'osservazione gli agenti ad essa addetti possono portare le armi d'ordinanza, salvo espressa decisione contraria della Parte richiesta; il loro uso è vietato, salvo in caso di legittima difesa.

e. L'ingresso nei domicili e nei luoghi non accessibili al pubblico è vietato.

f. Gli agenti addetti all'osservazione non possono fermare né arrestare la persona che ne è oggetto.

g. Ogni operazione sarà oggetto di rapporto alle autorità della Parte contraente nel cui territorio è stata effettuata; può essere richiesta la comparizione personale degli agenti addetti all'osservazione.

h. Se le autorità della Parte contraente nel cui territorio ha avuto luogo l'osservazione lo richiedono, le autorità della Parte contraente cui appartengono gli agenti ad essa addetti forniscono il loro apporto all'inchiesta conseguente all'operazione alla quale hanno partecipato, nonché alle procedure giudiziarie.

4. Gli agenti di cui ai paragrafi 1 e 2 sono:

- per quanto riguarda il Regno del Belgio: i membri della "police judiciaire près les parquets", della "gendarmerie" e della "police communale", nonché, alle condizioni fissate da accordi bilaterali appropriati di cui al paragrafo 6, i doganieri, per quanto si riferisce alle loro attribuzioni connesse con il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi ed esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi;

- per quanto riguarda la Repubblica federale di Germania: gli agenti della polizia federale e dei Laender nonché, esclusivamente per i settori del traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope e del traffico di armi, gli agenti dello "Zollfahndungsdienst" (servizio di ricerche doganali) nella loro qualità di agenti ausiliari del pubblico ministero;

- per quanto riguarda la Repubblica francese: gli ufficiali ed agenti di polizia giudiziaria, della "police nationale" e della "gendarmerie nationale", nonché, alle condizioni fissate da accordi bilaterali appropriati di cui al paragrafo 6, i doganieri, per quanto si riferisce alle loro attribuzioni connesse con il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi ed esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi;

- per quanto riguarda il Granducato di Lussemburgo: gli agenti della "gendarmerie" e della "police" nonché, alle condizioni fissate da appropriati accordi bilaterali di cui al paragrafo 6, i doganieri, per quanto si riferisce alle loro attribuzioni connesse con il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi ed esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi;

- per quanto riguarda il Regno dei Paesi Bassi: gli agenti della "Rijkspolitie" e della "Gemeentepolitie" nonché, alle condizioni fissate da appropriati accordi bilaterali di cui al paragrafo 6, gli agenti del servizio fiscale di informazioni e ricerca competenti in materia di dazi doganali, per quanto si riferisce alle loro attribuzioni connesse con il traffico di armi ed esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi;

5. L'autorità di cui ai paragrafi 1 e 2 è:

- per quanto riguarda il Regno del Belgio: il Commissariat général de la Police Judiciaire;
- per quanto riguarda la Repubblica federale di Germania: il Bundeskriminalamt;
- per quanto riguarda la Repubblica francese: la Direction centrale de la Police Judiciaire;
- per quanto riguarda il Granducato di Lussemburgo: il Procureur général d'Etat;
- per quanto riguarda il Regno dei Paesi Bassi: il Landelijk Officier van Justitie competente per l'osservazione transfrontiera.

6. Le Parti contraenti possono estendere sul piano bilaterale il campo d'applicazione del presente articolo ed adottare disposizioni supplementari in esecuzione dell'articolo stesso.

7. L'osservazione di cui al paragrafo 2 può essere effettuata soltanto per uno dei reati seguenti:

- assassinio,
- omicidio,
- stupro,
- incendio doloso,
- moneta falsa,
- furto e ricettazione aggravati,
- estorsione,
- sequestro di persona e presa in ostaggio,
- tratta di persone,
- traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope,
- infrazione alle normative in materia di armi ed esplosivi,
- distruzione mediante esplosivi,
- trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi.

#### Articolo 41

1. Gli agenti di una delle Parti contraenti che nel proprio paese inseguono una persona colta in flagranza di commissione di uno dei reati di cui al paragrafo 4 o di partecipazione alla commissione di uno di tali reati, sono autorizzati a continuare l'inseguimento senza autorizzazione preventiva nel territorio di un'altra Parte contraente quando le autorità competenti dell'altra Parte contraente non hanno potuto essere previamente avvertite dell'ingresso in detto territorio, data la particolare urgenza, mediante uno dei mezzi di comunicazione previsti all'articolo 44, o quando tali autorità non hanno potuto recarsi sul posto in tempo per riprendere l'inseguimento.

Quanto sopra si applica anche nel caso in cui la persona inseguita, che si trovi in stato di arresto provvisorio o stia scontando una pena privativa della libertà, sia evasa.

Al più tardi al momento di attraversare la frontiera gli agenti impegnati nell'inseguimento avvertono le autorità competenti della Parte contraente nel cui territorio esso avviene. L'inseguimento cessa non appena la Parte contraente nel cui territorio esso deve avvenire lo richiede. A richiesta degli agenti impegnati nell'inseguimento le autorità localmente competenti fermano la persona inseguita per verificarne l'identità o procedere al suo arresto.

2. L'inseguimento è effettuato secondo una delle seguenti modalità, quale definita con la dichiarazione di cui al paragrafo 9:

a. Gli agenti impegnati nell'inseguimento non hanno diritto di fermare la persona.

b. Se non è stata formulata alcuna richiesta di interrompere l'inseguimento e se le competenti autorità locali non possono intervenire abbastanza rapidamente, gli agenti impegnati nell'inseguimento possono fermare la persona inseguita fino a quando gli agenti della Parte contraente nel cui territorio avviene l'inseguimento, che dovranno essere informati senza ritardo, non possano verificarne l'identità o procedere al suo arresto.

3. L'inseguimento è effettuato conformemente ai paragrafi 1 e 2 secondo una delle seguenti modalità, quale definita dalla dichiarazione di cui al paragrafo 9:

a. in una zona o per un periodo di tempo dal momento del passaggio della frontiera, da stabilirsi con la dichiarazione;

b. senza limiti di spazio o di tempo.

4. Nella dichiarazione di cui al paragrafo 9 le Parti contraenti determinano i reati di cui al paragrafo 1 in uno dei modi seguenti:

a. I seguenti reati:

- assassinio,
- omicidio,
- stupro,
- incendio doloso,
- moneta falsa,
- furto e ricettazione aggravati,
- estorsione,
- sequestro di persona e presa in ostaggio,
- tratta di persone,
- traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope,
- infrazioni alle normative in materia di armi e esplosivi,
- distruzione mediante esplosivi,
- trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi,
- reato di fuga in seguito ad incidente che abbia causato morte o ferite gravi.

b. I reati che possono dar luogo ad estradizione.

5. L'inseguimento può essere effettuato soltanto alle seguenti condizioni generali:

- a. Gli agenti impegnati nell'inseguimento devono attenersi alle disposizioni del presente articolo ed al diritto della Parte contraente nel cui territorio operano; devono ottemperare alle ingiunzioni delle autorità localmente competenti.
- b. L'inseguimento avviene soltanto attraverso le frontiere terrestri.
- c. L'ingresso nei domicili e nei luoghi non accessibili al pubblico è vietato.
- d. Gli agenti impegnati nell'inseguimento sono facilmente identificabili, per l'uniforme che indossano ovvero per il bracciale che portano o per il fatto che il loro veicolo è dotato di accessori posti sopra di esso; è vietato l'uso di abiti civili combinato con l'uso di veicoli camuffati privi dei suddetti mezzi di identificazione; tali agenti devono essere in grado di provare in qualsiasi momento la loro qualifica ufficiale.
- e. Gli agenti impegnati nell'inseguimento possono portare le armi di ordinanza: il loro uso è vietato salvo in caso di legittima difesa.
- f. Al fine di essere condotta dinanzi alle autorità localmente competenti, la persona inseguita, che sia stata fermata conformemente al paragrafo 2, lettera b, potrà subire soltanto una perquisizione di sicurezza; durante il suo trasferimento potranno essere usate manette; gli oggetti in suo possesso potranno essere sequestrati.
- g. Dopo ogni operazione di cui ai paragrafi 1,2 e 3 gli agenti impegnati nell'inseguimento si presentano dinanzi alle autorità localmente competenti della Parte contraente nel cui territorio hanno condotto le operazioni e fanno rapporto sulla loro missione; a richiesta di tali autorità, sono tenuti a rimanere a disposizione fino a quando siano state sufficientemente chiarite le circostanze della loro azione; questa condizione si applica anche qualora l'inseguimento non abbia portato all'arresto della persona inseguita.
- h. Le autorità della Parte contraente cui appartengono gli agenti impegnati nell'inseguimento forniscono, se richiesto dalle autorità della Parte contraente nel cui territorio è avvenuto l'inseguimento, il loro apporto all'indagine conseguente all'operazione alla quale hanno partecipato, comprese le procedure giudiziarie.

6. La persona che, in seguito all'azione prevista al paragrafo 2, sia stata arrestata dalle competenti autorità locali può, indipendentemente dalla sua cittadinanza, essere trattenuta per essere interrogata. Sono applicabili per analogia le pertinenti norme del diritto nazionale.

Se detta persona non ha la cittadinanza della Parte contraente nel cui territorio è stata arrestata, sarà messa in libertà al più

tardi entro sei ore dal suo arresto, non calcolando le ore tra mezzanotte e le ore 9.00, a meno che le autorità localmente competenti abbiano preliminarmente ricevuto in qualsiasi forma una domanda di arresto provvisorio a scopo di estradizione.

7. Gli agenti di cui ai paragrafi precedenti sono:

- per quanto riguarda il Regno del Belgio: i membri della "police judiciaire près les parquets", della "gendarmerie" e della "police communale", nonché, alle condizioni fissate da accordi bilaterali appropriati di cui al paragrafo 10, i doganieri, per ciò che si riferisce alle loro attribuzioni connesse con il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi ed esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi;
- per quanto riguarda la Repubblica federale di Germania: gli agenti della polizia federale e dei Laender nonché, esclusivamente per i settori del traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope e del traffico di armi, gli agenti dello Zollfahndungsdienst (Servizio di ricerche doganali) nella loro qualità di agenti ausiliari del pubblico ministero.
- per quanto riguarda la Repubblica francese: gli ufficiali ed agenti di polizia giudiziaria della "police nationale" e della "gendarmerie nationale", nonché, alle condizioni fissate da accordi bilaterali appropriati di cui al paragrafo 10, i doganieri, per ciò che si riferisce alle loro attribuzioni connesse con il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi ed esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi;
- per quanto riguarda il Granducato di Lussemburgo: gli agenti della "gendarmerie" e della "police" nonché, alle condizioni fissate da appropriati accordi bilaterali di cui al paragrafo 10, i doganieri, per ciò che si riferisce alle loro attribuzioni connesse con il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi ed esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi;
- per quanto riguarda il Regno dei Paesi Bassi: i funzionari della "Rijkspolitie" e della "Gemeentepolitie" nonché, alle condizioni fissate da appropriati accordi bilaterali di cui al paragrafo 10, i funzionari del servizio fiscale di informazioni e di ricerca competenti in materia di dazi, per ciò che si riferisce alle loro attribuzioni connesse con il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico d'armi e di esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi.

8. Il presente articolo non pregiudica, per le Parti contraenti interessate, l'applicazione dell'articolo 27 del Trattato Benelux sull'estradizione e la mutua assistenza giudiziaria in materia

penale del 27 giugno 1962, modificato dal protocollo dell'11 maggio 1974.

9. All'atto della firma della presente Convenzione, ciascuna Parte contraente fa una dichiarazione nella quale determina, in base alle disposizioni dei paragrafi 2, 3 e 4, le modalità di esecuzione dell'inseguimento nel suo territorio per ciascuna delle Parti contraenti con cui ha una frontiera comune.

Una Parte contraente può sostituire in qualsiasi momento la propria dichiarazione con un'altra, purché quest'ultima non restringa la portata della precedente.

Ogni dichiarazione è fatta previa concertazione con ciascuna delle Parti contraenti interessate ed in uno spirito di equivalenza dei regimi applicabili da una parte e dell'altra delle frontiere interne.

10. Le Parti contraenti possono estendere sul piano bilaterale il campo d'applicazione del paragrafo 1 ed adottare disposizioni supplementari in esecuzione del presente articolo.

#### Articolo 42

Nel corso delle operazioni di cui agli articoli 40 e 41, gli agenti che operano nel territorio di un'altra Parte contraente sono assimilati agli agenti di quest'ultima per quanto riguarda le infrazioni che dovessero subire o commettere.

#### Articolo 43

1. Quando, conformemente agli articoli 40 e 41 della presente Convenzione, gli agenti di una Parte contraente operano nel territorio di un'altra Parte contraente, la prima Parte contraente è responsabile dei danni da essi causati nell'adempimento della missione, conformemente al diritto della Parte contraente nel cui territorio operano.

2. La Parte contraente nel cui territorio sono causati i danni di cui al paragrafo 1 provvede alla riparazione di tali danni alle condizioni applicabili ai danni causati dai propri agenti.

3. La Parte contraente i cui agenti hanno causato danni a terzi nel territorio di un'altra Parte contraente rimborsa integralmente a quest'ultima le somme versate alle vittime o ai loro aventi diritto.

4. Fatto salvo l'esercizio dei propri diritti nei confronti di terzi e ad eccezione di quanto disposto dal paragrafo 3, ciascuna Parte contraente rinuncerà, nel caso previsto al paragrafo 1, a chiedere il rimborso dell'importo dei danni da essa subiti ad un'altra Parte contraente.

#### Articolo 44

1. Conformemente alle convenzioni internazionali pertinenti e tenuto conto delle circostanze locali e delle possibilità tecniche, le Parti contraenti installano, specialmente nelle regioni di frontiera, linee telefoniche, radio, telex ed altri collegamenti diretti per facilitare la cooperazione fra forze di polizia e doganali, in particolare per la trasmissione in tempo utile di informazioni nell'ambito dell'osservazione e dell'inseguimento transfrontiera.

2. Oltre a queste misure da prendere nel breve termine, esse esamineranno in particolare le seguenti possibilità:

- a. scambio di materiali o assegnazione di funzionari di collegamento dotati del materiale radio appropriato;
- b. l'ampliamento delle bande di frequenze utilizzate nelle zone di frontiera;
- c. la creazione di un collegamento comune ai servizi di polizia e doganali che operano nelle zone stesse;
- d. coordinamento dei loro piani di acquisto di attrezzature di comunicazione, nella prospettiva di installare sistemi di comunicazione normalizzati e compatibili.

#### Articolo 45

1. Le Parti contraenti si impegnano ad adottare le misure necessarie per garantire che:

a. il responsabile di una struttura che fornisce alloggio o il suo preposto vigilino affinché gli stranieri alloggiati, compresi i cittadini delle altre Parti contraenti e di altri Stati membri delle Comunità europee, eccettuati i coniugi o i minorenni che li accompagnano o i membri di un gruppo, compilino e firmino personalmente le schede di dichiarazione e provino le loro identità esibendo un documento d'identità valido;

b. le schede di dichiarazione compilate siano conservate a disposizione delle autorità competenti o trasmesse a queste ultime, sempreché esse lo reputino necessario per prevenire minacce, per azioni penali o per far luce sulla sorte di persone scomparse o vittime di incidenti, salvo se diversamente disposto dal diritto nazionale.

2. La disposizione del paragrafo 1 si applica per analogia alle persone alloggiate in altri luoghi gestiti da chi esercita la professione di locatore, in particolare in tende, roulotte e battelli.

#### Articolo 46

1. In casi particolari ciascuna Parte contraente può, nel rispetto della propria legislazione nazionale e senza esservi invitata, comunicare alla Parte contraente interessata informazioni che possono essere importanti per quest'ultima ai fini dell'assistenza

per la repressione di futuri reati, della prevenzione di reati o di minacce per l'ordine pubblico e la sicurezza pubblica.

2. Lo scambio di informazioni avviene, fatto salvo il regime di cooperazione nelle regioni frontaliere di cui all'articolo 39, paragrafo 4, per il tramite di un organo centrale da designare. In casi particolarmente urgenti, lo scambio di informazioni ai sensi del presente articolo può avvenire direttamente tra le autorità di polizia interessate, salvo disposizioni nazionali contrarie. L'organo centrale ne è avvertito quanto prima.

#### Articolo 47

1. Le Parti contraenti possono concludere accordi bilaterali che consentono il distacco, a tempo determinato o indeterminato, di funzionari di collegamento di una Parte contraente presso i servizi di polizia dell'altra Parte contraente.

2. Scopo del distacco di funzionari di collegamento a tempo determinato o indeterminato è di promuovere ed accelerare la cooperazione tra le Parti contraenti, soprattutto fornendo assistenza

a. in forma di scambio di informazioni per la lotta preventiva e repressiva contro la criminalità;

b. nell'esecuzione di richieste di assistenza giudiziaria e fra polizie in materia penale;

c. per le esigenze inerenti allo svolgimento dei compiti delle autorità incaricate della sorveglianza delle frontiere esterne.

3. I funzionari di collegamento hanno il compito di formulare pareri e fornire assistenza. Non sono competenti per attuare autonomamente misure di polizia. Essi forniscono informazioni e svolgono compiti nell'ambito delle istruzioni loro impartite dalla Parte contraente d'origine e dalla Parte contraente presso la quale sono distaccati. Essi fanno regolarmente rapporto al capo del servizio di polizia presso il quale sono distaccati.

4. Le Parti contraenti possono convenire, in ambito bilaterale o multilaterale, che i funzionari di collegamento di una Parte contraente distaccati presso Stati terzi rappresentino anche gli interessi di una o più altre Parti contraenti. In base a tali accordi, i funzionari di collegamento distaccati presso Stati terzi forniscono informazioni ad altre Parti contraenti, a richiesta o di propria iniziativa, e svolgono compiti per conto di esse nei limiti delle loro competenze. Le Parti contraenti si informano reciprocamente delle loro intenzioni riguardo al distacco di funzionari di collegamento in Stati terzi.

#### C A P I T O L O      2

##### Assistenza giudiziaria in materia penale

#### Articolo 48

1. Le disposizioni del presente capitolo mirano a completare la Convenzione europea di mutua assistenza giudiziaria in materia penale del 20 aprile 1959 e, nelle relazioni tra le Parti contraenti dell'Unione economica Benelux, il capitolo II del Trattato Benelux di estradizione e mutua assistenza giudiziaria in materia penale del 27 giugno 1962, quale modificato dal Protocollo dell'11 maggio 1974, e a facilitare l'applicazione di detti accordi.

2. Il disposto del paragrafo 1 non pregiudica l'applicazione delle disposizioni più favorevoli degli accordi bilaterali in vigore tra le Parti contraenti.

#### Articolo 49

L'assistenza giudiziaria è accordata anche

a. in procedimenti per fatti che, in base al diritto nazionale di una o di entrambe le Parti contraenti, sono punibili a titolo di infrazioni a regolamenti perseguiti da autorità amministrative la cui decisione può dar luogo a ricorso davanti a una giurisdizione competente, in particolare, in materia penale;

b. in procedimenti in materia di riparazione dei danni causati da provvedimenti presi nel corso di procedimenti penali o da condanne ingiustificate;

c. nelle procedure di grazia;

d. nelle azioni civili collegate alle azioni penali, fino a che l'esercizio della giurisdizione penale non si è concluso con la decisione definitiva sull'azione penale.

e. per la notificazione di comunicazioni giudiziarie relative all'esecuzione di una pena o di una misura di sicurezza, della riscossione di una pena pecunaria o del pagamento delle spese del procedimento;

f. per misure relative alla sospensione della decisione o alla sospensione dell'esecuzione delle pene o delle misure di sicurezza, alla liberazione condizionale, al rinvio o all'interruzione dell'esecuzione delle pene o delle misure di sicurezza.

#### Articolo 50

1. Le Parti contraenti si impegnano ad accordarsi, conformemente alla Convenzione ed al Trattato di cui all'articolo 48, l'assistenza giudiziaria per le infrazioni alle disposizioni legislative e regolamentari in materia di accise, d'imposta sul valore aggiunto e di dogane. Per disposizioni in materia doganale si intendono le norme stabilite dall'articolo 2 della Convenzione del 7 settembre 1967 tra il Belgio, la Repubblica federale di Germania, la Francia, l'Italia, il Lussemburgo ed i Paesi Bassi relativa alla mutua assistenza tra amministrazioni doganali,

nonchè quelle di cui all'articolo 2 del regolamento del Consiglio 1468/81/CEE del 19 maggio 1981.

2. Le domande basate sulla frode in materia di accise non possono essere respinte adducendo il motivo che il paese richiesto non preleva accise sulle merci oggetto della domanda.

3. La Parte contraente richiedente non può trasmettere né utilizzare le informazioni o i mezzi di prova ottenuti dalla Parte contraente richiesta per indagini, perseguitimenti (poursuites) o procedimenti diversi da quelli menzionati nella domanda, senza il preventivo consenso della Parte contraente richiesta.

4. L'assistenza giudiziaria di cui al presente articolo può essere rifiutata se l'importo presunto dei diritti non riscossi o riscossi solo parzialmente rappresenta un valore non superiore a 25.000 ECU, o se il valore presunto delle merci esportate o importate senza autorizzazione rappresenta un valore non superiore a 100.000 ECU, a meno che l'operazione, per circostanze intrinseche o inerenti alla persona dell'imputato, non sia considerata di estrema gravità dalla Parte contraente richiedente.

5. Le disposizioni del presente articolo si applicano altresì quando l'assistenza giudiziaria richiesta riguarda fatti passibili unicamente di pena pecunaria per infrazione a regolamenti perseguita da autorità amministrative e quando la richiesta proviene da un'autorità giudiziaria.

#### Articolo 51

Le Parti contraenti non subordinano la ricevibilità di rogatorie a scopo di perquisizione e di sequestro a condizioni diverse dalle seguenti:

a) il fatto che ha dato luogo alla rogatoria è punibile, conformemente al diritto delle due Parti contraenti, con pena privativa della libertà o misura di sicurezza restrittiva della libertà di una durata massima di almeno 6 mesi, ovvero è punibile in base al diritto di una delle due Parti contraenti con una sanzione equivalente e in base al diritto dell'altra Parte contraente a titolo di infrazione a regolamenti perseguita da autorità amministrative la cui decisione può dar luogo a ricorso davanti ad una giurisdizione competente in particolare in materia penale.

b) L'esecuzione della rogatoria è compatibile con il diritto della Parte contraente richiesta.

#### Articolo 52

1. Ciascuna Parte contraente può inviare gli atti del procedimento direttamente a mezzo posta alle persone che si trovano nel territorio di un'altra Parte contraente. Le Parti contraenti comunicano al Comitato esecutivo un elenco dei documenti che possono essere trasmessi in tal modo.

2. Se vi è motivo di ritenere che il destinatario non comprenda la lingua nella quale l'atto è redatto, quest'ultimo - o almeno le parti importanti del medesimo - deve essere tradotto nella o nelle lingue della Parte contraente nel cui territorio si trova il destinatario. Se l'autorità che invia l'atto sa che il destinatario conosce soltanto un'altra lingua, l'atto - o almeno le parti importanti del medesimo - deve essere tradotto in quest'altra lingua.

3. Il perito o il testimone che non abbia ottemperato alla citazione trasmessa per posta, non può, quand'anche la citazione contenga ingiunzioni, essere sottoposto a sanzioni o misure cogenti, a meno che successivamente egli non si rechi spontaneamente nel territorio della Parte richiedente e sia qui regolarmente citato di nuovo. L'autorità che invia a mezzo posta le citazioni cura che esse non contengano ingiunzioni. Questa disposizione non pregiudica l'articolo 34 del Trattato Benelux di estradizione e mutua assistenza giudiziaria in materia penale del 27 giugno 1962, quale modificato dal Protocollo dell'11 maggio 1974.

4. Se il fatto all'origine della richiesta di assistenza giudiziaria è punibile conformemente al diritto delle due Parti contraenti come infrazione a regolamenti perseguita da autorità amministrative la cui decisione può dar luogo a ricorso davanti ad una giurisdizione competente, in particolare in materia penale, l'invio degli atti del procedimento deve avvenire, in linea di massima, conformemente alle disposizioni del paragrafo 1.

5. In deroga alle disposizioni del paragrafo 1, l'invio di documenti attinenti alla procedura può essere effettuato per il tramite delle autorità giudiziarie della Parte contraente richiesta, se l'indirizzo del destinatario è sconosciuto o se la Parte contraente richiedente esige che la notificazione sia fatta alla persona.

#### Articolo 53

1. Le domande di assistenza giudiziaria possono essere fatte direttamente tra le autorità giudiziarie e nello stesso modo possono essere rinviate le risposte.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 lasciano impregiudicata la facoltà di inviare e rinviare domande da un Ministero della giustizia all'altro o per il tramite degli uffici centrali nazionali dell'Organizzazione internazionale di polizia criminale.

3. Le domande di trasferimento temporaneo o di transito di persone in stato di arresto provvisorio o di detenzione o che sono sottoposte a misure privative della libertà e lo scambio periodico o occasionale di dati relativi al casellario giudiziario debbono essere effettuati per il tramite dei Ministeri della giustizia.

4. Ai sensi della Convenzione europea di mutua assistenza giudiziaria in materia penale del 20 aprile 1959, per Ministero della giustizia s'intende, per la Repubblica federale di Germania, il Ministro federale della giustizia ed i Ministri o Senatori della giustizia degli Stati federati.

5. Le denunce ai fini dell'instaurazione di procedimenti per infrazioni alla legge relativa al tempo di guida e di riposo, effettuate conformemente all'articolo 21 della Convenzione europea di mutua assistenza giudiziaria in materia penale del 20 aprile 1959 o all'articolo 42 del Trattato Benelux di estradizione e di mutua assistenza giudiziaria in materia penale del 27 giugno 1962, quale modificato dal Protocollo dell'11 maggio 1974, possono essere inviate direttamente dalle autorità giudiziarie della Parte contraente richiedente alle autorità giudiziarie della Parte contraente richiesta.

### C A P I T O L O 3

#### Applicazione del principio Ne bis in idem

##### Articolo 54

Una persona che sia stata giudicata con sentenza definitiva in una Parte contraente non può essere sottoposta ad un procedimento penale per i medesimi fatti in un'altra Parte contraente a condizione che, in caso di condanna, la pena sia stata eseguita o sia effettivamente in corso di esecuzione attualmente o, secondo la legge della Parte contraente di condanna, non possa più essere eseguita.

##### Articolo 55

1. Una Parte contraente può, al momento della ratifica, dell'accettazione o dell'approvazione della presente Convenzione, dichiarare di non essere vincolata dall'articolo 54 in uno o più dei seguenti casi:

a. quando i fatti oggetto della sentenza straniera sono avvenuti sul suo territorio in tutto o in parte. In quest'ultimo caso questa eccezione non si applica se i fatti sono avvenuti in parte sul territorio della Parte contraente nel quale la sentenza è stata pronunciata;

b. quando i fatti oggetto della sentenza straniera costituiscono un reato contro la sicurezza o contro altri interessi egualmente essenziali di quella Parte contraente;

c. quando i fatti oggetto della sentenza straniera sono stati commessi da un pubblico ufficiale di quella Parte contraente in violazione dei doveri del suo ufficio.

2. Una Parte contraente che effettua una dichiarazione in relazione all'eccezione menzionata al paragrafo 1, lettera b. preciserà le categorie di reati per le quali tale eccezione può essere applicata.

3. Una Parte contraente potrà, in ogni tempo, ritirare la dichiarazione relativamente ad una o più delle eccezioni di cui al paragrafo 1.

4. Le eccezioni che sono state oggetto di una dichiarazione ai sensi del paragrafo 1 non si applicano quando la Parte contraente di cui si tratta, ha, per gli stessi fatti, richiesto l'instaurazione del procedimento penale all'altra Parte contraente o concesso l'estradizione della persona in questione.

#### Articolo 56

Se in una Parte contraente un nuovo procedimento penale è instaurato contro una persona che è stata giudicata con sentenza definitiva per i medesimi fatti in un'altra Parte contraente, ogni periodo di privazione della libertà scontato sul territorio di quest'ultima Parte contraente per quei fatti dovrà essere detratto dalla pena che sarà eventualmente inflitta. Si terrà altresì conto, nella misura consentita dalla legge nazionale, delle pene diverse da quelle privative della libertà che siano state eseguite.

#### Articolo 57

1. Quando una persona è imputata di un reato in una Parte contraente e le autorità competenti di questa Parte contraente hanno motivo di ritenere che l'imputazione riguarda gli stessi fatti per i quali la persona è già stata giudicata in un'altra Parte contraente con sentenza definitiva, tali autorità, qualora lo ritengano necessario, chiederanno le informazioni rilevanti alle autorità competenti della Parte contraente sul cui territorio la sentenza è stata pronunciata.

2. Le informazioni richieste saranno fornite al più presto possibile e saranno tenute in considerazione nel decidere se il procedimento deve continuare.

3. Ciascuna Parte contraente indicherà, al momento della firma, della ratifica, dell'accettazione o dell'approvazione della presente Convenzione, le autorità designate a chiedere e ricevere le informazioni di cui al presente articolo.

#### Articolo 58

Le precedenti disposizioni non sono di ostacolo all'applicazione di disposizioni nazionali più ampie, concernenti l'effetto "ne bis in idem" attribuito a decisioni giudiziarie straniere.

### C A P I T O L O 4

#### Estradizione

#### Articolo 59

1. Le disposizioni del presente Capitolo mirano a completare la Convenzione europea di estradizione del 13 settembre 1957 nonché, nelle relazioni tra le Parti contraenti membri dell'Unione economica Benelux, il capitolo I del Trattato Benelux di

estradizione e di mutua assistenza giudiziaria in materia penale del 27 giugno 1962 quale modificato dal Protocollo dell'11 maggio 1974 ed a facilitare l'applicazione di detti accordi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non pregiudicano l'applicazione delle disposizioni più favorevoli degli accordi bilaterali vigenti tra le Parti contraenti.

#### Articolo 60

Nelle relazioni tra due Parti contraenti, di cui una non sia parte della Convenzione europea di estradizione del 13 settembre 1957, le disposizioni di detta Convenzione si applicano tenendo conto delle riserve e delle dichiarazioni depositate sia in sede di ratifica di tale Convenzione sia, per le Parti contraenti che non sono parti della Convenzione, in sede di ratifica, approvazione o accettazione della presente Convenzione.

#### Articolo 61

La Repubblica francese si impegna ad estradare, a richiesta di una delle Parti contraenti, le persone perseguitate per fatti puniti dalla legislazione francese con una pena o misura di sicurezza privativa della libertà di una durata massima di almeno due anni e dalla legge della Parte contraente richiedente con una pena o misura di sicurezza privativa della libertà di una durata massima di almeno un anno.

#### Articolo 62

1. In materia di sospensione della prescrizione sono applicabili soltanto le disposizioni della Parte contraente richiedente.
2. Un'amnistia pronunciata dalla Parte contraente richiedente non ostava all'estradizione, salvo che il reato rientri nella giurisdizione di quella Parte contraente.
3. La mancanza di querela o di richiesta ufficiale di instaurazione del procedimento, qualora siano necessarie solo a norma della legislazione della Parte contraente richiedente, non fa venir meno l'obbligo di estradare.

#### Articolo 63

Le Parti contraenti si impegnano, conformemente alla Convenzione ed al Trattato citati all'articolo 59, ad estradare fra di loro le persone perseguitate dalle autorità giudiziarie della Parte contraente richiedente per una delle infrazioni di cui all'articolo 50, paragrafo 1 o da esse ricercate ai fini

dell'esecuzione di una pena o di una misura di sicurezza pronunciata per tale infrazione.

#### Articolo 64

Una segnalazione nel Sistema d'Informazione Schengen, effettuata conformemente all'articolo 95, ha il medesimo effetto di una domanda di arresto provvisorio ai sensi dell'articolo 16 della Convenzione europea di estradizione del 13 settembre 1957, o dell'articolo 15 del Trattato Benelux di estradizione e di mutua assistenza giudiziaria in materia penale del 27 giugno 1962, quale modificato dal Protocollo dell'11 maggio 1974.

#### Articolo 65

1. Fatta salva la facoltà di ricorrere alla via diplomatica, le domande di estradizione e di transito sono inviate dal Ministero competente della Parte contraente richiedente al Ministero competente della Parte contraente richiesta.

2.I Ministeri competenti sono:

- per il Regno del Belgio: il Ministero della Giustizia;
- per la Repubblica federale di Germania: il Ministero federale della giustizia ed i Ministri o Senatori della giustizia degli Stati federati;
- per la Repubblica francese: il Ministero degli Affari Esteri;
- per il Granducato di Lussemburgo: il Ministero della Giustizia;
- per il Regno dei Paesi Bassi: il Ministero della Giustizia.

#### Articolo 66

1. Se l'estradizione di una persona ricercata non è manifestamente vietata in virtù del diritto della Parte contraente richiesta, questa Parte contraente può autorizzare l'estradizione senza procedura formale di estradizione, purché la persona stessa vi acconsenta, mediante processo verbale redatto dinanzi ad un rappresentante del potere giudiziario e previa audizione da parte di quest'ultimo per informarla del suo diritto ad una procedura formale di estradizione. Nel corso dell'audizione la persona ricercata può farsi assistere da un avvocato.

2. Nel caso di estradizione ai sensi del paragrafo 1, la persona ricercata che dichiara esplicitamente di rinunciare alla protezione conferitagli dal principio di specialità, non può revocare detta dichiarazione.

### C A P I T O L O 5

#### Trasmissione dell'esecuzione delle sentenze penali

#### Articolo 67

Le disposizioni seguenti mirano a completare la Convenzione del Consiglio d'Europa del 21 marzo 1983 sul trasferimento delle persone condannate, tra le Parti contraenti che sono Parti di tale Convenzione.

#### Articolo 68

1. La Parte contraente nel cui territorio è stata inflitta, con sentenza passata in giudicato, una pena privativa della libertà o una misura di sicurezza restrittiva della libertà nei confronti di un cittadino di un'altra Parte contraente che si sia sottratto, fuggendo verso il proprio paese, all'esecuzione di detta pena o misura di sicurezza, può chiedere a quest'ultima Parte contraente, qualora l'evaso si trovi nel suo territorio, di continuare l'esecuzione della pena o della misura di sicurezza.
2. In attesa dei documenti giustificativi della domanda di continuazione dell'esecuzione della pena, della misura di sicurezza o della parte di pena ancora da scontare, e in attesa della decisione da prendere su detta domanda, la Parte contraente richiesta, a domanda della Parte contraente richiedente, può porre il condannato a controllo a vista ("garde à vue") oppure prendere altre misure atte a garantire la sua presenza nel territorio della Parte contraente richiesta.

#### Articolo 69

La trasmissione dell'esecuzione a norma dell'articolo 68 non è subordinata al consenso della persona contro la quale è stata pronunciata la pena o la misura di sicurezza. Le altre disposizioni della Convenzione del Consiglio d'Europa del 21 marzo 1983 sul trasferimento delle persone condannate si applicano per analogia.

### C A P I T O L O 6

#### Stupefacenti

#### Articolo 70

1. Le Parti contraenti istituiscono un gruppo di lavoro permanente incaricato di esaminare problemi comuni inerenti alla repressione della criminalità in materia di stupefacenti e di elaborare, se necessario, proposte volte a migliorare, se del caso, gli aspetti pratici e tecnici della cooperazione tra le Parti contraenti. Il gruppo di lavoro presenta le sue proposte al Comitato esecutivo.
2. Il gruppo di lavoro di cui al paragrafo 1, i cui membri sono designati dai competenti organi nazionali, comprende in particolare rappresentanti dei competenti servizi del settore doganale e di polizia.

#### Articolo 71

1. Le Parti contraenti si impegnano, relativamente alla cessione diretta o indiretta di stupefacenti e di sostanze psicotrope di qualsiasi natura, compresa la cannabis, nonché alla detenzione di detti prodotti e sostanze allo scopo di cederli o di esportarli, ad adottare, conformemente alle vigenti convenzioni delle Nazioni Unite (\*), tutte le misure necessarie a prevenire ed a reprimere il traffico illecito degli stupefacenti e delle sostanze psicotrope.

2. Le Parti contraenti si impegnano a prevenire ed a reprimere, mediante provvedimenti amministrativi e penali, l'esportazione illecita di stupefacenti e di sostanze psicotrope, compresa la cannabis, nonché la cessione, la fornitura e la consegna di detti prodotti e sostanze, fatte salve le disposizioni pertinenti degli articoli 74, 75 e 76.

3. Allo scopo di lottare contro l'importazione illegale di stupefacenti e di sostanze psicotrope, compresa la cannabis, le Parti contraenti potenziano i controlli della circolazione delle persone e delle merci nonché dei mezzi di trasporto alle frontiere esterne. Tali misure saranno specificate dal gruppo di lavoro previsto all'articolo 70. Questo gruppo prenderà in considerazione, in modo particolare, il trasferimento di parte del personale di polizia e doganale reso disponibile alle frontiere interne, nonché il ricorso a moderni metodi di ricerca della droga ed a cani addestrati a scoprire la droga.

4. Al fine di assicurare l'osservanza delle disposizioni del presente articolo, le Parti contraenti opereranno una sorveglianza specifica dei luoghi notoriamente usati per il traffico di droga.

5. Per quanto riguarda la lotta contro la domanda illecita di stupefacenti e di sostanze psicotrope di qualsiasi natura, compresa la cannabis, le Parti contraenti si adopereranno con ogni mezzo per prevenire e lottare contro gli effetti negativi della domanda illecita. Ciascuna Parte contraente è responsabile delle misure adottate a tal fine.

#### Articolo 72

1. Conformemente alla propria Costituzione ed al proprio ordinamento giuridico nazionale, le Parti contraenti garantiscono che saranno adottate norme giuridiche per permettere il sequestro e la confisca dei prodotti del traffico illegale di stupefacenti e di sostanze psicotrope.

---

(\*) Convenzione Unica sugli stupefacenti del 1961, nella versione modificata dal Protocollo del 1972 recante Emendamento della Convenzione Unica sugli stupefacenti del 1961; Convenzione del 1971 sulle sostanze psicotrope; Convenzione delle Nazioni Unite del 20 dicembre 1988 relativa al traffico illecito degli stupefacenti e delle sostanze psicotrope.

#### Articolo 73

1. Conformemente alla propria Costituzione ed al proprio ordinamento giuridico nazionale, le Parti contraenti si impegnano a prendere misure per permettere le consegne sorvegliate, nell'ambito del traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope.
2. La decisione di far ricorso a consegne sorvegliate sarà presa in ciascun caso specifico previa autorizzazione di ciascuna Parte contraente interessata.
3. Ciascuna Parte contraente mantiene la direzione ed il controllo dell'operazione nel suo territorio ed è legittimata ad intervenire.

#### Articolo 74

Per quanto attiene al commercio legale di stupefacenti e di sostanze psicotrope, le Parti contraenti convengono che i controlli derivanti dalle Convenzioni delle Nazioni Unite enunciati all'articolo 71 ed effettuati alle frontiere interne sono trasferiti, per quanto possibile, all'interno del paese.

#### Articolo 75

1. Per quanto riguarda la circolazione dei viaggiatori a destinazione dei territori delle Parti contraenti o entro tali territori, le persone possono trasportare stupefacenti e sostanze psicotrope necessarie ai fini di una terapia medica, sempreché esibiscano, ad ogni controllo, un certificato rilasciato o autenticato da un'autorità competente dello Stato di residenza.
2. Il Comitato esecutivo adotta la forma ed il contenuto del certificato di cui al paragrafo 1 rilasciato da una delle Parti contraenti ed, in particolare, gli elementi relativi alla natura ed alla quantità dei prodotti e sostanze ed alla durata del viaggio.
3. Le Parti contraenti si scambiano informazioni in merito alle autorità competenti per il rilascio o l'autentica del certificato di cui al paragrafo 2.

#### Articolo 76

1. Le Parti contraenti adotteranno, ove necessario e conformemente ai propri usi medici, alle norme di etica ed alle prassi, le misure appropriate per il controllo degli stupefacenti e delle sostanze psicotrope soggetti, nel territorio di una o più Parti contraenti, a controlli più severi di quelli effettuati nel proprio territorio, al fine di non compromettere l'efficacia di tali controlli.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano parimenti alle sostanze utilizzate frequentemente nella fabbricazione di stupefacenti e di sostanze psicotrope.
3. Le Parti contraenti si informeranno reciprocamente delle misure adottate ai fini della sorveglianza del commercio legale delle sostanze di cui ai paragrafi 1 e 2.
4. I problemi riscontrati a tale riguardo saranno regolarmente evocati in seno al Comitato esecutivo.

## C A P I T O L O 7

### Armi da fuoco e munizioni

#### Articolo 77

1. Le Parti contraenti si impegnano ad adeguare alle disposizioni del presente Capitolo le rispettive disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative nazionali relative all'acquisto, alla detenzione, al commercio ed alla consegna di armi da fuoco e di munizioni.
2. Il presente Capitolo riguarda l'acquisizione, la detenzione, il commercio e la consegna di armi da fuoco e di munizioni da parte di persone fisiche e giuridiche; esso non riguarda la fornitura alle autorità centrali e territoriali, alle forze armate ed alla polizia, né l'acquisizione e la detenzione da parte di queste ultime, né la fabbricazione di armi da fuoco e di munizioni da parte di imprese pubbliche.

#### Articolo 78

1. Nell'ambito del presente Capitolo, le armi da fuoco sono classificate nel modo seguente:
  - a. armi proibite,
  - b. armi soggette ad autorizzazione,
  - c. armi soggette a dichiarazione.
2. L'otturatore, il caricatore e la canna delle armi da fuoco sono soggetti, per analogia, alle disposizioni applicabili all'oggetto di cui fanno o sono destinati a far parte.
3. Ai sensi della presente Convenzione si considerano armi corte le armi da fuoco la cui canna abbia una lunghezza non superiore a

30 cm o la cui lunghezza totale non superi 60 cm; si considerano armi lunghe tutte le altre armi da fuoco.

#### Articolo 79

1. L'elenco delle armi da fuoco e munizioni proibite comprende i seguenti oggetti:

- a. armi da fuoco usate di norma come armi da guerra;
- b. armi da fuoco automatiche, anche se non da guerra;
- c. armi da fuoco camuffate sotto forma di altri oggetti;
- d. munizioni con pallottole perforanti, esplosive o incendiarie e i proiettili per tali munizioni.
- e. munizioni per pistole e revolver con pallottole dum-dum o a punta cava nonché i proiettili per tali munizioni.

2. Le autorità competenti possono, in casi particolari, accordare autorizzazioni per le armi da fuoco e le munizioni di cui al paragrafo 1 se la sicurezza pubblica e l'ordine pubblico non vi si oppongono.

#### Articolo 80

1. L'elenco delle armi da fuoco il cui acquisto e la cui detenzione sono soggetti ad autorizzazione comprende almeno le seguenti armi da fuoco, se non sono proibite:

- a. armi da fuoco corte semiautomatiche o a ripetizione ordinaria;
- b. armi da fuoco corte ad un colpo, a percussione centrale;
- c. armi da fuoco corte ad un colpo a percussione anulare, di lunghezza totale inferiore a 28 cm;
- d. armi da fuoco lunghe semiautomatiche, il cui serbatoio e la cui camera possono contenere più di tre cartucce;
- e. armi da fuoco lunghe a ripetizione ordinaria e semiautomatiche a canna liscia, la cui canna non supera 60 cm;
- f. armi da fuoco civili semiautomatiche, dall'apparenza di un'arma da fuoco automatica da guerra.

2. L'elenco delle armi da fuoco soggette ad autorizzazione non comprende:

- a. armi per segnalazione, lacrimogene o di allarme, purché l'impossibilità di trasformarle, con utensileria corrente, in armi che permettano di sparare munizioni a pallottole sia garantita da mezzi tecnici e purché il getto di una sostanza irritante non provochi lesioni irreversibili alle persone;

b. armi da fuoco lunghe semiautomatiche, con serbatoio e camera che non possono contenere più di tre cartucce senza essere ricaricati, purché il caricatore sia inamovibile o vi sia la garanzia che dette armi non possono essere trasformate, con utensileria corrente, in armi con serbatoio e camera che possono contenere più di tre cartucce.

#### Articolo 81

L'elenco delle armi da fuoco soggette a dichiarazione comprende, se tali armi non sono né proibite né soggette ad autorizzazione:

- a. armi da fuoco lunghe a ripetizione ordinaria;
- b. armi da fuoco lunghe ad un colpo con una o più canne rigate;
- c. armi da fuoco corte ad un colpo a percussione anulare, di lunghezza totale superiore a 28 cm;
- d. armi elencate all'articolo 80, paragrafo 2, lettera b).

#### Articolo 82

Gli elenchi delle armi di cui agli articoli 79, 80 e 81 non comprendono:

- a. le armi da fuoco il cui modello od anno di fabbricazione sono - salvo eccezioni - anteriori al 1<sup>o</sup> gennaio 1870, sempreché esse non possano sparare munizioni destinate ad armi proibite o soggette ad autorizzazione;
- b. le riproduzioni di armi di cui alla lettera a) purché esse non permettano l'impiego di una cartuccia a bossolo metallico;
- c. le armi da fuoco rese inservibili per sparare munizioni di qualunque tipo in seguito a procedimenti tecnici garantiti dal punzone di un organismo ufficiale o da esso riconosciuti.

#### Articolo 83

Un'autorizzazione di acquisizione e di detenzione di un'arma da fuoco di cui all'articolo 80 può essere rilasciata soltanto alle seguenti condizioni:

- a. l'interessato deve avere compiuto diciotto anni, salvo deroghe per la pratica della caccia o dello sport;
- b. l'interessato non deve essere inabile ad acquisire o a detenere un'arma da fuoco a causa di malattie mentali o di qualsiasi altra incapacità mentale o fisica;
- c. l'interessato non deve essere stato condannato per infrazioni ovvero non sussistano altri indizi che lascino supporre che egli sia pericoloso per la sicurezza e l'ordine pubblico;
- d. il motivo addotto dall'interessato per acquisire o detenere armi da fuoco può essere considerato valido.

#### Articolo 84

1. La dichiarazione relativa alle armi di cui all'articolo 81 figura in un registro tenuto dalle persone di cui all'articolo 85.
2. Qualora un'arma sia ceduta da una persona non menzionata nell'articolo 85, la relativa dichiarazione deve essere fatta secondo modalità che saranno determinate da ciascuna Parte contraente.
3. Le dichiarazioni di cui al presente articolo devono comportare le indicazioni necessarie all'identificazione delle persone e delle armi in questione.

#### Articolo 85

Le Parti contraenti si impegnano ad assoggettare all'obbligo di autorizzazione le persone che fabbricano armi da fuoco soggette ad autorizzazione e quelle che ne fanno commercio, e ad un obbligo di dichiarazione le persone che fabbricano armi da fuoco soggette a dichiarazione e coloro che ne fanno commercio.

L'autorizzazione per le armi da fuoco soggette ad autorizzazione riguarda anche le armi da fuoco soggette a dichiarazione. Le Parti contraenti assoggettano le persone che fabbricano armi e coloro che ne fanno commercio ad una sorveglianza che garantisce un controllo efficace.

2. Le Parti contraenti si impegnano ad adottare disposizioni affinché, come requisito minimo, tutte le armi da fuoco siano provviste in maniera duratura di un numero di matricola che ne consenta l'identificazione e rechino il marchio del fabbricante.
3. Le Parti contraenti prevedono l'obbligo per i fabbricanti ed i commercianti di registrare tutte le armi da fuoco soggette ad autorizzazione ed a dichiarazione; i registri devono permettere di determinare rapidamente la natura delle armi da fuoco, la loro origine ed il loro acquirente.

4. Per le armi da fuoco soggette ad autorizzazione in virtù degli articoli 79 ed 80, le Parti contraenti si impegnano ad adottare disposizioni affinché il numero di matricola ed il marchio ivi apposti siano riportati nell'autorizzazione rilasciata al suo detentore.

#### Articolo 86

1. Le Parti contraenti si impegnano ad adottare disposizioni che vietano ai detentori legittimi di armi da fuoco soggette ad autorizzazione o a dichiarazione di consegnare tali armi a persone

che non sono in possesso di un'autorizzazione di acquisizione o di un certificato di dichiarazione.

2. Le Parti contraenti possono autorizzare la consegna temporanea di tali armi in base a modalità da esse stabilite.

#### Articolo 87

1. Le Parti contraenti introducono nella loro legislazione nazionale disposizioni che consentono la revoca dell'autorizzazione qualora il titolare non soddisfi più alle condizioni di rilascio previste all'articolo 83.

2. Le Parti contraenti si impegnano ad adottare adeguate misure comprendenti in particolare il sequestro dell'arma da fuoco e la revoca dell'autorizzazione, ed a prevedere appropriate sanzioni in caso di violazione delle disposizioni legislative e regolamentari applicabili alle armi da fuoco. Le sanzioni potranno prevedere la confisca delle armi da fuoco.

#### Articolo 88

1. I titolari di un'autorizzazione di acquisizione di un'arma da fuoco sono esonerati dall'autorizzazione per l'acquisizione di munizioni destinate a tale arma.

2. L'acquisizione di munizioni da parte di persone non titolari di un'autorizzazione ad acquisire armi è soggetta al regime applicabile all'arma alla quale le munizioni sono destinate. L'autorizzazione può essere rilasciata per una o per tutte le categorie di munizioni.

#### Articolo 89

Gli elenchi delle armi da fuoco proibite, soggette ad autorizzazione e a dichiarazione possono essere modificati o completati dal Comitato esecutivo per tener conto dell'evoluzione tecnica ed economica nonché della sicurezza dello Stato.

#### Articolo 90

Le Parti contraenti hanno la facoltà di adottare leggi o disposizioni più rigorose relative al regime delle armi da fuoco e delle munizioni.

#### Articolo 91

1. Le Parti contraenti convengono, sulla base della Convenzione europea del 28 giugno 1978 sul controllo dell'acquisizione e della detenzione di armi da fuoco da parte di privati, di istituire, nell'ambito delle proprie legislazioni nazionali, uno scambio di informazioni in merito all'acquisizione di armi da fuoco da parte

di persone - semplici privati o armaioli commercianti - abitualmente residenti o stabilite nel territorio di un'altra Parte contraente. Si considera armaiolo commerciante ogni persona la cui attività professionale consiste integralmente o in parte nel commercio al dettaglio di armi da fuoco.

2. Lo scambio di informazioni riguarda:

a. tra due Parti contraenti che hanno ratificato la Convenzione citata al paragrafo 1, le armi da fuoco elencate nell'allegato 1, parte A, n.1, lettere da a) ad h) della suddetta Convenzione;

b. tra due Parti contraenti delle quali almeno una non ha ratificato la Convenzione citata al paragrafo 1, le armi assoggettate da ciascuna Parte contraente ad un regime di autorizzazione o di dichiarazione.

3. Le informazioni relative all'acquisizione di armi da fuoco saranno comunicate senza indugio e conterranno i dati seguenti:

a. data dell'acquisizione e identità dell'acquirente, vale a dire:

- se trattasi di persona fisica: cognome, nomi, data e luogo di nascita, indirizzo e numero del passaporto o della carta di identità, nonché la data del rilascio e l'indicazione dell'autorità che li ha rilasciati, armaiolo o no;

- se trattasi di persona giuridica: denominazione o ragione sociale e sede sociale, nonché cognome, nomi, data e luogo di nascita, indirizzo e numero di passaporto o della carta di identità della persona abilitata a rappresentare la persona giuridica;

b. modello, numero di fabbricazione, calibro ed altre caratteristiche dell'arma da fuoco in questione nonché il numero di matricola.

4. Ciascuna Parte contraente designa un'autorità nazionale che fornisce e riceve le informazioni di cui ai paragrafi 2 e 3 e comunica senza indugio alle altre Parti contraenti ogni modifica della designazione di tale autorità.

5. L'autorità designata da ciascuna Parte contraente può trasmettere le informazioni ad essa comunicate ai servizi di polizia localmente competenti ed alle autorità di sorveglianza della frontiera allo scopo di prevenire o di perseguire fatti punibili ed infrazioni ai regolamenti.

T I T O L O I V

Sistema d'Informazione Schengen

C A P I T O L O P R I M O

Istituzione del Sistema d' Informazione Schengen

Articolo 92

1. Le Parti contraenti istituiscono e gestiscono un sistema comune d'informazione, in appresso denominato Sistema d'Informazione Schengen, costituito da una sezione nazionale presso ciascuna Parte contraente e da un'unità di supporto tecnico. Il Sistema d'Informazione Schengen consente alle autorità designate dalle Parti contraenti, per mezzo di una procedura d'interrogazione automatizzata, di disporre di segnalazioni di persone e di oggetti, in occasione di controlli alle frontiere, di verifiche e di altri controlli di polizia e doganali effettuati all'interno del paese conformemente al diritto nazionale nonché, per la sola categoria di segnalazioni di cui all'articolo 96, ai fini della procedura di rilascio di visti, del rilascio dei documenti di soggiorno e dell'amministrazione degli stranieri in applicazione delle disposizioni contenute nella presente Convenzione in materia di circolazione delle persone.

2. Ciascuna Parte contraente istituisce e gestisce, per proprio conto e a suo rischio, la propria sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen, con un archivio di dati reso materialmente identico a quelli delle sezioni nazionali delle altre Parti contraenti per il tramite dell'unità di supporto tecnico. Per consentire una rapida ed efficiente trasmissione dei dati, conformemente al paragrafo 3, ciascuna Parte contraente, all'atto dell'istituzione della propria sezione nazionale, si conforma ai protocolli ed alle procedure stabiliti in comune dalle Parti contraenti per l'unità di supporto tecnico. L'archivio di dati di ogni sezione nazionale servirà all'interrogazione automatizzata nel territorio di ciascuna Parte contraente. Non sarà possibile interrogare gli archivi delle sezioni nazionali di altre Parti contraenti.

3. Le Parti contraenti istituiscono e gestiscono, per conto di tutti ed assumendosene congiuntamente i rischi, l'unità di supporto tecnico del Sistema d'Informazione Schengen, di cui è responsabile la Repubblica francese. Detta unità ha sede a Strasburgo. Essa comprende un archivio di dati che garantisce l'identità degli archivi delle sezioni nazionali mediante la trasmissione in linea delle informazioni. L'archivio dell'unità di supporto tecnico conterrà le segnalazioni di persone e di oggetti che interessino tutte le Parti contraenti. Non conterrà altri dati, eccettuati quelli menzionati nel presente paragrafo e nell'articolo 113, paragrafo 2.

C A P I T O L O 2

Gestione ed utilizzazione del Sistema d'Informazione Schengen

Articolo 93

Il Sistema d'Informazione, avvalendosi delle informazioni trasmesse per il suo tramite, ha lo scopo, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, di preservare l'ordine pubblico e la sicurezza pubblica, compresa la sicurezza dello Stato e di assicurare l'applicazione, nel territorio delle Parti contraenti, delle disposizioni sulla circolazione delle persone stabilite nella presente Convenzione.

Articolo 94

Il Sistema d'Informazione Schengen comporta esclusivamente le categorie di dati forniti da ciascuna Parte contraente, necessari ai fini previsti negli articoli da 95 a 100. La Parte contraente che fornisce la segnalazione verifica se l'importanza del caso giustifica il suo inserimento nel Sistema d'Informazione Schengen.

2. Le categorie di dati sono le seguenti:

- a. persone segnalate,
- b. gli oggetti di cui all'articolo 100 ed i veicoli di cui all'articolo 99.

3. Per quanto riguarda le persone, gli elementi inseriti sono al massimo i seguenti:

- a. cognome e nome, "alias" eventualmente registrati separatamente;
- b. segni fisici particolari, oggettivi ed inalterabili;
- c. prima lettera del secondo nome;
- d. data e luogo di nascita;
- e. sesso;
- f. cittadinanza;
- g. indicazione che le persone in questione sono armate;
- h. indicazione che le persone in questione sono violente;
- i. motivo della segnalazione,
- j. linea di condotta da seguire.

Non sono autorizzate altre menzioni, in particolare i dati elencati nell'articolo 6, prima frase della Convenzione del Consiglio d'Europa del 28 gennaio 1981 per la protezione delle persone nei confronti del trattamento automatizzato dei dati di carattere personale.

4. Qualora una Parte contraente reputi che una segnalazione conformemente agli articoli 95, 97 o 99 non sia compatibile con il proprio diritto, con i propri obblighi internazionali o con interessi nazionali essenziali, essa può aggiungere a posteriori, alla segnalazione nell'archivio della sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen, un'indicazione volta a far sì che l'esecuzione della condotta da eseguire non abbia luogo nel proprio territorio in conseguenza della segnalazione. A tal riguardo occorre procedere a consultazioni con le altri Parti contraenti.

Se la Parte contraente che ha effettuato la segnalazione non la ritira, questa resta di piena applicazione per le altri Parti contraenti.

#### Articolo 95

1. I dati relativi alle persone ricercate per l'arresto ai fini di estradizione, sono inseriti a richiesta dell'autorità giudiziaria della Parte contraente richiedente.

2. Prima di procedere alla segnalazione, la Parte contraente che la effettua verifica se l'arresto è autorizzato dal diritto nazionale delle Parti contraenti richieste. In caso di dubbio la Parte contraente che effettua la segnalazione deve consultare le altre Parti contraenti interessate.

La Parte contraente che effettua la segnalazione trasmette nel contempo con il mezzo più rapido alle Parti contraenti richieste le seguenti informazioni essenziali relative al caso:

- a. autorità da cui proviene la richiesta di arresto;
- b. esistenza di un mandato d'arresto o di un atto avente la medesima forza, o di una sentenza esecutiva;
- c. natura e qualificazione giuridica del reato;
- d. descrizione delle circostanze in cui il reato è stato commesso, compreso il momento, il luogo ed il grado di partecipazione al reato della persona segnalata;
- e. per quanto possibile, le conseguenze del reato.

3. Una Parte contraente richiesta può aggiungere alla segnalazione nell'archivio della sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen un'indicazione tesa a vietare, fino alla cancellazione di detta indicazione, l'arresto in seguito alla segnalazione. L'indicazione deve essere cancellata al massimo entro ventiquattro ore dall'inserimento della segnalazione, a meno che detta Parte contraente per ragioni giuridiche o per speciali ragioni di opportunità rifiuti l'arresto richiesto. Qualora, in casi del tutto eccezionali, la complessità dei fatti all'origine della segnalazione lo giustifichi, il termine predetto può essere prorogato fino ad una settimana. Fatta salva un'indicazione o una decisione di rifiuto, le altre Parti contraenti possono procedere all'arresto richiesto mediante la segnalazione.

4. Se, per ragioni particolarmente urgenti, una Parte contraente chiede una ricerca immediata, la Parte richiesta esamina se può rinunciare all'indicazione. La Parte contraente richiesta adotta le necessarie disposizioni affinché, se la segnalazione è convalidata, si esegua senza indugio la linea di condotta stabilita.

5. Se non è possibile procedere all'arresto in quanto un esame non si è ancora concluso o a causa di una decisione di rifiuto di una Parte contraente richiesta, quest'ultima deve considerare la segnalazione come una segnalazione per comunicare il luogo di soggiorno.

6. Le Parti contraenti richieste eseguono la condotta richiesta con la segnalazione conformemente alle vigenti Convenzioni in materia di estradizione ed al diritto nazionale. Esse non sono tenute a eseguire la condotta richiesta ove si tratti di un loro cittadino, fatta salva la possibilità di procedere all'arresto conformemente al diritto nazionale.

#### Articolo 96

1. I dati relativi agli stranieri segnalati ai fini della non ammissione sono inseriti in base ad una segnalazione nazionale risultante da decisioni prese, nel rispetto delle norme procedurali previste dalla legislazione nazionale, dalle autorità amministrative o dai competenti organi giurisdizionali.

2. Le decisioni possono essere fondate sulla circostanza che la presenza di uno straniero nel territorio nazionale costituisce una minaccia per l'ordine e la sicurezza pubblica o per la sicurezza nazionale.

In particolare ciò può verificarsi nel caso:

a. di uno straniero condannato per un reato passibile di una pena privativa della libertà di almeno un anno.

b. di uno straniero nei cui confronti vi sono seri motivi di ritenere che abbia commesso fatti punibili gravi, inclusi quelli di cui all'articolo 71, o nei cui confronti esistano indizi reali che intenda commettere fatti simili nel territorio di una Parte contraente.

3. Le decisioni possono inoltre essere fondate sul fatto che lo straniero è stato oggetto di una misura di allontanamento, di respingimento o di espulsione non revocata né sospesa che comporti o sia accompagnata da un divieto d'ingresso o eventualmente di soggiorno, fondata sulla non osservanza delle regolamentazioni nazionali in materia di ingresso e di soggiorno degli stranieri.

#### Articolo 97

I dati relativi alle persone scomparse o alle persone che, ai fini della loro tutela o per prevenire minacce, devono essere provvisoriamente poste sotto protezione a richiesta dell'autorità competente o dell'autorità giudiziaria competente della Parte che

effettua la segnalazione, sono inseriti affinché le autorità di polizia comunichino il luogo di soggiorno alla Parte che effettua la segnalazione o possano, qualora la legislazione nazionale lo consenta, porre le suddette persone sotto protezione per impedire loro di proseguire il viaggio. Questa disposizione si applica in particolare ai minori ed alle persone che devono essere interne per decisione di un'autorità competente. Se la persona di cui trattasi è maggiorenne, la comunicazione è subordinata al suo consenso.

#### Articolo 98

1. I dati relativi ai testimoni, alle persone citate a comparire dinanzi all'autorità giudiziaria nell'ambito di un procedimento penale per rispondere di fatti che sono stati loro ascritti, o relativi alle persone alle quali deve essere notificata una sentenza penale o una richiesta di presentarsi per subire una pena privativa della libertà sono inseriti, a richiesta dell'autorità giudiziaria competente, ai fini della comunicazione del luogo di soggiorno o del domicilio.
2. Le informazioni richieste saranno comunicate alla Parte richiedente conformemente alla legislazione nazionale ed alle vigenti Convenzioni relative all'assistenza giudiziaria in materia penale.

#### Articolo 99

1. I dati relativi alle persone o ai veicoli sono inseriti, nel rispetto del diritto nazionale della Parte contraente che effettua la segnalazione, ai fini di una sorveglianza discreta o di un controllo specifico, conformemente al paragrafo 5.
2. Tale segnalazione può essere effettuata ai fini della repressione di infrazioni penali e per prevenire minacce alla sicurezza pubblica:
  - a. qualora esistano indizi concreti che facciano supporre che la persona in questione intende commettere o commette numerosi fatti punibili di estrema gravità oppure,
  - b. qualora la valutazione globale dell'interessato, in particolare sulla base dei reati commessi sino a quel momento, permetta di supporre che egli potrà commettere anche in avvenire fatti punibili di estrema gravità.
3. Inoltre, la segnalazione può essere effettuata conformemente al diritto nazionale, a richiesta delle autorità competenti per la sicurezza dello Stato, qualora indizi concreti lascino supporre che le informazioni di cui al paragrafo 4 sono necessarie per prevenire una minaccia grave proveniente dall'interessato o altre minacce gravi per la sicurezza interna ed esterna dello Stato. La Parte contraente che effettua la segnalazione deve consultare preventivamente le altre Parti contraenti.
4. Nel quadro della sorveglianza discreta, le seguenti informazioni possono, totalmente o in parte, essere raccolte e

trasmesse all'autorità che effettua la segnalazione, in occasione di controlli alla frontiera o di altri controlli di polizia e doganali effettuati all'interno del Paese:

- a) il fatto che siano stati trovati la persona o il veicolo segnalati;
- b) il luogo, il momento o il motivo della verifica;
- c) l'itinerario e la destinazione del viaggio;
- d) le persone che accompagnano l'interessato o gli occupanti del veicolo;
- e) il veicolo usato;
- f) gli oggetti trasportati;
- g) le circostanze in cui la persona o il veicolo sono stati trovati.

In fase di raccolta di tali informazioni, occorrerà fare in modo di non mettere in pericolo il carattere discreto della sorveglianza.

5. Nel quadro del controllo specifico di cui al paragrafo 1, le persone, i veicoli e gli oggetti trasportati possono essere perquisiti conformemente al diritto nazionale, per la finalità di cui ai paragrafi 2 e 3. Se la legge di una Parte contraente non autorizza il controllo specifico, esso viene automaticamente convertito, per detta Parte contraente, in sorveglianza discreta.

6. Una Parte contraente richiesta può aggiungere alla segnalazione nell'archivio della sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen un'indicazione intesa a vietare, fino alla sua cancellazione, l'esecuzione della condotta da eseguire in applicazione della segnalazione ai fini della sorveglianza discreta o del controllo specifico. L'indicazione deve essere cancellata al più tardi entro ventiquattro ore dall'inserimento della segnalazione, a meno che detta Parte contraente rifiuti la condotta richiesta per motivi giuridici o per speciali ragioni di opportunità. Fatta salva una indicazione o una decisione di rifiuto, le altre Parti contraenti possono eseguire la condotta richiesta tramite segnalazione.

#### Articolo 100

1. I dati relativi agli oggetti ricercati a scopo di sequestro o di prova in un procedimento penale sono inseriti nel Sistema di Informazione Schengen.

2. Qualora dall'interrogazione emerga l'esistenza di una segnalazione per un oggetto rinvenuto, l'autorità che la constata si mette in contatto con l'autorità che ha effettuato la segnalazione per concordare le misure necessarie. A tale scopo, possono altresì essere trasmessi dei dati personali, conformemente alla presente Convenzione. Le misure che dovrà prendere la Parte contraente che ha rinvenuto l'oggetto dovranno essere conformi al suo diritto nazionale.

3. Sono inserite le categorie di oggetti indicate in appresso:

- a) veicoli a motore di cilindrata superiore a 50 cc rubati, altrimenti sottratti o smarriti;

- b) rimorchi e roulotte di peso a vuoto superiore a 750 kg rubati, altrimenti sottratti o smarriti;
- c) armi da fuoco rubate, altrimenti sottratte o smarrite;
- d) documenti vergini rubati, altrimenti sottratti o smarriti;
- e) documenti d'identità rilasciati (passaporti, carte d'identità, patenti di guida) rubati, altrimenti sottratti o smarriti;
- f) banconote (banconote registrate).

#### Articolo 101

- 1. L'accesso ai dati inseriti nel Sistema d'Informazione Schengen e il diritto di consultarli direttamente sono riservati esclusivamente alle autorità competenti in materia di
  - a) controlli alle frontiere;
  - b) altri controlli di polizia e doganali effettuati all'interno del Paese e relativo coordinamento.
- 2. Inoltre, l'accesso ai dati inseriti conformemente all'articolo 96 ed il diritto di consultarli direttamente possono essere esercitati dalle autorità competenti per il rilascio dei visti, dalle autorità centrali competenti per l'esame delle domande di visti e dalle autorità competenti per il rilascio dei documenti di soggiorno e per l'amministrazione degli stranieri nel quadro dell'applicazione delle disposizioni in materia di circolazione delle persone previste dalla presente Convenzione. L'accesso ai dati è disciplinato dal diritto nazionale di ciascuna Parte contraente.
- 3. Gli utenti possono consultare soltanto i dati necessari per l'assolvimento dei propri compiti.
- 4. Ciascuna Parte contraente comunica al Comitato esecutivo l'elenco delle autorità competenti, autorizzate a consultare direttamente i dati inseriti nel Sistema d'Informazione Schengen. L'elenco indica per ciascuna autorità i dati che essa può consultare e per quali compiti.

#### C A P I T O L O    3

##### Protezione dei dati personali e sicurezza dei dati nel quadro del Sistema d'Informazione Schengen

#### Articolo 102

1. Le Parti contraenti possono utilizzare i dati di cui agli articoli da 95 a 100 soltanto ai fini enunciati per ciascuna delle segnalazioni di cui ai detti articoli.
2. I dati possono essere duplicati soltanto per fini tecnici, sempreché l'operazione sia necessaria per la consultazione diretta da parte delle autorità di cui all'articolo 101. Le segnalazioni di altre Parti contraenti non possono essere trasferite dalla sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen in altri archivi di dati nazionali.
3. Nell'ambito delle segnalazioni di cui agli articoli da 95 a 100 della presente Convenzione, ogni deroga al paragrafo 1, per passare da un tipo di segnalazione ad un altro, deve essere giustificata dalla necessità di prevenire una minaccia grave imminente per l'ordine pubblico e la sicurezza pubblica, per gravi ragioni di sicurezza dello Stato o ai fini della prevenzione di un fatto punibile grave. A tale scopo deve essere ottenuta l'autorizzazione preventiva della Parte contraente che effettua la segnalazione.
4. I dati non potranno essere utilizzati a scopi amministrativi. In deroga, i dati inseriti conformemente all'articolo 96 potranno essere utilizzati, conformemente al diritto nazionale di ciascuna Parte contraente, soltanto per gli scopi di cui all'articolo 101, paragrafo 2.
5. Qualsiasi utilizzazione dei dati non conforme ai paragrafi da 1 a 4 sarà considerata uno sviamento di finalità alla luce del diritto nazionale di ciascuna Parte contraente.

#### Articolo 103

Ciascuna Parte contraente provvede affinché una trasmissione in media su dieci di dati personali sia registrata nella sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen dall'organo di gestione dell'archivio, ai fini del controllo dell'ammissibilità dell'interrogazione. La registrazione può essere utilizzata soltanto a questo scopo e deve essere cancellata dopo sei mesi.

#### Articolo 104

1. Fatte salve condizioni più rigorose previste dalla presente Convenzione, alla segnalazione si applica il diritto nazionale della Parte contraente che la effettua.
2. Sempreché la presente Convenzione non preveda disposizioni particolari, il diritto di ciascuna Parte contraente è applicabile ai dati inseriti nella sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen.
3. Sempreché la presente Convenzione non preveda disposizioni particolari riguardanti l'esecuzione della condotta richiesta con la segnalazione, è applicabile il diritto nazionale della Parte

contraente richiesta che esegue la condotta. Se la presente Convenzione prevede disposizioni particolari di esecuzione della condotta richiesta con la segnalazione, le competenze in tale materia sono disciplinate dal diritto nazionale della Parte contraente richiesta. Se la condotta richiesta non può essere eseguita, la Parte contraente richiesta ne informa senza indugio la Parte contraente che ha effettuato la segnalazione.

#### Articolo 105

La Parte contraente che ha effettuato la segnalazione è responsabile dell'esattezza, dell'attualità e della liceità dell'inserimento dei dati nel Sistema d'Informazione Schengen.

#### Articolo 106

1. Soltanto la Parte contraente che ha effettuato la segnalazione è autorizzata a modificare, completare, rettificare o cancellare i dati da essa introdotti.
2. Se una delle Parti contraenti che non ha effettuato la segnalazione è in possesso di indizi che fanno supporre che un dato contiene errori di diritto o di fatto, ne avverte al più presto la Parte contraente che ha effettuato la segnalazione; quest'ultima deve obbligatoriamente verificare la comunicazione e, se necessario, correggere o cancellare senza indugio il dato.
3. Se le Parti contraenti non possono giungere ad un accordo, la Parte contraente che non è all'origine della segnalazione sottopone per un parere il caso all'autorità di controllo comune di cui all'articolo 115, paragrafo 1.

#### Articolo 107

Qualora una persona sia stata già oggetto di una segnalazione nel Sistema d'Informazione Schengen, la Parte contraente che inserisce un'ulteriore segnalazione si accorda con la Parte contraente che ha inserito la prima segnalazione in merito all'integrazione delle segnalazioni. A tale scopo le Parti contraenti possono anche adottare disposizioni generali.

#### Articolo 108

1. Ciascuno Parte contraente designa un'autorità che ha la competenza centrale per la sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen.
2. Ciascuna Parte contraente effettua le proprie segnalazioni per il tramite di tale autorità.
3. La suddetta autorità è responsabile del corretto funzionamento della sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen, e prende le misure atte a garantire l'osservanza delle disposizioni della presente Convenzione.

4. Le Parti contraenti si informano reciprocamente tramite l'autorità di cui al paragrafo 1.

#### Articolo 109

1. Il diritto di ciascuno di accedere ai dati che lo riguardano inseriti nel Sistema d'Informazione Schengen è esercitato nel rispetto del diritto della Parte contraente presso la quale l'interessato lo fa valere. Ove previsto dal proprio diritto, l'autorità nazionale di controllo prevista all'articolo 114, paragrafo 1 decide se ed in base a quali modalità comunicare informazioni. Una Parte contraente che non ha effettuato la segnalazione può comunicare informazioni su tali dati soltanto se ha preventivamente dato la possibilità alla Parte contraente che ha effettuato la segnalazione di prendere posizione.

2. La comunicazione dell'informazione alla persona interessata è rifiutata se essa può nuocere all'esecuzione dell'attività legale indicata nella segnalazione o ai fini della tutela dei diritti e delle libertà altrui. Essa è respinta in ogni caso durante il periodo di segnalazione a fini di sorveglianza discreta.

#### Articolo 110

Ciascuno può far rettificare dati che lo riguardano contenenti errori di fatto o far cancellare dati che lo riguardano contenenti errori di diritto.

#### Articolo 111

1. Chiunque può adire, nel territorio di ciascuna Parte contraente, la giurisdizione o l'autorità competente in base al diritto nazionale, con un'azione, in particolare, di rettifica, di cancellazione, di informazione o di indennizzo, relativamente ad una segnalazione che lo riguarda.

2. Le Parti contraenti si impegnano reciprocamente ad eseguire le decisioni definitive prese dalle giurisdizioni o dalle autorità di cui al paragrafo 1, fatte salve le disposizioni dell'articolo 116.

#### Articolo 112

1. I dati personali inseriti nel Sistema d'Informazione Schengen ai fini della ricerca di persone sono conservati esclusivamente per il periodo necessario ai fini per i quali sono stati forniti. Al massimo tre anni dopo il loro inserimento, la Parte contraente che ha effettuato la segnalazione deve esaminare la necessità di conservarli. Il termine è ridotto ad un anno per le segnalazioni di cui all'articolo 99.

2. Ciascuna Parte contraente fissa, eventualmente, tempi di esame più brevi conformemente al proprio diritto nazionale.

3. L'unità di supporto tecnico del Sistema d'Informazione Schengen segnala automaticamente alle Parti contraenti la cancellazione programmata nel sistema, con un preavviso in media di un mese.

4. La Parte contraente che ha effettuato la segnalazione può, nel periodo di esame, decidere di mantenerla, ove ciò sia necessario per gli scopi che sono alla base della segnalazione stessa. Il prolungamento della segnalazione deve essere comunicato all'unità di supporto tecnico. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano alla segnalazione prolungata.

#### Articolo 113

1. I dati diversi da quelli di cui all'articolo 112 sono conservati per un periodo massimo di dieci anni, i dati relativi ai documenti d'identità rilasciati ed alle banconote registrate per un massimo di cinque anni e quelli relativi ai veicoli a motore, ai rimorchi ed alle roulotte per un massimo di tre anni.

2. I dati cancellati sono conservati per un altro anno presso l'unità di supporto tecnico. Durante questo periodo, essi possono essere consultati soltanto ai fini del controllo a posteriori della loro esattezza e della liceità del loro inserimento. Successivamente, essi debbono essere distrutti.

#### Articolo 114

1. Ciascuna Parte contraente designa un'autorità di controllo incaricata, nel rispetto del diritto nazionale, di esercitare un controllo indipendente dell'archivio della sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen e di verificare che l'elaborazione e l'utilizzazione dei dati ivi inseriti non leda i diritti della persona interessata. A tale scopo l'autorità di controllo ha accesso all'archivio della sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen.

2. Chiunque ha il diritto di chiedere alle autorità di controllo di verificare i dati che lo riguardano inseriti nel Sistema d'Informazione Schengen nonché l'utilizzazione che ne viene fatta. Tale diritto è disciplinato dal diritto nazionale della Parte contraente presso la quale è presentata la domanda. Se i dati sono stati inseriti da un'altra Parte contraente, il controllo è effettuato in stretto coordinamento con l'autorità di controllo di detta Parte.

#### Articolo 115

1. Al fine di esercitare il controllo dell'unità di supporto tecnico del Sistema di Informazione Schengen è istituita un'autorità di controllo comune. Tale autorità è composta da due rappresentanti di ciascuna autorità nazionale di controllo. Ciascuna Parte contraente dispone di un voto deliberante. Il controllo è esercitato conformemente alle disposizioni della

presente Convenzione, della Convenzione del Consiglio d'Europa del 28 gennaio 1981 sulla protezione delle persone nei riguardi del trattamento automatizzato dei dati di natura personale, tenendo conto della Raccomandazione R (87) 15 del 17 settembre 1987 del Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa tendente a regolamentare l'utilizzazione dei dati di natura personale nel settore della polizia e conformemente al diritto nazionale della Parte contraente responsabile dell'unità di supporto tecnico.

2. L'autorità di controllo comune ha il compito di verificare la corretta esecuzione delle disposizioni della presente Convenzione da parte dell'unità di supporto tecnico del Sistema d'Informazione Schengen. A tale scopo essa ha accesso all'unità.

3. L'autorità di controllo comune è del pari competente ad analizzare le difficoltà di applicazione o di interpretazione che possono sorgere dall'utilizzazione del Sistema d'Informazione Schengen, a studiare i problemi che possono presentarsi nell'esercizio del controllo indipendente effettuato dalle autorità di controllo nazionali delle Parti contraenti ovvero nell'esercizio del diritto di accesso al Sistema, nonché ad elaborare proposte armonizzate allo scopo di trovare soluzioni comuni ai problemi esistenti.

4. Le relazioni preparate dall'autorità di controllo comune sono trasmesse agli organi ai quali pervengono le relazioni delle autorità di controllo nazionali.

#### Articolo 116

1. Ciascuna Parte contraente è responsabile, conformemente al proprio diritto nazionale, dei danni causati ad una persona in seguito all'uso dell'archivio nazionale del Sistema d'Informazione Schengen. La disposizione si applica anche quando i danni siano stati causati dalla Parte contraente che avendo effettuato la segnalazione, ha inserito dati contenenti errori di diritto o di fatto.

2. Se la Parte contraente contro la quale è promossa un'azione non è la Parte contraente che ha effettuato la segnalazione, quest'ultima è tenuta al rimborso, su richiesta, delle somme versate a titolo di risarcimento, a meno che i dati non siano stati utilizzati dalla Parte contraente richiesta in violazione della presente Convenzione.

#### Articolo 117

1. Per quanto riguarda il trattamento automatizzato di dati personali trasmessi in applicazione del presente titolo, ciascuna Parte contraente prenderà, al più tardi al momento dell'entrata in vigore della presente Convenzione, le disposizioni nazionali necessarie per raggiungere un livello di protezione dei dati di natura personale almeno uguale a quello derivante dai principi

della Convenzione del Consiglio d'Europa del 28 gennaio 1981 sulla protezione delle persone nei riguardi del trattamento automatizzato dei dati di natura personale, e nel rispetto della Raccomandazione R 15 (87) del 17 settembre 1987 del Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa tendente a regolare l'uso dei dati di natura personale nel settore della polizia.

2. La trasmissione di dati di natura personale prevista dal presente titolo potrà avvenire soltanto quando le disposizioni sulla protezione dei dati personali previste nel paragrafo 1 saranno entrate in vigore nel territorio delle Parti contraenti interessate dalla trasmissione.

#### Articolo 118

1. Ciascuna Parte contraente si impegna ad adottare, per la sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen, le misure atte:

- a. ad impedire alle persone non autorizzate l'accesso alle apparecchiature utilizzate per il trattamento di dati di natura personale (controlli all'ingresso delle istallazioni);
- b. ad impedire che supporti di dati possano essere letti, copiati, modificati o asportati da persone non autorizzate (controllo dei supporti di dati);
- c. ad impedire che nell'archivio siano inseriti, senza autorizzazione, dei dati di natura personale e che di tali dati sia presa visione, o che siano modificati o cancellati senza autorizzazione (controllo dell'inserimento);
- d. ad impedire che persone non autorizzate utilizzino i sistemi di elaborazione automatizzata di dati mediante apparecchiature per la trasmissione di dati (controllo dell'utilizzazione);
- e. a garantire che, ai fini dell'uso di un sistema di trattamento automatizzato di dati, le persone autorizzate possano accedere esclusivamente ai dati di loro competenza (controllo dell'accesso);
- f. a garantire la possibilità di verificare ed accertare a quali autorità possono essere trasmessi dati di natura personale mediante apparecchiature di trasmissione di dati (controllo della trasmissione);
- g. a garantire la possibilità di verificare ed accertare a posteriori quali dati di natura personale sono stati introdotti nei sistemi di trattamento automatizzato di dati, il momento dell'inserimento e la persona che lo ha effettuato (controllo dell'introduzione);
- h. ad impedire che, all'atto della trasmissione di dati di natura personale nonché del trasporto di supporti di dati, essi possano

essere letti, copiati, modificati o cancellati senza autorizzazione (controllo del trasporto).

2. Ciascuna Parte contraente deve prendere misure particolari per garantire la sicurezza dei dati quando questi vengano trasmessi a servizi situati al di fuori dei territori delle Parti contraenti. Tali misure devono essere comunicate all'autorità di controllo comune.

3. Ciascuna Parte contraente può designare, per il trattamento di dati della propria sezione del Sistema d'Informazione Schengen, soltanto persone in possesso di speciali qualifiche e soggette a controlli di sicurezza.

4. La Parte contraente responsabile dell'unità di supporto tecnico del Sistema d'Informazione Schengen adotta per quest'ultimo le misure previste dai paragrafi 1, 2 e 3.

#### C A P I T O L O 4

##### Ripartizione dei costi del Sistema d'Informazione Schengen.

###### Articolo 119

1. Le Parti contraenti sostengono in comune i costi d'installazione e di utilizzazione dell'unità di supporto tecnico di cui all'articolo 92, paragrafo 3, compresi i costi di cablaggio per il collegamento delle sezioni nazionali del Sistema d'Informazione Schengen con l'unità di supporto tecnico. La quota di ciascuna Parte è determinata in base all'aliquota, relativa a ciascuna Parte contraente, della base uniforme dell'imposta sul valore aggiunto ai sensi dell'articolo 2, primo paragrafo, lettera c) della decisione del Consiglio delle Comunità Europee del 24 giugno 1988 concernente il sistema delle risorse proprie delle Comunità.

2. I costi d'installazione e di utilizzazione della sezione nazionale del Sistema d'Informazione Schengen sono sostenuti individualmente da ciascuna Parte contraente.

T I T O L O V

Trasporto e circolazione delle merci

Articolo 120

1. Le Parti contraenti vigileranno congiuntamente affinchè le proprie disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative non ostacolino in maniera ingiustificata la circolazione delle merci alle frontiere interne.

2. Le Parti contraenti facilitano la circolazione delle merci alle frontiere interne espletando le formalità connesse con divieti e restrizioni all'atto dello sdoganamento delle merci per l'immissione al consumo. A scelta dell'interessato, lo sdoganamento può essere effettuato all'interno del paese o alla frontiera interna. Le Parti contraenti faranno in modo di promuovere lo sdoganamento all'interno del paese.

3. Se per taluni settori gli snellimenti di cui al paragrafo 2 non possono essere realizzati in tutto o in parte, le Parti contraenti si adopereranno per attuarne le condizioni tra di loro o nell'ambito delle Comunità Europee.

Il presente paragrafo si applica in particolare al controllo dell'osservanza delle regolamentazioni relative alle autorizzazioni di trasporto ed ai controlli tecnici riguardanti i mezzi di trasporto, ai controlli veterinari e di polizia veterinaria, ai controlli sanitari veterinari, ai controlli fitosanitari nonché ai controlli relativi ai trasporti di merci pericolose e di rifiuti.

4. Le Parti contraenti si adopereranno per armonizzare le formalità relative alla circolazione delle merci alle frontiere esterne e per controllarne l'osservanza in base a principi uniformi. A tal fine le Parti contraenti collaboreranno strettamente in seno al Comitato esecutivo, a livello di Comunità europee e di altri organismi internazionali.

Articolo 121

1. Le Parti contraenti rinunciano, nel rispetto del diritto comunitario, ai controlli ed alla presentazione dei certificati fitosanitari previsti dal diritto comunitario per taluni vegetali e prodotti vegetali.

Il Comitato esecutivo adotta l'elenco dei vegetali e prodotti vegetali ai quali si applica la semplificazione prevista nella prima fase. Esso può modificare tale elenco e fissa la data di entrata in vigore della modifica. Le Parti contraenti si informano reciprocamente delle misure prese.

2. In caso di pericolo di introduzione o propagazione di organismi nocivi, una Parte contraente può chiedere la temporanea reintroduzione delle misure di controllo prescritte dal diritto comunitario ed applicarle. Essa ne avvertirà immediatamente le altre Parti contraenti per iscritto, motivando la sua decisione.

3. Il certificato fitosanitario può continuare ad essere utilizzato come certificato richiesto ai sensi della legge relativa alla protezione delle specie.

4. A richiesta, l'autorità competente rilascia un certificato fitosanitario quando la spedizione è destinata, in tutto o in parte, alla riesportazione, nella misura in cui siano rispettati i requisiti fitosanitari per i vegetali o i prodotti vegetali interessati.

#### Articolo 122

1. Le Parti contraenti rafforzano la loro cooperazione per garantire la sicurezza del trasporto di merci pericolose e si impegnano ad armonizzare le disposizioni nazionali adottate in applicazione delle vigenti Convenzioni internazionali. Inoltre esse si impegnano, in particolare, al fine di mantenere il livello di sicurezza attuale:

a. ad armonizzare i requisiti in materia di qualifica professionale degli autisti;

b. ad armonizzare le modalità e l'intensità dei controlli effettuati durante il trasporto e presso le imprese;

c. ad armonizzare la qualificazione delle infrazioni e le disposizioni di legge relative alle sanzioni applicabili;

d. ad assicurare uno scambio permanente di informazioni e di esperienze fatte nell'attuazione delle misure e dei controlli.

2. Le Parti contraenti rafforzano la loro cooperazione allo scopo di effettuare i controlli del trasferimento di rifiuti pericolosi e non pericolosi attraverso le frontiere interne.

A tal fine, esse si adopereranno per adottare una posizione comune per quanto riguarda la modifica delle direttive comunitarie relative al controllo ed alla gestione del trasferimento di rifiuti pericolosi ed elaborare atti comunitari relativi ai rifiuti non pericolosi, allo scopo di creare un'infrastruttura di smaltimento sufficiente e di fissare norme di smaltimento armonizzate a un livello elevato.

In attesa di una normativa comunitaria sui rifiuti non pericolosi, i controlli del trasferimento di detti rifiuti saranno effettuati in base ad una procedura speciale che consenta all'atto del loro trattamento di controllarne il trasferimento a destinazione.

Le disposizioni del paragrafo 1, seconda frase sono ugualmente applicabili al presente paragrafo.

#### Articolo 123

1. Le Parti contraenti si impegnano a concertarsi allo scopo di abolire tra di loro l'obbligo, attualmente in vigore, di presentare una licenza di esportazione dei prodotti e delle tecnologie strategiche industriali, e, ove necessario, di sostituire tale licenza con una procedura flessibile, sempreché il

paese di prima destinazione e di destinazione finale sia una Parte contraente.

Fatte salve dette concertazioni, e al fine di garantire l'efficacia dei controlli che dovessero essere necessari, le Parti contraenti si adopereranno, cooperando strettamente tramite un meccanismo di coordinamento, per procedere agli scambi di informazioni utili tenendo conto della regolamentazione nazionale.

2. Per quanto riguarda i prodotti diversi dai prodotti e dalle tecnologie strategiche industriali di cui al paragrafo 1, le Parti contraenti si adopereranno per far espletare le formalità di esportazione all'interno del paese e per armonizzare le proprie procedure di controllo.

3. Nel contesto degli obiettivi definiti nei precedenti paragrafi 1 e 2, le Parti contraenti avvieranno consultazioni con gli altri partner interessati.

#### Articolo 124

Il numero e l'intensità dei controlli delle merci nella circolazione dei viaggiatori alle frontiere interne sono ridotti al livello minimo possibile. La loro progressiva riduzione e la loro soppressione definitiva dipendono dall'aumento graduale delle franchigie per viaggiatori e dalla futura evoluzione delle prescrizioni applicabili alla circolazione trasfrontiera dei viaggiatori.

#### Articolo 125

1. Le Parti contraenti concludono accordi in merito al distacco di funzionari di collegamento delle proprie amministrazioni doganali.

2. Il distacco di funzionari di collegamento ha lo scopo di promuovere ed accelerare la cooperazione tra le Parti contraenti in generale, specialmente nel contesto delle Convenzioni esistenti e degli atti comunitari in materia di mutua assistenza.

3. I funzionari di collegamento esplicano funzioni consultive e di assistenza. Non sono legittimati ad adottare di propria iniziativa provvedimenti di amministrazione doganale. Forniscono informazioni ed adempiono ai propri compiti nell'ambito delle istruzioni impartite loro dalla Parte contraente di origine.

T I T O L O   V I

**Protezione dei dati di natura personale**

Articolo 126

1. Per quanto concerne il trattamento automatizzato di dati di natura personale, trasmessi in applicazione della presente Convenzione, ciascuna Parte contraente adotterà, al più tardi al momento dell'entrata in vigore della presente Convenzione, le disposizioni nazionali necessarie per ottenere un livello di protezione dei dati personali almeno pari a quello derivante dai principi della Convenzione del Consiglio d'Europa del 28 gennaio 1981 sulla protezione delle persone nei riguardi del trattamento automatizzato dei dati di natura personale.

2. La trasmissione di dati di natura personale prevista dalla presente Convenzione potrà aver luogo soltanto dopo l'entrata in vigore delle disposizioni per la protezione di dati di natura personale di cui al paragrafo 1 nel territorio delle Parti contraenti interessate alla trasmissione.

3. Inoltre, per quanto riguarda il trattamento automatizzato di dati di natura personale trasmessi in applicazione della presente Convenzione, si applicano le seguenti disposizioni:

a. i dati possono essere utilizzati dalla Parte contraente destinataria solamente per i fini per i quali la presente Convenzione ne prevede la trasmissione; la loro utilizzazione per altri fini è possibile soltanto con l'autorizzazione preventiva della Parte contraente che li trasmette e nel rispetto della legislazione della Parte contraente destinataria; l'autorizzazione può essere concessa sempreché sia consentita dal diritto nazionale della Parte contraente che li trasmette;

b. i dati possono essere utilizzati soltanto dalle autorità giudiziarie, dai servizi e dagli organi che assolvono un compito o una funzione nell'ambito delle finalità di cui alla lettera a);

c. la Parte contraente che trasmette i dati deve vigilare sulla loro esattezza; se essa constata, di propria iniziativa o in seguito ad una richiesta della persona interessata, che i dati trasmessi sono inesatti o che gli stessi non avrebbero dovuto essere comunicati, la o le Parti contraenti destinatarie debbono essere informate senza indugio; quest'ultima o queste ultime devono correggerli o distruggerli o menzionarne l'inesattezza o indicare che non avrebbero dovuto essere trasmessi;

d. una Parte contraente non può invocare il fatto che un'altra Parte contraente abbia trasmesso dati inesatti per sottrarsi alla responsabilità che ad essa deriva dal proprio diritto nazionale nei confronti di una persona lesa; se la Parte contraente destinataria è tenuta alla riparazione a causa dell'utilizzazione dei dati inesatti trasmessi, la Parte contraente che li ha trasmessi rimborsa integralmente le somme versate a titolo di risarcimento dalla Parte contraente destinataria;

e. la trasmissione e la ricezione di dati personali devono essere registrate nell'archivio dal quale essi provengono ed in quello in cui sono inseriti;

f. l'autorità di controllo comune di cui all'articolo 115 può, a richiesta di una Parte contraente, esprimere un parere sulle difficoltà di applicazione e di interpretazione del presente articolo.

4. Il presente articolo non si applica alla trasmissione di dati prevista al Titolo II, Capitolo 7 e nel Titolo IV. Il paragrafo 3 non si applica alla trasmissione di dati prevista al Titolo III, Capitoli 2, 3, 4 e 5.

#### Articolo 127

1. Quando, in applicazione delle disposizioni della presente Convenzione, dati personali sono trasmessi ad un'altra Parte contraente, le disposizioni dell'articolo 126 si applicano alla trasmissione dei dati provenienti da un archivio non automatizzato ed al loro inserimento in un archivio analogo.

2. Quando, in casi diversi da quelli disciplinati dall'articolo 126, paragrafo 1, o dal paragrafo 1 del presente articolo, dati personali sono trasmessi ad un'altra Parte contraente in applicazione della presente Convenzione, l'articolo 126, paragrafo 3, ad eccezione della lettera e, è applicabile. Si applicano inoltre le seguenti disposizioni:

a. la trasmissione e la ricezione di dati personali sono registrate per iscritto; quest'obbligo non si applica qualora non sia necessario, ai fini della loro utilizzazione, registrare i dati, in particolare qualora gli stessi non siano utilizzati o lo siano per brevissimo tempo;

b. la Parte contraente destinataria garantisce, per l'utilizzazione dei dati trasmessi, un livello di protezione almeno pari a quello previsto dal proprio diritto per l'utilizzazione di dati di natura simile;

c. l'accesso ai dati e le condizioni alle quali è concesso sono disciplinati dal diritto nazionale della Parte contraente alla quale la persona interessata presenta la domanda.

3. Il presente articolo non si applica alla trasmissione di dati prevista al Titolo II, Capitolo 7, al Titolo III, Capitoli 2, 3, 4 e 5 e al Titolo IV.

#### Articolo 128

1. La trasmissione di dati personali prevista dalla presente Convenzione potrà aver luogo solo quando le Parti contraenti interessate alla trasmissione avranno incaricato una autorità di controllo nazionale di esercitare un controllo indipendente sul rispetto delle disposizioni degli articoli 126 e 127 e delle disposizioni adottate per la loro applicazione, relativamente al trattamento di dati personali negli archivi.

2. Se una Parte contraente ha incaricato, conformemente al proprio diritto, una autorità di controllo di esercitare in uno o più settori un controllo indipendente sul rispetto di disposizioni in materia di protezione dei dati personali non inseriti in un archivio, tale Parte contraente incarica questa autorità di controllare l'osservanza delle disposizioni del presente Titolo nei settori in questione.

3. Il presente articolo non si applica alla trasmissione dei dati prevista al Titolo II, Capitolo 7 e al Titolo III, Capitoli 2, 3, 4 e 5.

#### Articolo 129

In relazione alla trasmissione di dati di natura personale in applicazione del Titolo III, Capitolo 1, le Parti contraenti si impegnano, fatte salve le disposizioni degli articoli 126 e 127, a raggiungere un livello di protezione dei dati di natura personale che rispetti i principi della Raccomandazione R (87) 15 del 17 settembre 1987 del Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa tendente a regolare l'utilizzazione dei dati di natura personale nel settore della polizia. Inoltre, per quanto si riferisce alla trasmissione in applicazione dell'articolo 46, si applicano le disposizioni seguenti:

- a. i dati possono essere utilizzati dalla Parte contraente destinataria solamente per i fini indicati dalla Parte contraente che li fornisce e nel rispetto delle condizioni imposte da questa Parte;
- b. i dati possono essere trasmessi esclusivamente ai servizi ed alle autorità di polizia; la loro comunicazione ad altri servizi potrà essere effettuata soltanto previa autorizzazione della Parte contraente che li fornisce;
- c. a richiesta, la Parte contraente destinataria informa la Parte contraente che trasmette i dati dell'uso che ne è stato fatto e dei risultati ottenuti mediante i dati trasmessi.

#### Articolo 130

Se dati di natura personale sono trasmessi per il tramite di un funzionario di collegamento di cui all'articolo 47 o all'articolo 125, le disposizioni del presente Titolo si applicano soltanto quando tale funzionario trasmette i dati alla Parte contraente che lo ha distaccato nel territorio dell'altra Parte contraente.

T I T O L O    V I I

Comitato esecutivo

Articolo 131

1. E' istituito un Comitato esecutivo per l'applicazione della presente Convenzione.

2. Fatte salve le competenze particolari conferitegli dalla presente Convenzione, il Comitato esecutivo ha il compito generale di vigilare sulla corretta applicazione della presente Convenzione.

Articolo 132

1. Ciascuna Parte contraente dispone di un seggio in seno al Comitato esecutivo. Le Parti contraenti sono rappresentate in seno al Comitato stesso da un ministro responsabile dell'attuazione della presente Convenzione; egli può farsi assistere dagli esperti necessari che potranno partecipare alle deliberazioni.

2. Il Comitato esecutivo decide all'unanimità. Adotta il proprio regolamento interno; al riguardo, può stabilire una procedura scritta per l'adozione delle decisioni.

3. A richiesta del rappresentante di una Parte contraente, la decisione definitiva riguardante un progetto sul quale il Comitato esecutivo ha deliberato può essere rinviata di due mesi al massimo dalla presentazione del progetto.

4. Il Comitato esecutivo può creare, per preparare le decisioni o per altri compiti, Gruppi di lavoro composti da rappresentanti delle amministrazioni delle Parti contraenti.

Articolo 133

Il Comitato esecutivo si riunisce alternativamente nel territorio di ciascuna Parte contraente. Esso si riunisce con la frequenza necessaria per la corretta esecuzione dei suoi compiti.

T I T O L O        VIII

Disposizioni finali

Articolo 134

Le disposizioni della presente Convenzione sono applicabili nella misura in cui sono compatibili con il diritto comunitario.

Articolo 135

Le disposizioni della presente Convenzione si applicano fatte salve le disposizioni della Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 relativa allo status dei rifugiati, quale modificata dal Protocollo di New York del 31 gennaio 1967.

Articolo 136

1. Una Parte contraente che intenda condurre negoziati con uno Stato terzo in materia di controlli alle frontiere ne informa in tempo utile le altre Parti contraenti.

2. Nessuna Parte contraente concluderà con uno o più Stati terzi accordi relativi alla semplificazione o alla soppressione dei controlli alle frontiere, senza l'accordo preliminare delle altre Parti contraenti, fatto salvo il diritto degli Stati membri delle Comunità europee di concludere in comune tali accordi.

3. Le disposizioni del paragrafo 2 non si applicano agli accordi relativi al piccolo traffico di frontiera, sempreché detti accordi rispettino le eccezioni e le modalità fissate in virtù dell'articolo 3, paragrafo 1.

Articolo 137

La presente Convenzione non può essere oggetto di riserve, ad eccezione di quelle menzionate all'articolo 60.

Articolo 138

Per quanto riguarda la Repubblica francese, le disposizioni della presente Convenzione sono applicabili soltanto al territorio europeo della Repubblica francese.

Per quanto riguarda il Regno dei Paesi Bassi, le disposizioni della presente Convenzione sono applicabili soltanto al territorio del Regno in Europa.

Articolo 139

1. La presente Convenzione sarà sottoposta a ratifica, approvazione o accettazione. Gli strumenti di ratifica, di

approvazione o di accettazione saranno depositati presso il Governo del Granducato di Lussemburgo; quest'ultimo notificherà il deposito a tutte le Parti contraenti.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al deposito dell'ultimo strumento di ratifica, di approvazione o di accettazione. Le disposizioni relative all'istituzione, alle attività ed alle competenze del Comitato esecutivo si applicano dall'entrata in vigore della presente Convenzione. Le altre disposizioni si applicano a decorrere dal primo giorno del terzo mese successivo all'entrata in vigore della presente Convenzione.

3. Il Governo del Granducato di Lussemburgo notifica la data di entrata in vigore a tutte le Parti contraenti.

#### Articolo 140

1. Ogni Stato membro delle Comunità europee può divenire parte della presente Convenzione. L'adesione forma oggetto di accordo tra tale Stato e le Parti contraenti.

2. Tale accordo è soggetto a ratifica, approvazione o accettazione, da parte dello Stato aderente e di ciascuna delle Parti contraenti. Esso entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al deposito dell'ultimo strumento di ratifica, di approvazione o di accettazione.

#### Articolo 141

1. Ciascuna Parte contraente può far pervenire al depositario una proposta di modifica della presente Convenzione. Il depositario trasmette la proposta alle altre Parti contraenti. A richiesta di una Parte contraente, le Parti contraenti riesaminano le disposizioni della presente Convenzione per stabilire se, a loro parere, una data circostanza costituiscia un cambiamento fondamentale delle condizioni esistenti al momento dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

2. Le Parti contraenti adottano di comune accordo le modifiche della presente Convenzione.

3. Le modifiche entrano in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data del deposito dell'ultimo strumento di ratifica, di approvazione o di accettazione.

#### Articolo 142

1. Qualora tra gli Stati membri delle Comunità europee siano concluse convenzioni per la realizzazione di uno spazio senza frontiere interne, le Parti contraenti si accordano sulle condizioni alle quali le disposizioni della presente Convenzione sono sostituite o modificate in funzione delle disposizioni corrispondenti di dette convenzioni.

Le Parti contraenti tengono conto, a tal fine, della circostanza che le disposizioni della presente Convenzione possono prevedere una cooperazione maggiore rispetto a quella risultante dalle disposizioni delle suddette convenzioni.

Le disposizioni contrarie a quelle convenute tra gli Stati membri delle Comunità europee sono in ogni caso oggetto di adattamento.

2. Le modifiche della presente Convenzione ritenute necessarie dalle Parti contraenti sono sottoposte a ratifica, approvazione o accettazione. La disposizione dell'articolo 141, paragrafo 3, è applicabile, fermo restando che le modifiche non entreranno in vigore prima dell'entrata in vigore di dette convenzioni tra gli Stati membri delle Comunità europee.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine,  
hanno apposto le proprie firme in calce alla presente Convenzione.

Fatto a Schengen, il diciannove giugno millenovectonovanta,  
nelle lingue tedesca, francese e olandese, i tre testi facenti  
egualmente fede, in un esemplare originale che sarà depositato  
negli archivi del Governo del Granducato di Lussemburgo, che  
provvederà a rimetterne copia conforme a ciascuna delle Parti  
contraenti.

Per il Governo del Regno del Belgio

Per il Governo della Repubblica federale di Germania

Per il Governo della Repubblica francese

Per il Governo del Granducato di Lussemburgo

Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi

A T T O F I N A L E

All'atto della firma della Convenzione di applicazione dell'accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese, relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, le Parti contraenti hanno adottato le seguenti dichiarazioni:

1. Dichiarazione comune relativa all'articolo 139

Gli Stati firmatari si informano reciprocamente prima dell'entrata in vigore della Convenzione, di ogni circostanza che rivesta importanza per le materie oggetto della Convenzione e per la sua entrata in vigore.

La Convenzione sarà messa in vigore solamente quando saranno realizzate le condizioni necessarie per la sua applicazione negli Stati firmatari e quando saranno effettivi i controlli alle frontiere esterne.

2. Dichiarazione comune relativa all'articolo 4

Le Parti contraenti si impegnano ad adoperarsi affinché questo termine sia rispettato simultaneamente e sia evitata qualsiasi carenza di sicurezza. Anteriormente al 31 dicembre 1992 il Comitato esecutivo esaminerà i progressi compiuti. Il Regno dei Paesi Bassi sottolinea che non si possono escludere ritardi di applicazione per un determinato aeroporto, senza che per questo si verifichino carenze nella sicurezza. Le altre Parti contraenti terranno conto di questa situazione, non dovendo da essa derivare difficoltà per il mercato interno.

In caso di difficoltà, il Comitato esecutivo esaminerà le migliori condizioni di applicazione simultanea di tali misure negli aeroporti.

3. Dichiarazione comune relativa all'articolo 71, paragrafo 2

Se una Parte contraente deroga al principio di cui all'articolo 71, paragrafo 2 nel quadro della sua politica nazionale di prevenzione e di trattamento della tossicodipendenza, tutte le Parti contraenti prendono le misure amministrative e penali necessarie per prevenire e reprimere l'importazione e l'esportazione illecite di stupefacenti e di sostanze psicotrope in particolare verso il territorio delle altre Parti contraenti.

4. Dichiarazione comune relativa all'articolo 121

Le Parti contraenti rinunciano, nel rispetto del diritto comunitario, ai controlli ed alla presentazione dei certificati fitosanitari previsti dal diritto comunitario per i vegetali e prodotti di vegetali

a. elencati al numero 1, ovvero

b. elencati ai numeri 2-6 e che sono originari di una delle Parti contraenti

1. Fiori recisi e parti di piante ornamentali di:

Castanea  
Crysanthemum  
Dendranthema  
Dianthus  
Gladiolus  
Gypsophila  
Prunus  
Quercus  
Rosa  
Salix  
Syringa  
Vitis

2. Frutti freschi di:

Citrus  
Cydonia  
Malus  
Prunus  
Pyrus

3. Legname di:

Castanea  
Quercus

4. Ambiente di coltura costituito interamente o in parte da terra o da materie organiche solide come parti di vegetali, torba e scorze con humus, senza tuttavia essere interamente costituite da torba.

5. Sementi

6. Vegetali vivi sottoindicati e riportati con il codice NC in appresso elencato della nomenclatura doganale pubblicata

nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee del  
7.9.1987.

<u>Codice NC</u>	<u>Designazione</u>
0601 20 30	Bulbi, cipolle, tuberi, radici tuberose, zampe e rizomi, in vegetazione o fioriti: orchidee, giacinti, narcisi e tulipani
0601 20 90	Bulbi, cipolle, tuberi, radici tuberose, zampe e rizomi, in vegetazione o fioriti: altri
0602 30 10	Rododendri simsii ( <i>Azalea indica</i> )
0602 99 51	Piante da pien'aria: piante vivaci
0602 99 59	Piante da pien'aria: altre
0602 99 91	Piante d'appartamento: piante da fiori con boccioli o fiorite, escluse le cactacee
0602 99 99	Piante d'appartamento: altre

5. Dichiarazione comune relativa alle politiche nazionali  
in materia di asilo

Le Parti contraenti procederanno ad un inventario delle  
politiche nazionali in materia di asilo, al fine di  
armonizzarle.

6. Dichiarazione comune relativa all'articolo 132

Le Parti contraenti informano i rispettivi parlamenti  
nazionali dell'attuazione della presente Convenzione.

Fatto a Schengen, il diciannove giugno  
milenovecentonovanta, nelle lingue tedesca, francese e  
olandese, i tre testi facenti ugualmente fede, in un  
esemplare originale che sarà depositato negli archivi del  
Governo del Granducato di Lussemburgo, che provvederà a  
rimetterne copia conforme a ciascuna delle Parti  
contraenti.

Per il Governo del Regno del Belgio

Per il Governo della Repubblica federale di Germania

Per il Governo della Repubblica francese

Per il Governo del Granducato di Lussemburgo

Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi

Processo verbale

A complemento dell'atto finale della Convenzione di applicazione dell'accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, le Parti contraenti hanno adottato la seguente dichiarazione comune e preso atto delle dichiarazioni unilaterali sotto indicate, fatte in relazione alla detta Convenzione:

I: Dichiarazione relativa al campo d'applicazione

Le Parti contraenti constatano: dopo l'unificazione dei due Stati tedeschi il campo d'applicazione, in diritto internazionale, della Convenzione si estenderà anche al territorio attuale della Repubblica democratica tedesca.

II. Dichiarazioni della Repubblica federale di Germania relative all'interpretazione della Convenzione

1. La Convenzione è conclusa nella prospettiva dell'unificazione dei due Stati tedeschi.

La Repubblica democratica tedesca non è un paese straniero rispetto alla Repubblica federale di Germania.

L'articolo 136 non è applicabile nelle relazioni tra la Repubblica federale di Germania e la Repubblica democratica tedesca.

2. La presente Convenzione non pregiudica il regime convenuto nello scambio di lettere tedesco-austriaco del 20 agosto 1984 che comporta uno snellimento dei controlli alle frontiere comuni per i cittadini dei due Stati. Questo regime dovrà tuttavia essere applicato tenendo conto delle esigenze di sicurezza e di immigrazione delle Parti contraenti di Schengen, in modo che tali facilitazioni siano praticamente limitate ai cittadini austriaci.

III. Dichiarazione del Regno del Belgio relativa all'articolo 67

La procedura che verrà applicata sul piano interno per la continuazione dell'esecuzione di una sentenza straniera non sarà quella prevista dalla legge belga in materia di

trasferimento interstatale delle persone condannate, bensì una procedura speciale che sarà stabilita al momento della ratifica della presente Convenzione.

Fatto a Schengen il 19 giugno millenovacentonovanta, nelle lingue tedesca, francese e olandese, i tre testi facenti ugualmente fede, in un esemplare originale che sarà depositato negli archivi del Governo del Granducato di Lussemburgo, che provvederà a rimetterne copia conforme a ciascuna delle Parti contraenti.

Per il Governo del Regno del Belgio

Per il Governo della Repubblica federale di Germania

per il Governo della Repubblica francese

Per il Governo del Granducato di Lussemburgo

Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi

DICHIARAZIONE COMUNE  
dei Ministri e Sottosegretari di Stato  
riuniti a Schengen il 19 giugno 1990

I Governi delle Parti contraenti dell'Accordo di Schengen avvieranno o continueranno discussioni in particolare nei seguenti settori:

- miglioramento e semplificazione della prassi in materia di estradizione;
- miglioramento della cooperazione relativa ai procedimenti per infrazioni in materia di circolazione stradale;
- regime del riconoscimento reciproco della perdita del diritto di guidare veicoli a motore;
- possibilità di esecuzione reciproca delle sanzioni consistenti in pene pecuniarie;
- fissazione di norme relative alla trasmissione reciproca dei procedimenti penali, compresa la possibilità del trasferimento dell'imputato al suo paese di origine;
- fissazione di norme relative al rimpatrio di minori sottratti illegalmente all'autorità della persona che esercita la potestà di genitore;
- prosecuzione della semplificazione dei controlli sulla circolazione delle merci.

Fatto a Schengen il diciannove giugno  
milenovecentonovanta, nelle lingue tedesca, francese e  
olandese, i tre testi facenti ugualmente fede, in un  
esemplare originale che sarà depositato negli archivi del  
governo del Granducato di Lussemburgo, che provvederà a  
rimetterne copia conforme a ciascuna delle Parti  
contraenti.

Per il Governo del Regno del Belgio

Per il Governo della Repubblica federale di Germania

Per il Governo della Repubblica francese

Per il Governo del Granducato di Lussemburgo

Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi

### DICHIARAZIONE DEI MINISTRI E SOTTOSEGRETAARI DI STATO

Il 19 giugno 1990, rappresentanti dei Governi del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, del Granducato di Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi hanno firmato a Schengen la Convenzione di applicazione dell'Accordo firmato a Schengen il 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione Economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni.

In occasione di tale firma, essi hanno formulato la seguente dichiarazione:

- Le Parti contraenti ritengono che la Convenzione costituisce una tappa importante in vista della realizzazione di uno spazio senza frontiere interne e ad essa si ispirano per il proseguimento dei lavori degli Stati membri delle Comunità europee.
- I Ministri ed i Sottosegretari di Stato, tenuto conto dei rischi in materia di sicurezza e di immigrazione clandestina, mettono in rilievo la necessità di attuare un controllo efficace alle frontiere esterne secondo i principi uniformi previsti all'articolo 6. Le Parti contraenti dovranno in particolare promuovere l'armonizzazione dei metodi di lavoro per il controllo e la sorveglianza delle frontiere in vista dell'applicazione di tali principi uniformi. Il Comitato esecutivo esaminerà d'altra parte tutte le misure utili all'attuazione di un controllo uniforme ed efficace alle frontiere esterne ed alla loro concreta applicazione. Dette misure comprendono le misure che permettono di determinare le condizioni d'ingresso di uno straniero nel territorio delle Parti contraenti, l'applicazione delle stesse modalità per il rifiuto di ammissione, l'elaborazione di un manuale comune per i funzionari incaricati della sorveglianza delle frontiere e la promozione di un livello equivalente di controllo alle frontiere esterne mediante scambi e visite di lavoro comuni.

In occasione della firma, essi hanno confermato inoltre la decisione del Gruppo Centrale di Negoziazioato di creare un gruppo di lavoro incaricato:

- di informare, prima dell'entrata in vigore della Convenzione, il Gruppo Centrale di Negoziazioato su tutte le circostanze che rivestono importanza per le materie previste dalla Convenzione e per la sua messa in vigore, in particolare, sui progressi realizzati per quanto riguarda l'armonizzazione delle disposizioni legali nel quadro dell'unificazione dei due Stati tedeschi,

- di concertarsi sugli effetti eventuali di tale armonizzazione e sulle circostanze relative all'attuazione della Convenzione,
- di elaborare misure concrete in vista della circolazione degli stranieri esenti dall'obbligo del visto ancora prima dell'entrata in vigore della Convenzione e di presentare proposte ai fini dell'armonizzazione delle modalità di controllo delle persone alle frontiere esterne.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## AGREEMENT ON THE ACCESSION OF THE ITALIAN REPUBLIC

to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990

The KINGDOM OF BELGIUM, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, the FRENCH REPUBLIC, the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG and THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, hereinafter referred to as "the 1990 Convention", of the one part,

and the ITALIAN REPUBLIC, of the other part,

Having regard to the signature done at Paris on this twenty-seventh day of November in the year one thousand nine hundred and ninety of the Protocol on the Accession of the Government of the Italian Republic to the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders,

On the basis of Article 140 of the 1990 Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### *Article 1*

The Italian Republic hereby accedes to the 1990 Convention.

### *Article 2*

1. The officers referred to in Article 40(4) of the 1990 Convention as regards the Italian Republic shall be: criminal police officers of the Polizia di Stato (national police) and to the Arma dei Carabinieri, and, with respect to their powers regarding forgery of money, the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste, criminal police officers of the Guardia di Finanza (fiscal police), as well as customs officials, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in Article 40(6) of the 1990 Convention, with respect to their powers regarding the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste.

2. The authority referred to in Article 40(5) of the 1990 Convention as regards the Italian Republic shall be the Direzione Centrale della Polizia Criminale (Central Directorate of the Criminal Police) at the Ministry of the Interior.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the European Union – Traduction fournie par l'Union européenne.

*Article 3*

1. The officers referred to in Article 41(7) of the 1990 Convention as regards the Italian Republic shall be: criminal police officers of the Polizia di Stato (national police) and the Arma dei Carabinieri, and, with respect to their powers regarding forgery of money, the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste, criminal police officers of the Guardia di Finanza (fiscal police), as well as customs officers, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in Article 41(10) of the 1990 Convention, with respect to their powers regarding the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste.

2. At the time of signing this Agreement, the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic shall each make a declaration defining, on the basis of Article 41(2), (3) and (4) of the 1990 Convention, the procedures for carrying out hot pursuit on their territory.

*Article 4*

The competent Ministry referred to in Article 65(2) of the 1990 Convention as regards the Italian Republic shall be the Ministry of Justice.

*Article 5*

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall notify all the Contracting Parties thereof.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval, and at the earliest on the date on which the 1990 Convention enters into force.

3. The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall notify each of the Contracting Parties of the date of entry into force.

*Article 6*

1. The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall transmit to the Government of the Italian Republic a certified copy of the 1990 Convention in the Dutch, French and German languages.

2. The text of the 1990 Convention drawn up in the Italian language is annexed to this Agreement and shall be authentic under the same conditions as the original texts of the 1990 Convention drawn up in the Dutch, French and German languages.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

DONE at Paris this twenty-seventh day of November in the year one thousand nine hundred and ninety in a single original in the Dutch, French, German and Italian languages, all four texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of

the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

For the Government of the Kingdom of Belgium

[SIGNED]

For the Government of the Federal Republic of Germany

[SIGNED]

For the Government of the French Republic

[SIGNED]

For the Government of the Italian Republic

[SIGNED]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

[SIGNED]

## FINAL ACT

I. At the time of signing the Agreement on the Accession of the Italian Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, the Italian Republic has subscribed to the Final Act, the Minutes and the Joint Declaration of the Ministers and State Secretaries which were signed at the same time as the 1990 Convention.

The Italian Republic has subscribed to the Joint Declarations and has taken note of the unilateral Declarations contained therein.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall transmit to the Government of the Italian Republic a certified copy of the Final Act, the Minutes and the Joint Declaration of the Ministers and State Secretaries which were signed at the time of signing the 1990 Convention, in the Dutch, French and German languages.

The texts of the Final Act, the Minutes and the Joint Declaration of the Ministers and State Secretaries which were signed at the time of signing the 1990 Convention, drawn up in the Italian language, are annexed to this Final Act and shall be authentic under the same conditions as the original texts drawn up in the Dutch, French and German languages.

II. At the time of signing the Agreement on the Accession of the Italian Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, the Contracting Parties have adopted the following Declarations:

### 1. Joint Declaration on Article 5 of the Accession Agreement

The Signatory States shall, prior to the entry into force of the Accession Agreement, inform each other of all circumstances that could have a significant bearing on the areas covered by the 1990 Convention and on the bringing into force of the Accession Agreement.

This Accession Agreement shall not be brought into force until the preconditions for implementation of the 1990 Convention have been fulfilled in all the Signatory States to the Accession Agreement and checks at the external borders are effective.

### 2. Joint Declaration on Article 9(2) of the 1990 Convention

The Contracting Parties specify that at the time of signing the Agreement on the Accession of the Italian Republic to the 1990 Convention, the common visa arrangements referred to in Article 9(2) of the 1990 Convention shall be taken to mean the common arrangements applied by the five Signatory Parties to the said Convention since 19 June 1990.

### 3. Joint Declaration on data protection

The Contracting Parties note that the Government of the Italian Republic undertakes to take all the necessary steps before the ratification of the Agreement on Accession to the 1990 Convention to ensure that Italian legislation is supplemented in accordance with the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and in accordance with Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of the Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector so as to ensure the full application of the provisions of Article 9(2).

cles 117 and 126 of the 1990 Convention and the other provisions of said Convention relating to the protection of personal data, with the aim of achieving a level of protection compatible with the relevant provisions of the 1990 Convention.

DONE at Paris this twenty-seventh day of November in the year one thousand nine hundred and ninety in a single original in the Dutch, French, German and Italian languages, all four texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

For the Government of the Kingdom of Belgium

[SIGNED]

For the Government of the Federal Republic of Germany

[SIGNED]

For the Government of the French Republic

[SIGNED]

For the Government of the Italian Republic

[SIGNED]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

[SIGNED]

JOINT DECLARATION ON ARTICLES 2 AND 3 OF THE AGREEMENT ON THE ACCESSION OF THE ITALIAN REPUBLIC TO THE CONVENTION IMPLEMENTING THE SCHENGEN AGREEMENT OF 14 JUNE 1985

At the time of signing the Agreement on the Accession of the Italian Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, the Contracting Parties declare that Article 2(1) and Article 3(1) of the said Agreement shall be without prejudice to the powers which the Guardia di Finanza is granted by Italian law and exercises on Italian territory.

DECLARATION OF THE MINISTERS AND STATE SECRETARIES

On the twenty-seventh day of November in the year one thousand nine hundred and ninety, representatives of the Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands signed at Paris the Agreement on the Accession of the Italian Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, signed at Schengen on 19 June 1990.

They noted that the representative of the Government of the Italian Republic declared support for the Declaration made at Schengen on 19 June 1990 by the Ministers and State Secretaries representing the Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands and for the decision confirmed on the same date upon signature of the Convention implementing the Schengen Agreement.

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 14 JUNE 1985 (WITH JOINT DECLARATIONS AND ANNEXED AGREEMENT). PARIS, 27 NOVEMBER 1990

**Entry into force:** 1 July 1997, in accordance with article 4

**Authentic texts:** Dutch, French, German and Italian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Luxembourg, 7 December 2015

PROTOCOLE D'ADHÉSION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE À L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION GRADUELLE DES CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES COMMUNES SIGNÉ À SCHENGEN LE 14 JUIN 1985 (AVEC DÉCLARATIONS COMMUNES ET ACCORD ANNEXÉ). PARIS, 27 NOVEMBRE 1990

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juillet 1997, conformément à l'article 4

**Textes authentiques :** néerlandais, français, allemand et italien

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Luxembourg, 7 décembre 2015

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Approval (AA) and Definitive signature(s)</b>		
Belgium	31 Mar	1993	
France	10 Apr	1997	AA
Germany	27 Nov	1990	s
Italy	15 Mar	1994	
Luxembourg	31 Mar	1993	
Netherlands	22 May	1997	

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Approbation (AA) et Signature définitive(s)</b>		
Allemagne	27 nov	1990	s
Belgique	31 mars	1993	
France	10 avr	1997	AA
Italie	15 mars	1994	
Luxembourg	31 mars	1993	
Pays-Bas	22 mai	1997	

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**PROTOCOL BETREFFENDE DE TOETREDING  
van de Regering van de Italiaanse Republiek**

**tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische  
Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek  
betreffende  
de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen  
ondertekend te Schengen op 14 juni 1985**

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd "het Akkoord", enerzijds

en de Regering van de Italiaanse Republiek, anderzijds,

overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Gemeenschappen reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

ervan kennis nemend dat de Regering van de Italiaanse Republiek evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken, dat de controles aan de gemeenschappelijke grenzen op het verkeer van personen worden opgeheven en het vervoer en het verkeer van goederen en diensten worden vergemakkelijkt,

zijn het volgende overeengekomen :

### **Artikel 1**

**Bij dit Protocol treedt de Italiaanse Republiek toe tot het Akkoord.**

### **Artikel 2**

In artikel 1 van het Akkoord worden de woorden "Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek" vervangen door de woorden "Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en de Italiaanse Republiek".

### **Artikel 3**

In artikel 8 van het Akkoord worden de woorden "Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek" vervangen door de woorden "Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en de Italiaanse Republiek".

### **Artikel 4**

Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.

Dit Protocol zal voorlopig worden toegepast met ingang van de dag volgend op de dag van ondertekening. Het zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring.

Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. Zij geeft tevens kennis van de datum van inwerkingtreding aan deze Regeringen.

Artikel 5

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Italiaanse Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Akkoord in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.

De tekst van het Akkoord in de Italiaanse taal wordt aan dit Protocol gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de oorspronkelijke teksten van het Akkoord, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.

Ten blyke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op zevenentwintig november negentienhonderdnegentig, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Regering van de Franse Republiek

  
Elizabeth Briffaut

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek

  
Giuseppe De Mattei

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

  
W. Drees  
Jan van Schaik  
A. Kosters

**Gemeenschappelijke verklaring betreffende de  
op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in  
Titel I van het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de  
Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de  
Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de  
gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985**

Ter gelegenheid van de ondertekening van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 preciseren de Overeenkomstsluitende Partijen dat de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van dit Akkoord in de betrekkingen tussen de vijf ondertekenende Regeringen van dit Akkoord en de Regering van de Italiaanse Republiek onder dezelfde voorwaarden en op dezelfde wijze zullen worden toegepast als in de betrekkingen tussen de vijf ondertekenende Regeringen van dit Akkoord.

**Gemeenschappelijke verklaring betreffende het goederenverkeer  
tussen de Overeenkomstsluitende Partijen via  
derde Staten**

Ter gelegenheid van de ondertekening van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 nemen de Overeenkomstsluitende Partijen, geleid door de wens dat het goederenverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen via een derde Staat, alsmede de controles op de vergunningen inzake beroepsgoederenvervoer en de verkeerstechnische bepalingen aan de grenzen worden vereenvoudigd, kennis van de verbintenis van de Regering van de Italiaanse Republiek de daartoe vereiste administratieve en organisatorische maatregelen zo spoedig mogelijk na ondertekening van dit Toetredingsprotocol te treffen. Het door de controles en formaliteiten aan de desbetreffende grenzen veroorzaakte oponthoud en de daaraan verbonden kosten zullen tot het bij de overige Overeenkomstsluitende Partijen in het kader van het Gemeenschapsrecht gebruikelijke niveau worden beperkt.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE D'ADHESION  
du Gouvernement de la République italienne**

**à l'Accord  
entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux,  
de la République fédérale d'Allemagne et de la République française  
relatif  
à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes  
signé à Schengen le 14 juin 1985**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé "l'Accord", d'une part,

et le Gouvernement de la République italienne, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein des Communautés européennes en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

Prenant acte de ce que le Gouvernement de la République italienne partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières communes dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises et des services,

sont convenus de ce qui suit :

**Article premier**

**Par le présent Protocole, la République italienne adhère à l'Accord.**

**Article 2**

A l'article premier de l'Accord, les mots "Etats de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et la République française" sont remplacés par les mots "Etats de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne, la République française et la République italienne".

**Article 3**

A l'article 8 de l'Accord, les mots "Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française" sont remplacés par les mots "Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et de la République italienne".

**Article 4**

Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.

Le présent Protocole sera appliqué à titre provisoire à compter du jour suivant sa signature. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole ; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.

Article 5

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République italienne une copie certifiée conforme de l'Accord en langues allemande, française et néerlandaise.

Le texte de l'Accord, établi en langue italienne, est annexé au présent Protocole et fait foi dans les mêmes conditions que les textes originaux de l'Accord établis en langues allemande, française et néerlandaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République française

  
Elisabeth Guigou

Pour le Gouvernement de la République italienne

  
Giuliano Amato

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

  
Adolf von den Brinken

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

  
A. J. Koslow

**Déclaration commune concernant les mesures à court terme,  
prévues au Titre Ier de l'Accord entre les Gouvernements  
des Etats de l'Union économique du Benelux, de la République fédérale  
d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle  
des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985**

A l'occasion de la signature du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne à l'Accord signé à Schengen le 14 juin 1985, les Parties Contractantes précisent que les mesures à court terme, prévues au Titre Ier dudit Accord, s'appliqueront entre les cinq Gouvernements signataires dudit Accord et le Gouvernement de la République italienne dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités qu'entre les cinq Gouvernements signataires dudit Accord.

**Déclaration commune  
concernant les transports de marchandises  
entre les Parties Contractantes transitant par des Etats tiers**

A l'occasion de la signature du Protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne à l'Accord signé à Schengen le 14 juin 1985, les Parties Contractantes, désireuses que soient facilités le transport des marchandises effectué entre les Parties Contractantes et transitant par un Etat tiers, ainsi que les contrôles du respect des réglementations relatives aux autorisations de transport et les contrôles techniques concernant les moyens de transport aux frontières, prennent acte de l'engagement du Gouvernement de la République italienne de mettre en oeuvre à cette fin les mesures administratives et d'organisation nécessaires, dans les plus brefs délais à compter de la signature du Protocole d'adhésion. Les arrêts et les coûts occasionnés par les contrôles et formalités opérés à ces frontières seront ramenés au niveau couramment pratiqué par les autres Parties Contractantes dans le cadre du droit communautaire.

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

**PROTOKOLL**

**über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik  
zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen  
den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion,  
der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik  
betreffend den schrittweisen Abbau  
der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen**

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande, Vertragsparteien des am 14. Juni 1985 in Schengen unterzeichneten Übereinkommens betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, nachfolgend "das Übereinkommen" genannt, einerseits

und die Regierung der Italienischen Republik andererseits -

unter Berücksichtigung der bereits innerhalb der Europäischen Gemeinschaften im Hinblick auf den freien Personen-, Waren- und Dienstleistungsverkehr verwirklichten Fortschritte;

im Hinblick darauf, daß auch die Regierung der Italienischen Republik von dem Willen, an den gemeinsamen Grenzen die Kontrollen des Personenverkehrs abzuschaffen und den Transport sowie den Waren- und Dienstleistungsverkehr zu erleichtern, getragen ist;

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

**Durch dieses Protokoll tritt die Italienische Republik dem Übereinkommen bei.**

**Artikel 2**

In Artikel 1 des Übereinkommens werden die Worte "Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik" durch die Worte "Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und der Italienischen Republik" ersetzt.

**Artikel 3**

In Artikel 8 des Übereinkommens werden die Worte "Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik" durch die Worte "Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und der Italienischen Republik" ersetzt.

**Artikel 4**

Die Unterzeichnung dieses Protokolls erfolgt ohne einen Vorbehalt der Ratifikation oder Billigung oder unter dem Vorbehalt der Ratifikation oder Billigung.

Dieses Protokoll findet vom auf die Unterzeichnung folgenden Tag an vorläufige Anwendung. Sein Inkrafttreten erfolgt am ersten Tag des zweiten Monats nach der Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Billigungsurkunde.

Dieses Protokoll wird bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt, die den anderen Unterzeichnerregierungen eine beglaubigte Abschrift übermittelt. Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert den anderen Unterzeichnerregierungen das Datum des Inkrafttretens des Protokolls.

### Artikel 5

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Italienischen Republik eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens in deutscher, französischer und niederländischer Sprache.

Der Wortlaut des Übereinkommens in italienischer Sprache ist diesem Protokoll beigefügt und ist gleichermaßen verbindlich wie der ursprüngliche Wortlaut des Übereinkommens in deutscher, französischer und niederländischer Sprache.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Paris, am siebenundzwanzigsten November neunzehnhundertneunzig, in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Königreichs Belgien

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Französischen Republik

Für die Regierung der Italienischen Republik

  
(in zweiter Auflage)

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

  
Hieronder ondertekend te Oorkering  
A. (Signature)

**Gemeinsame Erklärung über die  
kurzfristigen Maßnahmen nach Titel I des  
Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985  
zwischen den Regierungen der Staaten  
der Benelux-Wirtschaftsunion, der  
Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik  
betreffend den schrittweisen Abbau der  
Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen**

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Protokolls über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985 stellen die Vertragsparteien fest, daß die kurzfristigen Maßnahmen nach Titel I dieses Übereinkommens in den Beziehungen zwischen den fünf Unterzeichnerregierungen und der Regierung der Italienischen Republik unter denselben Voraussetzungen und auf dieselbe Weise wie in den Beziehungen zwischen den fünf Unterzeichnerregierungen Anwendung finden werden.

**Gemeinsame Erklärung zum Warenverkehr  
zwischen den Vertragsparteien über Drittstaaten**

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Protokolls über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985 nehmen die Vertragsparteien, von dem Wunsch geleitet, daß der gewerbliche Warenverkehr sowie die verkehrsgewerberechtlichen und verkehrstechnischen Kontrollen an den Grenzen bei Beförderungen zwischen den Vertragsparteien, die über einen Drittstaat führen, erleichtert werden, zur Kenntnis, daß die Regierung der Italienischen Republik sich verpflichtet, die hierzu erforderlichen administrativen und organisatorischen Maßnahmen möglichst kurzfristig nach der Unterzeichnung des Beitrittsprotokolls zu treffen. Die durch Kontrollen und Formalitäten an diesen Grenzen verursachten Aufenthalte und Kosten werden auf das bei den übrigen Vertragsparteien im Rahmen des Gemeinschaftsrechts übliche Maß beschränkt.

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

**PROTOCOLLO DI ADESIONE  
del Governo della Repubblica italiana**

**all'Accordo  
tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della  
Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese  
relativo  
all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni  
firmato a Schengen il 14 giugno 1985**

I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, del granducato di Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi, Parti dell'Accordo relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmato a Schengen il 14 giugno 1985, qui di seguito indicato come "l'Accordo", da un lato,

ed il Governo della Repubblica italiana, d'altro lato,

considerando i progressi già realizzati in seno alle Comunità Europee al fine di assicurare la libera circolazione delle persone, delle merci e dei servizi,

prendendo atto che il Governo della Repubblica italiana condivide la volontà di pervenire all'eliminazione dei controlli alle frontiere comuni nei riguardi della circolazione delle persone, e di agevolare il trasporto e la circolazione delle merci e dei servizi attraverso dette frontiere,

hanno convenuto quanto segue :

### Articolo 1

**Con il presente protocollo, la Repubblica italiana aderisce all'Accordo.**

### Articolo 2

All'Articolo 1 dell'Accordo, i termini "Stati dell'Unione economica Benelux, la Repubblica federale di Germania e la Repubblica francese" vengono sostituiti con i termini "Stati dell'Unione economica Benelux, la Repubblica federale di Germania, la Repubblica francese e la Repubblica italiana".

### Articolo 3

All'Articolo 8 dell'Accordo, i termini degli "Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese" vengono sostituiti con i termini degli "Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese e della Repubblica italiana".

### Articolo 4

Il presente Protocollo viene firmato senza riserva di ratifica o di approvazione o con riserva di ratifica o di approvazione.

Il presente Protocollo è applicato a titolo provvisorio dal giorno successivo alla sua firma. Esso entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al deposito dell'ultimo strumento di ratifica o di approvazione.

Il Governo del Granducato di Lussemburgo è depositario del presente Protocollo; ne rimette copia conforme a ciascuno degli altri Governi firmatari. Notifica altresì ad essi la data di entrata in vigore.

### Articolo 5

Il governo del Granducato di Lussemburgo rimette al Governo della Repubblica italiana copia conforme dell'Accordo nelle lingue tedesca, francese e olandese.

Il testo dell'Accordo, nella versione in lingua italiana, viene allegato al presente Protocollo e fa fede alle stesse condizioni dei testi originali dell'Accordo nelle versioni nelle lingue tedesca, francese e olandese.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le proprie firme in calce al presente Protocollo.

Fatto a Parigi, il ventisette novembre millenovacentonovanta, nelle lingue tedesca, francese, italiana e olandese, i quattro testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo del Regno del Belgio

Per il Governo della Repubblica federale di Germania

Per il Governo della Repubblica francese

Per il Governo della Repubblica italiana

Per il Governo del Granducato di Lussemburgo

Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi

**Dichiarazione comune  
relativa alle misure a breve termine  
previste al Titolo I dell'Accordo tra i Governi  
degli Stati dell'Unione economica del Benelux, della  
Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese per  
l'eliminazione graduale dei controlli  
alle frontiere comuni, firmato a Schengen il 14 giugno 1985**

In occasione della firma da parte del Governo della Repubblica italiana del Protocollo di adesione all'Accordo firmato a Schengen il 14 giugno 1985, le Parti contraenti precisano che le misure a breve termine, previste al Titolo I del suddetto Accordo, si applicheranno tra i cinque Governi firmatari dell' Accordo ed il Governo della Repubblica italiana alle medesime condizioni e secondo le stesse modalità vigenti tra i cinque Governi firmatari del suddetto Accordo.

**Dichiarazione comune  
relativa al trasporto di merci  
tra le Parti contraenti in transito attraverso terzi Stati**

In occasione della firma del Protocollo di adesione del Governo della Repubblica italiana all'Accordo firmato a Schengen il 14 giugno 1985, le Parti contraenti, desiderando facilitare il trasporto delle merci effettuato tra le Parti contraenti, e in transito attraverso un terzo Stato, nonchè i controlli sull'osservanza delle normative in materia di autorizzazioni al trasporto e i controlli tecnici sui mezzi di trasporto alle frontiere, prendono atto dell'impegno del Governo della Repubblica italiana di attuare a tal fine le misure amministrative e organizzative necessarie, nei tempi più brevi a partire dalla firma del Protocollo di adesione. Le soste ed i costi causati dalle formalità e dai controlli effettuati a dette frontiere verranno ricondotti al livello correntemente praticato dalle altre Parti contraenti nell'ambito del diritto comunitario.

ACCORDO

FRA I GOVERNI DEGLI STATI  
DELL'UNIONE ECONOMICA BENELUX,  
DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA  
E DELLA REPUBBLICA FRANCESE  
RELATIVO ALL'ELIMINAZIONE GRADUALE  
DEI CONTROLLI ALLE FRONTIERE COMUNI

I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, del Granducato di Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi,

qui di seguito denominati le Parti,

consapevoli che l'unione sempre più stretta fra i popoli degli Stati membri delle Comunità europee deve trovare la propria espressione nella libertà di attraversamento delle frontiere interne da parte di tutti i cittadini degli Stati membri e nella libera circolazione delle merci e dei servizi,

desiderosi di rafforzare la solidarietà fra i propri popoli rimuovendo gli ostacoli alla libera circolazione attraverso le frontiere comuni fra gli Stati dell'Unione economica Benelux, la Repubblica federale di Germania e la Repubblica francese,

considerando i progressi già realizzati in seno alle Comunità europee, allo scopo di garantire la libera circolazione delle persone, delle merci e dei servizi,

animati dalla volontà di pervenire all'eliminazione dei controlli alle frontiere comuni in relazione alla circolazione dei cittadini degli Stati membri delle Comunità europee e di agevolare la circolazione delle merci e dei servizi a tali frontiere,

considerando che l'applicazione del presente Accordo potrà richiedere l'adozione di misure legislative che dovranno essere sottoposte ai Parlamenti nazionali secondo le costituzioni degli Stati firmatari,

vista la dichiarazione del Consiglio europeo di Fontainebleau del 25 e 26 giugno 1984, relativa all'eliminazione alle frontiere interne delle formalità di polizia e dogana per la circolazione delle persone e delle merci,

visto l'Accordo concluso a Saarbrucken il 13 luglio 1984 fra la Repubblica federale di Germania e la Repubblica francese,

viste le conclusioni adottate il 31 maggio 1984 a seguito della riunione di Neustadt/Aisch dei Ministri dei Trasporti degli Stati del Benelux e della Repubblica federale di Germania,

visto il memorandum dei Governi dell'Unione economica Benelux del 12 dicembre 1984, consegnato ai Governi della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese,

hanno convenuto quanto segue:

TITOLO I

MISURE APPLICABILI A BREVE TERMINE

Articolo 1

A decorrere dall'entrata in vigore del presente Accordo e sino alla totale eliminazione di tutti i controlli, le formalità alle frontiere comuni fra gli Stati dell'Unione economica Benelux, la Repubblica federale di Germania e la Repubblica francese, per i cittadini degli Stati membri delle Comunità europee, si svolgeranno alle condizioni stabilite qui di seguito.

Articolo 2

A decorrere dal 15 giugno 1985, le autorità di polizia e di dogana effettuano di norma, nell'ambito della circolazione delle persone, una semplice sorveglianza visiva dei veicoli da turismo che attraversino la frontiera comune a velocità ridotta senza determinare l'arresto di detti veicoli.

Tuttavia, dette autorità possono procedere per sondaggio a controlli più approfonditi che dovranno, se possibile, essere effettuati in apposite piazzole, per non interrompere la circolazione degli altri veicoli all'attraversamento della frontiera.

Articolo 3

Al fine di agevolare la sorveglianza visiva, i cittadini degli Stati membri delle Comunità europee che giungono alla frontiera comune a bordo di un'autovettura potranno apporre sul parabrezza del veicolo un disco verde, del diametro di almeno 8 centimetri. Tale disco sta ad indicare che essi sono in regola con le disposizioni di polizia di frontiera, trasportano esclusivamente merci ammesse nei limiti delle franchigie e rispettano la normativa in materia di cambi.

Articolo 4

Le Parti si adoperano per ridurre al minimo i tempi di sosta alle frontiere comuni dovuti ai controlli dei trasporti professionali di persone su strada.

Le Parti ricercano soluzioni che consentano di rinunciare, entro il 1 gennaio 1986, al controllo sistematico alle frontiere comuni

del foglio di via e delle autorizzazioni di trasporto per i trasporti professionali di persone su strada.

Articolo 5

Entro il I gennaio 1986 verranno realizzati dei controlli raggruppati presso uffici ove i controlli nazionali sono giustapposti, nella misura in cui ciò non sia già stato realizzato nella pratica e a condizione che le strutture lo consentano. Successivamente si esaminerà la possibilità di introdurre controlli raggruppati ad altri posti di frontiera, tenendo conto delle situazioni locali.

Articolo 6

Le Parti adottano tra di loro, fatta salva l'applicazione di intese più favorevoli, le misure necessarie atte ad agevolare la circolazione dei cittadini degli Stati membri delle Comunità europee residenti nei Comuni che si trovano alle frontiere comuni, per consentire loro di attraversare tali frontiere al di fuori dei punti di passaggio autorizzati e al di fuori degli orari di apertura dei posti di controllo.

Gli interessati possono beneficiare di tali vantaggi solo se trasportano merci consentite nei limiti delle franchigie autorizzate e se rispettano la normativa in materia di cambi.

Articolo 7

Le Parti si adoperano per riavvicinare nei tempi più brevi le proprie politiche in materia di visti al fine di evitare le conseguenze negative che possono risultare da un alleggerimento dei controlli alle frontiere comuni in materia di immigrazione e sicurezza. Esse adottano, possibilmente entro il I gennaio 1986, le disposizioni necessarie al fine di applicare le proprie procedure relative al rilascio dei visti e all'ammissione sul proprio territorio, tenendo conto della necessità di garantire la protezione dell'insieme dei territori dei 5 Stati dall'immigrazione clandestina e da quelle attività che potrebbero minacciare la sicurezza.

Articolo 8

Al fine di alleggerire i controlli alle frontiere comuni e tenuto conto delle importanti differenze esistenti fra le legislazioni degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese, le Parti si impegnano a lottare con determinazione sul proprio territorio

contro il traffico illecito di stupefacenti ed a coordinare efficacemente le proprie azioni in tale settore.

Articolo 9

Le Parti intensificano la cooperazione fra le proprie autorità doganali e di polizia, specialmente nella lotta alla criminalità, in particolare contro il traffico illecito di stupefacenti e di armi, l'ingresso ed il soggiorno irregolare di persone, la frode fiscale e doganale ed il contrabbando. A tal fine, e nel rispetto delle proprie legislazioni interne, le Parti cercano di migliorare lo scambio di informazioni e di intensificarlo per quanto riguarda le informazioni che possano presentare un interesse per le altre Parti nella lotta alla criminalità.

Le Parti rafforzano nel contesto delle proprie legislazioni nazionali l'assistenza reciproca contro i movimenti irregolari di capitali.

Articolo 10

Al fine di assicurare la cooperazione prevista agli articoli 6, 7, 8 e 9, si terranno ad intervalli regolari riunioni fra le autorità competenti delle Parti.

Articolo 11

Nel settore del trasporto transfrontiera di merci su strada, le Parti rinunciano, a partire dal 1 luglio 1985, ad esercitare sistematicamente i seguenti controlli alle frontiere comuni:

- controllo dei tempi di guida e di riposo (regolamento CEE n. 543/69 del Consiglio in data 25 marzo 1969, relativo all'armonizzazione di alcune disposizioni in materia sociale nel campo dei trasporti su strada e AETS);
- controllo del peso e delle dimensioni dei veicoli utilitari; tale disposizione non impedisce l'introduzione di sistemi di pesa automatica ai fini di un controllo di peso per sondaggio;
- controlli relativi allo stato tecnico delle vetture.

Verranno adottate disposizioni al fine di evitare il duplice controllo all'interno del territorio delle Parti.

Articolo 12

A decorrere dal I luglio 1985, il controllo dei documenti relativi all'esecuzione di trasporti effettuati senza autorizzazione o fuori contingente in applicazione delle disposizioni comunitarie o bilaterali viene sostituito alle frontiere comuni da un controllo per sondaggio. I veicoli che effettuano trasporti nel quadro di tali regolamentazioni segnalano il loro passaggio della frontiera esponendo un simbolo visibile. Le autorità competenti delle Parti stabiliscono di comune accordo le caratteristiche tecniche di tale simbolo visibile.

Articolo 13

Le Parti si adoperano per armonizzare entro il I gennaio 1986 la regolamentazione relativa all'autorizzazione per il trasporto stradale professionale in vigore fra di loro per il traffico transfrontiera, allo scopo di semplificare, alleggerire e permettere di sostituire le "autorizzazioni di viaggio" con "autorizzazioni a termine" con un controllo visivo al passaggio delle frontiere comuni.

Le modalità di trasformazione delle autorizzazioni di viaggio in autorizzazioni a termine verranno stabilite in via bilaterale, tenuto conto delle esigenze di trasporto stradale dei vari paesi interessati.

Articolo 14

Le Parti ricercano soluzioni che consentano di ridurre per i trasporti ferroviari i tempi di attesa alle frontiere comuni dovuti all'espletamento delle formalità alla frontiera.

Articolo 15

Le Parti raccomandano ai rispettivi enti ferroviari:

- di adattare le procedure tecniche al fine di ridurre al minimo i tempi di sosta alle frontiere comuni;
- di adoperarsi per applicare a taluni trasporti di merci su ferrovia che verranno stabiliti dagli enti ferroviari un particolare sistema di inoltro che consenta il rapido attraversamento delle frontiere comuni senza lunghe soste (treni merci con tempi di sosta ridotti alle frontiere).

Articolo 16

Le Parti procedono all'armonizzazione degli orari e delle date di apertura degli uffici doganali per il traffico fluviale alle frontiere comuni.

TITOLO II

MISURE APPLICABILI A LUNGO TERMINE

Articolo 17

In materia di circolazione delle persone, le Parti si adopereranno per eliminare i controlli alle frontiere comuni, trasferendoli alle proprie frontiere esterne. A tal fine, si adopereranno in via preliminare per armonizzare, se necessario, le disposizioni legislative e regolamentari relative ai divieti ed alle restrizioni sulle quali si basano i controlli e per adottare misure complementari per la salvaguardia della sicurezza e per impedire l'immigrazione clandestina di cittadini di Stati non membri delle Comunità europee.

Articolo 18

Le Parti, tenuto conto dei risultati ottenuti con le misure adottate a breve termine, avvieranno trattative, in particolare sulle seguenti questioni:

- a) elaborazione di intese relative alla cooperazione tra le forze di polizia in materia di prevenzione della criminalità e di ricerca;
- b) esame delle eventuali difficoltà di applicazione degli accordi di cooperazione giudiziaria internazionale e di estradizione al fine di individuare le soluzioni più adeguate per migliorare la cooperazione fra le Parti in tali settori;
- c) ricerca di mezzi che permettano la lotta comune alla criminalità esaminando, tra l'altro, l'eventuale previsione di un diritto di inseguimento da parte della polizia, tenendo conto dei mezzi di comunicazione esistenti e della assistenza giudiziaria internazionale.

Articolo 19

Le Parti si adopereranno per armonizzare le legislazioni e i regolamenti, in particolare:

- sugli stupefacenti,
- sulle armi e sugli esplosivi,
- sulla dichiarazione dei viaggiatori negli alberghi.

Articolo 20

Le Parti si adopereranno per armonizzare le proprie politiche sui visti e sulle condizioni di ingresso nei rispettivi territori. Nella misura in cui ciò risulterà necessario, esse predisporranno altresì l'armonizzazione delle proprie normative relative ad alcuni aspetti del diritto degli stranieri per quanto riguarda i cittadini degli Stati non membri delle Comunità europee.

Articolo 21

Le Parti adotteranno iniziative comuni in seno alle Comunità europee:

- a) per pervenire ad un aumento delle franchigie accordate ai viaggiatori;
- b) per eliminare nel contesto delle franchigie comunitarie le restrizioni che potrebbero sussistere per l'entrata negli Stati membri di quelle merci il cui possesso non sia vietato ai loro cittadini.

Le Parti prenderanno iniziative in seno alle Comunità europee al fine di ottenere la riscossione armonizzata dell'IVA nel paese di partenza per le prestazioni di trasporto turistico all'interno delle Comunità europee.

Articolo 22

Sia nei rapporti reciproci sia in seno alle Comunità europee, le Parti si adopereranno:

- per aumentare la franchigia per il carburante in modo tale che questa corrisponda al normale contenuto dei serbatoi degli autobus (600 l.),

- per equiparare il tasso di imposta sul carburante diesel ed aumentare le franchigie per il normale contenuto dei serbatoi degli autocarri.

Articolo 23

Le Parti si adopereranno per ridurre, anche nel campo del trasporto merci, i tempi di attesa ed il numero dei punti di sosta presso gli uffici ove si effettuano controlli nazionali giustapposti.

Articolo 24

Nel settore della circolazione delle merci, le Parti si adopereranno per trasferire alle frontiere esterne o all'interno del proprio territorio i controlli attualmente esercitati alle frontiere comuni.

A tal fine, esse adotteranno, se necessario, iniziative comuni sia nei rapporti reciproci, sia in seno alle Comunità europee, allo scopo di armonizzare le disposizioni che regolano i controlli delle merci alle frontiere comuni. Le Parti si adopereranno affinchè tali misure non pregiudichino la necessaria tutela della salute delle persone, degli animali e dei vegetali.

Articolo 25

Le Parti svilupperanno la cooperazione tra di loro per agevolare lo sdoganamento delle merci al passaggio di una frontiera comune mediante uno scambio sistematico ed automatizzato dei dati necessari raccolti sulla base del Documento unico.

Articolo 26

Le Parti esamineranno con quali modalità sia possibile armonizzare le imposte dirette (IVA e accise) nel quadro delle Comunità europee. A tale fine, appoggeranno le iniziative promosse dalle Comunità europee.

Articolo 27

Le Parti esamineranno se, sulla base di reciprocità, i limiti delle franchigie consentite ai frontalieri alle frontiere comuni, quali autorizzate dal diritto comunitario, possano essere soppressi.

Articolo 28

L'eventuale conclusione sul piano bilaterale o multilaterale di intese simili al presente Accordo con Stati terzi dovrà essere preceduta da una consultazione tra le Parti.

Articolo 29

Il presente Accordo si applicherà anche al Land di Berlino, salvo dichiarazione contraria da parte del Governo della Repubblica federale di Germania ai Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux e al Governo della Repubblica francese entro tre mesi dalla data di entrata in vigore del presente Accordo.

Articolo 30

Le misure previste dal presente Accordo che non fossero applicabili a partire dalla sua entrata in vigore verranno applicate entro il 1<sup>er</sup> gennaio 1986 per quanto riguarda le misure previste al Titolo I e, se possibile, entro il 1<sup>er</sup> gennaio 1990 per quanto riguarda le misure previste al Titolo II, a meno che nel presente Accordo non siano stabilite altre scadenze.

Articolo 31

Il presente Accordo si applica fatte salve le disposizioni degli Articoli 5 e 6 e da 8 a 16 dell'Accordo concluso a Saarbrucken il 13 luglio 1984 tra la Repubblica federale di Germania e la Repubblica francese.

Articolo 32

Il presente Accordo è firmato senza riserva di ratifica o di approvazione, o con riserva di ratifica o approvazione, seguita da ratifica o approvazione.

Il presente Accordo verrà applicato a titolo provvisorio a partire dal giorno successivo alla sua firma.

Il presente Accordo entrerà in vigore dopo trenta giorni dal deposito dell'ultimo strumento di ratifica o di approvazione.

Articolo 33

Depositario del presente Accordo è il Governo del Granducato di Lussemburgo, che ne consegnerà una copia conforme a ciascuno dei Governi degli altri Stati firmatari.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 14 JUNE 1985

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, Parties to the Agreement on the gradual abolition of checks at their common borders, signed at Schengen on 14 June 1985, hereinafter referred to as “the Agreement”, of the one part,

and the Government of the Italian Republic, of the other part,

Considering the progress already achieved within the European Communities with a view to ensuring the free movement of persons, goods and services,

Noting that the Government of the Italian Republic shares the resolve to abolish checks at common borders on the movement of persons and to facilitate the transport and movement of goods and services at those borders,

Have agreed as follows:

*Article 1*

By this Protocol, the Italian Republic accedes to the Agreement.

*Article 2*

In Article 1 of the Agreement, the words “the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic” shall be replaced with the words “the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Italian Republic”.

*Article 3*

In Article 8 of the Agreement, the words “the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic” shall be replaced with the words “the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Italian Republic”.

*Article 4*

This Protocol is signed without reservation as to ratification or approval or subject to ratification or approval.

This Protocol shall be applied on a provisional basis from the day following its signature. It shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of ratification or approval.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg is the depositary of this Protocol; it shall transmit a certified copy thereof to each of the other signatory Governments. It shall also notify them of the date of entry into force.

#### *Article 5*

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall transmit to the Government of the Italian Republic a certified copy of the Agreement in the German, French and Dutch languages.

The text of the Agreement, drawn up in the Italian language, is annexed to this Protocol and shall be authentic under the same conditions as the original texts of the Agreement drawn up in the German, French and Dutch languages.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris on 27 November 1990 in the German, French, Italian and Dutch languages, all four texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PAUL DE KEERSMAEKER  
Secretary of State for European Affairs

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LUTZ G. STAVENHAGEN  
Minister of State at the State Chancellery

For the Government of the French Republic:

ELISABETH GUIGOU  
Minister Delegate in charge of the European Affairs

For the Government of the Italian Republic:

CLAUDIO MARTELLI  
Vice-President of the Italian Council, Deputy

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

GEORGES WOHLFART  
Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

PIETER DANKERT  
Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs  
AAD KOSTO  
Secretary of State at the Ministry of Justice

JOINT DECLARATION CONCERNING THE SHORT-TERM MEASURES PROVIDED FOR  
IN TITLE I OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES  
OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT  
THEIR COMMON BORDERS, SIGNED AT SCHENGEN ON 14 JUNE 1985

On the occasion of the signing of the Protocol of Accession of the Government of the Italian Republic to the Agreement signed at Schengen on 14 June 1985, the Contracting Parties declare that the short-term measures, provided for in Title I of the said Agreement, shall be applied between the five Governments signatories to the said Agreement and the Government of the Italian Republic under the same conditions and in the same manner as between the five Governments signatories to the said Agreement.

**JOINT DECLARATION CONCERNING THE TRANSPORT OF GOODS BETWEEN THE  
CONTRACTING PARTIES TRANSITING THROUGH THIRD STATES**

On the occasion of the signing of the Protocol of Accession of the Italian Republic to the Agreement signed at Schengen on 14 June 1985, the Contracting Parties, desirous to facilitate the transport of goods between the Contracting Parties transiting through third States, as well as checks of compliance with the regulations on transport permits and technical inspections of vehicles at the borders, note the commitment made by the Government of the Italian Republic to implement the administrative and organizational measures necessary to that end, as soon as possible following the signing of the Protocol of Accession. Stopping times and costs incurred by the checks and formalities carried out at those borders shall be reduced to the level normally applied by the other Contracting Parties under Community law.



21-19637

ISBN 978-92-1-900000-1



A standard EAN-13 barcode representing the ISBN 978-92-1-900000-1. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background.

9 789219 000001

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

**Volume  
3096**

---

**2015**

**Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---